



4

ESTUDIOS INDIANA

MONGELELUCHI ZUNGU

*Los textos araucanos
documentados por
Roberto Lehmann-Nitsche*

Marisa Malvestitti

Marisa Malvestitti

MONGELELUCHI ZUNGU

*Los textos araucanos documentados
por Roberto Lehmann-Nitsche*

This work is licensed under the Creative Commons Namensnennung-NichtKommerziell-KeineBearbeitung 3.0 Deutschland License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/de/>.

The online version of this work can be found at:
<<http://www.iai.spk-berlin.de/publikationen/estudios-indiana.html>>



ESTUDIOS INDIANA 4



**Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz

MONGELELUCHI ZUNGU

*Los textos araucanos
documentados por
Roberto Lehmann-Nitsche*

Marisa Malvestitti



Gebr. Mann Verlag • Berlin 2012

ESTUDIOS INDIANA

Die Reihe ESTUDIOS INDIANA (früher „Indiana Beihefte“) präsentiert in Monografien und Sammelbänden die Ergebnisse von Forschungen zu den indigenen und multi-ethnischen Gesellschaften und Kulturen Lateinamerikas und der Karibik in Vergangenheit und Gegenwart. Das Themenspektrum der Reihe umfasst alle Bereiche der amerikanistischen Studien einschließlich der Archäologie, der Ethnohistorie, der Kultur- und Sozialanthropologie sowie der Ethnolinguistik.

En la serie ESTUDIOS INDIANA (anteriormente „Indiana Suplementos“) aparecen monografías y ediciones sobre los resultados de las investigaciones acerca de las sociedades y las culturas indígenas y multiétnicas de América Latina y el Caribe en el pasado y el presente. Esta serie abarca una diversidad de temas de todas las áreas de los estudios americanistas incluyendo la arqueología, la etnohistoria, la antropología cultural y social y la etnolingüística.

Herausgegeben vom Ibero-Amerikanischen Institut Preußischer Kulturbesitz.
Editado por el Instituto Ibero-Americano del Patrimonio Cultural Prusiano.
Anschrift/Dirección: Ibero-Amerikanisches Institut, Potsdamer Str. 37,
D-10785 Berlin, Alemania; www.iai.spk-berlin.de

Herausgebergremium / Consejo editorial
Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, Michael Dürr, Wolfgang Gabbert, Barbara Göbel,
Ernst Halbmayer, Maarten Jansen, Ingrid Kummels, Karoline Noack, Heiko Prümers,
Bettina E. Schmidt, Gordon Whittaker.

Redaktion / Redacción: Iken Paap
www.iai.spk-berlin.de/publikationen/estudios-indiana.html
indiana@iai.spk-berlin.de

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright © 2012 by Gebr. Mann Verlag, Berlin
<http://www.reimer-mann-verlag.de/mann/>
Alle Rechte vorbehalten
Umschlaggestaltung: Mariano Procopio
Druck: H. Heenemann GmbH & Co. KG, Bessemerstraße 83-91, 12103 Berlin
Printed in Germany
ISBN 978-3-7861-2663-8

ÍNDICE

ACERCA DE LA EDICIÓN	7
----------------------------	---

PARTE I

La Sección Araucana del Legado Lehmann-Nitsche	15
Índice de la Sección Araucana del Legado Lehmann-Nitsche	59

PARTE II

Namuncura	67
Juan José Catriel	77
Regina	80
Kolüngür	90
Nahuelpi	122
Rosas	168
Nahuelkir	171
Kumün	178
Lemudeu	199
Tomás Püchuán	202
A. Valle	206
Ignacio Silva	208
Anónimo	213
Juan Coñuel	220
Calixto Tapalquen	222
Nekulguar	225
Martín Kolikeyo	228
Kuminau	233
Antonio Coron	240
Antonio Coron padre	262
Külenñam	266
Francisco Antepi	268
Juan Millan	273
Juan Salva Marinau	275
Katrülaf	292
BIBLIOGRAFÍA	321

ACERCA DE LA EDICIÓN

Entre 1899 y 1926 Roberto Lehmann-Nitsche, antropólogo alemán que desarrolló su actividad profesional en el Museo de La Plata, recopiló distintos tipos de textos que le fueron transmitidos, de modo oral o escrito, por veintiséis interlocutores mapuche. El archivo reunido, inédito en su mayor parte hasta el presente, comprende relatos, cuentos, canciones y cartas en mapuzungun, además de fotografías y otros textos que considerados en conjunto, permiten recobrar aspectos de la práctica etnográfica del recopilador, así como de las historias de vida personal y comunitaria de quienes con él interactuaron.

La publicación de este volumen tiende a dos propósitos centrales. En primer lugar, acercar a los lectores versiones bilingües de un conjunto de textos que circulaban en las primeras décadas del siglo XX, desde las voces de quienes habían vivido las contingencias de la campaña militar que tuvo su epicentro entre 1879 y 1885. Por otro lado, apunta a explicitar las modalidades de documentación etnolingüística adoptadas por Lehmann-Nitsche para el registro de las lenguas originarias habladas en el país. El primer objetivo permite aproximarnos a los discursos y las vivencias de Nahuelpi, Kattrúlaf, Juan Salva Marinau, Regina, Juan José Catriel, Kolüngür o Antonio Coron, algunos de sus principales interlocutores, en tanto que el análisis de la red de relaciones establecida con sus colegas en el país y en el extranjero posibilita considerar aspectos controversiales de una práctica compleja y dimensionar la originalidad de su enfoque en el contexto de profesionalización de los estudios académicos sobre las lenguas indígenas americanas de entresiglos.

Lehmann-Nitsche diseñó una obra en la que compilaría el corpus documentado a la que llamó *Textos Araucanos*. En esta edición optamos por denominarla *Mongeleluchi zungu*, de modo de resaltar el sentido vital de estas palabras que no han sido opacadas por el tiempo.

El libro que presentamos se organiza de la siguiente manera. En la Parte I, se describe detalladamente el archivo y se contextualiza la práctica profesional de Lehmann-Nitsche en las metodologías e ideologías sustentadas en la época en relación a los pueblos originarios y sus lenguas de comunicación. En la Parte II se publican los textos que Lehmann-Nitsche documentó, organizados en 75 secuencias, centradas en cada interlocutor. Las breves biografías con que se inicia cada capítulo integran datos provenientes del Legado con otros obtenidos en archivos escritos o propios de la memoria oral.

Los textos se presentan en cuatro líneas. La primera reproduce el original de Lehmann-Nitsche tal como está anotado en los manuscritos conservados en el Instituto Ibero-Americano. La versión al español de la cuarta línea es la provista por los interlocutores del investigador alemán, o bien, en el caso de los textos monolingües en mapuzungun, mediante versiones de quien edita estas páginas, revisadas y mejoradas

por algunos de los hablantes de la lengua mencionados más abajo. Las dos líneas intermedias se proponen facilitar la comprensión del lector a partir de la estandarización de la grafía y la proposición de glosas léxico-gramaticales. Se emplea como grafemario el denominado Alfabeto Mapuche Unificado, y en general se siguen sus lineamientos, salvo en el empleo de los grafemas *y/w* en posición final de diptongo - de modo de distanciar en menor medida el texto allí transcrito respecto del original- y en el de los fonemas que denotan variantes fonéticas (*v/f*, *d/z*) y fonostilemas usuales en esta lengua - con el propósito de exhibir el alcance de los distintos dialectos geográficos y las opciones estilísticas adoptadas en las performances de los hablantes que participaron en el proyecto de documentación.

Las abreviaturas utilizadas en las glosas gramaticales son:

1: Primera persona	INV: Inverso
2: Segunda persona	MC: Modo Condicional
3: Tercera persona	MI: Modo Imperativo
ADJZ: Adjektivizador	MR: Modo Real
AG: Agente	NEG: Negación
ASP: Aspectual	PAC: Paciente
BEN: Benefactivo	PAS: Pasado
DISC: Marcador Discursivo	PL: Plural
DL: Dual	REC: Recíproco
EVID: Evidencial	VERB: Verbalizador
FNF: forma verbal no finita	VM: Voz Media
FUT: Futuro	VP: Voz Pasiva
INTERJ: Interjección	?: Desconocido

Cuadro 1. Cotejo del Alfabeto Mapuche Unificado con el grafemario empleado en los manuscritos de Lehmann-Nitsche y los grafemas utilizados en la presente edición.

Alfabeto Mapuche Unificado	Grafía en los textos editados	Grafía en manuscritos de Lehmann-Nitsche	
		Usual	Variantes
a	a	a	
e	e	e	ä
i	i	i	
o	o	o	
u	u	u	ü
û	û	ü	’, ø, ö
p	p	p	
t	t	t	
ṭ	t	t’	
tr	tr	t’	tr, t’, t, tsh, chr, t
ch	ch	ch	

k	k	k	c
f	f, v	f	v
d	d	d	
	z	ds	ds', z
s	s, sh	sh	s, <u>s</u> , s', š, sh'
r	r	r	
l	l	l	
<u>l</u>	l	l'	
λ	ll	λ	
m	m	m	
n	n	n	
<u>n</u>	n	<u>n</u>	n'
ñ	ñ	ñ	ṅ
ng	ng	^h n	n, ṅ, n', g
g	g	g (sólo en prestamos)	
y (semiconsonante y semivocal)	y (semiconsonante)	y (semiconsonante)	
w (semiconsonante y semivocal)	w (semiconsonante)	u (semiconsonante)	w, hu

En cuanto a las imágenes que ilustran el texto, se indica su procedencia en los epígrafes, salvo en los casos que mencionamos a continuación:

- * La fotografía de Namuncura (p. 67) procede del Archivo General de la Nación (AGN).
- * Las imágenes de Juan José Catriel (p. 77) y Juan Salva Marinau (p. 275) se conservan en el Legado Lehmann-Nitsche (IAI).
- * El retrato de Nekulguar (p. 225) es gentileza de José Avendaño.
- * La fotografía de Martin Kolikeyo (p. 228) reproduce la que se encuentra en Hux (ed.) (1992).
- * La imagen de la p. 221 fue publicada en Moreno, Francisco P. (1890-1891) "El Museo de La Plata. Rápida ojeada sobre su fundación y desarrollo". Revista del Museo de La Plata, I: 27-53, lámina III.

AGRADECIMIENTOS

Dado que este libro es el producto de un camino transitado durante varios años y nunca en solitario, deseo agradecer a los colegas, amigos y miembros del pueblo mapuche que se interesaron en el proyecto de edición y aportaron de distintas maneras para que el mismo se concretara.

Accedí al Legado Lehmann-Nitsche mediante la oportuna comunicación del Dr. Luciano Giannelli de la Università degli Studi di Siena y, fundamentalmente, gracias a la confianza que depositaron en mi trabajo los Dres. Gregor Wolff, Peter Birle, Peter Masson y la Dra. Barbara Goebel, directora del Instituto Ibero-Americano de Berlín durante los años en que la investigación se desarrolló. La labor sobre el archivo fue posible mediante dos becas: la primera, concedida por el IAI en 2004, permitió revisar, evaluar y sistematizar de modo preliminar los contenidos del archivo; la segunda, otorgada por la Fundación John Simon Guggenheim en 2005-2006, posibilitó una interacción más detenida con los materiales de investigación. La invitación a participar en eventos académicos realizados en Berlín (2008) y Buenos Aires (2010) facilitó el acercamiento a secciones del archivo más accesibles luego de su catalogación, así como el diálogo con investigaciones que, sobre temas afines, estaban desarrollando Michael Kraus, Irina Podgorny, Rafael Sagredo, Sandra Carreras, Katrin Hoffman, Inés Yujnovsky, Gloria Chicote, Barbara Goebel y Mirta Lobato.

Buena parte de la investigación presentada en este volumen se realizó en la Argentina. En la búsqueda de datos que complementaran la información provista en el Legado fue invaluable la guía de don Roque Díaz en el Museo de Ciencias Naturales de La Plata, y muy útiles las orientaciones de las colegas Susana García y Marina Sardi en mi primera visita a esa institución. En Los Toldos (provincia de Buenos Aires) el padre Meinrado Hux me abrió las puertas de su archivo en el Monasterio benedictino con absoluta generosidad, y Verónica Azpiroz Cleñan, Carlos Soria, José Avendaño, Dionisia Carranza y Juan Coron viabilizaron el acercamiento a familiares o vecinos de quienes habían interactuado con Roberto Lehmann-Nitsche ochenta años antes. Complementariamente, Adrian Ceratto, Claudia Salomón Tarquini y Leda García mediaron en la obtención de imágenes fotográficas en Buenos Aires y La Pampa. También agradezco a mis colegas del IIDyPCa (Instituto de Investigaciones sobre Diversidad y Procesos de Cambio) de la Sede Andina de la Universidad Nacional de Río Negro, que fueron interlocutores constantes de los hallazgos y problemáticas surgidos en la consideración del material, y en particular, la lectura del capítulo introductorio que realizó Pedro Navarro Floria.

En Berlín fueron nodos fundamentales en la red que se fue anudando durante el curso de la labor sobre el archivo Carolina Ríos, Iñaki Astoreka, Marco Etmanski, Slava Svistounov, Gabriele Kanze y Margarita Valdovinos, con quienes compartimos diversos espacios de diálogo y de vida cotidiana en las distintas estadias. Agradezco también a Gregor Wolff, Iñaki Astoreka y Muriel Sauzet por su valiosa colaboración en la revisión de transcripciones y por sus versiones al español de textos, notas y comentarios que Lehmann-Nitsche redactó en alemán, tarea a la que también contribuyó sustancialmente Marco Etmanski. Este último además relevó materiales inéditos del Legado en el tramo final de la escritura del presente libro, en particular, la correspondencia entre Lehmann-Nitsche y algunos de sus colegas germanos y argentinos; sin su eficaz colaboración, algunas conclusiones de la investigación estarían aún en estado de hipótesis. En cuanto a las versiones del mapuzungun al español, en Patagonia doña

María Cona, Pablo Cañumil y por su mediación don Laureano Collueque, así como Antonio Díaz-Fernández, revisaron los segmentos poco claros de las distintas secuencias, y contribuyeron a la producción de versiones pertinentes. Los errores que aún subsistan deben atribuirse a mi exclusiva responsabilidad.

Finalmente, la Dra. Iken Paap y la diseñadora del volumen, Lucila Scibona, aportaron creatividad, acompañamiento y paciencia en el proceso de pasaje del manuscrito al libro.

La publicación de los textos del Legado afianza la memoria de una etapa histórica que fue por muchas décadas silenciada y espera contribuir a los procesos de mantenimiento y revitalización de la lengua llevados adelante por los hablantes mapuche del siglo XXI, en el marco de una sociedad que está aprendiendo a reconocer su carácter plurinacional y multicultural. Por ello, este libro está dedicado al pueblo Mapuche que sigue la lucha de sus abuelos. Es la palabra de su gente antigua la que aquí nos vuelve y da nueva fuerza, *wiñotuy ta zungu, kuifike che ta ñi zungu ta iñ newentuam*.

Berlín/Bariloche, 2011

PARTE I



LA SECCIÓN ARAUCANA DEL LEGADO LEHMANN-NITSCHÉ

1. Lehmann-Nitsche: vida y práctica antropológica en la Argentina

Roberto Lehmann-Nitsche llegó a la Argentina el 10 de julio de 1897 a los 25 años y en este país desarrolló su actividad académica hasta su retiro en 1930. Nacido el 9 de noviembre de 1872 en Rawicz o Radonitz, entonces Prusia, se había doctorado en la Universidad de Munich en Ciencias Naturales en 1893 y en Medicina en 1897, créditos por los que el entonces director del Museo de La Plata, Francisco P. Moreno, lo convocó para desempeñarse como jefe de la Sección Antropología. Su incorporación al Museo, fundado en 1877 y ubicado en su localización definitiva en 1885, respondía a una política usual en la época: se entendía que la integración de jóvenes investigadores europeos -sobre todo alemanes- con sólida formación teórica en determinadas especialidades contribuiría al desarrollo de la investigación vernácula, aportando a la constitución de una tradición académica y a la formación de investigadores locales (Podgorny, 1996)¹.

La línea principal de indagación de sus predecesores en el cargo estaba centrada en los estudios sobre antropología somática y física, y en ellos estaba implicada la discusión sobre la antigüedad del hombre fósil americano². Lehmann-Nitsche dedicó una parte importante de sus trabajos a este tipo de estudios, lo que resultó en publicaciones que daban cuenta de mediciones antropométricas efectuadas sobre convictos y sobre miembros de comunidades originarias toba tashik (Buenos Aires, 1899), selknam (Buenos Aires, 1898), selknam, alakaluf y yagan (Tierra del Fuego, 1902), tehuelche (La Plata, 1905), ache o guayaquí (La Plata, 1907), chiriguana, chorote, wichi y qom (provincia de Jujuy, 1906) (Lehmann-Nitsche 1904, 1908a y b, 1916a, b, c y d, 1927a). De acuerdo con tendencias emergentes en la época, comenzó a vincular esos estudios con los propios de la antropología cultural. Uno de los primeros trabajos que publicó en el país reproduce la conferencia “Antropología y craneología”, ofrecida en el Primer Congreso Científico Latino-Americano que se realizó en Buenos Aires en abril de 1898. En ella puso en discusión la relación entre lengua, raza y cultura. Siguiendo a Ehrenreich, cuyas publicaciones sobre mitología americana también tendría como referencia posteriormente, consideró que los atributos físicos, la afinidad lin-

1 En la primera carta que envió a su madre, el investigador indica que “La ciudad es completamente muerta y desierta, solamente en el museo hay bastante vida. Se habla principalmente alemán, ya que los científicos empleados son casi todos alemanes. Mis asistentes son un español y un francés.” (Cáceres Freyre, 1972-1978: 9).

2 Lehmann-Nitsche intervino en la polémica mediante la publicación en 1907 de *Nouvelles recherches sur la Formation Pampeña et l'Homme Fossile de la République Argentine*, texto en el que toma una posición intermedia entre las posturas de Ameghino y Burmeister (Sociedad Científica Argentina, 1985:111).

güística y la cercanía geográfica debían ser estimados conjuntamente en la delimitación de “razas” y “sub-razas”, dado que estos conceptos sólo comprendían parámetros biológicos. Por ello, postuló que las diferencias craneales consideradas aisladamente no determinaban la pertenencia a una “raza”, sino que requería “la conexión del idioma” a fin de “admitir con más o menos verosimilitud [un] parentesco consanguíneo” entre grupos que presentan similitudes somáticas (1899: 132). Como veremos más adelante, se trata de ideas que circulaban en la época en su ámbito de trabajo. Así, en un artículo sobre la lengua toba hablada en el Gran Chaco, Samuel Lafone Quevedo sostuvo un planteo similar, al resaltar que “raíces léxicas en común podrían ayudar a explicar comunidad craneológica” y que “la deducción filológica se correlaciona con el resultado de la arqueología, craneología, antropología, geología y el buen sentido” (1893a: 127).

Lehmann-Nitsche en una de las salas de la Sección Antropología del Museo de La Plata (IAI).



A la par de la realización de estudios en antropología física, ya en esa primera etapa de su trabajo en la Argentina Lehmann-Nitsche integró a su tarea en el museo algunas líneas de indagación propias de la etnografía, la lingüística, la mitología y el folklore. En relación a estos últimos campos, años más tarde, en un discurso pronunciado en ocasión de recibir un doctorado *honoris causa* de la Universidad de Hamburgo, indicaría que su interés por el folklore era previo a su radicación en la Argentina, enfatizando que se había abocado a trabajar desde ese enfoque durante su extensa trayectoria académica, mediante la recolección sostenida de materiales locales:

Por cierto he sentido, desde la niñez, inclinación especial hacia esta clase de ocupaciones espirituales que nos llevan al fondo del alma popular. (...) Más tarde... llamado al país, hace 28 años, por el doctor Francisco P. Moreno para encargarme de la sección antropológica del Museo de La Plata por él fundado, hallé oportunidad para dedicarme, entre otras cosas, inmediatamente al estudio del folklore nacional, el que debía empezar con la recolección de la correspondiente materia prima. (...) Así pasaron años tras años, durante los cuales traté de absorber todo lo que el suelo virgen de la exuberante Argentina brindara a mis afanes. (AAVV, 1925: 106)

De hecho, empleó la metodología propia de los estudios folklóricos en sus investigaciones lingüísticas. A poco de llegar al país, así como activó redes de contactos académicos, movilizó redes de consultantes en la tradición de la *Volkskunde* establecida por los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm a principios del siglo XIX³ a fin de iniciar la recopilación de datos sobre el folklore rioplatense y las lenguas indígenas habladas en el país. Un indicio de que los entendió como campos afines es que no se limitó al registro de folklore en español o la preparación de artículos y monografías sobre temas gauchescos. Ya en las *Adivinanzas Rioplatenses* (1910a), una de sus obras más conocidas, se publicaban 65 textos en guaraní y 12 en quichua, en versiones bilingües que procedían de Corrientes y Paraguay, y de Santiago del Estero y Catamarca, respectivamente. También, como veremos más adelante, publicó versiones al español y al alemán de narrativas mapuche, además de otros relatos etnográficos y etnoliterarios recopilados como *Mitologías sudamericanas*. Paralelamente, ejerció desde sus primeros años de radicación en la Argentina una permanente actividad de documentación de vocabularios y textos en distintas lenguas originarias habladas en el país, en una línea de indagación que compartió con colegas contemporáneos como Samuel Lafone Quevedo⁴ y Félix Outes⁵.

En su tarea docente, Lehmann-Nitsche tuvo a su cargo entre 1905 y 1929 la primera cátedra de Antropología creada en la Universidad de Buenos Aires, y también dictó

3 Da precisamente esta denominación a su encuadre teórico. Titula, por ejemplo, *Zur araukanischen Volkskunde* la conferencia ofrecida en la Asociación de Mujeres Alemanas en Buenos Aires el 4 de julio de 1901 (Ib-37-40).

4 Samuel Lafone Quevedo (1835-1920) es uno de los precursores en la Argentina de los estudios sistemáticos sobre lenguas indígenas. Uno de sus focos de interés fue la clasificación de las mismas, para lo que correlacionó rasgos lingüísticos (por. ej., pronombres) con adscripciones étnicas y procesos migratorios. Amigo de Mitre y de Vicente Fidel López, vivió en su juventud en Gran Bretaña y obtuvo un *Master of Arts* en la Universidad de Cambridge. Retornó a la Argentina y residió durante años en Catamarca, donde se hizo cargo de un emprendimiento económico familiar y también realizó investigaciones de campo. Ya en su madurez, se incorporó al Museo de La Plata para atender la sección Filología; además, fue director del mismo entre 1906 y 1920. Se desempeñó también como profesor de las cátedras de Arqueología en la UBA y Lingüística en La Plata. Sus trabajos tuvieron repercusión internacional y representó a la Argentina en varios congresos de americanistas. Su obra más conocida es *Tesoro de Catamarqueñismos*, cuya primera edición data de 1898.

5 Félix Outes (1878-1939) tuvo la arqueología y la etnografía como campos principales de interés. Se desempeñó como docente de Etnografía, Antropología, Arqueología y Geografía en las Universidades Nacionales de La Plata y Buenos Aires. Cumplió también funciones en los Museos de Historia Natural de Buenos Aires (1903-1911), de La Plata - como secretario general, bibliotecario y director de publicaciones entre 1906 y 1911- y en el Museo Etnográfico, del que fue director entre 1930 y 1938. Tuvo además a su cargo la dirección del Instituto de Investigaciones Geográficas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Una de sus obras más conocidas es *Los aborígenes de la República Argentina* (1910), escrito en colaboración con Carlos Bruch y sucesivamente reeditado; en lo que respecta a la lingüística, publicó textos inéditos sobre lenguas de la Patagonia (Outes, 1914, 1927, 1928a y b).

esa asignatura en la Universidad Nacional de La Plata. Desarrolló además un breve interinato en la dirección del Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA entre marzo y diciembre de 1926 “con encargo de iniciar la sección de Lingüística indígena”⁶. Es curioso que en este cúmulo de actividades y sobre todo, a partir de sus funciones docentes, no consolidara un equipo de discípulos que lo secundase en sus indagaciones sobre el tema.

**Robert Lehmann-Nitsche en la Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad de Buenos Aires, 1903 (AGN).**



6 Correspondencia de Félix Outes a Roberto Lehmann-Nitsche, 16 de marzo de 1926.

Distintas biografías y semblanzas como las publicadas por Márquez Miranda (1939), Cáceres Freyre (1972-1978), Danero (1978), Arenas (1991), Bilbao (2004) y García (2004 y 2009) dan cuenta de los múltiples aspectos que comprendió su actividad académica. Los resultados se plasmaron en más de 300 publicaciones que tratan diversas temáticas propias del campo antropológico entonces en construcción: atañen al folklore, la antropología física, arqueología, etnografía, etnoliteratura, lingüística, así como las ciencias naturales, medicina y etnomusicología (Torre Revello, 1944). Lehmann-Nitsche participó asiduamente en eventos científicos nacionales e internacionales -como los Congresos de Americanistas a lo largo de veinte años⁷, y su obra fue publicada en revistas especializadas de nuestro país y del extranjero, entre ellas las revistas del Museo de La Plata y de la Universidad de Buenos Aires, el *Boletín de la Academia de Ciencias de Córdoba*, *Anthropos*, *Zeitschrift für Ethnologie* o *The Journal of American Folk-Lore*⁸. A partir de estas intervenciones y mediante correspondencia postal, logró establecer una vasta red de relaciones científicas que colaboró a la proyección internacional de sus estudios⁹. De la obra de quien fuera considerado “pionero y fundador de la antropología moderna en la Argentina” (Arenas, 1991: 78), se revisitan actualmente más frecuentemente sus publicaciones sobre folklore o sobre antropología física, que las que atañen a las lenguas indígenas, y en particular, apenas se han considerado sus contribuciones a la lingüística de campo y la documentación de textos en lenguas vernáculas. Sin embargo, así como fue un incansable recopilador de colecciones de folklore urbano -lo que hoy, por ejemplo, permite analizar los desarrollos de la gauchesca posterior a la obra de José Hernández (Burriaguini, c. p.)-, también se dedicó con persistencia a registrar el habla de los pueblos indígenas que, después de haber sido conmovidos por la campaña militar comandada por Julio A. Roca, atravesaban hacia fin de siglo un tránsito a la proletarización y, para el sentido común de la época, parecían destinados a la desaparición como colectivos. Lehmann-Nitsche detectó a los indígenas urbanos y éste es uno de los rasgos que particulariza su práctica etnográfica; el otro, no menos importante, fue superar las aproximaciones fragmentarias planteadas en el registro de listas léxicas y cuestionarios, para anotar textos en las lenguas originarias, lo que le permitió compilar el rico acervo presentado en este volumen.

Jubilado del Museo de La Plata, en 1930 regresó a Alemania y se radicó en Berlín junto a la familia que había formado en nuestro país con la antropóloga Julianne

7 Consta que asistió como expositor a los ICA realizados en París (1900), Stuttgart (1904), Viena (1908), Buenos Aires (1910), Washington (1915), Goteborg (1924), Roma (1926), Hamburgo (1930) y Sevilla (1935).

8 La mayoría de las publicaciones de Lehmann-Nitsche fueron escritas en español y en alemán. Publicó artículos y reseñas en Argentina, Alemania, Austria, Francia, Chile, así como en España, Finlandia, Guatemala, Bolivia, Paraguay y Perú. Sus obras principales fueron publicadas simultáneamente en distintos idiomas, lo que posibilitó su circulación en los ámbitos nacional e internacional.

9 La misma comprendió, entre otros, a los investigadores Franz Boas, Karl von den Steinen, Theodor Koch-Grünberg, Konrad Theodor Preuss, Max Uhle, Walter Lehmann, Eric Boman, Rodolfo Schuller, Rodolfo Lenz, José Toribio Medina, Rodolfo Philippi, Martin Gusinde y Hermann Ten Kate.

Dillenius. Tenía 66 años cuando falleció el 9 de abril de 1938. En Berlín quedaron su correspondencia personal, sus datos de campo y apuntes inéditos, sus colecciones de textos y su biblioteca. Parte de su archivo se perdió durante la Segunda Guerra Mundial, cuando la casa familiar en Schöneberg fue afectada por bombardeos. Otras secciones, donadas por su viuda, se conservan actualmente en el Instituto Ibero-Americano de Berlín, donde el archivo en su totalidad ha sido recientemente catalogado¹⁰. Complementariamente, en el Museo Etnológico de esa misma ciudad puede accederse a la versión en soporte digital de los cilindros de cera en los que registró entre 1905 y 1909 música criolla y textos y canciones en lenguas indígenas en el norte argentino y en La Plata, una selección de los cuales ha sido recientemente publicada¹¹.

Esta breve semblanza describe sintéticamente los rasgos más notorios de su práctica profesional. En lo que sigue, situamos en primer lugar su tarea de documentación en el contexto de las indagaciones lingüísticas y folklóricas que le fueron contemporáneas, de modo de delinear de modo más preciso sus itinerarios teórico-metodológicos y sus posicionamientos político-ideológicos sobre la situación de la población indígena con la que interactuó. Luego nos concentramos en el archivo de su Legado que en este volumen se publica, los *Textos Araucanos*, de modo de presentar una descripción detallada del mismo y poner de manifiesto las estrategias metodológicas mediante las que se constituyó. El corpus relativo a las lenguas indígenas proyecta redes que involucran tanto académicos como interlocutores y consultantes y es desde esta mirada comprensiva que proponemos su análisis. García (2009) puntualiza acertadamente el formato hipertextual del archivo generado por Lehmann-Nitsche, centrado en el nombre de quien los reunió y afectado por las distintas intervenciones que lo pusieron en foco o lo ocultaron a lo largo del siglo XX. En el caso de los *Textos Araucanos*, en particular, es pertinente remitirnos a sus conocidas palabras de presentación del primer volumen dedicado al folklore local: “Tal vez muchos argentinos de hoy no sabrán prestarle mayor atención; dedico, pues, la primera parte de mi *Folklore argentino* al pueblo argentino de 2010!” (Lehmann-Nitsche, 1910a). Posiblemente desdeñados por aquellos que habían decretado la extinción de los pueblos originarios y lejos de las políticas de asimilación forzada a la sociedad blanca propugnadas por los gobiernos de la época, estos textos, más de cien años después de su recopilación, emergen con toda su luz, permitiéndonos recuperar la voz y la palabra propias de los pobladores originarios de la Patagonia y la Pampa.

2. La documentación de lenguas indígenas hacia fines de siglo XIX

2.1. Aproximaciones académicas en Europa y América

Hacia fines del siglo XIX se registraba un afanoso interés por el conocimiento de

¹⁰ Su contenido puede consultarse online en <http://www.iaicat.de>.

¹¹ Berliner Phonogramm-Archiv. BpHA-WA 4/5 (2009) Robert Lehmann-Nitsche. *Wälzenaufnahmen aus Argentinien/ Grabaciones en cilindros de Argentina 1905-1909*. Berlin: Staatliche Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz.

las lenguas vernáculas americanas en los principales centros académicos de Europa y América. Desde una perspectiva sesgada por el paradigma evolucionista, se entendía, en primer lugar, que la aproximación a las lenguas “primitivas” constituía una puerta de acceso al conocimiento de la evolución del lenguaje y de las lenguas. A la vez, el estudio del léxico, la gramática y el discurso en lenguas indígenas permitiría establecer relaciones genéticas, áreas de contacto y pautas de difusión de rasgos lingüísticos, y posibilitar la reconstrucción de itinerarios de migración y relaciones históricas de los grupos étnicos contemporáneos (Duranti, 2003).

Los estudios lingüísticos americanistas fueron demarcando paulatinamente su campo. En un primer momento, en consonancia con los enfoques histórico-comparativos de la disciplina en formación y con la tradición de estudio de las lenguas indoeuropeas, prevaleció el propósito de establecer familias o grupos lingüísticos. Para ello los científicos se valieron de la consideración de los escasos datos disponibles en la época, en particular las anotaciones efectuadas esporádicamente por viajeros europeos en destinos alejados de las metrópolis, y también de las aproximaciones propias de la lingüística misionera, que desde el siglo XVI instrumentalizó el conocimiento de las lenguas como medio para poder difundir la doctrina cristiana. Estos reportes, compuestos principalmente por listas léxicas, breves frasearios, descripciones gramaticales, catecismos, confesionarios y pláticas, constituían un material ecléctico, poco homologable entre sí -dadas, por ejemplo, las diversas pautas de transcripción empleadas- y conceptualmente teñido por la cultura occidental, ya que en muchos casos se trataba de versiones de textos cristianos a las lenguas originarias. De todos modos, a fin de favorecer su circulación y por ende el acceso a los datos, distintos investigadores se dieron a la tarea de publicar manuscritos recuperados de anaqueles de bibliotecas o archivos en los que habían permanecido intocados largo tiempo, aportando estudios analíticos y críticos sobre los textos que editaban, a la par que sumaban registros más recientes de las distintas lenguas, compuestos fundamentalmente de vocabularios, textos literarios y mitos.

Este tipo de estudios, que se llevaba adelante en Francia, Alemania y Estados Unidos, tuvo un circuito de recepción específico en la Argentina finisecular. Así, Lucien Adam, Daniel Brinton, “algún erudito alemán [que] nos saque de dudas” son referenciados en Lafone Quevedo (1898) y, una década después, Luis María Torres en la Introducción al *Catálogo razonado de la Sección Lenguas americanas* de Bartolomé Mitre afirma que se ha podido “en breve tiempo realizar progresos apreciables, gracias a las investigaciones simultáneas de lingüistas y etnógrafos alemanes, americanos y franceses” (Mitre, 1909: xxvii). En América del Norte y de modo aún no profesionalizado, Brinton impulsó desde la década de 1860 hasta fin de siglo la publicación de textos en lenguas indígenas y en inglés, y la confección de una taxonomía de las lenguas americanas. En el artículo “American languages, and why we should study them”, publicado en la compilación *Essays of an Americanist* (1890), fundamentó el estudio científico de las lenguas nativas aún vigentes y de las “lenguas muertas de tribus extintas y bárbaras”. Brinton atacó los prejuicios hacia las lenguas ágrafas y abogó por estudiarlas

“así como se han estudiado las lenguas indoeuropeas”, lo que a su juicio permitiría el desarrollo de la ciencia lingüística a la par que el acceso a dispositivos culturales codificados mediante la lengua. En *La raza americana* (1891)¹² puso en juego la hipótesis de que las lenguas del área exhibirían una “subestructura lógica similar”, manifestada, por ejemplo, en el sistema pronominal, la abundancia de partículas genéricas, la centralidad del verbo en las cláusulas o el frecuente empleo de la incorporación nominal. Su argumento principal fue que, descartando clasificaciones geográficas, fenotípicas o atribuidas a estadios culturales más o menos “primitivos”, la taxonomía lingüística era la única base que permitía catalogar las “razas” de modo científico. Como corolario de estas ideas, sistematizó para el continente americano en su conjunto cinco grupos lingüísticos principales y 140 grupos o familias (*stocks*), de los cuales 61 correspondían a Sudamérica. Aun cuando se reconocieran en su enfoque y en su análisis empírico numerosos errores o inexactitudes, su obra tuvo circulación en nuestro país¹³, y tal vez un factor que influyó en su recepción es el hecho de que incluía datos sobre las lenguas indígenas habladas en el territorio nacional, que Brinton tomó de publicaciones contemporáneas de Samuel Lafone Quevedo, Luis Jorge Fontana, Ramón Lista o Thomas Bridges, lo que correlativamente da cuenta de la circulación en el exterior de obras producidas por estos autores.

El enfoque clasificatorio basado en fuentes en algunos casos poco confiables por su fragmentarismo o sus condiciones de elicitación fue superado por los etnógrafos alemanes que, en las últimas décadas del siglo XIX, se dedicaron al registro *in situ* de las lenguas indígenas americanas. Si la influencia de las ideas de Brinton se detecta sobre todo en Lafone Quevedo, la red de relaciones de Lehmann-Nitsche se estableció principalmente con aquellos de sus compatriotas que abordaron el estudio de las lenguas mediante una práctica documental reflexiva y metodológicamente sustentada¹⁴. Nos referimos principalmente a Karl von den Steinen, Paul Ehrenreich, Theodor Koch-Grünberg, Konrad Theodor Preuss, Franz Boas y Rodolfo Lenz. Luego de su formación en Alemania, los cuatro primeros llevaron adelante trabajos de campo en La-

12 *The American Race: A Linguistic Classification and Ethnographic Description of the Native Tribes of North and South America*, New York, 1891.

13 Para el análisis de su recepción, véase por ejemplo la reseña de Lafone Quevedo a la primera edición de *The American Race*, publicada en 1893 en el *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XV, 500-528. Por otro lado, fue editada en español tardíamente, en 1946. En el prólogo, escrito por Enrique Palavecino se sostiene que, si bien es una obra que tiene más de cincuenta años, “llevará al público una visión de la América indígena mucho más ajustada a la realidad que aquella nebulosa, fragmentaria y, a menudo fantástica que el periódico o el libro semidoccto todavía difunde” (1946: 7). Las obras de Brinton también fueron comentadas en el *Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas* publicado por Bartolomé Mitre (1909: 24-26, 73-76 y 104-107).

14 Esta red se detecta tanto en el análisis de sus prácticas como en sus relaciones epistolares. Véase por ejemplo la misiva enviada por Theodor Koch-Grünberg a Roberto Lehmann-Nitsche el 29 de febrero de 1902, en la que además de sus saludos, envía los de von den Steinen, Ehrenreich y Schmidt y en la que se menciona también a Seler. Koch-Grünberg también visitó a Lehmann-Nitsche y Lafone Quevedo en el Museo de La Plata en enero de 1899 (Koch-Grünberg, 2004: 45).

tinoamérica a fines del siglo XIX y principios del XX¹⁵ a la par que se involucraron en la configuración de la *Völkerkunde* (etnografía) (Kraus, 2007: 141), en tanto que Boas migró a Estados Unidos en 1885 y Lenz se estableció en Chile en 1890. Kraus (2004), refiriéndose a la práctica etnográfica de von den Steinen, Ehrenreich, Koch-Grünberg o Preuss, enfatiza la centralidad que estos investigadores asignaron al abordaje lingüístico o filológico; lo que se observa también en los estudios realizados por Lenz y sin lugar a dudas, en los de Boas, reconocido fundador de la lingüística antropológica.

Como vimos más arriba, las líneas fundantes de los estudios neogramáticos vigentes en la época asignaban suma importancia a la sistematización de regularidades en las lenguas -sobre todo a nivel fonético- e impulsaban el estudio de la lengua oral así como la identificación de relaciones históricas y de sustrato entre lenguas. En una primera etapa, parte de las producciones de los investigadores alemanes a los que nos estamos refiriendo mantuvo la tendencia a establecer clasificaciones lingüísticas; sin embargo, el énfasis puesto en esa tarea y el modo en que transitaron tal propósito diverge del de quienes los precedieron. Por un lado, tendieron a la superación de un enfoque basado en la búsqueda de relaciones genéticas, para plantear estudios sobre la distribución geográfica de cierto rasgo o motivo, en los que se implicaban contactos históricos entre grupos humanos; para ello consideraban que la antropología debía adoptar métodos propios de la filología (Boas, 1906; Preuss, 1908). Por otro lado, adoptaron una rigurosa práctica metodológica. Esta involucró el empleo de cuestionarios lingüísticos estandarizados y la recopilación de textos al dictado, grabados o incluso escritos por los propios consultantes. Este tipo de registro implicó a la par la generación de transcripciones fonéticas sustentadas en una descripción precisa de los sonidos representados por los distintos grafemas. En su estudio, Kraus (2004: 410) señala también la importancia que los etnógrafos por él relevados asignaron a las condiciones de elicitación. Proveyeron, por ejemplo, registros contextuales de las circunstancias en que se desarrollaban las entrevistas o eventos de habla y reconocieron de modo especial a los consultantes, identificándolos por sus nombres o aportando datos biográficos y fotografías de los mismos. Esta observación puede generalizarse a la práctica de Boas, así como a las de Lenz y Lehmann-Nitsche. De este modo los consultantes adquirían entidad de sujetos que colaboraban con los investigadores; aunque ubicados en una posición subalterna respecto del investigador, tuvieron mayor visibilidad y autonomía que en etapas anteriores del campo de estudios.

En cuanto a los materiales elicitados, los autores mencionados recopilaron corpórea de mitos y literaturas vernáculas en distintas localizaciones, sobre los que luego realizaron estudios descriptivos o comparativos, como por ejemplo los publicados en Ehrenreich (1905), Preuss (1907), Boas (1914) o el propio Lenz (1896-1897). Este tipo de documentación instauraba un paradigma novedoso, según manifiesta Preuss en 1908:

15 Von den Steinen y Ehrenreich viajaron a Brasil en dos ocasiones, entre 1884 y 1887-1888, y 1884-1885 y 1887-1889, respectivamente, y Koch-Grünberg, en cuatro oportunidades entre, 1898 y 1924; Preuss investigó en Colombia en 1913-1919 y, previamente, había permanecido en México entre 1905 y 1907.

Desde hace apenas unos diez o quince años los investigadores empezaron a entender cuál es la importancia que tiene el estudio detallado de las fiestas, así como la documentación de la literatura que existe en los idiomas indígenas norteamericanos y que es transmitida oralmente de generación en generación. Materiales de este tipo, indudablemente, son los más auténticos y confiables que se pueden obtener en el campo; la mera observación suele estar plagada de errores. Para las áreas culturales de México, Centro y Sudamérica los estudios de este tipo aún son muy escasos. Ciertamente existe una gran abundancia de materiales que se podrían estudiar y documentar, pero las dificultades técnicas para realizar el trabajo de campo son considerables. (Preuss, 1908, en Jauregui y Neurath (comp.), 1998: 266)

Con similar énfasis, Boas trazó una distinción tajante entre los textos obtenidos en la lengua colonial con la intermediación de intérpretes y “los relatos anotados a partir del dictado de los nativos, o grabados en lengua nativa, y más tarde revisados y editados” (1914: 374). Estos últimos constituirían una guía segura para futuros estudios en la medida en que estuviera garantizada la precisión filológica del registro (Boas, 1906). Otro requisito, expresado claramente en la síntesis del programa de Lenz ofrecido en la “Introducción” a los *Estudios Araucanos*, era la variedad genérica de corpus a recolectar, que no debía ser limitado por la mirada prejuiciada del recopilador:

Ahora bien, para obtener una base segura he creído indispensable prescindir en todo momento de lo que nos enseñan las obras de los misioneros y recoger materiales orijinales. Para esto hai por ahora un solo método practicable. Como apenas habrá indígena alguno que sepa escribir su propio idioma, aunque no faltan quienes saben leer y escribir en español, hai que recurrir a la transcripción fonética de dictados hechos por indios inteligentes. (...) Con individuos inteligentes... es más provechoso el dictado libre. Este puede versar sobre recuerdos de la vida pasada del mismo individuo... o de sus antepasados... o de sus amigos...

Más interesantes aún son los cuentos (epeu) que corren entre los indios... En seguida vienen descripciones de fiestas i ceremonias.... También serian mui útiles las descripciones de su manera de cultivar el campo, de construir sus casas, de tejer i en general de sus usos i costumbres.

De importancia especial, i fáciles de apuntar, son los cantos que corren entre ellos de boca en boca, por estúpidos e insulsos que nos parezcan. (Lenz, 1895-1897: viii-ix)

Sintetizando lo expuesto, se observa que los estudios lingüísticos de la época itineran desde la recuperación de documentos escritos, a la generación de fuentes confiables, y desde la descripción y comparación entre sistemas gramaticales y léxicos, a los estudios sobre textos nativos, otorgando paulatinamente estatus de objeto de estudio a los discursos propios de sociedades no occidentales. La lingüística amerindia va ganando autonomía en un campo de intersección que involucra la antropología física, la etnografía, la filología y el folklore, y se postulan relaciones de correlación, no ya de dominancia, de los aspectos somáticos. Por otro lado, en los mismos contextos en que se estudia la cultura material y se recolectan objetos a fin de expandir las colecciones de los museos, se accede a la cultura simbólica mediante el análisis de narrativas o subsistemas lingüísticos. En esos años fundacionales, en las prácticas de campo se establecen marcos metodológicos que se irán readecuando con el tiempo, y en el proceso, a la par de la especificación disciplinar se consolidó paulatinamente la profesionalización de sus cultores.

2.2. Los estudios sobre lenguas originarias en Argentina

Nuestro país no fue ajeno a los desarrollos disciplinares que estamos reseñando, y en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX, Samuel Lafone Quevedo, Roberto Lehmann-Nitsche y, en menor medida, Félix Outes, investigadores que actuaron en el Museo de La Plata y en la Universidad de Buenos Aires, emprendieron estudios sistemáticos sobre las “lenguas argentinas”. En sus proposiciones teóricas y en sus prácticas es dable perfilar parámetros similares a los señalados por Darnell (1998) al considerar la emergencia y consolidación del paradigma boasiano en Estados Unidos. Los tres se dedicaron a la publicación de fuentes documentales, complementadas con estudios introductorios de su autoría. Lafone Quevedo dio a conocer entre 1896 y 1915 vocabularios y manuscritos inéditos sobre las lenguas mocovi, toba, vilela, mbayá, mataco, abipón, mosetén, leca y cavineña, entre otras del Gran Chaco. Lehmann-Nitsche publicó la gramática tehuelche del misionero Teófilo Schmid en 1910 y Outes, por su parte, textos y vocabularios recopilados por misioneros de la *South American Missionary Society* en Patagonia (1927, 1928a, b y c), así como un vocabulario pehuenche del siglo XVIII que había anotado en el Museo Británico (1914). Lehmann-Nitsche y Lafone Quevedo también establecieron comparaciones entre variedades o lenguas en contacto en Chaco y Patagonia (veáanse por ejemplo Lafone Quevedo, 1912, 1913 o Lehmann-Nitsche 1913, 1921, 1923a) que, aunque contenían numerosos errores, aportaron a un establecimiento de dinámicas de análisis compartidas con las irradiadas por centros académicos del extranjero. Por último, el trabajo de campo para la recopilación de nuevos datos lingüísticos fue entusiastamente llevado adelante por Lehmann-Nitsche. Entre sus manuscritos se encuentran un vocabulario ona, dictado por dos jóvenes hombres selknam, Tschoskiai y Kiótomen -quienes con sus familias habían sido enviados por el gobernador de Tierra del Fuego a la Exposición nacional realizada en Buenos Aires en 1898-, y por Navarro, el intérprete que los acompañaba (considerado en Lehmann-Nitsche, 1913); textos en quichua recopilados entre agosto de 1899 y 1911; textos en guaraní anotados entre febrero de 1902 y enero de 1918; un breve vocabulario registrado en junio de 1903 en Buenos Aires, y narrativas y cantos en tehuelche anotados y grabados en enero y marzo de 1905 en la Plata (Fernández Garay, 2009)¹⁶; un extenso vocabulario “puelche” producto de dos estadías de campo en Río Negro en los veranos de 1915 y 1916; además de los textos en mapuzungun objeto de esta publicación. Complementariamente, en sus viajes al norte argentino realizados en agosto de 1906, julio de 1921 y julio de 1924 registró los vocabularios chorote, wichi o mataco y toba publicados en Lehmann-Nitsche (1910-1911 y 1925-1926a y b), cantos en chiriguano, chorote y toba (García, 2009) y numerosos datos sobre astronomías nativas que conformarían parte de la serie *Mitologías sudamericanas* dada a conocer entre

16 En Lehmann-Nitsche (1913) se publican lexemas provenientes del “*Vocabulario Aõnükün’k*, MS. Apuntado de la boca del *Aõnükün’k* o *Tehuelche* Casimiro de Santa Cruz, en enero de 1905 en la ciudad de La Plata, donde permaneció unos quince días al volver de la Exposición internacional de San Luis” (1913: 239). El manuscrito de este vocabulario no se encuentra entre los materiales del Legado.

1919 y 1936-1941¹⁷. Lafone Quevedo realizó campañas en la provincia de Catamarca y eventualmente contactó consultantes en ámbito urbano (Lafone Quevedo, 1892b: 372), en tanto que Outes no tomó datos de las lenguas en terreno.

Prevía a la incipiente profesionalización, autodidactas intelectuales, religiosos o militares se habían dedicado a relevar datos y coleccionar manuscritos y publicaciones sobre las lenguas indígenas habladas en el territorio argentino. Bartolomé Mitre -quien reunió uno de los repositorios más completos entre los que aún existen en el país-, Vicente Fidel López, Andrés Lamas o Juan Pelleschi eran identificados en la época como algunos de los más connotados precursores y animadores del campo. En la etapa que estamos analizando, no obstante, se empieza a poner en debate el valor de las producciones de los colectores menos integrados a la academia. Así, se cuestiona la validez de los relevamientos llevados a cabo previamente por aficionados (Outes, 1899) así como algunos abordajes efectuados desde la lingüística misionera en siglos anteriores (Lafone Quevedo, 1896: 8; véase también la crítica de Juan María Gutiérrez en Mitre, 1909: 319). Por el contrario, los trabajos lingüísticos publicados por misioneros contemporáneos como Thomas Bridges, José María Beauvoir o Domenico Milanese, o cercanos en el tiempo como Teófilo Schmid o Federico Hunziker, que relevaron con método distintas lenguas de la Patagonia, gozaron de un alto grado de integración al campo y, como vimos, fueron retomados en obras de los autores que estamos considerando, en particular por Lehmann-Nitsche y Outes (Malvestitti, 2010)¹⁸.

La etapa se representaba como auspiciosa y en los trabajos de los tres autores que estamos analizando en este apartado se explicita un enfoque optimista acerca de la “senda [iniciática que se abre] en medio de ese caos de idiomas” (Lafone Quevedo, 1893a: 124). Se percibía que las investigaciones vernáculas contribuían al desarrollo de la ciencia antropológica y lingüística. Por un lado, porque los datos provistos en estos estudios eran incorporados o reinterpretados en obras de colegas extranjeros; y también porque se intentaba producir reflexión teórica autónoma, lo que puede constatar en los siguientes comentarios de Lafone Quevedo y Outes:

Los europeos se quejan amargamente de la falta de datos sobre las lenguas sud-americanas... Aquí pues les brindamos un primer contingente que enseguida se acompañará de otros de no menos importancia, me refiero a los datos más que a las apreciaciones; pero unos y otros están llenando un vacío que ya se hace sentir entre nosotros. (...) solo pretendemos llevar adelante nuestros estudios americanos con los hechos y la verdad en la mano, aunque se venga abajo toda una máquina de ideas arraigadas que no responden a otra cosa que a la tiránica ciencia de hoy. (Lafone Quevedo, 1892b: 373-374)

No estamos en la infancia de los conocimientos etnográficos y antropológicos; poseemos un valiosísimo caudal de datos recogidos indudablemente con más o menos criterio, por lo que nos hallamos en

17 Las fichas astronómicas originales se conservan en el archivo de la Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte en Berlin.

18 El caso de Milanese es particular, porque si bien produjo varias obras en las que inserta materiales que dan cuenta de las lenguas de la Patagonia continental, éstas son de dudoso valor y algunas directamente plagios (Malvestitti y Nicoletti, 2008). Sin embargo, datos de sus vocabularios, por ejemplo, son recogidos en Lehmann-Nitsche (1913).

condiciones de esbozar, aunque más no sea las leyes generales de los cambios operados en las viejas sociedades que pasaron. (Outes, 1899:10-11)

Con el objetivo de trazar relaciones entre lenguas y delinear un panorama que “arrojará nueva luz sobre las lenguas americanas y servirá de eslabón para encadenar todas las Lenguas argentinas” (1892b: 424), Lafone Quevedo produjo un conjunto de publicaciones en las revistas científicas del país, como la *Revista del Museo de La Plata*, el *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* o los *Anales de la Sociedad Científica Argentina*¹⁹, a la par que operó como divulgador de las ideas que circulaban en la época mediante publicaciones de artículos breves en el diario *La Nación*. Además, como responsable de la sección Filología del Museo de La Plata pergeñó las *Instrucciones del Museo de La Plata para los colectores de vocabularios indígenas*, publicadas en 1892. En una breve nota de presentación del cuestionario Francisco P. Moreno fundamentaba la necesidad de tal guía metodológica desde la ideología lingüística del rescate que prevalecía en la época:

son escasos los [documentos] que se refieren al habla que usan en el día los restos de esas viejas naciones y tribus. Sin embargo, gran interés hay en reunir estos últimos documentos, pues el lenguaje indígena se ha ido modificando en muchos casos, tanto que no es raro que los descendientes de los indios del siglo XVI no puedan traducir lo que hay escrito en la lengua de sus padres. También existen todavía en esta América tribus de cuya lengua no se tiene ningún conocimiento y varias de estas tribus habitan nuestro propio país, donde se extinguirán en muy corto tiempo más.

Para recojer convenientemente toda esta documentación lingüística, se han redactado las instrucciones que siguen por nuestro colaborador y amigo Samuel A. Lafone Quevedo, a quien hemos confiado la dirección de la sección de Filología de este establecimiento. (Moreno, nota 1, en Lafone Quevedo, 1892a: 3)

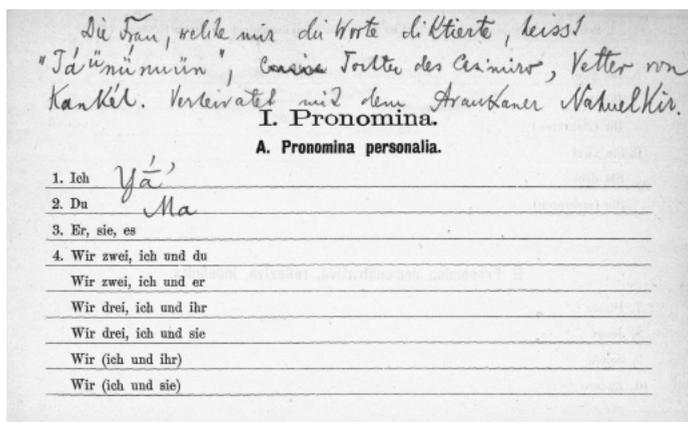
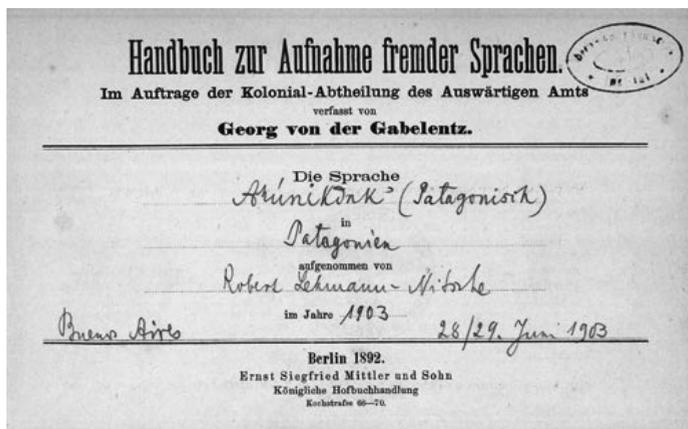
El texto contenía lineamientos para el registro de la fonología de la lengua, de las variantes fonéticas y de las pautas de adaptación de los préstamos tomados del español. Desde un enfoque en el que se complementaban aspectos gramaticales y semánticos, sugería cómo elicitar la frase nominal y sus componentes, las conjugaciones verbales y las clases adverbio, preposición, conjunción e interjección. Se indicaba además que el colector debía apuntar tanto los nombres “groseros como los pulidos” y se propiciaba “tratar de conseguir el Padre nuestro traducido lo más literal que se pueda, y se ruega al que lo haga, que cuando haya que cambiar la frase, porque el indio no siempre puede reproducir nuestro romance, se dé el equivalente de cada palabra” (1892a: 16); estos comentarios revelan preocupación por el registro cabal del habla de los vernáculos.

Las *Instrucciones* de Lafone Quevedo se sumaron a los instrumentos de recolección que circulaban contemporáneamente en el país bajo la forma de cuestionarios estandarizados. Hunziker, misionero de la South American Missionary Society, documentó en la década de 1860 un *Vocabulario y Fraseario Gennaken (Puelche)* compuesto por “280 voces, numerales, expresiones verbales, etc., y 18 frases, agrupadas sin orden alguno” (Outes, 1928b: 273), el que fue publicado en la *Revista del Museo de La Plata* en un formato muy similar al propuesto por Lafone Quevedo. También los salesianos repor-

19 Órganos de difusión del Instituto Geográfico Argentino, fundado en 1879, y de la Sociedad Científica Argentina, en 1872, respectivamente.

tan un listado de *Proposiciones propuestas a los Misioneros Salesianos por el Ilustre Comité Católico y Científico de la Exposición de Turín, para traducir al araucano en el año 1898*, organizado en 18 apartados según los elementos gramaticales que se pretendía elicitar en cada caso (Milanesio, 1898: 26-36). Por su parte, Lehmann-Nitsche empleó dos instrumentos de este tipo para el trabajo de campo. Utilizó el *Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen* [Manual para apuntar idiomas extranjeros] redactado por Georg von der Gabelentz y publicado en alemán en Berlín en 1892, para registrar los vocabularios ona, aonükün'k y "puelche". Este cuestionario está organizado según categorías gramaticales (Pronombres a. Personales, b. Demostrativos, reflexivos, indefinidos, c. Posesivos, d. Interrogativos; Numerales; Sustantivos; Adjetivos; Adverbios; Conjunciones; Preposiciones; Verbos); las clases sustantivo y verbo se elicitan estructuradas por campos semánticos.

Portada y página interior del vocabulario tehuelche anotado en un ejemplar del *Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen* (IAI).



Por otro lado, acudió a la *Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen* [Tabla para apuntar lenguas sudamericanas], editada por el Real Museo Etnológico de Berlín, para recopilar los vocabularios toba, wichi y chorote (Lehmann-Nitsche, 1910-1911, 1925-1926a y b). Este cuestionario estaba ordenado por materias y permitía interrogar sobre campos semánticos relativos a Partes del cuerpo, Elementos y Naturaleza, Casa, Utensilios y Armas, Vestidos, Familia, Animales, Plantas, Números, Pronombres, Adjetivos, Tiempo, Lugar y Verbos. Lehmann-Nitsche lo definió como “un cuaderno muy práctico que contiene las palabras más necesarias, en alemán, español y portugués, y además hay espacios en blanco para los vocablos americanos” (1910-1911: 114). Su elección de este instrumento editado en su patria de origen probablemente se debiera a que le permitía contar con datos comparables de otras lenguas del Chaco y Amazonia, ya que la *Tabelle* fue utilizada por Walter Lehmann, Koch-Grünberg (Kraus, 2004) y presumiblemente von den Steinen (Christino, 2007) en sus relevamientos.

En un campo de estudios en el que prevalecían elicitaciones y estudios sobre aspectos léxicos y gramaticales, en una primera etapa prácticamente no hubo registro de textos en las lenguas indígenas. Los rituales de bienvenida o los cantos sagrados, por ejemplo, fueron descriptos en publicaciones de la época como un “canto lúgubre que será siempre insoportable por su continuidad” (Lista, [1879] 1998, I: 68), afirmándose que “no son melodiosos y consisten en simples repeticiones de palabras desprovistas de todo sentido o significado” (Musters, [1897] 1997: 205). Sin embargo, hacia fines de siglo, y en consonancia con la línea de investigación que empezaban a llevar adelante académicos extranjeros, se percibía un viraje en ciertos comentarios de Lafone Quevedo, quien lamentaba que las lenguas americanas fueran “lenguas tan sin literatura” (1893b: 325) y elogiaba entusiastamente el enfoque de los estudios emprendidos por Rodolfo Lenz:

El Dr. Lenz acaba de publicar un interesante diálogo en Huilliche en que por suerte se ha dejado de romances y nos da en el idioma nuestro lo que el indio piensa, y el pensamiento expresado con arreglo al texto y no a las butacas de una academia. (...) Un trabajo como este si se quiere es *caviare* para los que no son del vicio: pero es imposible desconocer su importancia. Textos así valen más que artes y vocabularios, porque se ve la lengua como ejercicio y no como encurtidos en escabeche. (Lafone Quevedo, 1895: 3)

En este marco, la práctica de documentación de Lehmann-Nitsche va a marcar un punto de inflexión en los estudios sobre las lenguas indígenas en el país, ya que integra la dimensión etnoliteraria a la documentación de las lenguas habladas en la Pampa y la Patagonia continental, referenciando su propio trabajo en el de colegas que efectuaban estudios de índole similar:

Los filólogos de profesión no aprecian desgraciadamente el valor científico de estudios sistemáticos de los idiomas primitivos que hoy día todavía se hablan. Especialmente en Sud América va desapareciendo de día a día un material precioso sin que los filólogos, con pocas excepciones de los Lenz, Steinen, Ehrenreich, Lafone Quevedo, etc., se ocupen de ello. El conferenciante, aun no filólogo, ha aprovechado, por consiguiente, su estadía en la ciudad de La Plata, para apuntar “Textos araucanos”, que completan para la República Argentina los “Estudios araucanos”, publicados por R. Lenz. Los

“Textos araucanos”, del conferenciante, se componen de cuentos históricos, biografías, mitos, leyendas, cantos, etc. (1905: 31)

En toda circunstancia, la lengua es la clave para poder describir la pertenencia a una tribu. Su estudio en forma científica, no sólo la mera anotación de vocablos aislados, es la condición indispensable. La anotación sistemática de textos más largos, que son los que reflejan el espíritu de la lengua, es el requisito inicial. Quien conoce las dificultades relacionadas con esto desde la experiencia práctica, va a apreciar de otro modo el trabajo realizado en Colombia por el profesor Dr. Th. Preuss del Museo Etnológico de Berlín. Demasiado pronto fue retirado el profesor Koch-Grünberg del Amazonas, antes de que terminara su investigación en el área del Orinoco; en esa zona él hacía trabajos fundamentales, tanto lingüísticos como ergológicos. (1927b: 69)

Si bien, como vimos, Lehmann-Nitsche mantuvo un diálogo sostenido con los distintos investigadores mencionados en las citas que anteceden, no obstante, quien influyó decisivamente sobre la metodología con que llevó adelante su registro del mapuzungun fue su compatriota Rodolfo Lenz, quien en Chile estaba documentando la etnoliteratura mapuche y con quien Lehmann-Nitsche se puso en contacto apenas arribado a la Argentina.

Rodolfo Lenz (1863-1938) llegó a Chile en 1890, contratado por el Instituto Pedagógico de Santiago para enseñar lenguas modernas. Contaba con una sólida formación filológica y se interesó prontamente por el estudio de la lengua del pueblo mapuche, que postulaba operaba como sustrato del español hablado en el país. Entre 1891 y 1897 realizó varias campañas a la Araucanía, fruto de las cuales fue la publicación de los *Estudios Araucanos*²⁰. No estaba solo en la tarea de recopilación de “materiales orijinales de los indígenas de Chile”: en el período que media entre los siglos XIX y XX, en la vertiente occidental de la cordillera vieron la luz los trabajos de Fray Félix José de Augusta (1903, 1910, 1916) y Tomás Guevara (1911, 1913); consta que Lehmann-Nitsche conoció algunas publicaciones de los dos primeros y mantuvo correspondencia con ambos²¹. En cuanto a Lenz, los *Estudios Araucanos* en el año de su aparición habían sido objeto de la elogiosa reseña de divulgación de Lafone Quevedo mencionada más arriba y su autor era conocido en los círculos académicos del país²². Según la correspondencia conservada, la comunicación con Lehmann-Nitsche se inició con el envío de un artículo publicado por éste en una revista alemana, que Lenz agradeció mediante una tarjeta personal fechada el 28 de octubre de 1897. Se conocieron personalmente en el Río de la Plata a mediados de enero de 1898, según una anotación en la libreta de campo en que Lehmann-Nitsche registró su primer viaje a Tierra de Fuego, y el pasaje que Lenz escribió en *mapuzungun* en el álbum de recuerdos del autor, que Lehmann-Nitsche

20 Pueden consultarse varios estudios acerca de este investigador en el primer número de *Cuadernos de Lengua y Literatura*, editado en 1988 como homenaje al Dr. Lenz por la Universidad de la Frontera en Temuco.

21 Correspondencia de Tomas Guevara a Roberto Lehmann-Nitsche, 1905-1912; dedicatoria a Guevara de Lehmann-Nitsche (1919b). Correspondencia de Félix de Augusta a Roberto Lehmann-Nitsche, 1916-1919; referencias a la obra de Augusta en Lehmann-Nitsche (1919a) y (1926).

22 La obra también es comentada en el *Catálogo* de Mitre (1909).

incluyó en sus *Textos Araucanos*²³. Otros encuentros se sucedieron al menos en 1900 y 1902 y se registran invitaciones de Lenz para que Lehmann-Nitsche lo visitara y juntos recorrieran la Araucanía. La correspondencia continuó hasta 1928²⁴, siempre en un tono cordial, y da cuenta de envíos mutuos de materiales en mapuzungun y referencias sobre publicaciones acerca de la temática.

Tarjeta postal enviada por Rodolfo Lenz a a Roberto Lehmann-Nitsche (IAI).



La relación que devino entre ambos fue sumamente provechosa para Lehmann-Nitsche, quien se nutrió de los textos de los *Estudios Araucanos* y sobre todo, contó con un interlocutor válido con quien compartir criterios de investigación. De hecho, reunieron córpora homologables. Para articular con la obra de Lenz, Lehmann-Nitsche consideró que era imperioso reunir material lingüístico mapuche “allí donde se pre-

23 El texto de Lenz dice: “La Plata, 20 Januar 1899 *Kiñechi mai miaumen waizüf mapu pemealu ñi ñuke, ñi lamngen, pemealu ñi peñi. Kiñe ka peñi pevin, kiñe wenüi mapuche dungu küpa kimalu. Ventren mapu dungu ngütramkakeyu. Zur fil. Erinnerung an Dr. R. Lenz aus Santiago de Chile*”. En versión al español: “Una vez fui a la tierra del otro lado para ver mi madre, mi hermana y mi hermano. Y encontré también un hermano, un buen amigo, que deseaba saber el idioma de los mapuche. Idiomas de muchos países conversábamos”.

24 La última carta que se conserva en el Legado es del 5 de diciembre de 1928; allí agradece el envío del texto de Lehmann-Nitsche sobre *Tratapai*, presuntamente el artículo publicado ese año en la *Revista chilena de Historia y Geografía*.

sentara la oportunidad”, ya que “sería un pecado imperdonable no hacer lo mismo en Argentina” (1906b: 157) y asumió el programa descrito en la introducción a los *Estudios Araucanos* en cuanto a criterios para la selección de géneros y la detección de consultantes, el grafemario para la transcripción de los textos orales en mapuzungun²⁵ y los instrumentos para contrastar los dialectos vigentes en estas lengua²⁶. Lenz, por su parte, lo alentó enfáticamente para que publicara los textos que estaba recopilando, de los que había recibido aparentemente una primera versión:

Querido amigo:

Esa fue una de las pocas cartas en las que realmente hay contenido; uno recibe tantas cartas redundantes! Solo una cosa me ha sorprendido; no entiendo de ninguna manera, por qué usted pide disculpas. Yo no tengo ningún monopolio de la Mapuchería. No, realmente, lo digo sinceramente, cuando digo que deseo muchos colaboradores y le envío mis más sinceras felicitaciones por los *Textos Araucanos*.

En cuanto a la forma de la prueba, no tenga tantos escrúpulos, queda claro que usted escucha con la suficiente precisión para el registro de textos lingüísticos. Solo quiero pedirle una cosa, antes de que usted publique, queremos tratar de ponernos de acuerdo sobre una grafía; no sería bueno que cada autor tenga su propia transcripción. (...) Usted no puede publicar solo los textos en mapuche. (...) ¿Qué otro manuscrito misterioso tiene usted que quiera consultarme? ¡Usted es un puro misterio! Espero que sea una sorpresa igual de feliz que los *Textos Araucanos*. (Correspondencia de Rodolfo Lenz a Roberto Lehmann-Nitsche, 28 de agosto de 1902)

Una última cuestión, no menor, que ambos investigadores compartieron fue que sus indagaciones, que describen complementaria el habla mapuche de la época a ambos lados de los Andes, fueron desarrolladas en los márgenes de sus obligaciones académicas o en períodos de vacaciones, como parte de una actividad en la que además de la motivación científica intervenía la pasión por la temática. Alvarado Borgoño (1997) resalta la “actitud etnográfica” de Lenz “que se hace vida en el modo comprometido de asumir el encuentro, en el trabajo de campo intensivo, solitario y original” opuesto a las estrategias aculturadoras de las elites locales. En cuanto a Lehmann-Nitsche, en la Memoria correspondiente a los años 1922 y 1923 de Luis María Torres, a la sazón director del Museo, refiriéndose a la publicación de una de las *Mitologías Sudamericanas*, se señala que “esta parte de la labor del doctor Lehmann-Nitsche ha podido realizarla durante las horas que no ha debido dedicarlas a la preparación de sus enseñanzas de antropología, como de las atenciones que siempre exige la custodia del material del Museo” (1926: 42) y que “las investigaciones en el terreno, a cierta distancia de la ciudad de La Plata, había que disponerlas para las vacaciones, durante los meses de enero y febrero” (op.cit.: 23). Estas menciones contextualizan las prácticas reales llevadas ade-

25 Lehmann-Nitsche consideraba a Lenz un ejemplo para filólogos y fonetistas (1906b: 157), y mantuvo con escasas variantes su grafemario. Ambos autores reconocieron con precisión variantes dialectales e idiolectales: en los manuscritos de Lehmann-Nitsche se reportan los elementos prosódicos escuchados en la interacción con los hablantes de *Puelmapu*, mediante marcas gráficas - diacríticos, acentos o alargamientos vocálicos, periodos que marcan pausas en los textos- o pequeñas notas aclaratorias (Malvestitti, 2008).

26 A fin de reconocer las peculiaridades del “dialecto waizüfche”, Lehmann-Nitsche relevó más de trescientas frases que le fueron dictadas en 1901 por Nahuelpi; las mismas se correspondían con aquellas que en los *Estudios Araucanos* daban cuenta de variantes en los dialectos pehuenche, picunche, moluche o nguluche, y huilliche.

lante en este momento fundacional de la lingüística antropológica en el área, y correlacionan con otras cuestiones de política científica mencionadas por los investigadores de la época, tales como la posibilidad de formular programas de investigación de modo autónomo, la disponibilidad efectiva de recursos para llevarlos adelante y el acceso a la publicación de resultados, que en muchos casos se demoraba por años o décadas.

En una etapa entendida como un contexto “terminal” para las lenguas indígenas, cuyos hablantes también se suponía estaban “destinados a extinguirse próximamente” como colectivos (Moreno, 1882, en Mitre, 1909: 214), la recolección y sistematización de datos fue emprendida vigorosamente, a fin de conservar para la posteridad el registro de lenguas que se consideraban parte del acervo patrimonial de la nación y la humanidad. La tarea se entendía además como urgente, dados los presuntos efectos nefastos del contacto con el español, que se auguraba resultaría en lenguas indígenas “contaminadas” o “corrompidas” en un futuro cercano. La perspectiva adoptada por Lehmann-Nitsche parece ser menos prejuiciada. La Argentina tenía la fortuna de contar en su territorio con lenguas correspondientes a los principales grupos lingüísticos de América Latina (Lafone Quevedo, 1892c): él se abocó a su estudio y se constituyó de este modo en uno de precursores de la disciplina en el país.

3. La Sección Araucana del Legado Lehmann-Nitsche

3.1. Proceso de constitución del archivo

Bajo la denominación *Sección Araucana* se conoce uno de los archivos que el antropólogo alemán compiló en la Argentina. Según Mora Penroz, quien sistematizó el índice completo del archivo, éste comprende 2923 fojas (1992: 2). De las 2791 páginas de texto, prácticamente la totalidad corresponde a 115 textos en *mapuzungun*, ya traducidos al español, ya en versión monolingüe en la lengua originaria. En el archivo se integran cuarenta y dos *ngütram/* relatos, treinta y siete *epew/* cuentos, quince *ülkantun/* canciones, cinco *tayül ka ngillatun/* textos religiosos, cuatro *ngütramkam/* conversaciones, cuatro *machi ülkantun/* cantos de machi, tres cartas, dos *kuyfike zungu/* mitos, un *ngülam/* consejos y dos listas léxicas, una sobre términos de parentesco y otra sobre denominaciones de animales y aves. Además de estos textos, organizados en secuencias de páginas identificadas por letras latinas y griegas en mayúscula o minúscula (x, e, B, F, β, μ, etc.), numeradas correlativamente u ordenadas a modo de cuadernillos, y de documentación relativa a las personas con las que interactuó, la sección comprende versiones manuscritas, mecanografiadas y publicadas de algunos de los trabajos de Lehmann-Nitsche, escritos de los interlocutores y notas de campo, elementos todos que aportan claves para una lectura filológica de la obra que desarrolló.

La recopilación del material en *mapuzungun* data su inicio en La Plata el 7 de agosto de 1899, a partir del contacto con Lemudeu, joven *rankülche* proveniente de la Pampa central que se desempeñaba como bombero en La Plata, y se cierra en 1926, con la anotación de dos textos dictados por Ignacio Silva en la misma ciudad. En una de sus primeras publicaciones Lehmann-Nitsche aclara que no consideraba la tarea que

había emprendido fuera fácil de realizar, pero asignaba a la misma un carácter urgente, consecuente con la ideología de la extinción prevaleciente en su tiempo.

Los registros lingüísticos, no obstante, no siempre son sencillos. Antes de llegar a lograr algo, se debe ganar la confianza de la gente. Muchos ni siquiera reconocen ser indios. A pesar de ello, es necesario recopilar textos, antes de que la lengua desaparezca y antes de que los araucanos se disuelvan completamente en la clase baja del pueblo. (1906b: 157)

Desde este convencimiento, dedicó a esa labor buena parte de su tiempo en 1901 y 1902, luego de conocer a dos de sus interlocutores principales, Nahuelpi y Katrülaf, ambos *waizüfche*, oriundos del “borde de la cordillera” en Norpatagonia. Por intermedio de Nahuelpi accedió a Kolüngür, Rosas y, posteriormente, Juan Salva Marinau, en tanto que Katrülaf lo acercó a Regina. Acerca de lo registrado en esta etapa afirma que

en el transcurso del tiempo llegué a recopilar una gran cantidad (unos 70) de textos araucanos, los cuales completaron para Argentina la magnífica colección de textos chileno-araucanos recopilados por Rudolf Lenz en Santiago de Chile. El material recopilado por el ponencista se divide en creaciones psíquicas autónomas de la gente en cuestión (narraciones sobre episodios de su vida, sobre usos y costumbres de su pueblo y su triste destino, etc.) y en canciones y cuentos maravillosos de formato más o menos fijo. (1906a: 681).

Lehmann-Nitsche organizó el manuscrito de los *Textos Araucanos* en tres tomos, que comprendían 2410 páginas y 65 textos proporcionados por Nahuelpi, Katrülaf, Kolüngür y Lemudeu. El mismo estaba prácticamente listo para ingresar a la imprenta a fines de 1902. Ese es el texto que fuera elogiado por Lenz. Su estructuración por géneros y su denominación sigue la pauta de los *Estudios Araucanos*. El tomo I integraba *Diálogos en dialecto uaidisüfche argentino. Cuentos de animales. Cuentos míticos. Trozos menores* (41 textos, 570 páginas); el tomo II, *Cuentos históricos* (14 textos, 785 páginas) y el tomo III, *Cantos* (10 textos, 1055 páginas).

Cuadro 1. Estructura dada por Lehmann-Nitsche a los Textos Araucanos (I-c-1).

<p>Textos Araucanos</p> <p>I. Diálogos en dialecto uaidisüfche argentino. Cuentos de animales. Cuentos míticos. Trozos menores (I-c-1-4)</p> <p><u>Diálogos en dialecto uaidisüfche argentino</u></p> <p><u>Cuentos de animales</u></p> <p>El avestruz y el sapo</p> <p>El zorro y el sapo</p> <p>El zorrino curandero</p> <p>El zorro y la perdiz</p> <p>El tigre con el zorro</p> <p>El avestruz y el mosquito</p> <p>El burro, el chancho, el gato y el gallo viejo</p> <p>El perro y el ratón</p> <p>El león y el zorro</p> <p>El zorro y el águila</p> <p>El tigre con el hombre</p>

Cuentos míticos

Los dos muchachos
 El poncho colorado
 Historia de un hombre
 El hombre adivino
 El pobre viejo con la mujer
 La bruja vieja
 Cuento de la vieja con el viejo

Trozos menores

Una romería
 Una conversación
 Comprar la novia
 Pintar la novia
 Conquistar una muchacha
 Gatear
 Hacer el amor a una muchacha
 La primera luna
 El hombre de virtud
 Dicho popular
 La despedida
 Carta para el año nuevo
 Consejar a un hijo
 Recibir una visita
 La pihuichen de los curanderos
 El diablo pihuichen
 El pino de la travesía
 Ofrecer regalos en estado de ebriedad
 El diablo
 El juego de la chueca
 Epeu
 Trozo incompleto

II. Cuentos históricos

Millarino, la piedra milagrosa
 en la época de Calfucura
 en la época de Namunkura
 La piedra y la espada milagrosa de Kalfukura
 Historia de Millaman
 Historia de Keupu con el escribano Bernardo
 Autobiografía de Nahuelpi
 Vida de su padre Millapi
 La piedra milagrosa de Millapi
 Escaparse de los cristianos
 Corrido por los cristianos
 Cuento del ñaco
 Una pelea
 Historia del zorro-vibora
 Historia de Sayhueque
 Autobiografía de Katúlaf

III. CantosCantos de amor

Canto de amor

Canto de la mujer con el hombre

Cantos amigables

Canto

Ofrecer estando medio divertido

Ofrecimiento a un amigo

Cantos patrióticos

Canto triste

Canto

Canto de un Pampa cuando llegó a Chile

Canto de un paisano

Canto de dos paisanos

Lehmann-Nitsche no publicó esta obra y, en cambio, elaboró algunos trabajos de sistematización sobre el corpus recopilado. Acerca de los *epew* (cuentos) mapuche y sus relaciones con la narrativa folklórica europea versaba la ponencia presentada en el XIV Congreso de Americanistas realizado en Stuttgart en 1904 (Lehmann-Nitsche, 1906a y b). En ese trabajo publicó versiones en alemán de seis *epew* relatados por Kolüngür, Katrülaf y Nahuelpi²⁷, en tanto que en su artículo sobre “La pretendida existencia actual del Grypothorium. Supersticiones araucanas referentes a la lutra y al tigre” (1902) incluyó también otras “comunicaciones originales que he anotado de labios propios de un indio araucano”, refiriéndose a Nahuelpi. En este artículo y en una publicación posterior se describe la modalidad que adoptó su trabajo de documentación con un interlocutor alfabetizado.

A Nahuelpi, un hombre joven e inteligente del territorio del Neuquén que sabe leer y escribir, le encomendé que coleccionara textos entre sus compatriotas de la ciudad de La Plata y además anotara por mi indicación todo lo que él todavía se acordaba de la vida de su padre, que era originario de Llama en Chile. (1938: 223)

Nahuelpi, quien sabe leer y escribir muy bien en español y araucano, apuntó a mi pedido todo lo que sabía sobre el zorro-víbora en idioma araucano, dictándome sus textos una vez terminados para ponerlos en limpio. Después me los tradujo escribiendo yo la versión castellana tal cual él la hizo, sin hacer ninguna corrección. (1902: 276)

27 Estos textos fueron publicados solamente en alemán - salvo el primero que aparece en español en Lehmann-Nitsche (1902: 280-281). Muchos años más tarde fueron versionados al español por Yolando Pino Saavedra (1988-1991). Se titulan: *Una historia del tigre y un mapuche* (referido por Nahuelpi); *La historia del zorro y el sapo* y *La historia del perro y el ratón* (narrados por Katrülaf); *La historia de la vieja bruja*, *La historia de la vieja con su marido* y *La historia del burro, del puerco, del gato y del gallo viejo* (contados por Kolüngür). En verdad, el narrado por Nahuelpi es un *ngütram*, en tanto que los otros cinco relatos corresponden al género *epew*. En las dos publicaciones de 1906 no hay indicación de narradores ni de contexto de elicitación.

Wekun tripan, transcripto y versionado al español,
con correcciones y notas aclaratorias al pie.

A.1

Katon Kawon. Wekun Tripan.

Katon Kawon Katon Kawon
Wekun Tripan
pinei ta mepu meu fiha he'i
prati ni wokuwa kipan
meu fiha wokuwa fi palu fiha
pora ina kossu'ti uale ta
nikai'if buku niellei ma ta
nuka meu, tati kon no ante
ina ke ou fi. ^{ante fiha}
tawu fiha che moli ta losko
tawu
puru, mari ka rupai ta ti
puru fi. niipi ta niipi ta
li'iron kasta niidata i'to

La primera luna.
(de la mujer)

"Salto efesom" es
dice en la luna de la mujer
cuando viene a una odonera la
cuando se para ante la
primera luna. Se que sale efesom
La odonera le va a gorrer, pero le
(sabe el...)
carreran bien en la
area, para con no ante los
guste todos. Cuanto de entre no
nunca le gaste, y hay baile de
"bolkorrai". Se dan diez muchas
los bailarines a bailar. Se pitea
la luna, de cuando los bailarines hacen

C.2

raurau. Ah! mai be'ite tionei
tati pu ali. Tono de bante
selba ta kullunt. Tono ta yi
le'ha pu'tomo. Ya ye, pe, inde
ni fi'il, inde ni fi'il, p'erei
ta ti p'ure. Mei te ni ka p'at
ka-sii yent, ni kin'pam pinei
ta ti niid, ta ta ni o'ich'etru
ta ni kin'pam p'ichu la ta i'to
ta t'eni ta ti p'ure. Fi he'ni
tutor nen meu nomiskun
romiskun femui. Mallpei p'ic
p'elu. Fihe'ni fi'il pinei, no p'epi
misa p'uchu p'ure fi.

misos miter. Tomen la di'fensi de
cuanto mas los que van a bailar. Sobre
de dan el tambor. Suben a cantar
las mujeres: ^{de la mujer} fi'it, fi'it, fi'it, fi'it,
fi'it, fi'it, fi'it, fi'it, fi'it,
bailarinas [las mujeres]. Tienen
muchas cosas, otras cosas. Kin'pam
se dice. En tonos cuando lo nombre
por este nombre, viene baile en
fuerza los bailarines, suben cuando
le oyen la voz de los bailarines
a cantar. Se dan muchas ba-
ladas. Los misos, dicen. Y por uno
ellos bailar en un punto con los bailarines.

El que p'ure... (de la mujer) ni fi'il, p'erei...
ta ti p'ure. Mei te ni ka p'at...
ta t'eni ta ti p'ure. Fi he'ni...
tutor nen meu nomiskun...
romiskun femui. Mallpei p'ic...
p'elu. Fihe'ni fi'il pinei, no p'epi...
misa p'uchu p'ure fi.

El que p'ure... (de la mujer) ni fi'il, p'erei...
ta ti p'ure. Mei te ni ka p'at...
ta t'eni ta ti p'ure. Fi he'ni...
tutor nen meu nomiskun...
romiskun femui. Mallpei p'ic...
p'elu. Fihe'ni fi'il pinei, no p'epi...
misa p'uchu p'ure fi.

Con otros entrevistados, en cambio, tomó textos al dictado, o en una ínfima proporción de casos, mediante grabación. Se observa en la Sección Araucana que en general la traducción al español seguía a la anotación del texto y la efectuaba el mismo hablante. Sin embargo también hay textos que fueron, como veremos, traducidos al español por un interlocutor distinto, o que directamente no contaron con una versión bilingüe.

Ngürü ñi epeu, cuento del zorro anotado por Lehmann-Nitsche de Martín Kolikey en 1920. Se observa la catalogación hecha por el recopilador en el margen superior derecho.

(F) 103 Ko 1

Ngürü ñi epeu

ngürü piem nunci ñóli
 Kolomu. Ma te sedalla nunci ma it
 mapu. Piem nunci K'gan
 w'kafi' ñóli k'ale. fimo
 cini nunci ngiase naita a -
 fimi engu. Naito nelo ñóli
 Kolomu ngitim p' ñóli
 piem K'nte. fadui piem
 ngea mapu ñóli p' ñóli,
 ñóli, ñóli, ñóli,
 ñóli, ñóli, ñóli
 ngiase ñóli K'ni ñóli
 ñóli ñóli ñóli ñóli
 ñóli ñóli ñóli ñóli

K'li

(F) 104 Ko 2

engu piem ñóli
 ñóli. ñóli ñóli ñóli
 ma ñóli ñóli ñóli
 Kolomu. Cini nunci ñóli -
 aini ñóli, ñóli.
 ñóli ñóli ñóli ñóli
 ñóli. ñóli ñóli ñóli
 ñóli ñóli ñóli ñóli

Martin Kolikey inf. 23. 2. 1920.
 (Nicht-Spanisch.) Leo Tollos

A partir de 1902, Lehmann-Nitsche empezó a ocuparse de otras tareas que le insumieron buena parte del tiempo destinado a la actividad académica. En el verano de ese año viajó a Tierra del Fuego²⁸ y posteriormente también al norte argentino, en misiones científicas enviadas por el Museo. Sin embargo, el interés por la documentación de textos mapuche no cesaba. Entre 1906 y 1907 trabajó sistemáticamente en La Plata con Juan Salva Marinau y en esta época también se relacionó con Antonio Coron, oriundo de Los Toldos, localidad situada en el noroeste de la provincia de Buenos Aires. Juan Salva Marinau lo puso en relación con Namuncura y es en la casa de este último en Buenos Aires donde anota el primer texto de Antonio Coron, que era sobrino del *longko*. En los años siguientes las instancias de recopilación de textos mapuche en ámbito urbano pueden datarse en abril de 1911 en La Plata, octubre de 1917 en Buenos Aires, abril y junio de 1922 en La Plata y marzo de 1926 en esta misma ciudad. Por otro lado, en los veranos de 1915 y 1916 se trasladó a Río Negro y documentó en parajes cercanos a Valcheta, en Primera Angostura y Colonia Frías -en el valle inferior del río Negro, cerca de la actual Viedma- listas léxicas y textos de pobladores “puelche” o *gününa küne* (Lehmann-Nitsche 1919b y c)²⁹ y mapuche (I-a-192). También habría visitado en esos años con los mismos propósitos el departamento Bariloche y el sud de Buenos Aires³⁰. En febrero de 1920 llegó a Los Toldos donde se reunió con Antonio Coron hijo, su padre y otros pobladores. Finalmente, en su archivo se encuentra una libreta de campo que registra detalles de una campaña realizada entre el 6 y el 12 de abril de 1925 a las Sierras de Cura Malal en la provincia de Buenos Aires, donde intentó sin éxito encontrar hablantes indígenas fluidos³¹.

En ese lapso publicó pocos de los textos que había documentado. En 1919 dio a conocer un relato mapuche que le habían hecho llegar, anotado en la localidad de Chimpay, provincia de Río Negro (1919a). En 1920 apareció en el periódico local de la

28 Lehmann-Nitsche viajó junto a Eduardo Holmberg (hijo), en carácter de invitado en una expedición que envió el Ministerio de Agricultura de la Nación a ese territorio. Parte de la travesía efectuada fue detallada en el informe publicado por Holmberg en 1906. Por su parte, Lehmann-Nitsche tomó apuntes de campo en una pequeña libreta que se encuentra en su Legado. Publicó algunos datos obtenidos en esa campaña en Lehmann-Nitsche (1916b y c; 1927a).

29 En los viajes de 1915 y 1916 documenta el *Vocabulario Puelche*, datos sobre astronomía (1936: 204) y textos. Sobre la campaña efectuada en 1916 señala que fue “un viaje de estudio al valle de Río Negro, subvencionado por el Museo de La Plata” (1916e: 286). Da cuenta del mismo también en una carta a Lafone Quevedo datada el 7 de febrero de 1916 que se encuentra en su correspondencia inédita.

30 No se encuentra documentación sobre este viaje en el Legado, pero su realización se deduce de referencias publicadas en la *Mitología sudamericana IV*. Allí se remite a datos relevados “entre los Araucanos” en el “departamento de Bariloche, Valle del Río Negro, Colonia Frías, oeste y sud de Buenos Aires”, campañas que se habrían realizado en 1916, 1917, 1918 y 1920 y se encontraban registradas “in manuscriptis” (1922: 34 y 40). La campaña de 1920 es la que tuvo como destino Los Toldos.

31 En Pigüé no ubicó pobladores indígenas y en Olavarria entrevistó a un paisano llamado Luciano, quien “no tiene mucho que contar y cuenta [números] en araucano” y a Matilde Catriel, quien no accedió a hablar en lengua con él. Tal vez se tratara de la hija de Marcelino Catriel que portaba ese nombre, quien había nacido en el cautiverio de Martín García en 1882 y posteriormente vivió junto a sus familiares cercanos en las sierras del partido de Olavarria, al sur de la provincia de Buenos Aires, en la zona de canteras (Hux, 1993: 121).

comunidad alemana *Deutsche La Plata Zeitung* el relato *La historia de Tripaihual y su tigre*, narrada por el araucano de la pampa Kuminau (“Tigre bonito”), anotado en Los Toldos dos meses antes y aquí versionado a su lengua materna³². En Lehmann-Nitsche (1926) dio a conocer versiones, también en alemán, de *El avestruz y el mosquito*, *El zorrino curandero* y *El zorro y el tigre* (narrados por Kolüngür en mayo de 1901), y *El avestruz y el sapo* y *El zorro y la perdiz* (relatados por Nahuelpi en abril y mayo del mismo año), y posteriormente publicó el relato sobre el viejo Tratrapai que le contara Juan José Catriel en español (1930). Hacia mediados de la década del '20 se manifestaba consciente de su postergada tarea de edición, la que comprendía “una gran cantidad de material manuscrito con narrativas, mitos, fábulas, cantos y otros, en total alrededor de tres mil columnas, progresivamente anotado por mí mismo” (1926: 127).

Para facilitar la comprensión de la estructura del archivo, se sistematizan en los cuadros y gráficos siguientes correlaciones entre la nómina de los hablantes que produjeron los 115 textos, los géneros discursivos mapuche a que corresponden, los contextos de elicitación y datos cuantitativos complementarios³³. Cabe destacar que la contribución más extensa se debe principalmente a Katrúlaf (2160 páginas, 77% del total), en tanto que los textos provistos por Nahuelpi comprenden 217 páginas (o sea, el 8% del archivo) y los aportados por Kolüngür y Antonio Corón 116 y 118 respectivamente (4% en cada caso), por Juan Salva Marinau, 90 páginas (3%) y por Regina, 16 páginas (0,57%). En cuanto a los géneros, *epew*, *ngütram* y *ülkantun* son los más destacados, seguidos por textos propios del ámbito religioso, conversaciones y mitos.

Cuadro 2. Interlocutores, contextos y géneros en el archivo Lehmann-Nitsche.

Interlocutor	Contexto	Género	Cantidad de páginas	Ubicación en el Legado
Lemudeu	La Plata, agosto de 1899	Ngütram	1	Lh-9
		Ngütramkam	1	Lh-10

32 La publicación es además excepcional porque, si bien Lehmann-Nitsche dio a conocer regularmente artículos de divulgación en los diarios *La Prensa* y *La Nación*, o en revistas tradicionalistas -como *Nativa* o *El temuño de Montevideo*-, no se trató en ningún caso de artículos relativos a lenguas o literaturas originarias.

33 Véase también más adelante el Índice de la Sección Araucana.

Nahuelpi	La Plata, abril a diciembre de 1901; enero a mayo de 1902	Ngütramkam (traducción de <i>Diálogos</i> de Lenz)	89	I-c-4-93
		Ngütramkam	2	I-e-9-11
		Ngütram (25)	109	I-e-2-8, I-e-12-15, I-e-20-23, I-e-24-32, I-f-44-49, I-h-4-5, I-h-16-20, I-h-21-24, I-h-25-27, I-h-28, I-h-29-30, I-h-31-34, I-h-35-38, II-i-90-93, II-j-242-248, II-j-249-257, II-j-259-262, II-j-263-269, II-j-270-271, II-j-272-279, II-j-280-282, II-285-288, II-j-289-292, II-j-293-297, II-j-298-303
		Epew (2)	8	I-d-2-3, I-d-22-27
		Carta (1)	3	I-h-11-13
		Ngülam (1)	2	I-h-14-15
		Ülkantun (3)	3 (219)	III-k-3, III-k-9, III-k-15
Kolüngür	La Plata, mayo a julio de 1901	Epew (9)	88	I-d-16-21, I-d-28-39, I-d-40-49, I-d-50-59, I-g-10-21, I-g-151-157, I-g-158-163, I-g-164-178, I-g-179-191
		Ngütram (4)	16	I-e-16-19, I-h-1-3, I-h-6-8, II-j-3-8
		Ülkantun (5)	12 (116)	III-k-4-5, III-k-6-7, III-k-8, III-k-10-13, III-k-16-18
Rosas	La Plata, junio de 1901	Ngütram	2	II-j-283-284
Katrülaf	La Plata, 1901 julio a diciembre de 1901; octubre a diciembre de 1902; noviembre de 1903	Epew (7)	408	I-d-4-15, I-d-60-68, I-d-69-151, I-f-1-43, I-g-1-9 y 100-150, I-g-23-99, I-h-39-66
		Ngütram	713	II-j-9-241, II-j-304-785
		Ülkantun (2)	1039 (2160)	III-k-19-198, III-k-199-1058

Regina	La Plata, junio de 1902; enero y junio de 1903; agosto de 1905	Ngütram (2)	4	I-a-54-55, I-a-150-151
		Ngillatun y tayül (4)	4	I-a-190, I-a-191, I-a-197, I-a-198
		Machi ülkantun	3	II-i-3-5
		Ülkantun (2)	2	I-a-198, I-h-68
		Epew	3 (16)	I-h-67-69
Juan Salva Marinau	La Plata, febrero, mayo y junio de 1906; julio y diciembre de 1907	Epew (4)	65	I-a-7-53, I-a-56-71, I-f-50-51, I-f-77-78
		Cartas (2)	13	I-a-168-173, I-a-174-181
		Ngütramkam	5	I-a-182-186
		Ülkantun	2	I-a-193-194
		Machi ülkantun (3)	5 (90)	I-a-195-196, II-i-6-8
Kümün	Buenos Aires, noviembre de 1906	Epew	17	I-f-79-96
Tomas Püchuan	La Plata, marzo de 1907	Ülkantun	2	I-a-199-200
Nahuelkir	Buenos Aires, julio de 1907	Epew (2)	5	I-a-187-189, I-f-97-98
Namunkura	Buenos Aires, diciembre de 1907	Ngütram	8	I-a-156-164
Antonio Coron	Buenos Aires y La Plata, diciembre de 1907; La Plata, abril de 1911; Los Toldos, febrero de 1920	Epew (7)	118 (118)	I-a-72-92, I-a-93-149, I-f-52-54, I-f-55-57, I-f-58-69, I-f-70-76, II-i-61-79
Francisco Antepi	La Plata, abril de 1911	Epew	6	I-a-1-6
Juan Millan	Aguada Cecilio, febrero de 1915	Lista de palabras	1	I-a-192
Calixto Tapalquen	Buenos Aires, octubre de 1917	Ngütram	1	II-i-33

Trüre Mi-llañ	Buenos Aires, octubre de 1917	Traductor	-	II-i-33
Antonio Coron padre	Los Toldos, febrero de 1920	Epew	2	I-f-99-100
Martín Kolikeyo	Los Toldos, febrero de 1920	Epew (2)	4	I-f-101-102, I-f-103-104
		Kuifike zungu	1	II-i-34
Nekulguar	Los Toldos, febrero de 1920	Kuifike zungu	1	II-i-35
Kuminao	Los Toldos, febrero de 1920	Ngütram	2	II-i-49-50
Külenñam	Los Toldos, febrero de 1920	Lista de palabras	1	II-i-88
Juan Coñuel	La Plata, abril de 1922	Ngütram	1	II-i-39
Juan José Catriel	La Plata, junio de 1922	Ngütram	3	II-i-36-38
Ignacio Silva	La Plata, marzo de 1926	Ngillatun	2	II-i-28-29
		Ngütram	3	II-i-30-32
A. Valle	Puelches, 1921	Ülkantun (Recopilador)	1	II-i-9
NN	s/d	Ngütram	9	II-i-40-48

3.2. Los interlocutores mapuche

Las denominaciones *informante*, *consultante*, *hablante* o *interlocutor* en lingüística antropológica divergen según se considere la agencia de los hablantes en el proceso de recopilación. Optamos aquí por el último término para denominar a quienes, en varios casos, fueron protagonistas junto con el investigador de la edición que presentamos. Constituyen un conjunto de veintiséis personas, que provenían de diversas parcialidades de origen y distintos asentamientos geográficos previos. Nahuelpi, Katrülaf, Nahuelkir, Kumün, Juan Millan y, quizás, Rosas y Calixto Tapalquen eran *waizüfche* nativos de la precordillera y cordillera norpatagónica. Juan Salva Marinau había nacido al otro lado de los Andes y por ello es considerado *nguluche*, aunque luego había residido por largos años en *Puelmapu*, es decir, al este de la cordillera de los Andes. La filiación de Lemudeu y Tomás Püchuan era *rankülche*: procedían de la Pampa Central. Muchos otros habían vivido en ámbito bonaerense: Namuncura y probablemente Juan Coñuel, así como Juan José Catriel y Kolüngür, estos últimos reconocidos como

pampas del área de Azul. Regina procedía de la zona de 25 de mayo, vecina a Azul e Ignacio Silva, de Tapalqué. Nekulguar, Martín Coliqueo, Kúlenñam, Antonio Coron, Antonio Coron padre y Kuminau residían en el campo de “la Tribu” en Los Toldos. Francisco Antepi era conocido de Coron y muy probablemente tuviera familiares en la misma zona³⁴. Por último, de Trüre Millaiñ no hay ninguna referencia, e hipotetizamos que “A. Valle” era Argentino Valle, compositor y folklorista nativo de la actual provincia de La Pampa³⁵. En esta identificación de procedencias territoriales puede verse la amplitud que abarcaba el territorio controlado por el pueblo mapuche hasta fines del siglo XIX.

Procedencias territoriales de los interlocutores de Lehmann-Nitsche.



34 El apellido “Ancheipi” se encuentra en la nómina de pobladores “que componían la tribu de Coliqueo de 1866 a 1876” y en otras de años posteriores (AA.VV., 1940: 59ss).

35 Argentino Valle (nombre artístico de Carlos Alberto Fourcade) nació en General Acha, La Pampa y falleció en 1961 en la provincia de Buenos Aires. Desde pequeño tuvo vínculos con miembros de la comunidad indígena que vivía en el entonces Territorio Nacional. En la década del ‘20 recorría el área como músico. Durante el desarrollo de su carrera efectuó investigaciones musicológicas en la Patagonia y Tierra del Fuego y compuso canciones basadas en música de los pueblos originarios (García Martínez, H. (s/d), en <http://www.ciweb.com.ar/Valle/index.php>. Fecha de consulta 18 de diciembre de 2009). Agradezco a la Lic. Vanina Hauser su aporte para la identificación de este interlocutor no mapuche.

Es inexacto y un anacronismo afirmar que Lehmann-Nitsche documentó el habla de “indígenas de origen araucano, que vivían en el museo de La Plata, bajo la tutela del director Moreno” (Cáceres Freyre, 1972-1978: 10). Si bien algunos de los interlocutores -Katrúlaf, Juan Salva Marinau y probablemente Kümün- habían mantenido vínculos cercanos con personas pertenecientes a ese grupo, no consta que ellos mismos hubieran vivido en el Museo. Lehmann-Nitsche se hizo cargo de su puesto en 1897 y los indígenas trasladados allí a instancias de Moreno habían llegado al Museo once años antes, en 1886. Inacayal había fallecido el 24 de septiembre de 1888, en tanto que su esposa, Margarita, la hija de Foyel y Eulltyalma, de origen alakaluf, habían muerto en el curso de un mes el año anterior (Pepe, Añon Suárez y Harrison, 2008). Al tiempo, Foyel había retornado a la Patagonia y se había reasentado junto al río Tecka, por lo menos hasta 1896, cuando también esas tierras le fueron expropiadas. No se conoce si algún indígena patagónico permanecía viviendo en el Museo de La Plata hacia fines de siglo³⁶; la situación de Juan Coñuel, que revistaba como ordenanza en 1922, podría constituir el caso más cercano a la caracterización antes mencionada.

Lehmann-Nitsche no ignoraba las penurias que sus interlocutores habían atravesado, tampoco que varios habían sido deportados desde sus tierras de origen, ya que esto aparece en los textos que le dictaron. Katrúlaf, que en Patagonia había participado de la resistencia liderada por Sayhueque, Foyel e Inacayal, era integrante del grupo “presentado” ante el ejército en febrero de 1885 en el suroeste de Chubut; en su extensa autobiografía narra el traslado a Buenos Aires, en una difícil travesía a pie y en mula hasta Carmen de Patagones y la posterior obligación de servir seis años en el ejército en la ciudad capital. Trayectorias similares fueron también probablemente vividas por Juan Salva Marinau, Juan José Catriel, Nahuelpi o Lemudeu, estos dos últimos niños al momento de la avanzada militar; no se indica cómo habían sido reubicados a La Plata, pero cuando Lehmann-Nitsche los contacta, estaban integrados a las fuerzas armadas como policías, bomberos o soldados o se ganaban la vida en funciones de servicio. Breves apuntes biográficos provistos para Juan José Catriel -de guerrero en Azul a “barrendero de calles” en La Plata- o Juan Salva Marinau -nacido en *Ngulumapu*, intérprete o “lenguaraz” de Sayhueque y con trato de “cuñado” con Namuncura, policía en La Plata y “sirviente” de Lehmann-Nitsche- ponen de manifiesto la complejidad de las situaciones vitales que tuvieron que transitar en esta etapa en que el estado nacional intentó la desarticulación de la sociedad y la supresión de la autonomía de los pueblos originarios.

En otros casos, los interlocutores con los que este antropólogo trabajó habían logrado mantener o rearmar sus estructuras comunitarias después del *awkan*. Los oriundos de Los Toldos permanecieron en tierras que les habían sido reconocidas por ley provincial en 1866. Nahuelkir viajó a Buenos Aires desde Cushamen (Chubut) donde, tras largos peregrinajes, su gente estaba asentada en tierras reconocidas por un decreto nacional de 1899 (Delrio, 2005). Namuncura, por su parte, mediante incansables ne-

36 No hemos podido localizar una nómina completa de los indígenas que allí vivieron. Sobre el tema pueden consultarse Moreno (1979) Vignati (1942), Casamiquela (1998 y 1999) y Pepe, Añon Suárez y Harrison (2008).

gociaciones había obtenido unas pocas leguas para radicar a su gente en San Ignacio (Neuquén) en 1895 (Hux, 2009). La solicitud de asignación de tierras recorre de modo subyacente los textos del archivo, y puede presumirse que ése fuera el motivo de la permanencia de Calixto Tapalquen en 1917 en el Hotel de los Inmigrantes, ya que se registran estadias de indígenas de Chubut y del NOA que se hallaban en Buenos Aires por gestiones o reclamos territoriales, en 1923 y 1935, o 1946, respectivamente.

Si es posible después de cien años recuperar información sobre las historias de vida de sus interlocutores, es porque Lehmann-Nitsche se ocupó de anotar pequeños comentarios en español o en alemán que actuaron como indicios y motores en nuestra búsqueda. Conservó además en su archivo fotografías³⁷, textos escritos en lengua por Nahuelpi y cartas que recibió de Nahuelpi, Katrúlaf y Antonio Coron hijo. También registró en todos los textos, salvo uno, los datos relativos a los contextos de elicitación. El análisis de las fechas en que se llevó a cabo su relevamiento que permite hipotetizar el tipo de relación que mantuvo con cada interlocutor, dada la ocasionalidad en el trato o la frecuencia con que estableció interacciones sucesivas. En cuanto a los espacios de encuentro, se menciona la ciudad o el paraje, y en algunos casos domicilios específicos de ámbitos urbanos: en La Plata, las direcciones particulares calle 61 N° 334 y calle 2 N° 874, ambas céntricas y cercanas al Museo, además de la localización implícita de las entrevistas que probablemente fuera esa misma institución, en tanto que en Buenos Aires son mencionados Hotel de los Inmigrantes y las casas particulares de la calle Tarija 3454 y Bermejo 92³⁸.

Los interlocutores, fieles a su lengua materna y su cultura nativa, dedicaron muchas horas a dictar sus textos, a traducirlos y corregirlos con Lehmann-Nitsche o, en el caso de Nahuelpi, a escribir y recopilar por sí mismo textos propios o de otros paisanos. Katrúlaf, por ejemplo, se encontró con Lehmann-Nitsche durante 32 sesiones

37 En la Sección Araucana del Legado obran fotografías de: Katrúlaf (fotografiado por RLN, 1907), Regina y Katrúlaf (“Grupo de araucanos, La Plata, fotografiado por RLN, s/d), Nahuelkir (fotografiado por RLN, 1903, Buenos Aires) y Nahuelkir y Juan Napal (idem), Juan Salva Marinou (3 imágenes, una de 1919), Juan José Catriel (1927), Namuncura (2 fotografías, una solo tomada en el estudio Voltz Hermanos de Bahía Blanca y otra con dos de sus hijos, s/d). En el Legado también se conservan varias imágenes fotográficas de Inacayal, Foyel, Sayhueque y sus allegados, luego publicadas por Vignati en 1942; Lehmann-Nitsche había sido “depositario eventual de la colección iconográfica” que previamente perteneciera a Moreno y si bien no la había dado a conocer, había efectuado “meticulosas anotaciones del nombre y la nacionalidad... en la época en que viviendo todavía quienes, por haber tratado a los indios, estaban en condiciones de facilitarle la necesaria información” (Vignati, 1942: 16). También hay dos imágenes tomadas en el Territorio Nacional de Río Negro. Una tiene en su reverso la leyenda “tapalkenche ka mapuche ruka. 1914. aufgenommen Territ. Río Negro Distrito Colonia Frías”, anotada por Lehmann-Nitsche; la segunda es una postal de “Familia indígena, Arroyo de los Berros, Territorio del Río Negro, Rep. Argentina. 908. Ed. R. Rosauer, Buenos Aires. Neg. Expl. Coll-Vinent”; en ella Lehmann-Nitsche anotó el comentario manuscrito “¿Puelche?”.

38 Algunas de las direcciones mencionadas existen actualmente, otras ya no pueden ser localizadas. En cuanto a la casa de la calle Tarija -cuyo patio aparece fotografiado en las imágenes de Namuncura tomadas en 1907 que se reproducen en este volumen- verificamos en 2006 que se conservaba en parte la fachada y, según los dichos de una vecina, la estructura original de la casa que Lehmann-Nitsche describe en (La-165).

sucesivas desde octubre de 1901 a octubre de 1902 y luego otras 33 sesiones entre el 27 de octubre y el 24 de diciembre de 1902 para el dictado de dos *üllkantun* y de su autobiografía; el promedio de páginas registradas en cada sesión llega a las veintidós. Esto da idea de la extensión temporal de las entrevistas, contexto prevaleciente en su metodología de investigación. Obsesivo por el registro de detalles, convencido de que se encontraba ante una lengua en extinción, Lehmann-Nitsche anotó no solo datos que hoy son relevantes para los hablantes y los investigadores sobre la lengua del pueblo Mapuche, sino también son clave para los filólogos del español, ya que reprodujo las versiones de los textos a esta lengua numerosos rasgos propios del habla de la época. Como contrapartida, una cuestión a notar es que el investigador alemán no documentó textos en ámbitos rituales o etnopolíticos, ni parece haberlo hecho en eventos de habla naturales o menos programados, lo que de algún modo parcializa el contenido del archivo que recopiló.

3.3. Itinerarios subjetivos, metodológicos e ideológicos de Roberto Lehmann-Nitsche

Entendiendo el presente archivo como un corpus complejo, es preciso ir más allá de las condiciones materiales en que se desarrolló el relevamiento de Lehmann-Nitsche, de modo de comprender en qué contexto político de la Argentina aquél se constituyó y por qué su circulación fue de algún modo limitada. Como hemos mencionado, muy pocos textos fueron publicados en vida del recopilador, y la mayoría de éstos se dio a conocer en publicaciones en el extranjero y/o en alemán, por lo que permanecieron poco accesibles para la comunidad científica, la población local y los mapuche que participaron en la investigación.

En cuanto a lo primero, si bien la campaña militar que ocupó los territorios de Pampa, Patagonia y Chaco había terminado oficialmente en 1885, el destino de los indígenas reducidos, desplazados o deportados constituía un tema de debate en la sociedad argentina finisecular. Quijada (1998) sintetiza las cuatro propuestas ante el “problema”: la dispersión en distintos puntos del territorio de la república, la cristianización y reconversión en agricultores, la integración con inmigrantes europeos en colonias rurales o la creación de reservas en sus antiguos territorios para que habitaran allí según sus modos tradicionales de vida. Las discusiones tenían lugar en la arena parlamentaria, poniéndose en foco sus posibilidades de integración a la sociedad blanca, el carácter autóctono o “extranjero” de los miembros de los pueblos originarios y sus derechos a la tierra en situaciones de radicación o desalojo (Lenton, 1992; Briones y Lenton, 1997; Mases, 2002). A este debate no fueron ajenos los intelectuales que indagaron sobre las lenguas indígenas desde el Museo de La Plata. Lafone Quevedo opinó en una publicación que “los pobres Tobas que pugnan por su libertad e independencia son uno de los problemas a resolverse en la República Argentina” (1893b: 134). El calificativo dado a los miembros de la etnia da un indicio de su posición subjetiva; no obstante, este filólogo no ponía en duda la desaparición de este pueblo del Chaco como sujeto político y como colectivo cultural, y también en su análisis sobre la lengua de los

abipon pronosticaba que “será cuestión de una generación el exterminio de estos indios como elemento étnico-lingüístico” (1896: 6).

En cuanto a la posición de Lehmann-Nitsche sobre el tema, ha sido ampliamente citado su discurso de 1910 en el Congreso de Americanistas de Buenos Aires (Lehmann-Nitsche, 1915). Allí se pronunció a favor de “la concesión sempiterna de terrenos a los indígenas donde ellos pueden vivir a su gusto”, con el estado como garante. Leído en contrapunto con otros segmentos argumentativos de sus publicaciones, pueden dilucidarse matices en su posición sobre el tema. Calificó a la campaña militar llevada a cabo entre 1878 y 1885 como “cruel represión de las tribus de la Pampa a cargo del general Roca” (1927b: 69) y denunció que “el suelo nativo, fue arrebatado a los indígenas por los invasores de raza distinta; los hijos del país, fueron diezmados en las luchas continuas con el enemigo” (1915: 3); pero en las mismas páginas calificó a los indígenas como “residuos compactos de población autóctona” (1915), “restos” (1927b) o, pragmáticamente y a tono con su época, “un cuerpo de obreros sumamente baratos y sin pretensiones...una mano de obra barata y fácil de manejar” (1915: 5)³⁹. Lehmann-Nitsche identificó las complejas consecuencias provocadas por la ocupación estatal de territorios indígenas: genocidio y resistencia en el ámbito rural, aculturación en las ciudades y proletarianización en ambos espacios. Desde su enfoque positivista, la asimilación como proceso observable en las ciudades no constituía una dificultad para los sujetos que la atravesaban, aunque cuestionó que la raza “victoriosa” no se asumiera dominante desde lo moral y que por la avidez de apropiarse de tierras se generaran conflictos en áreas de frontera.

La gente fue muerta o hecha prisionera masivamente y desde Buenos Aires dispersada a todo el país. Ellos no obstante se acostumbraron rápidamente a su nuevo destino. Después los metieron en el Ejército, en los Bomberos (aquí organizados militarmente) o en la Policía, y se mostraron buenos en eso. Otros sirven como porteros, en casas de familia, etc. El pueblo común no hace diferencia entre sí y los indios, por regla general ni se dan cuenta de que están con ellos. No les va ni mejor ni peor que a los otros. El común de la gente, al que siempre le gusta ver indios, no se da cuenta de que el policía de la esquina en Buenos Aires es uno de ellos. (1906b: 157)

Tomando las cosas como son, encontramos núcleos de la población originaria todavía en ciertas partes del Chaco, de la Patagonia y de la Tierra del Fuego, es decir en las mismas regiones que en su mayoría pertenecen al gobierno nacional en carácter de terrenos fiscales. (...) Sin tomar en consideración que estas tierras están habitadas por los representantes de la raza aborigen, se las vende en subasta pública al mejor postor. El habitante primitivo se ve entonces, por la fuerza y sin razón inteligible, expulsado de los pagos en donde moraban sus antepasados. Lógico es que se defienda y la reacción natural contra el proceder injusto de su enemigo representa esa lucha constante, activa y pasiva, que se observa en las fronteras y que impide una vida normal en aquellas regiones. (1915: 4-5)

Para completar todas aquellas investigaciones he dedicado empeño especial para relacionarme con representantes inteligentes de los Chiriguano cuando durante un viaje efectuado por encargo del Museo de La Plata en julio de 1921, me detuve en los ingenios azucareros de Ledesma y Oran (noroeste argentino). Entre las tantas tribus indígenas que allá acuden para trabajar en la zafra, siempre hay un gran número de Chiriguano o Chanhuancas, preferidos por su limpieza y prolijidad. (1924-1925a: 81)

39 Esta idea también está presente en Lafone Quevedo (1896: 6).

Los indios [tobas] cuyo vocabulario representa el objeto principal de este artículo, vivían antes en la Laguna Pájaro; después de combates sangrientos con el regimiento 5to de caballería... fueron obligados a retirarse a la Laguna Concentración. Hoy ocupan de nuevo sus antiguos parajes... (1925-1926a: 187)

Los parientes de esta tribu al otro lado del estrecho de Magallanes son los Onas, que en aquella época eran apreciadas piezas de caza para los ganaderos y los así llamados ‘exploradores’. Qué heroísmo el de estos tipos: ¡Winchester contra flechas! ¡Y encima se pavoneaban de lo que hacían! (1927b:69)

¿Podría pensarse que la postura de Lehmann-Nitsche sobre el tema indígena fue cambiando a lo largo de los años? ¿La preocupación por el estudio de las lenguas originarias se correlaciona directamente con un interés por la suerte de sus hablantes? Según nuestra lectura, más que en secuencia cronológica, sus argumentaciones y sus prácticas varían en relación a los pueblos con los que interactuó y los objetos disciplinares relevados en cada caso. En lo que sigue, fundamentamos cómo sus prácticas de documentación fueron diversas en tanto se relacionaba con integrantes de los pueblos del área pampeano-patagónica o con los ubicados en el Chaco y en el extremo sur del país, a partir de modalidades enunciativas en las que pone de manifiesto su subjetividad en relación al Otro étnico.

Los procedimientos de trabajo de campo instituidos en la época, que consideraban a los sujetos un mero objeto de estudio, no eran problematizados por los investigadores (Brunatti, Colángelo y Soprano, 2002: 87), y tampoco se cuestionaba la posible opacidad de datos obtenidos en contextos hoy inaceptables. En sus escritos sobre mediciones antropométricas y descripciones somáticas, parecen solo objetos corporales los 23 tobas takshik que iban a ser llevados a la Exposición universal de París de 1900 (1904) o los integrantes del pueblo selknam, cuyo registro fue hecho en la Exposición nacional en Buenos Aires en 1898⁴⁰ -donde constituían un “espectáculo exótico” (1916a)- y en una comisaría en Tierra del Fuego en 1902 (1927a). De modo similar, describe “objetivamente” el contexto vital de las dos jóvenes alakaluf fotografiadas y medidas en ese mismo viaje, de la siguiente manera:

Al lado había dos chozas indígenas, hechas del ramaje de los árboles, y las hojas secas indicaron que ha tiempo fueron construidas. Eran los indicios de la morada de una familia Alacaluf, desaparecida, asesinada, muerta quien sabe cómo y por qué; los dos miembros sobrevivientes, las dos muchachas hermanas cuyo relevamiento se dará en las líneas siguientes, pasaron a ser propiedad del español quien había venido a reemplazar la familia Alacaluf y cuyo winchester había de triunfar sobre el arco y la flecha de los desgraciados hijos del suelo. (...) Doy los datos siguientes sin bibliografía y como simple material para contribuir al conocimiento de una de las tribus más primitivas que sobreviven en el mundo. (1916c: 188)

Una distancia subjetiva similar se percibe en los relevamientos antropológicos y lingüísticos que Lehmann-Nitsche llevó adelante en el área chaqueña entre 1906 y 1924, los que fueron desarrollados en los ingenios azucareros y establecimientos agropecuarios

40 En las “exposiciones” se daba una puesta en escena de la vida indígena dirigida al gran público; paralelamente constituyeron un espacio para la obtención de datos antropológicos por parte de renombrados investigadores (Quijada, 1998). En Buenos Aires se reportan hasta fechas tardías como 1939 (Podgorny, 2004).

en los que los indígenas trabajaban en condiciones de semiesclavitud⁴¹. Se pone de manifiesto, por ejemplo, en el modo de reconocer su participación en la investigación, ya que en esos contextos prácticamente no registra datos personales de los consultantes que excedan sus nombres cristianos y sus procedencias de origen. Así, por ejemplo, los chorote son referidos como “individuo A” e “individuo B” (1910-1911: 114), y en otras publicaciones se mencionan el “toba Mariano”, “toba Grilo” (1924-1925b), “un grupo de familias llamadas ‘chahuancas’... chiriguano Aurelio, chiriguano Rafael” (1924-1925a: 81) o “María Fernández, mujer vilela, de Corrientes” (1924-1925c: 219). Con ellos, a diferencia de lo que sucedía con los mapuche, interactuó en general mediante intérpretes y durante periodos acotados, estableciendo una relación de investigador apremiado por la tarea que busca obtener rápidamente resultados⁴².

Es distinto, en cambio, el tono en las interacciones con los indígenas mapuche o “puelche”. En vez de descripciones somáticas o fotografías que documenten desde el enfoque de la antropología física a los mapuche que fueron sus interlocutores, las imágenes conservadas los retratan con ropa de calle, sonrientes o pensativos. Algunas son fotografías de estudio; otras los muestran en sus hogares. Ante estos indígenas “civilizados”, “últimos representantes” de los indígenas tal como se conocieron y a la vez aparentemente integrados a la sociedad capitalista, a menudo opera el recurso retórico de referenciarlos como “amigo” o “maestro”, la que se observa tanto en publicaciones como en sus papeles personales: “mi amigo araucano Nahuelpi”, “mi amigo íntimo [Juan José Catriel]”, “nuestro común amigo Mariluan”, “la india Isidora, mi maestra en su idioma”⁴³. Por otro lado, aporta numerosos datos contextuales, a través de los cuales podemos conocer, como hemos visto, sus redes familiares y sociales, sus orígenes y ocupaciones, sus nombres indígenas y de bautismo, y sobre todo, las transformaciones que la sociedad indígena estaba atravesando en la época.

Katülaf es ahora hombre de 45 años más o menos. Ha nacido en el uaidisüfmapu, en la región del Limay, más allá de Choele Choele, lago [sic] de Chufu. Era de la tribu del cacique Saihueque. Es de los üaidisüfche. Vive en La Plata desde tres años, antes en Buenos Aires 17 años. Es vigilante. (L-d-68)

Fui a visitar al anciano indígena Millaluan (= Guanaco de oro, en lengua araucana), llamado Bartolo Alfaro desde que se hizo cristianizar. (...) Cabe informar respecto a la personalidad del narrador: tiene como 80 a 85 años; es de padre araucano y de madre puelche; vive en Primera Angostura, ... donde posee buenos campos y un lindo establecimiento rural con casas y galpones de material; habla como idioma propio, el araucano, y sabe el puelche del cual es uno de los últimos representantes; sus numerosos hijos prefieren el castellano al araucano. (1919b: 182-183)

41 Las condiciones de trabajo en el norte del país fueron descritas en los Informes de los Inspectores Biale Massé y Niklison (Brunatti, Colángelo y Soprano, 2002). Es llamativo, además, el silencio de Lehmann-Nitsche sobre la rebelión de Napalpi, ya que ésta y la masacre subsiguiente, en la que fueron asesinados 200 qom (toba) y mocoví, ocurrieron en el mismo mes de julio en que él estuvo en el área; en su Legado existe una fotografía que lo muestra junto a un avión, a indígenas y al personal que presumiblemente actuó en esa represión.

42 La única excepción se da con el toba Nanrati, a quien describe como “un hombre joven, francachón y accesible” y de quien provee una fotografía (1925-1926a). Datos complementarios sobre sus modalidades de documentación en el Chaco fueron publicados en García (2009).

43 Una estrategia similar reporta Andermann en los escritos de Moreno (2000:117).

[Juan Salva Marinau] Anciano araucano de Valdivia, que más tarde hizo de intérprete para el cacique Saihueke y por último vivió muchos años en La Plata, donde trabajó largo tiempo en la casa del profesor Dr. Lehmann-Nitsche como criado. Fotografíó el Dr. C. Bruch. (1927b: 65)⁴⁴

El cuento del ‘Gran Tafapai’ que sigue, me fue dictado, directamente en castellano, por mi buen amigo Juan José Catriel, hijo mayor y legítimo del famoso cacique Cipriano Catriel, uno de los últimos representantes del poder indígena en la pampa argentina. Juan José es oriundo del Azul, provincia de Buenos Aires; tiene actualmente unos 70 años de edad, y en vez del cetro soberano que le esperaba, tuvo que conformarse ¡con la humilde escoba de barrendero de calles en la metrópoli provincial de La Plata! (1930: 52)

**Gruppe von Araukanern, La Plata. R.L-N. phot. (Grupo de Araucanos, La Plata, fotografiados por Roberto Lehmann-Nitsche), c.1902.
Sentados abajo a la derecha, Regina y Katrülaf (IAI).**



El estilo interaccional que se reporta en sus publicaciones también exhibe distintos niveles de control compartido de la situación. Si bien en todos los casos la tarea se centra en los requerimientos del investigador y los indígenas se constituyen en sus ayudantes -ya que en la época no se concebía que pudieran llevar adelante autónomamente un estudio sobre su lengua y cultura-, en ciertos casos se ubica a éstos en el lugar de informantes proveedores de datos, y en otros, en rol de pares con quienes se negocian las temáticas a relevar.

44 La palabra en alemán es *Diener* ‘criado, sirviente, mozo’. Correlacionada con la denominación como “patrón” con que referencia Juan Salva a Lehmann-Nitsche en un texto, pone a la relación entre ambos en un lugar, al menos, equívoco. En Lehmann-Nitsche (1908c) se menciona a Nahuelpi como “sirviente”, lo que también llama la atención porque éste era parte de las fuerzas armadas de la época.

Cuando yo, en agosto de 1906 y por orden del Museo de La Plata, me ocupaba, en San Pedro de Jujuy, de la antropología física de las tribus autóctonas del Chaco occidental, aproveché la ocasión para hacerme dictar por dos indios Chorotes, relativamente hábiles para estas cosas, un vocabulario en su idioma. (1910-1911: 113)

Debo dejar constancia que creo haber sacado de cada uno buena parte de lo que sabía sobre la materia [astronomía de los wichí]. (1923b: 254)

En el mes de febrero de 1905, se detuvieron en La Plata, algún tiempo, unos indios Tehuelches que a la vuelta de la Exposición internacional de San Luis, regresaban a su patria, las comarcas del Río Santa Cruz en Patagonia. Componían la *troupe* un matrimonio anciano y tres hombres jóvenes, Casimiro, Bonifacio y Colojo. (...) Aquí en La Plata, me tuvieron que demostrar sus talentos musicales: una monografía sobre sus primitivos cantos, fijados por el fonógrafo, como también sobre el arco musical usado por ellos, es el resultado de una paciente investigación. Servíanme al fin como profesores de su idioma; apunté un copioso vocabulario y grabé textos tehuelches en los tubos del fonógrafo. De estos estudios me he servido al preparar un trabajo sobre el idioma patagón con sus variaciones y sus relaciones con una de las lenguas fueguinas... [1916d: 192-193]

Dijome Nahuelpi haber oído narrar este último cuento a su padre ya hace tiempo. No es una de las fábulas de animales tan conocidas entre los araucanos. Cuando yo le dije a Nahuelpi que denominaría fábula a su cuento, en el acto me observó que no era tal. (1902: 281)

Una última diferencia se establece en relación a lo documentado en los distintos espacios y los recursos metodológicos de los que se valió en cada caso. En sus investigaciones en el norte del país el interés no estaba puesto en efectuar una descripción comprensiva de la cultura, sino en reunir datos sobre la astronomía de los distintos pueblos o registrar puntualmente léxico y estructuras gramaticales sencillas a fin de que establecer posteriores comparaciones entre lenguas y/o dialectos. En Pampa y Patagonia el programa de investigación fue mucho más abarcativo, y al mismo se aplicaron, como vimos, las estrategias propias de la investigación folklórica, estableciéndose claramente una red de relaciones entre los consultantes. En esa malla Nahuelpi, Juan Salva Marinau y Antonio Coron ocupan lugares destacados, ya que dieron posibilidad de acceso a otros hablantes. La estructura de red también facilitó la producción de entrevistas grupales, como la efectuada a Antonio Coron padre, Nekulguar y Kuminao en Los Toldos en febrero de 1920, la visita a Namuncura en compañía de Juan Salva Marinau o los encuentros con Antonio Coron y Francisco Antepi en La Plata y con Calixto Tapalquen y Trüre Millaiñ en Buenos Aires. Por otro lado, Nahuelpi recopiló textos de Kollüingür que luego controló con Lehmann-Nitsche; Katrülaf trabajó con el investigador los textos de Nahuelkir y les hizo observaciones que hoy día resultan valiosas para registrar variantes fonéticas, morfológicas o estilísticas entre distintos hablantes; Trüre Millaiñ tradujo que Calixto Tapalquen había dictado; Francisco Antepi fue ayudado a relatar su *epew* por Antonio Coron. La red de relaciones entre interlocutores constituye el archivo como texto polifónico, categorización potenciada por tratarse de un fondo documental de registro oral, en el que cada entextualización guar-

da huellas de otras previas⁴⁵, y posibilita el trazado de relaciones de intertextualidad interna entre las primeras versiones de los textos conservadas por Lehmann-Nitsche y las transcripciones o versiones publicadas posteriormente⁴⁶.

Las relaciones que estableció con los interlocutores mapuche constituyeron sostenes de una práctica que se extendió por más de veinticinco años. En sus publicaciones y papeles personales queda explícito que en ciertos casos se implicó en apoyos económicos o puso en juego alguna influencia a favor de los mismos⁴⁷; la modalidad “campechana” recordada por sus alumnos de entonces (Márquez Miranda, 1939: 132) parece haber teñido también las relaciones establecidas desde su práctica de rol de investigador. La cercanía emocional no disolvió, sin embargo, las diferencias de posiciones sociales implicadas en la interacción. Referenciado por sus interlocutores mapuche como “inche ñi kume ueni” y “querido doctor” (Nahuelpi), “estimado amigo” (Katrúlaf), “muy señor mío y amigo” y “Lecmaniche, muy inolvidable señor y amigo” (Antonio Coron), también lo fue como “patrón” (Juan Salva Marinau) o “el capitán”, en un texto de Regina, la única mujer que intervino en la recopilación.

Del análisis de su práctica se desprenden también estrechos lazos que mantuvo con la comunidad alemana radicada en la Argentina, además de con sus colegas germanos en el extranjero. En el país, publicó artículos en publicaciones periódicas de la colectividad -el anuario *Bundeskalendar, herausgegeben vom Deutschen Volksbund für Argentinien* o *Deutsche La Plata Zeitung*, de línea conservadora- y ofreció charlas en ámbitos propios de ésta, además de cartearse con distintos compatriotas. También en varias oportunidades recomendó a colegas alemanes para desempeñarse laboralmente en la Argentina. En Podgorny (1996) se expone el conflicto surgido en la comunidad universitaria platense en 1928 ante la posible incorporación, por él avalada, de uno de estos profesionales a la nómina del Museo; y otro caso tampoco resuelto positivamente es mencionado en una carta enviada por Outes a principios de esa década⁴⁸. La posición política nacionalista en relación a su país de origen se observa en parte de su correspondencia de los años posteriores a la Gran Guerra (Marco Etmanski, c.p.). En esa época fue también invitado por Boas para formar parte de la red que intentaba colaborar con el reequipamiento bibliográfico de las bibliotecas europeas luego de la finalización de la Primera Guerra Mundial⁴⁹. En segmentos como el siguiente,

45 Estas a veces están explícitas: Calixto Tapalquen relata un texto que decía haber escuchado de Namuncura; el *nauel ngütram* narrado por Kuminao recupera el relato que había escuchado muchos años antes de labios de la anciana Tripaihual; también Nahuelpi y Katrúlaf entextualizan por medio del discurso directo intervenciones de sus mayores, sus longkos o algunos de sus compañeros.

46 Por ejemplo, el contraste de los textos escritos por Nahuelpi con la edición de los mismos realizada por el antropólogo alemán nos permite analizar sus respectivas pautas gráficas y de segmentación morfológica así como intuir la “cocina” del trabajo de edición que ambos desarrollaban en conjunto.

47 Le escriben para solicitarle y también agradecerle gestiones personales Nahuelpi (I-b-125-126, el 21 de agosto de 1901, I-b-63, el 25 de junio de 1902) y dinero, Katrúlaf (I-b-56 y I-b-59, el 7 y 23 de mayo de 1908).

48 Correspondencia de Félix Outes a Roberto Lehmann-Nitsche, 8 de enero de 1921.

49 Correspondencia de Franz Boas a Roberto Lehmann-Nitsche, 5 de noviembre de 1920 y 10 de febrero de 1921.

infrecuentes en su material publicado, pone de manifiesto la especificidad que cree hubiera podido proveer la colonización alemana al continente americano, a favor de la preservación de medio ambiente y pueblos nativos, ya que “el latino piensa y actúa de otra manera que nosotros los germanos” (1927b: 68):

Si nosotros los germanos tuviéramos también en América países [colonias] como los sajones o los latinos; o si nosotros tuviéramos aquí alguna influencia, en los dos grandes continentes habríamos reservado grandes áreas como reservas naturales, donde el hombre [homo], la fauna y la flora pudieran alegrarse con la vida en su estado natural; nosotros mismos podríamos ganar valores éticos impensables y nos enriqueceríamos con una profundización interna. No entendemos por qué a nosotros no nos tocó y debemos mirar sin poder hacer nada cómo por cuestiones materialistas la Naturaleza es destruida y el nativo aniquilado. (1927: 68)

En los documentos examinados hasta el momento, no encontramos indicios de que haya avalado posteriormente el ascenso del nacionalsocialismo. Según Cáceres Freyre, “las autoridades oficiales que gobernaban Alemania bajo el régimen nacional-socialista... ejercieron presión a fin de que colaborase con los servicios de inteligencia que buscaban penetrar en las importantes colectividades alemanas de América del Sur y especialmente de la Argentina” (1972-1978: 16-17), a lo que Lehmann-Nitsche se habría negado. Santiago Bilbao coincide en su estudio en que no hay evidencia de colaboración de Lehmann-Nitsche con el régimen, ni de adscripción a esa ideología por su parte (2004: 209). De todos modos, un análisis más detallado de sus posicionamientos político-ideológicos requeriría integrar el examen exhaustivo de la correspondencia enviada por el antropólogo alemán, la que está diseminada en distintos repositorios de Europa y América.

4. El devenir del archivo araucano

Como ya hemos señalado, la mayor parte de la *Sección Araucana* del archivo Lehmann-Nitsche permaneció inédita por muchas décadas. En este apartado intentaremos explicar, a través de los datos disponibles, varios motivos que entendemos concurren a esa situación.

En primer lugar, Lehmann-Nitsche llevó adelante esta recopilación de textos como tarea en solitario, interactuando sistemáticamente con los hablantes de la lengua y con ciertos colegas, pero sin apoyo institucional explícito y permanente de los ámbitos académicos en los que se desempeñó. En relación a los interlocutores, vimos cómo logró consolidar una red relacional que le permitió efectuar la elicitación y el registro de textos; sin embargo, ésta no parece haber continuado siendo igualmente efectiva al momento de la revisión y versión al español de los mismos. Los textos registrados entre 1899 y 1902 están casi en su totalidad editados en dos columnas en modalidad bilingüe mapuzungun-español, ya que en esa época Lehmann-Nitsche contaba con la invalorable ayuda de Nahuelpi y Katrūlaf, quienes dedicaron numerosas jornadas a trabajar con él en las versiones. Pero en el segundo semestre de 1902 Nahuelpi retornó a la Patagonia, en tanto que Katrūlaf se consagró a narrar su autobiografía en mapuzungun para que Lehmann-Nitsche la registrara. Si bien, según su correspondencia,

se mantuvo la relación personal entre ambos hasta al menos 1908, en 1903 cesó la participación de Katrúlaf en el archivo. Posteriormente, Juan Salva Marinau y Antonio Coron colaboraron puntualmente en la versión de sus propios textos o la de los provistos por otros hablantes. Sin embargo, muchos de los enunciados por Kolüngür, Katrúlaf, Regina, Juan Salva Marinau, Ignacio Silva, Tomas Püchuán, Kümün, Antonio Coron padre e hijo, Martin Kolikeyo, Kuminau y Juan Millan entre 1901 y 1920, no fueron traducidos al castellano, y por ende, permanecieron inaccesibles aún al mismo investigador, que parece no haber podido efectuar la tarea de versión por sí solo⁵⁰. El hecho de que haya seguido recopilando textos, e incluso publicando algunos, da cuenta de que Lehmann-Nitsche no abandonó su propósito de registrar la etnoliteratura mapuche propia del este de los Andes. Un indicio de la continuidad de su proyecto es una nota escrita en una hoja suelta de cuaderno en la que menciona una posible edición de los textos araucanos en dos series: “*Neue Serie (einzureihen in die alte)*” [Nueva serie para integrar a la vieja] y “*Alte Serie*” [Vieja serie] que comprende las tres presentes secciones” (I-c-1); la *Alte Serie* se correspondería con el antiguo plan de publicación de los *Textos Araucanos* y la serie nueva, con los textos documentados a partir de 1903.

Los estudios sobre la etnoliteratura en mapuzungun quedaron también relegados debido a las numerosas y diversas temáticas que Lehmann-Nitsche se abocó a investigar. Por otra parte hay que considerar, como ya dijimos, que si bien los estudios lingüísticos desde este enfoque estaban emergiendo en centros académicos extranjeros, el mismo no había sido aún incorporado a las líneas prioritarias de investigación en el país. Forman también parte del cuadro que explica la dilación de la publicación de los *Textos Araucanos* cuestiones coyunturales como las modificaciones institucionales que conllevó el cambio de estatus del Museo cuando en 1902 se convirtió en institución académica universitaria y Moreno renunció a su dirección (Susana García, c. p.) y la falta de recursos económicos dedicados a las publicaciones sobre las “lenguas argentinas”, situación a la que alude reiteradamente Lafone Quevedo (1892c y 1899). Pero, fundamentalmente, no se puede obviar que este tipo de indagaciones no estaba en consonancia con la ideología dominante en la época. Azar, Nacach y Navarro Floria (2007: 81) consideran que entre los siglos XIX y XX las investigaciones arqueológicas, las propias de la antropología física y también las lingüísticas y folklóricas “ampararon la deshistorización del Otro y relegaron al fondo de la historia toda memoria cultural de los recientemente conquistados”. Desde tal perspectiva, los textos que Lehmann-Nitsche recopilaba más que posiblemente eran desdeñados por los sectores dominantes que sostenían que los indígenas transitaban irremediabilmente el camino hacia su desaparición.

En cuanto a las repercusiones de su indagación, la tarea de Lehmann-Nitsche sobre la lengua del pueblo mapuche fue reconocida por sus colegas cercanos, como Lafone Quevedo o las ya presentadas de Lenz, y por algunos europeos como Ehrenreich o von den

50 Si bien en el manuscrito del cuento del zorro con el sapo dictado por Katrúlaf indica que fue “traducido por mí con ayuda de Nahuelpi” (I-d-15) o en el cuento del viejo con la vieja apunta que una expresión fue introducida por Nahuelpi “cuando hicimos la traducción” (I-g-184), la metodología usual fue que los interlocutores mapuche proveyeran por sí las versiones al español de los textos.

Steinen⁵¹, que manifiestan conocer el material publicado, y se interesan por los aportes que el mismo puede efectuar a los estudios sobre el discurso o el folklore americano:

De la parte araucana, no siendo los trabajos del doctor Lenz, poco se ha hecho, y menos en la República Argentina. El doctor Lehmann-Nitsche, profesor y jefe de la sección antropológica en nuestro Museo de La Plata, tiene mucho material acopiado en folk-lore y demás relativo a estos últimos pobladores de la Pampa nuestra. (Lafone Quevedo, 1909: 213)

Por cierto, los cuentos y leyendas araucanos recientemente recopilados muestran una cantidad llamativamente grande de elementos europeos, particularmente también germánicos, como han revelado las investigaciones de Lenz y Lehmann-Nitsche, por lo que los estudios comparativos requieren aquí especial cuidado. (Ehrenreich, 1906: 671-672)

Sin embargo no se detectan referencias a la misma en el *Catálogo* de Mitre (1909) ni en la *Historia de la Literatura Argentina* de Ricardo Rojas (1917-1922), textos que recuperan a los referentes de campo y mencionan las obras consideradas de relevancia en la lingüística indígena americana. Contrastivamente, Rojas se ocupa en la sección “Los gauchescos” de las *Adivinanzas rioplatenses*, las que califica como “una de las pocas obras del género que puede presentar a bibliografía argentina” (1917: 216) y detalladamente de otros precursores, entre ellos Lafone Quevedo y Ambrosetti, en el capítulo sobre “Las tradiciones indígenas”.

Es posible que Lehmann-Nitsche haya llevado los materiales a su lugar de retiro en Berlín a fin de publicarlos en esa etapa, y no podemos saber si hacia el final de su vida se habrá difuminado su interés en ese proyecto. Sea como haya sido, su archivo de textos en mapuzungun por décadas tuvo un estatus de enigma para los argentinos. Los relatos, cuentos y cantos que recopilara quedaron resguardados en tres cajas en el repositorio que los albergó durante esa etapa, a modo de memoria silenciada. El archivo fue relevado y sistematizado por Ziley Mora Penroz entre agosto y noviembre de 1992, luego de “dos o tres intentos efectuados por especialistas chilenos y argentinos, hechos en la década de los setenta” (Mora Penroz, 1992: 2). En su informe propone una descripción del mismo, así como una valoración crítica de su valor etnográfico, histórico y lingüístico. Sus positivas consideraciones, sin embargo, no produjeron como efecto inmediato la postergada edición, tarea que emprendimos a partir de 2004. Ojalá estos textos encuentren ahora el lector receptivo que Lehmann-Nitsche preveía para nuestro tiempo. Los mismos nos ubican ante la posibilidad de acercarnos a contenidos y modos de habla que circulaban en la Pampa y Patagonia de *Puelmapu* al momento de la recopilación, y sobre todo, nos permiten acceder a vivencias narradas por personas reales y apreciar su entereza en las situaciones adversas que les tocó vivir. Escuchar sus memorias nos permite posicionarnos en sus perspectivas, sus espacios de recreación y de reflexión, y dimensionar en su complejidad el trastocamiento irreparable de sus vidas y la de sus comunidades ante la ocupación del *wallmapu*, el territorio mapuche.

51 Correspondencia Karl von den Steinen a Roberto Lehmann-Nitsche, 24 de diciembre de 1903.

ÍNDICE DE LA SECCIÓN ARAUCANA DEL LEGADO LEHMANN-NITSCHÉ

COMPLEJO A

(I-a-1-6), *Epeu*. Francisco Antepi, La Plata, 1/4/1911, en mapuzungun.

Cuentos míticos

(I-a-7-53) *Epu ñaué*. Juan Salva, La Plata, 3/5/1906, en mapuzungun.

(I-a-54-55) *Cheuirpue*/ Historia del hombre que sabía volar. Regina, La Plata, 28/1/1903, en mapuzungun.

(I-a-56-71) *Lift'a epeu*/ Cuento del pobre diablo. Juan Salva, La Plata, 29/6/1906, en mapuzungun.

(I-a-72-92) *Lift'a epeu*/ Cuento del pobre diablo. Antonio Coron, La Plata, 1/4/1911, en mapuzungun.

(I-a-93-149) *Epeu*. Antonio Coron, Buenos Aires, 8 y 9/12/1907, en mapuzungun.

Cuentos históricos

(I-a-150-151) Historia de la piedra de Kalfukura. Regina, La Plata, 28/1/1903, en mapuzungun.

Relato histórico

(I-a-152-153) Un relato histórico en mapuche (borrador)

(I-a-154-155) Un relato histórico en español (borrador)

(I-a-156-164) Historia de Uentekura, el abuelo, y de Kalfukura, el padre de Namunkura. Namuncura, Buenos Aires, 8 y 18/12/1907, bilingüe.

Trozos menores

(I-a-165-167) Notas en alemán sobre la visita a Namuncura

(I-a-168-173) Carta dirigida por Juan Salva al cacique Namuncura. Juan Salva, La Plata, 25/6/06, bilingüe.

(I-a-174-181) Carta de Juan Salva a Santiago Ñancupan. Juan Salva, Buenos Aires, 8/2/1907, en mapuzungun.

(I-a-182-186) *Ngütramkam*. Juan Salva, La Plata, 16/2/1906, en mapuzungun.

(I-a-187-189) **Cuento**: La muchacha con pan y queso. Nahuelkir, Buenos Aires, 4/7/1903, bilingüe.

(I-a-190) **Oración**: Para rogar a dios por la mañana. Regina, La Plata, 22/6/1903, en mapuzungun.

(I-a-191) **Oración**: Para rogar a dios antes de dormir. Regina, La Plata, 22/6/1903, en mapuzungun.

(I-a-192) Pequeño trozo en mapuche. Juan Millan, Aguada Cecilio, 23/2/1915, en mapuzungun.

Cantos

(I-a-193-194) *Ülkantun Tafei*. Juan Salva, La Plata, 12/2/1906, en mapuzungun.

(I-a-195-196) *Machi ülkantun*. Juan Salva, La Plata, 9/2/1906, en mapuzungun.

(I-a-197) *Canto de kamarikun*. Regina, La Plata, 22/6/1903, en mapuzungun.

(I-a-198) Canto de amor cuando uno borracho. Regina, La Plata, 22/6/1903, en mapuzungun.

(I-a-198) Canto de la vieja en el baile *Uekunukan*. Regina, La Plata, 22/6/1903, en mapuzungun.

(I-a-199-200) *Ülkantun*/ Canto profano. Tomas Püchuán, La Plata, 10/3/1907, en mapuzungun.

COMPLEJO B

(I-b-1-8) *Tierfabeln und Märchen der argentinischen Araukaner*, ms.

(I-b-9-12) *Die Geschichte vom armen Alten und seiner Frau*, ms.

(I-b-13-18) *Der Wunderstein Millarino I. Zur Zeit des Kalfukura, II. Zur Zeit des Namunkura*, ms.

(I-b-19-22) *Eine Erzählung von Tiger und einem Menschen*, ms.

(I-b-23-36) *Europäische Märchen unter den argentinischen Araukanern* (editado e impreso).

(I-b-37-40) *Zur araukanischen Volkskunde*, ms.

(I-b-41-54) Artículos de prensa, tarjetas y programas de conferencia, en alemán y castellano.

(I-b-56-63) Cartas de Nahuelpi (Antonio González), Ramón Lienan, Katrülaf (Juan Castro) con fotografía, Antonio Coron, en castellano.

(I-b-64-92) Relatos históricos y sapienciales de Nahuelpi, de puño y letra de Nahuelpi, en mapuzungun.

(I-b-93-96) *Epeu ta Kolimakui*/ Cuento del hombre del poncho colorado. De puño y letra de Nahuelpi, Antonio González, bilingüe.

(I-b-97-132) Cantos, Relaciones históricas acerca de Shaiweke, *Epeu* (I. *Epeu mula sañue ñayki*, II. *Fei piam...*, III. *Epeu fúcha yengu kuse*/ Cuento de la vieja y el viejo), Cartas. Anotados por Nahuelpi, en mapuzungun y español.

(I-b-134-136) Dedicatoria de los Textos Araucanos a Rodolfo Lenz, portadilla con epigrafe bilingüe.

COMPLEJO C

(I-c-2-3) Índice

(I-c-4-93) Diálogos en dialecto *uaidisufche* argentino. Traducidos del castellano por Nahuelpi, La Plata, 28/12/01, bilingüe.

COMPLEJO D

(I-d-2-3) *Epeu choike lafat'a*/ Cuento del avestruz y el sapo. Nahuelpi, La Plata, 25/4/1901, bilingüe.

(I-d-4-15) *Epeu nürü lafata yengu*/ Cuento del zorro con el sapo. Katrülaf, traducido con ayuda de Nahuelpi, La Plata, julio de 1901, bilingüe.

(I-d-16-21) *Epeu sañi machi*/ Cuento del zorrino curandero. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi y por éste según su manuscrito a Lehmann-Nitsche, La Plata, 18/5/1901, bilingüe.

(I-d-22-27) *Epeu nürü uari*/ Cuento del zorro y la perdiz. Nahuelpi, La Plata, 5/5/1901, bilingüe.

(I-d-28-39) *Epeu nawel engu ngürü*/ Cuento del tigre con el zorro. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi y por éste según su manuscrito a Lehmann-Nitsche, La Plata, 15/5/1901, bilingüe.

(I-d-40-49) *Epeu choike pollko*/ Cuento del avestruz y el mosquito. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi y por éste según su manuscrito a Lehmann-Nitsche, La Plata, 29/5/1901, bilingüe.

(I-d-50-59) *Epeu mula, dsañue, niaiki, fúta alka*/ Cuento del burro, del chanco, del gato y del gallo viejo. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi y por éste según su manuscrito a Lehmann-Nitsche, La Plata, 5/6/1901, bilingüe.

(I-d-60-68) *Epeu t'eua feü*/ Cuento del perro y el ratón. Katrülaf, La Plata, 2/8/1901, bilingüe.

(I-d-69-151) *Epeu trapial nürü*/ El león y el zorro. Katrülaf, La Plata, setiembre y octubre de 1901, en mapuzungun.

COMPLEJO E

Trozos menores

(I-e-2-8) *Kamarikun*/ Función como romería. Dictado por Marilaf a Nahuelpi, s/d, 4/5/1901, bilingüe.

(I-e-9-11) *Ngütramkam*/ Conversación. Nahuelpi, [La Plata], 1/5/1901, bilingüe.

(I-e-12-15) *Nillantuchen*/ Comprar la novia. Nahuelpi, [La Plata], 2/5/1901, bilingüe.

(I-e-16-19) *Mollfun ta ngapiñén*/ Pintar a la novia. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi, [La Plata], 15/7/1901, bilingüe.

(I-e-20-23) *Dsakel dsomóchen*/ Conquistar una muchacha. Nahuelpi, [La Plata], 17/5/1901, bilingüe.

(I-e-24-32) *Inakusun*/ Gatear. Nahuelpi, [La Plata], 26/7/1901, bilingüe.

COMPLEJO F

(I-f-1-43) *Epeu nürü kanin*/ Cuento del zorro y el águila. Katrülaf, La Plata, 2/11/1901, en mapuzungun.

(I-f-44-49) *Ngütram montun uentru*/ Historia del hombre con el tigre. Nahuelpi, La Plata, 20/6/1901, bilingüe.

(I-f-50-51) *Epeu kiñe lafata kaiñeli ngürü*/ Cuento del sapo y el zorro contrario, Juan Salva, La Plata, 6/2/1906, en mapuzungun.

- (I-f-52-54) *Epeu choike ngürü*/ Cuento del zorro y el avestruz. Antonio Coron, Buenos Aires, 10/12/1907, en mapuzungun.
- (I-f-55-57) *Epeu lafata ngürü*/ Cuento del sapo y el zorro. Antonio Coron, Buenos Aires, 10/12/1907, en mapuzungun.
- (I-f-58-69) *Epeu*. Antonio Coron, La Plata, 14/12/1907, en mapuzungun.
- (I-f-70-76) *Epeu ngürü kele püte*/ Cuento del zorro y del pecho colorado. Antonio Coron, Buenos Aires, 14/12/1907, en mapuzungun.
- (I-f-77-78) *Epeu kaineli ngürü kumtrü engu.*/ Cuento de zorro contrario con el piche, Juan Salva, La Plata, 9/2/1906, en mapuzungun.
- (I-f-79-96) *Epeu kuse kud kud fta chajal*/ Cuento del viejo tuco-tuco y del chajal. Kumün, Buenos Aires, 10/11/1906, en mapuzungun (version al español sólo de las primeras paginas).
- (I-f-97-98) *Epeu ngürü uilliñ*/ Cuento de la nutria con el zorro. Nahuelkir, Buenos Aires, 4/7/1903; traducción de Katúlaf, 18/7/1903, bilingüe.
- (I-f-99-100) *Epeu ngürü trapial*/ Cuento del zorro y el león. Antonio Coron padre, Los Toldos, 23/2/1920, en mapuzungun.
- (I-f-101-102) *Epeu lafatayengu ngürü*/ Cuento del sapo con el zorro. Martin Kolikeo, Los Toldos, 23/2/1920, en mapuzungun.
- (I-f-103-104) *Ngürü ñi epeu*/ Cuento del zorro, Martin Kolikeo, Los Toldos, 23/2/1920, en mapuzungun.

COMPLEJO G

Cuentos míticos

- (I-g-1-9 y g-100-150) *Epeu kiñe uentru*/ Cuento de un hombre. Katrúlaf, La Plata, 14/11/1903, en mapuzungun.
- (I-g-10-21) *Epeu kolümakuin*/ El poncho colorado. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi, y por éste a Lehmann-Nitsche, La Plata, 10/5/01, bilingüe.
- (I-g-23-99) *Epeu mütrauen ueche uentru*/ Los dos muchachos. Katrúlaf, octubre de 1901, hasta el 19/10/1901, en mapuzungun.
- (I-g-151-156) *Pelon uentru*/ El hombre adivino. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi y por éste según su ms a Lehmann-Nitsche, La Plata, 19/5/1901, bilingüe.
- (I-g-158-163) *Epeu liftra fúta kure engu*/ El pobre viejo con la mujer. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi, [La Plata], 29/5/1901, bilingüe.
- (I-g-164-178) *Epeu kudse kalku*/ Cuento de la bruja vieja. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi. [La Plata], 4 al 6/6/1901, bilingüe.
- (I-g-179-191) *Epeu fúcha yengu kudse*/ Cuento de la vieja con el viejo. Dictado por Kolüngür a Nahuelpi, [La Plata], 16/6/1901, bilingüe.

COMPLEJO H

- (I-h-1-3) *Dsakel domo*/ Hacer el amor a una muchacha. Kolüngür, [La Plata], 23/7/1901, bilingüe.
- (I-h-4-5) *Wekun tripan*/ La primera luna. Nahuelpi, [La Plata], 8/7/1901, bilingüe.
- (I-h-6-8) *Perimontun*/ El hombre de virtud. Kolüngür, [La Plata], 18/5/1901, bilingüe.
- (I-h-9) *Chacha, inche ta amuan...*/ Dicho muy popular. Lemudeu, [La Plata], 7/8/1899, bilingüe.
- (I-h-10) *Inche ta amuan...*/ Despedida. Lemudeu, [La Plata], 7/8/1899, bilingüe.
- (I-h-11-13) Carta de felicitación para el año nuevo 1902, dirigida por Nahuelpi al Dr. R. Lehmann-Nitsche, Nahuelpi, La Plata, 1/1/02, bilingüe.
- (I-h-14-15) *Ngülam fotümüm*/ Consejar a un hijo. Nahuelpi, [La Plata], 9/8/1901, bilingüe.
- (I-h-16-20) *Witranman. Chumngechi nilloñiken uitran*/ Una visita. Modo de recibir una visita. Nahuelpi, [La Plata], 31/5/1901, bilingüe.
- (I-h-21-24) *Machi piwuchen*/ La pihuichen de las curanderas. Nahuelpi, [La Plata], 16/1/1902, bilingüe.
- (I-h-25-27) *Wekufü piwuchen*/ El diablo pihuichen. Nahuelpi, [La Plata], 16/1/1902, bilingüe.
- (I-h-28) El pino de la travesía. Nahuelpi, [La Plata], 16/6/1901, bilingüe.
- (I-h-29-30) *Mollintukun*/ Ofrecer regalos en estado de ebriedad. Nahuelpi, [La Plata], 6/7/1901, bilingüe.
- (I-h-31-34) *Uitranalue*/ El diablo. Nahuelpi, [La Plata], 10 al 12/7/1901, bilingüe.

- (I-h-35-38) *Palin uaidisüf mapu*/ El juego de la chueca en el país de los uaidisüf. Nahuelpi, [La Plata], 1/8/1901, bilingüe.
 (I-h-39-66) *Epeu*. Kattrülaf, [La Plata], agosto y septiembre de 1901, en mapuzungun.
 (I-h-68) Texto breve (*ülkantun*). Regina, La Plata, 3/6/1902, en mapuzungun.
 (I-h-67 y 69) Cuento del zorro y la perdiz (fragmento). Regina, [La Plata], 3/6/1902, en mapuzungun.

COMPLEJO I

- (II-i-1-2) Carta a Santiago Ñancupan. Juan Salva, La Plata, 8/5/1924, en español.

Fonogramas araucanos

- (I-i-3) *Nillan dsungun*. Regina, La Plata, 9/8/1905, en mapuzungun.
 (II-i-4-5) *Machi ülkantun*. Regina, La Plata, 9/8/1905, en mapuzungun.
 (II-i-6-7) *Machi ülkantun*. Juan Salva, La Plata, 24/7/1907, en mapuzungun.
 (II-i-8) *Machi ülkantun*. Juan Salva, La Plata, 27/7/07, en mapuzungun.
 (II-i-9) Pequeño cantar/ *Humble veymi papay*, A. Valle, Puelches, 1921, bilingüe.

Cuentos de animales

- (II-i-13-16) *Araukanische Tierfabeln*, Separata, Buenos Aires, 1926.
 (II-i-17-26) *Araukanische Tierfabeln*, originales mecanografiados.
 (II-i-27) Carta de la comunidad germánica argentina sobre la publicación, en alemán.
 (II-i-28-29) Rezo a dios al levantarse el sol. Ignacio Silva, La Plata, 31/3/1926, bilingüe (en parte).
 (II-i-30-32) [Trozo menor.] Reunión de capitanejos. Ignacio Silva, La Plata, 31/3/1926, en mapuzungun.
 (II-i-33) Relato tradicional, Calixto Tapalquen, Buenos Aires, 23/10/1917, bilingüe.
 (II-i-34) Fragmento cosmogónico I. Martín Kolikeo, Los Toldos, 28/2/1920, en mapuzungun.
 (II-i-35) Fragmento cosmogónico II. Nekulguar (Fermin Avendaño), Los Toldos, 25/2/1920, bilingüe.
 (II-i-36) Narración histórica sobre la piedra de Kalfukura. Juan José Catriel, La Plata, junio 1922, en español y en mapuzungun.
 (II-i-39) Brindar. Juan Coñuel, La Plata, 4/4/1922, bilingüe.
 (II-i-40-48) Trozo menor/ *Piku mapu che malopai*. NN, s/d, s/d, en mapuzungun.
 (II-i-49-50) *Tripaihual nahuel*. Kuminao, Los Toldos, 25/2/1920, en mapuzungun.
 (II-i-51-52) *Tripaihual* y el tigre, ms.
 (II-i-53-56) La historia de *Tripaihual* y el tigre, ms. en alemán.
 (II-i-57) *Die Geschichte von Tripaihual und Ihrem Tiger*. *Deutsche La Plata Zeitung*, 20 de abril de 1920.
 (II-i-58-60) Relato tradicional. La Maldonada y su leona, ms.

Cuento

- (II-i-61-79) *Epeu molineru*. Antonio Coron, Los Toldos, 20/2/1920, monolingüe.

Costumbres tradicionales

- (II-i-80) Para curar un parejero, para curar la lanza y para bolear avestruces. Antonio Coron padre, Los Toldos, 24/2/1920, en español y alemán.
 (II-i-81-82) Para ser buen domador, para hacer ligero el caballo y para manejar bien el arma. Nekulguar, Los Toldos, 24/2/1920, en español y alemán.
 (II-i-83) Para curar un parejero para pelear en el malón. Antonio Coron padre, Los Toldos, 24/2/1920, en alemán.
 (II-i-83) Para tener buen pulso para bolear avestruz y para tener más vida. Kuminao, Los Toldos, 24/2/1920, en mapuzungun, español y alemán.
 (II-i-84-87) Motivos de leyendas tradicionales. *Wenn man die...*, ms.
 (II-i-88-89) Pequeño léxico de aves y animales. Külenñam, Los Toldos, 24/2/1920.

Cuento histórico

- (II-i-90-93) Millarino, la piedra milagrosa, II. En la época de Namunkura. Nahuelpi, [La Plata], 28/5/1901, bilingüe.

- (II-i-95-97) Listado de nombres y apellidos indígenas
 (II-i-98-103) Tarjetas y pequeñas notas en borrador
 (II-i-104-105) Fotografías de Juan José Catriel
 (III-i-106) Leyenda mítica. La leyenda de la laguna brava. Trozo editado en periódico, en español.

COMPLEJO J

Cuentos históricos

- (II-j-3-8) Millarino, la piedra milagrosa, en la época de Calfucura. Kolüngür dictó a Nahuelpi, [La Plata], s/d (1901?), bilingüe.
 (II-j-9-241) La piedra y la espada milagrosa de Kalfucura por Namuncura. Katrülaf, [La Plata], 3 al 17/10/1902, en mapuzungun.

Autobiografía de Nahuelpi

- (II-j-242-248) I. Vida de su padre Millapi. Nahuelpi, [La Plata], 22/5/1901, bilingüe.
 (II-j-249-257) II. La piedra milagrosa de Millapi, Nahuelpi, [La Plata], 30/5/1901, bilingüe.
 (II-j-259-262) III. Escaparse de los cristianos. Nahuelpi, [La Plata], 28/5/1901, bilingüe.
 (II-j-263-269) IV. Historia. Ser corrido por los cristianos. Nahuelpi, [La Plata], 14/8/1901, bilingüe.
 (II-j-270-271) V. Cuento del ñaco. Nahuelpi, [La Plata], 6/6/1901, bilingüe.
 (II-j-272-279) VI. Una pelea. Nahuelpi, [La Plata], 10 al 15/10/1901, bilingüe.
 (II-j-280-288) VII. Historia del zorro-víbora. Nahuelpi escuchó de Rosas, [La Plata], 16/6/1901, bilingüe.
 (II-j-289-292) VIII. Historia de Saihueque. Nahuelpi, [La Plata], 26/6/1901, bilingüe.
 (II-j-293-297) IX. Historia de Millamañ. Nahuelpi, [La Plata], 1/8/1901, bilingüe.
 (II-j-298-303) X. Historia de Queupu con el escribano Bernardo. Nahuelpi, [La Plata], 28/7/1901, bilingüe.

Autobiografía de Katrülaf

- (II-j-304-785) Autobiografía de Katrülaf. Katrülaf, octubre a diciembre 1902, en mapuzungun (bilingüe sólo las primeras páginas).

COMPLEJO K

III. Cantos

Cantos de amor

- (III-k-3) Canto de amor. Nahuelpi, La Plata, 1/5/1901, bilingüe.
 (III-k-4-5) Canto de la mujer con el hombre. Kolüngür, La Plata, 1/6/1901, bilingüe.

Cantos amigables

- (III-k-6-7) Canto. Kolüngür, La Plata, 20/7/1901, bilingüe.
 (III-k-8) Ofrecer estando medio divertido. Kolüngür, La Plata, 1/7/1901, bilingüe.
 (III-k-9) Ofrecimiento a un amigo. Nahuelpi, La Plata, 1/5/1901, bilingüe.

Cantos patrióticos

- (III-k-10-13) Canto triste. Kolüngür, La Plata, 1/7/1901, bilingüe.
 (III-k-15) Canto. Nahuelpi, La Plata, 28/5/1901, bilingüe.
 (III-k-16-18) Canto de un pampa cuando llegó a Chile. Kolüngür, La Plata, 1/6/1901, bilingüe.
 (III-k-19-198) Canto de un paisano. Katrülaf, La Plata, 3/11 al 6/12/1901, en mapuzungun.
 (III-k-199-1058) Canto de dos paisanos. Katrülaf, La Plata, 21/10/1901 al 1/10/1902, en mapuzungun.

PARTE II





NAMUNCURA

Hijo del *longko* Calfucura y autoridad principal de Salinas Grandes, nació entre 1811 y 1821 y murió el 31 de julio de 1908. Namuncura compartió las luchas de su padre y lo sucedió en la jefatura de la Confederación de Salinas Grandes como parte del triunvirato elegido en julio de 1873 en el parlamento de Chilihue. Inmediatamente asumió un rol importante en la resistencia mapuche, y entre 1879 y 1884 peleó la retirada hacia la cordillera de su gente. Cuando se presentó en el fuerte Ñorquin el 21 de marzo de 1884, se estima que contaba alrededor de 60 años. En junio de ese año lo encontramos en Buenos Aires; posteriormente residió en Chimpay y desde 1897 en San Ignacio, cerca del actual Junín de los Andes, hasta la fecha de su fallecimiento.

Lehmann-Nitsche y Namuncura se conocieron en diciembre de 1907, en un viaje que éste realizó a Buenos Aires desde San Ignacio, acompañado por su hijo Julián, a fin de reclamar al gobierno argentino tierras para su familia y su gente. Lehmann-Nitsche lo visitó varias veces en la pequeña casa de dos habitaciones de la calle Tarija 3454, donde Namuncura solía alojarse. En dos encuentros, el 8 y el 18 de diciembre de 1907, Namuncura le dictó un texto en mapuzugun; Juan Salva y Julián mediaron la comunicación entre ambos. Lehmann-Nitsche anotó además sus impresiones acerca de este encuentro, texto que se reproduce más abajo en el original en alemán y en versión al español.

El *ngütram* que proporcionó Namuncura tiene un valor histórico especial porque relata, desde su perspectiva, el asentamiento de Uentecura y Calfucura en *Puelmapu*, enfatizando la construcción de la hegemonía llevada adelante por sus antepasados a ambos lados de los Andes. Su relato demarca los liderazgos del linaje familiar remontándose hasta su abuelo, a la vez que provee los nombres de muchos capitanes y *pu kona* que lucharon a su lado en la resistencia al avance del ejército; más de dos tercios de sus nombres se registran en fuentes de la época (Zeballos, 1881) como participantes del parlamento de Chilihue.

Sec. 1

Historia de Uentekura, el abuelo, y de Kalfukura, el padre de Namunkura. Contada por Namunkura mismo.

Namunkura dictó, 8 y 18/12/1907. Texto traducido con ayuda de Juan Salva.

(a-156) 1. I. Feimeu katitungei Uentekurrá. feimeu uichai Malal Huaka. feimeo lai huilliche.

feimeu katritu-nge-i Wentekura.
entonces atajar-VP-MR3 SP

feimeu w(e)icha-i Malal Waka. feimeu la-i williche.
entonces pelear-MR3 SP entonces morir-MR3 gente del sur

Entonces atajó⁵² Uentekura y peleó en Malal Huaka (Corral de Vaca) y murieron los Huilliche.

2. K'la mari ayep'üle entui püsükuera; uillá cuchillo lükai entungei pataka eyep'üle. feimu aví huilliche. fei konpauelai rüpu meu.

külamari eyepüle entu-i püsükuera;
treinta hacia allá sacar-MR3 coraza de cuero

wille kuchillo llekai entu-nge-i pataka eyepüle.
cuchillo cuchillo boleadora sacar-VP-MR3 cien hacia allá

feim(e)u av-i williche. fei konpa-we-la-i rüpu meu.
entonces terminarse-MR3 gente del sur ese venir acá-Asp-Neg-MR3 camino en

A treinta por ahí sacó las corazas de cuero, los facones y boleadoras les sacaron a cien por ahí; así no venían más al camino.

3. feimu llas'küi Uentekurá. aví huilliche uichai. feimu ngeulai.

feim(e)u llaskü-i Wentekura.
entonces afligirse-MR3 SP

av-i williche witra-i. feim(e)u nge-we-la-i.
terminar-MR3 gente del sur levantar-MR3 entonces ser-Asp-Neg-MR3

Entonces lo sentía Uentekura [que] los Huilliche se habían acabado en la pelea; ya no habían más.

4. Kom ueuüi rüpu Uentekura.

kom wew-üi rüpu Wentekura.
todos ganar-MR3 camino SP

Todos los caminos se había ganado Uentekura.

(I-a-157) 5. Kalfukura, Namunkurá, Paiyakeo, Kintukeu, Réuke, Cheukellan, Uillepal, Remüñ, Chántu, Estéfal, Kiñetru, Melikeu, Kurü Huinka, Yüngelaf, Uentemil, Káullám, Uerafil, Linkofil, Korillan, Linkollan, Lüpül, Tropai, Kayúl, Cheukellán, Kotár, Manuel Grande, Katrikurá, Rel-

52 Literalmente, 'fue atajado'.

mukao, Uaikiu, Kintunau, Kurulaf, Kallfué, Kallfünau, Kumiu, Uichal, Ankapi, Külapi. [todos estos eran los capitanejos de Uentekura]

6. Feinte nien meu uichan meu; llükai ülmen Kalfukura meu.

fentre nie-n meu w(e)ichan meu llika-i ülmen Kalfukura meu.
mucho tener-fnf en pelea en temer-MR3 jefe SP a

No tenía más pelea; tenían miedo al capitán Kalfukura.

7. fentechi pu lonko niei Kalfukura, reuichafé.

(Ia-158)

fentre chi pu lonko nie-i Kalfukura re w(e)ichafe.
muchos los pl cacique tener-MR3 SP muy peleador

Muchos capitanejos tenía Kalfukura, todos peleadores.

8. feimu kum llikai pil mapu, presentauui Kalfukurá meu.

feim(e)u kom llika-i fill mapu presenta-w-i Kalfukura meu.
entonces todos temer-MR3 toda tierra presentar-VM-MR3 SP a

Entonces todos tenían miedo en toda la tierra y se presentaron a Kalfukura.

9. Pikumche presentauui Kalfukura meu; Kolliko mapu presentauui; mangi ta presentauui. Koripi por el mapu. Koripi rünga ko mapu. Karü rüngei mapu pres'entau. Antonio Paiñemal lafken mapu. epu Uinkul mapu. aukache.

pikumche presentaw-ui Kalfukura meu; Kolliko mapu presenta-w-i
gente del norte presentar-VM-MR3 SP a SP tierra presentar-VM-MR3

Mangin ta presenta-w-i Koripi Porel mapu. Koripi Rüngako mapu.
SP Disc presentar-VM-MR3 SP SP tierra SP SP tierra

Karürüngei mapu presenta-w-i Antonio Paiñemal lafkenmapu.
SP tierra presentar-VM-MR3 SP tierra de la costa

epu winkulmapu aukache.
dos tierra de la sierra gente rebelde

Los pikumche se presentaron a Kalfukura. La gente de la tierra de Collico se presentaron; también se presentó Mangin [además] Korripi de la tierra de Poven y la gente de Rüngako. la gente de Karirüngei, Antonio Paiñemal de la costa, dos de la Sierra, y los aukache del sur⁵³.

53 Se observa en este párrafo como Calfucura construye su hegemonía primero en *Ngulumapu* y gobierna allí los cuatro rumbos, coaligado con los pikumche-pewenche, las parcialidades que habitaban Collico y Carrirriñe - más cercanas a la cordillera-, los “abajinos” del longko Colipi (en Puren y Rüngako) y de Antonio Painemal en la zona costera, los “arribanos” comandados por Mangiñ (cerca de Victoria) y los williche del sur (Bengoa, 1985).

(I-a-159) 10. feimu meli provincia, meli ut'an mapu maui kai Kallfukura, rüngitai Kallfukura.

feim(e)u meli provincia meli witrانmapu maw-i
entonces cuatro español cuatro puntos cardinales andar-MR3

kai Kallfukura nū-ng(e)-i ta Kallfukura.
también SP tomar-VP-MR3 Disc SP

Entonces gobernaba cuatro provincias Kallfukura. [fueron tomadas por Kallfukura]

11. lai uüllkai. K'la huaranka eyepüle. entutui cautiva Chapálkei⁵⁴.

la-i würkai⁵⁵. küla warangka eyepüle. entu-tu-i cautiva Chapalkei
morir-MR3 blanco tres mil hacia allá sacar-Rep-MR3 español SP

Murieron los huinka, 3000 más o menos. Quitó una cautiva en Tapalqué.

12. feimu mai malopai uirkai.

feim(e)u mai malopa-i würkai.
entonces sí malonear acá-MR3 blanco

Kallfukura vino a pegar un malón en los pueblos.

13. yepai cautiva uirkañ coronel Miana ñi ñahué. Kai yepai coronel Aguilera. Kai yepai Katri-
leru ñi ñahué. maika meli huaranka lai araucano.

yepa-i cautiva würkai coronel Miana ñi ñawe. kai yepa-i coronel Aguilera.
llevar acá-MR3 español blanco español SP su hija y llevar acá-MR3 español SP

kai yepa-i Katrikeru ñi ñawe. Maika meli warangka la-i araucano.
y llevar acá-MR3 SP su hija SP cuatro mil morir-MR3 español

Llevó cautivas de los pueblos, la mujer⁵⁶ del coronel Miana, al coronel Aguilera y la mujer⁵⁷
de(l) catrielero, (a Maika) [y también] 4000 araucanos murieron.

(I-a-160) 14. feimeu entutui cautiva Kallfukura. feimu mantatui Kallfukura Bahía Blanca.

feimeu entu-tu-i cautiva Kallfukura. feim(e)u manta-tu-i Kallfukura Bahía Blanca.
entonces sacar-Asp-MR3 español SP entonces mandar-Rep-MR3 SP SP

Y sacó las cautivas Kallfukura y las mandó a Bahía Blanca.

15. presentatui cautiva Katiél; feimu nütui Katiel ka mantai Buenos Aires.

presenta-tu-i cautiva Katriel; feim(e)u nütu-i Katriel ka manta-i Buenos Aires.
presentar-Asp-MR3 español SP entonces recibir-MR3 SP y mandar-MR3 SP

Las presentó [las cautivas] a Catriel. Éste las recibió y las mandó a Buenos Aires.

54 [= Trapalquen] (RLN).

55 *wirka*: pinta amarilla en el cuello, rostro o cuerpo (Augusta 1916: 265).

56 Lit., hija.

57 Lit., hija.

16. ue uürkui uichan meu. entutui cautiva. feimo ngütunge.

wewü-rke-i w(e)ichan meu. entu-tu-i cautiva. feim(e)u nütu-nge-(i).
ganar-Evid-MR3 guerra en sacar-Rep-MR3 español por eso recibir-VP-MR3

Ganó la guerra, se llevó cautiva. Y se recibieron las cautivas.

17. feimu contentui Juan Manuel Rozas'. mandange meli capitan amupe cordillera mo. inchu tayu vanθera ke ta Kallfukura.

feim(e)u contentu-i Juan Manuel Rosas. manda-nge-i meli capitan,
entonces estar contento-MR3 SP mandar-VP-MR3 cuatro español

amu-pe cordillera m(e)u. inch(i)u ta yu vander a ye-(mu) ta Kallfukura.
ir-MI3 español a nosotros dos Disc vuestra español llevar-MI2dl Disc SP

Y era contento Juan Manuel Rozas. Mandó cuatro capitanes, que vayan a la cordillera, [lleven vuestra bandera a Kallfukura].

18. feimu tipapai Kallfukura

feim(e)u tripapa-i Kallfukura
entonces salir acá-MR3 SP

Y vino Kallfukura (de Chile)⁵⁸,

19. manθai⁵⁹ meli capitan, Kallfiau, Laipan, Piuchillan, Lüpilekun.

(I-a-161)

manda-i meli capitan, Kallfiau, Laipan, Piuchillan, Lüpilekun.
mandar-MR3 cuatro español SP SP SP SP

Mandó (a Katriel) cuatro capitanejos: Kallfiau, Laipan, Piuchillan, Lüpilekun.

20. feimu kpai Kallfukurá. feimu anüllmapu pai Tapálque Azúl.

feim(e)u kupa-i Kallfukura. feim(e)u anüllmapupa-i Tapalque Azul.
entonces venir-MR3 SP entonces pacificar acá-MR3 SP SP

Y vino Kallfukura. E hicieron la paz de Tapalqué a Azul.

21. II. Feimu lai huilliche. meli nükü cacique huilliche. Kangelu Llankatu, kangelu Pañilue. K'la.

feim(e)u la-i williche.
entonces morir-MR3 gente del sur

58 La tradición de haber sido convocado por Rosas se sostiene en un texto de 1861 atribuido a Calfucura: “también le diré que yo no estoy en estas tierras por mi gusto, ni tampoco soy de aquí, sino que fui llamado por don Juan Manuel, porque estaba en Chile y soy chileno; y ahora hace como 30 años, que estoy en estas tierras (Archivo del General Mitre, tomo 22, p.18)” (Walther, 1970: 249).

59 “capitan Catiel” insertado y tachado en la primera versión (I-a-152).

Melinükü cacique williche. kangelu Llankatu kangelu Pañilwe. küla.
 SP español gente del sur otro SP otro SP tres

Y murieron los huilliche. Melinükü cacique de los huilliche, además Llankatu, además Pañilhue, estos tres.

22. feimu k'pai ta ti chauemka.

feim(e)u küpa-i ta ti chau em ka.
 así venir-MR3 Disc el padre Disc también

Y vino el padre.

23. fei ko mapu nüpai ta ñi chauem. rankülmapu tanüngapai.

fei kom mapu nüpai ta ñi chau em. rankülmapu ta nü-nge-pa-i.
 ese toda tierra tomar acá-MR3 Disc mi padre Disc tierra ranquel Disc tomar-VP-acá-MR3

Toda esta tierra tomó mi padre. Tomó el rankülmapu.

(La-162) 24. paineyem nüngapai. uelu k' me nüngapai.

Paine yem nü-nge-pa-i. welu küme nü-nge-pa-i.
 SP Disc tomar-VP-Dir-MR3 pero bien tomar-VP-Dir-MR3

Tomó a Paine(i); bien lo tomó.

25. Kangelu Pichuñ; Pichun, Llankit'un, Kosé, Epuéke, Kinchao, Ueθall, fei ti Pichuñ ni pu kapitan ranküll mapu. Pai nenge t'ür capitan Nahuelchiu, Ramon, Huentúla, Kallfú, Ngürüpi, Melideu, Kangelu Kallfiñ, Kuruán*, Marihuán, fei fentelekai müten ti huenéke lonkolelu. Ka Püchuiñ ñi hueneke lonkolelu. Baigorrita

kangelu Pichuñ Pichón Llankitrún Kose Epueke Kinchao Wezall
 otro SP SP SP SP SP SP SP SP

fei ti Pichuñ ni pu kapitan ranküllmapu. Painengetrür capitan Nahuelchiu,
 ese el SP su pl español tierra ranquel SP español SP

Ramon Wentula Kallfú Ngürüpi Melideu kangelu Kallfiñ Kuruang Mariwan
 SP SP SP SP SP otro SP SP SP

fei fentre-le-ka-i müten ti une ke longko-le-lu.
 ese muchos-Asp-Asp-MR3 nomás los primero pl lonko-Asp-fnf

ka Püchuiñ ñi une ke longko-le-lu.
 y SP su primero pl cacique-Asp-fnf

Además (a) Pichun, Pichun, Llankit'un, Kose, Epueke, Kinchao, Uezall, todos estos capitanejos de Pichun en Ranküllmapu, Painengetür, capitan Nahuelchiu, Ramon, Huentula, Kallfu, Ngürüpi, Melideu, Kangelu Kallfiñ, Kuruán, Mariluan, estos que estaban, los mayores capitanes y los mayores capitanes de Püchuiñ,

26. Baigorrita

Baigorrita
SP

27. Püchuiñ ñi fotüm; Paine ñi fotüm, Kallfañ, Kangelu Mariano Ros´as´, kangelu epunge (I-a-163)
Ros´as´.

Püchuiñ ñi fotüm; Paine ñi fotüm, Kallfañ, kangelu Mariano Rosas, kangelu Epunge Rosas.
SP su hijo SP su hijo SP otro SP otro SP

Baigorrita el hijo de Püchuiñ, el hijo de Paine, Kallfañ, Kangelu [además] Mariano Rosas, kangelu [además] Epungür Rosas.

28. inche kisu ñi chauem ñi capitán.

inche kisu ñi chau em ñi capitán.
yo solo mi padre Disc su español

Yo solo era el capitán de mi padre.

29. Lliukéi, Anüngür, Millauéke, Marillán, Pichuiñ, Kayupi, Kayukeo, Lonkonau, P` languéle, Linkopán, Huenupán, Huaikil, Püchi Epuñam, Kangelu F´ta Epuñam, Ngürütan, kangelu Huinkanan, Paine Ñamku, Püchi Paine, Kint`üngür, Kaiyukal, Paine kál, Karinau

30. Huengaiyuen, Melingür, Epuli Melingür, Paineu, Pis`eñ, Nahuelpayun, Karinau, Huinká- (I-a-164)
le, Fellmiñ Kollú, Nekulual, Kayüñ, Kañumil, Paillao, Melín, Epéll, Ñamkufil, Konuéntu, Nahuéll, Vilíu, Neikumil, Püchikurá, Huentellán, Ñamkucheo, Inácho;

31. fente lefuin ñi capitán ñi chaoém.

fente-le-fu-i ñi capitán ñi chao em.
muchos-Asp-Evid-MR3 su español mi padre Disc

Todos eran capitanejos de mi padre.

Visita a Namuncura

(I-a-165-167)

Anm. (Anmerkung) Im Nov. (November) und Dez. (Dezember) 1907 hielt sich der berühmte Namunkurá in Buenos Aires auf, um von der Regierung Land für seine Familie zu reklamieren; sein Sohn Julian begleitete ihn. Er wohnte bei Verwandten Calle Tarija 3454, die dort ein kleines schmutziges Häuschen bewohnten. Der betr. (betreffende) Verwandte war Vigilant oder so was gewesen u. (und) bezog nun s. (seine) Pension, hatte aber noch e. (einen) and. (anderen) Posten inne; das Häuschen hatte zwei Zimmer, davon das hintere an andere Indianer vermietet war; im vorderen logierte alles zusammen, einige junge Burschen mussten im Patio schlafen. Ich machte N. m. (meinen) Besuch bald nach s. (seiner) Ankunft; die "Prensa" hatte s. (seine) Ankunft gemeldet; so wusste ich zufällig davon. Juan Salva begleitete mich; er war schon die Tage vorher sehr aufgeregt, als ich ihm sagte, N. sei gekommen und wir ihn bald besuchen würden. An der Ecke der Calle Tarija konnte Juan Salva vor Aufregung nicht recht weiter u.

(und) ich musste ihn aufmuntern; wir kommen bald an das Haus, klopfen u. (und) traten ein; im Patio sass auf e. (einem) Binsenstuhl e. (ein) lebhaft conversierender Greis, umgehen von anderen Indianern, mit denen er sich unterhielt. Juan S. begrüßte ihn sofort als “cuñado”, womit N. auch antwortete. C. (cuñado) scheint als span. (Spanisch) redensart zu sein u. (unserem) “Schwager Postillon” u. dgl. (und dergleichen) “Gevatter” u.s.w. (und so weiter) zu entsprechen. Ich wurde dann vorgestellt u. (und) stieg im Respekt, als die Leute erfuhren, ich sei “Dotor” und “Patron” des Don Juan. Mit N. unterhielt ich mich verm. (vermittels) des Juan Salva oder des Sohnes N., Julian; N. ist klein, sehr dunkel braun, hat e. (ein) sehr intell. (intelligentes) Gesicht; die Augen sind durch e. (eine) grosse Brille mit blauen runden Gläsern geschützt; das Haar ist fast weiss, die Ohren sind sehr lang, der Hinterkopf, offenb. (offenbar) künstlich, abgeflacht, hinter der Ohren hört der Schädel mit e. (einem) Male auf; N. trug e. (eine) samtene hellbraune Reisejoppe u. (und) schwarze samtene Plunderhosen mit hohen Stiefeln was ihm sehr gut stand. Er machte mir ein Eindruck e. (eines) chines (chinesischen) Mandarins oder e. (eines) südam. (südamerikanischen) (peruan etc.) Erzbischofs. Das erste Mal beendete ich bald den Besuch u. (und) liess nur Juan Salva zurück, der mit N. alte Erinnerungen austauschte. Später kann ich einige Male wieder; Juan S. dict (diktierte) mir e. (einen) Brief an Ñankupan, den N. mitnehmen sollte; e. (eine) Copie davon füge ich m. (meinen) Textos Araucanos bei (unter Trozos menores). N. dict. (diktierte) mir am gleichen Tage den ersten Teil seiner “Memorien”; einige Tage darauf machte er mir nach La Plata e. (einen) offiz. (offiziellen) Gegenbesuch in voller uniform als argent. (argentisch) Oberst, zuf. (zufällig) war ich nicht in La Plata; es war dass Tag furchtbar heiss u. (und) N. erkrankte nach der Rückkehr in Bs. As. so stark den man s. (sein) Ableben befürchtete; er war auch gut 1 Woche krank u. (und) lag im Bette wie e. (ein) Häufchen Unglück, e. (ein) hilfloser greis, elend u. (und) klapperdürr, unfähig zu sprechen. Nach s. (seiner) Genesung dict. (diktierte) er mir den 2 Text des “Memoire”, den I hatte ich ihm vorher wieder vorgelesen. Mitte Dez. (Dezember) kehrte er nach San Ignacio wieder zurück. Er genießt bei s. (seinen) Leuten e. (eine) abergl. (abergläubische) Verehrung; von aller Seiten u. (und) von weither, Los Toldos, kamen die Indianer her um ihn zu begrüßen und das Haus war in der ersten Zeit voll von Besuch. Juan Salva frug mich e. (eines) Tages: No se recuerda cuando había aquel gran tormenta?- Ich: Hace cosa de una semana, por ahí?- J.S.: Entonces es cuando llegó N. a Buenos Aires!

Mit Blitz u. (und) Donner verkündete der Fürst der Pampa s. (seinen) Einzug in die Stadt! U. (und) mit e. (einem) wolkenbruchartigen Regen zog er wieder heimwärts; denn an dem Tage, als er vom Retiro abfuhr, konnte man wegen des Regens nicht das Haus verlassen. Die Leute in der Calle Tarija 3454 erzählten mir dann, N. habe um etwas Regen gebeten, weil es so heiss sei, u. (und) es habe auch gehörig geregnet, aber e. (eine) Stunde vor N. s. (seines) Abfahrt nach dem Bahnhof glatt zu regnen aufgehört.

N. Sohn ist ein dicker “chino” u. macht k. (keinen) intell. (intellektuellen) Eindruck; er ist der 2 Sohn; der erste, Kallfukura II, ist daheim geblieben.

Bei m. (meinem) ersten Besuch bei N. sah ich zwei Ponchos´, die N. für Präs. (Präsidenten) der Rep. u. (und) für den Kriegsminister als Gastgeschenk mitgebracht hatte, dunkelblau mit geom. (geometrischem) Ornament. Er versprach mir welche zu schicken.

PD. Yo le pregunté a Namuncura si no sabía él quien era el padre de Uentecura y la respuesta fue: “No sé, por qué voy a mentir!”.

Versión al español⁶⁰

Nota. En noviembre y diciembre de 1907 el famoso Namuncura estuvo en Buenos Aires para reclamar al gobierno tierras para su familia; lo acompañó su hijo Julián. Vivió en casa de parientes en la calle Tarija 3454, los que habitaban allí una pequeña casita sucia. El pariente en cuestión era vigilante, o lo había sido, y ahora estaba recibiendo una pequeña pensión; además de esto tenía otro empleo. La casita tenía dos cuartos y el de atrás era alquilado a otro indígena. En el cuarto delantero vivían todos ellos juntos; algunos jóvenes tenían que dormir en el patio.

Yo le hice una visita a Namuncura poco después de su llegada. *La Prensa* avisó de su llegada y por eso me enteré de casualidad. Juan Salva me acompañó; él ya estaba muy nervioso por el encuentro varios días antes, cuando le dije que Namuncura había llegado y que nosotros lo visitaríamos pronto. En la esquina de la calle Tarija, Juan Salva no podía avanzar por la emoción y yo tuve que animarlo. Llegamos a la casa, tocamos a la puerta y entramos. En el patio estaba sentado en una silla de paja un hombre de edad conversador y vivaz, rodeado de otros indígenas con quienes estaba conversando. Juan Salva lo saludó en el acto como “cuñado” y del mismo modo le contestó Namuncura (“cuñado” parece una expresión en español similar a nuestro “cuñado postillón” o “viejito”). Después me presentaron a mí y me aumentaron el respeto cuando la gente se enteró de que yo era “doctor” y “patrón” de don Juan. Con Namuncura me comuniqué con ayuda de Juan Salva y de su hijo Julián. Namuncura es pequeño y de tez muy oscura, tiene un rostro muy inteligente y los ojos protegidos por grandes gafas con lentes redondos de color azul. Su cabello es casi blanco, las orejas son muy largas y la parte posterior de la cabeza está al parecer aplanada artificialmente, su cráneo termina detrás de las orejas. Namuncura tenía una chaqueta de terciopelo marrón y un pantalón ancho negro, con botas altas que le quedaban muy bien. Me hizo la impresión de un mandarín chino o un arzobispo sudamericano (peruano, etc.). La primera vez terminé pronto mi visita y dejé a Juan Salva en la casa, intercambiando viejos recuerdos con Namuncura.

Después pude regresar varias veces. Juan Salva me dictó una carta para que Namuncura llevara a Ñancupan; una copia de ella la estoy añadiendo a mis *Textos Araucanos* (bajo *Troxos menores*). Namuncura me dictó el mismo día la primera parte de sus “Memorias” y algunos días después me devolvió la visita en La Plata con uniforme de coronel del ejército argentino. Pero yo no estaba en La Plata. Era un día muy caluroso y Namuncura se enfermó al regresar a Buenos Aires, de un modo tan fuerte que temieron que muriera. El estuvo una semana entera enfermo en cama como una desgracia desafortunada, un anciano desamparado, flaco y enfermizo, que ni podía hablar.

Cuando estuvo mejor, me dictó la segunda parte de sus “Memorias” y antes le leí la primera parte. A mediados de diciembre él regresó a San Ignacio.

El goza de la admiración de su gente, y de todos lados, y desde lejos, de Los Toldos, venían los indígenas para saludarlo; y al comienzo de su visita la casa estaba llena de visitantes. Juan Salva me preguntó un día: “¿No se acuerda de esa gran tormenta?”. Y yo le dije: “¿Hace cosa de una semana, por ahí?”, y él dijo: “Entonces es cuando llegó Namuncura a Buenos Aires!”.

¡Con rayos y truenos el príncipe de la pampa avisó su llegada a la ciudad! Y con lluvia torrencial se despidió; el día que salió de Retiro no se podía dejar la casa por la fuerte lluvia. La gente de la calle Tarija 3454 nos contaba también que Namuncura había pedido por lluvia porque era costumbre hacerlo así, y por cierto, llovió muchísimo, pero una hora antes de la partida de

60 La revisión del manuscrito en alemán y la primera versión del mismo al español corresponden al Dr. Gregor Wolff.

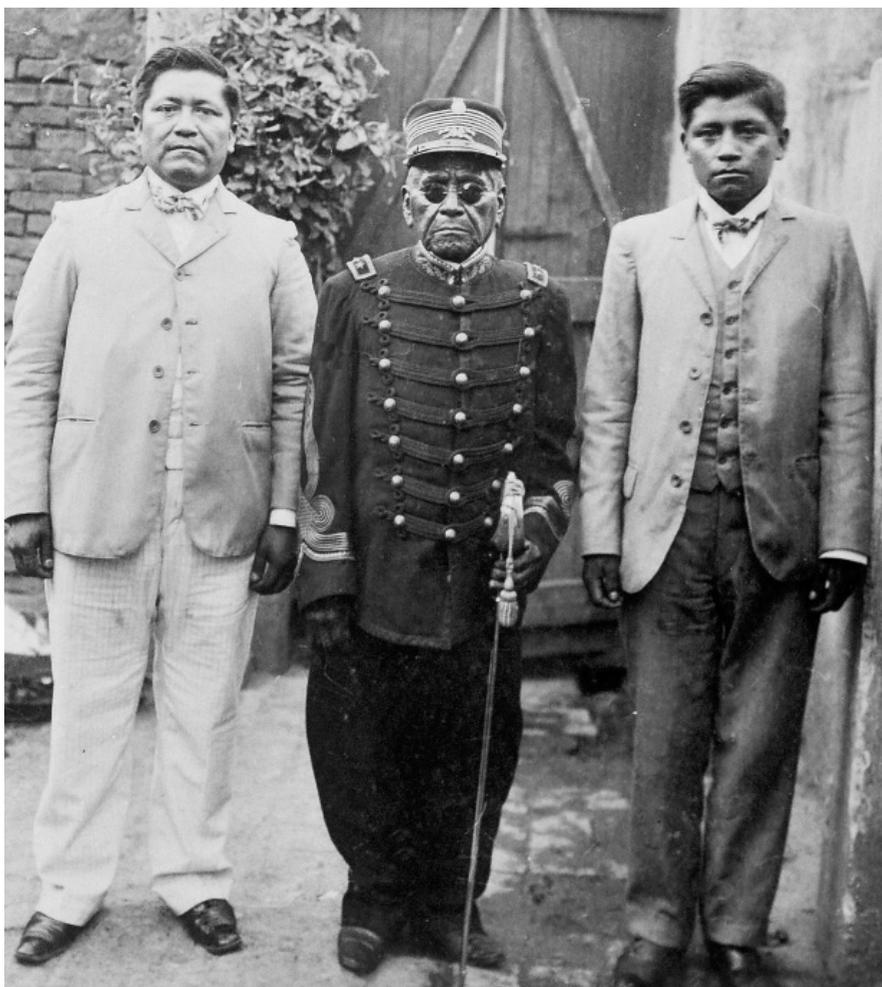
Namuncura hacia la estación de ferrocarril, suavemente cesó de llover.

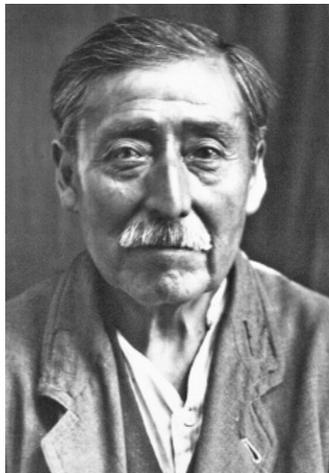
El hijo de Namuncura es un “chino” gordo y no da impresión de intelectual. Es su segundo hijo; el primero, Callfucura II, se ha quedado en casa.

En mi primera visita en la casa de Namuncura he visto dos ponchos, que Namuncura había traído como regalo para el Presidente de la República y para el Ministro de Guerra. De color azul oscuro y con diseño geométrico pampa. El me prometió mandarme a mí también.

PD. Yo le pregunté a Namuncura si no sabía él quien era el padre de Uentecura y la respuesta fue: “No sé, por qué voy a mentir!”.

Namuncura con su hijo Julian a su derecha, en la casa de la calle Tarija, c. 1908 (AGN).





JUAN JOSÉ CATRIEL

Presentado por Lehmann-Nitsche como “mi buen amigo Juan José Catriel, hijo mayor y legítimo de Cipriano Catriel, uno de los últimos representantes del poder indígena en la pampa argentina”, era oriundo de Azul, provincia de Buenos Aires. En 1929 tenía alrededor de 70 años de edad (Lehmann-Nitsche, 1929: 52); hacia 1922 -y con seguridad entre 1925 y 1929- se desempeñaba como barrendero en La Plata.

En cuanto a su historia familiar, señala Hux sobre su padre Cipriano Catriel (1837-1874): “era un indio joven de buen carácter... Hablaba castellano y estaba integrado en la sociedad azuleña. Alternaba su residencia en Azul con la casa sobre el Arroyo de Nievas [...] Gastaba sábanas blancas; vestía ya la casaca militar y el traje de paisano. [...] Para su hacienda tenía su marca y en el banco su cuenta corriente. Era amigo de los blancos y siempre se gloriaba de ser auténtico argentino.” (1993: 92). Sin embargo esta aparente integración lo llevó a la muerte: debido a intrigas militares, se agudizaron tensiones internas en su comunidad, y el 18 de noviembre de 1874 Cipriano Catriel fue degollado -se dice que por su hermano-, una vez que el ejército lo entregara para que su propia gente lo juzgara. Cipriano Catriel fue sucedido por su hermano Juan José, tío de quien ha dejado su testimonio en estas páginas. El nuevo líder firmó tratados con el gobierno, pero luego terminó sublevándose junto a la gente de Namuncura, al percibir cómo los indígenas estaban perdiendo sus tierras y su autonomía. Tras varios años de resistencia, en noviembre de 1878 se presentó ante el comandante Winter, y en 1879 él y parte de su comunidad fueron llevados como prisioneros a la isla Martín García. Algunos lograron volver al área de Azul y Olavarría y subsistieron en el campo, en tanto que otros catrieleros se relocalizaron posteriormente en tierras de las colonias Conesa, Valcheta y Catriel, en la actual provincia de Río Negro.

En el Legado se conserva un único texto dictado por Juan José Catriel en La Plata en junio de 1922. Es un *ngütram* en el que se relata en español una historia acerca de Callfucura y su piedra y sobre premoniciones acerca del *awkan* que se avecinaba;

culmina con un canto en mapuzungun. No consta en cambio en el archivo el original del *epew* “El viejo Tratrapai de los araucanos” que Catriel dictó en español a Lehmann-Nitsche y éste publicó en 1929 en la *Revista del Museo de La Plata*.

Sec. 2

Ngütram

Contado por Juan Jose Catriel, La Plata, junio 1922.

- (II-i-36) Calfucurá viejo pidió, cuando muriera, que lo enterrasen con las bolsas de esterl.⁶¹ oro que tenía. y con las sillas de montura, y que mataran los caballos como era la costumbre. Era de costumbre ahorcar dos caballos y ponerlos encima de la tumba a la cabecera del muerto, hincados de rodillas y tocando la cabeza en el suelo. La cabeza de un caballo miraba la cabeza del otro.
Y Calfucura tenía una piedra que caminaba volando, y le hablaba, todo lo que pasaba le contaba, haciendo explosión como una bomba. Y así en donde pasaba la piedra, echaba chispas e hizo un ruido⁶².
Así que Calfucura mandaba chasquis a todos los caciques y entre ellos a Pincen Grande y también al Azul a Catriel. Y así que cualquier novedad que había y que sabía por la piedra, la comunicaba por mensajero a los caciques.
Y al fin del año cuando llegaba la fiesta del *kama'kun*, donde se pide el bien para darle a *Ngünechen*, hacían una gran comilona de cuanta clase de comida que había.
La madrugada antes de tomar una cosa, echaron responso y pedían a *Ngünechen* que los acompañara y que hubiera buena suerte; antes de comer una cosa pedían todo eso.
- (II-i-37) Entonces los caciques primero se juntaban y hacían un parlamento y hablaron sobre el *perimonton*, el adivino; y trajeron dos caballos, uno blanco, otro oscuro, y rezaron sobre estos caballos. Y después trajeron dos toros, uno azulejo y otro overo blanco, y sobre estos animales cantan y hacen su responso.
El *perimonton* de Catriel se llamaba Lucio, y este Lucio se presentaba a *Ngünechen*, y preparaba todo este *kamarikun*; y él dijo que antes de 1877 dio el último *kamarikun* y dijo que nuestros hijos se iban a acabar todos y se iban a morir todos.
Yo voy a morir, pero voy a estar en el cielo, y voy a ver a mis hijos en la tierra pasar sus desgracias.
Y entonces todas las familias antiguas le creían lo que dijo Lucio y siempre consentían los viejos antiguos.
Y entonces él lloraba... y pidió a *Ngünechen* para que no se perecieran en la sierra y que quedasen siempre en la tierra⁶³.

61 Este texto parece haber sido tomado al dictado rápidamente y presenta numerosas abreviaturas.

62 Expresión ilegible en alemán.

63 Entre paréntesis, una palabra ilegible.

Y cantó, y los otros le acompañan⁶⁴:

mai mai mai mai,
 inche mai ta ngüma chenofili
 meullén ngetó afüi;

y los otros repiten lo mismo:

naupa blanco ngelo, alazan ngelo, naupa yengei,
 ko mo tualu pü piñen, oro pü piñe;
 mai mai mai mai,
 inche mai meli rehuã mahuida foichüm',
 ngüma yätufin meli rehuã mahuida.
 ngaupangei blanco alazan ngelu komutualu öi piñen.⁶⁵

64 Canto de Lucio (RLN).

65 No hay versión al español del *ülkantun*, que reproduce el escuchado en un *kamarikun*, evento religioso anual de su comunidad de pertenencia 45 años antes, en el que participan tanto el *machi* o chamán como enunciador principal como su audiencia. *Perimontun* refiere a las visiones o augurios de los *machi*.



REGINA

No conocemos su apellido ni si tenía otro nombre paisano. Según Lehmann-Nitsche, era *lelfünche*, “araucana aus Pampa (Azul)” -aunque también le asigna un domicilio u origen “en 25 de Mayo, provincia de Buenos Aires” (I-a-151). También refiere que era la mujer de Kat’laf (I-h-68) y que en 1905 tenía 45 años, por lo que presumiblemente había nacido hacia 1860 y, por ende, atravesado las distintas etapas del *awkan*. Su competencia cultural era notable, sobre todo en temas relativos a la espiritualidad mapuche. Además de producir textos en los géneros *ngütram*, *ngillatun*, *ülkantun* y *epew*, que Lehmann-Nitsche registró por escrito en 1902 y 1903, grabó canciones de *machitun* en agosto de 1905, una de ellas publicada por García en 2009. Ninguno de los textos de Regina presenta versión en español.

Sec. 3

Historia de la piedra de Kalfukura

Regina, La Plata, 28/1/1903.

(I-a-150) 1. Kimfimi chumngeichi pen kurá leufu meu mülelu anü kon külelu leufu mu.

kim-fi-(i)-m-i chumngeichipe-n kura leufu meu müle-lu anükon-küle-lu leufu m(e)u.
saber-Pac3-MR-2-sg como encontrar-MR1 piedra río en estar-fnf sentarse-Asp-fnf río en

Vos lo sabés, cómo encontré la piedra que estaba en el río, que estaba asentada en el río.

2. Pei ñi kure Kaillfu kurayem.

pei ñi kure Kalfukura yem.
encontrar-MR3 su mujer SP Disc

La encontró la mujer del finado Kalfukura.

3. ngei che ñi uñgei kura pilun che niei ti kura peifilu tüfi chi kura fürenenu mai ngünechen pirki.

nge-i che ñi wün nie-i kura pilun che nie-i ti kura
ser-MR3 persona su boca tener-MR3 piedra oreja gente tener-MR3 la piedra

pe-fi-lu tüfi chi kura füren-e-n-eu mai ngünechen pi-rk(e)-i.
ver-Pac3- fnf esa la piedra favorecer-INV-MR1-Ag3 sí dios decir-Evid-MR3

Era persona, tenía su boca la piedra, tenía oreja de gente la piedra; cuando le habló esta piedra “me favoreció Dios”, dijo.

4. feimei niai ñi t’auñ nillatuai mai fochümengen nillatuaiñ ñi fochümengen.

feimeu ni(e)-a-i-ñ ñi trawün ngillatu-a-i mai fochüm engün
entonces tener-Fut-MR1-pl mi reunión rogar- Fut-MR3 sí hijito pl

ngillatu-a-i-ñ ñi fochüm engün.
rogar-Fut-MR1-pl mi hijito pl

“Entonces vamos a tener una junta para nillatear, mis hijitos, vamos a nillatear, mis hijitos”.

5. pepi kai mai pulku tüfa ta üt’a künuaiñ meu ngüneichen.

pepika-i mai pulku tüfa ta üt’rü(f)kunu-a-i-ñ-meu ngünechen.
preparar-MR3 sí bebida esto Disc tirar algo desde sí-Fut-MR1-pl-Ag3 dios

Preparó la bebida: “Esto vamos a ofrecer a Ngenechen”⁶⁶.

6. kut’aneiñ meu ta ngüneichen

kutran-e-i-ñ-meu ta ngünechen
estar enfermo-INV-MR1pl-Ag3 Disc dios

7. nillatui mai ta tüfa nillatui mai ta tüfi.

(I-a-151)

ngillatu-i mai ta tüfa ngillatu-i mai ta tüfi.
rogar-MR3 sí Disc esto rogar-MR3 sí Disc eso

Cuando él nos enfermó, rogaba él pues esto a Ngenechen, rogaba pues así.

8. fenten mu mai ta mongen mu taiñ piuke yafülu aiñ mai fochümengen.

fantenm(e)u mai ta mongen m(e)u ta iñ piuke yafülu-a-i-ñ mai fochüm engün.
ahora sí Disc vida con Disc nuestro corazón animarse-Fut-MR1-pl sí hijito pl

“Ahora con nuestro corazón sano nos vamos a animar, hijitos”.

9. feimu mai ta ngillatuingün.

feim(e)u mai ta ngillatu-i ngün.
entonces sí Disc rogar-MR3 pl

Por eso nillatean ellos.

66 Lit., “él nos va a rociar”.

10. freyelu mai ta foichümengen uleimün mai papai yafüluai mün mai ulaimün küme peltu aimün tayülaingün papaiyengün ulaimün mai papaingün.

füreye-lu mai ta fochüm engün müle-i-m-ün mai papai
favorecer-fnf sí Disc hijito pl estar-MR-2-pl sí mamita

yafülü-a-i-m-ün mai ula eimün küme pe-w-tu-a-i-m-ün
animarse-Fut-MR-2-pl sí después ustedes bien ver-Rec-Asp-Fut-MR-2-pl

tayül-a-i ngün papai ngün ula eimün mai papai ngün.
hacer tayül-Fut-MR3 pl mamita pl después ustedes sí mamita pl

“Cuando favorecen, hijitos, están ustedes también mamitas, se van a animar también después ustedes, se van a ver bien, van a tayilquear las mujeres, después (van a seguir haciendo) ustedes, pues, las mujeres”.

Sec. 4

Para rogar a Dios por la mañana

Regina, 22/6/1903.

(Ia-190) 1. Inchi ma i ta felí freneu mai ngünechen

inche mai ta fele-i füre-e-n-eu mai ngünechen
yo sí Disc ser así-MR3 favorecer-INV-MR1-Ag3 sí dios

A mí pues, me favorece dios.

2. inchi mai ta eimi meu pürakintu chau.

inche mai ta eimi meu pürakintu-n chau.
yo sí Disc usted a mirar arriba-MR1 padre

Yo a usted lo busco arriba, padre.

3. felí mai ta uenrüi kuse, uenrü fcha eimi meu tangellipu keyiñ

fel(e)-i mai ta wen(u) rei kuse, wen(u) rei fucha eimi meu ta ngellipu-ke-y-i-ñ
ser así-MR3 sí Disc cielo rey anciana cielo rey anciano usted a Disc rogar-Asp-MR-1-pl

Es así, anciana del cielo, anciano del cielo, a ustedes rogamos.

4. feliiñ ta inchiñ kisu taiñ püra kintu keiñ

fel(e)-i-i-ñ ta inchiñ kisu ta iñ pürakintu-ke-i-ñ
estar así-MR-1-pl Disc nosotros solo Disc nuestro mirar arriba-Asp-MR1-pl

Así estamos nosotros, los que miramos hacia arriba.

5. ngũneun mongelai eimi ta piñeñ moyin,
 ngũne-un monge-le-i eimi ta pũñeñ-moyim
 dominar-fnf vivir-Asp-MR3 vos Disc hijo-fnf
 Sujetado vive el que ha sido tu hijo.

6. feimeu ta ngelli ta peiñ, ngellupu keiñ.
 feimeu ta ngellipu-pe-i-ñ ngellipu-ke-i-ñ.
 entonces Disc rogar-Evid-MR1-pl rogar-Asp-MR1-pl
 Por eso rogamos, rogamos siempre.

Sec. 5

Para rogar a Dios antes de dormir

Regina, 22/6/1903.

1. Fanten meu ta punti mai ta tũfa ta fũrenenean chao, uir'aiñ pũram nian chao. (I-a-191)

fantenmeu ta punt(u)-i mai ta tũfa ta fũrenen-e-a-n chao
 ahora Disc hacerse de noche-MR3 si Disc acá Disc favorecer-INV-Fut-MR1 padre
 witrãpũramni(e)-a-n chau.
 tener levantado-INV-MR1 padre
 Ahora es de noche acá, favoréceme, padre, tenéme levantada, padre.

2. Kuta ngeyan uenrũi ngũnechen.
 kutrãnge-ye-n wen(u) rei ngũnechen.
 ser enfermo-Pas-MR1 cielo rey dios
 Yo estuve enferma, dios rey del cielo.

3. fanten mu ta tũfa anũlepanta mi ko meu.
 fantenm(e)u ta tũfa anũ-le-pa-n ta mi ko meu.
 ahora Disc acá sentarse-Asp-Dir-MR1 Disc tu agua en
 Ahora estoy sentada en tu agua.

4. feimeu ta untũn tulpai pũchin yerue, kisu tañi ngilleun mongelen,
 feimeu ta entũntulpai pũchin yerwe, kisu ta ñi ngilla-un monge-le-n,
 entonces Disc sacar a alguien acá-MR3 poco yerba solo Disc mi rogar-fnf vivir-Asp-fnf
 Entonces te saco acá un poco de yerba, sola yo ruego estar sana.

5. kuñifal ta inche uit'ain püram nien mai.

kuñifal ta inche witrانpüram-nie-(e)-n mai.
huerfano Disc yo levantar-Asp-INV-MR3 sí

Soy pobre yo, vos me tenés levantada pues.

6. feimeu ta rangepun ta ngillatuke eyu.

feimeu ta rangi pun ta ngillatu-ke-e-y-u.
entonces Disc mitad noche Disc rogar-Asp-INV-MR1-dl

Por eso a la medianoche te ruego.

7. (Fei ta ñi fentepun).

fei ta ñi fentepu-n.
ese Disc su terminar allá-fnf

Ahí terminó.

Sec. 6

Canto de kamarikún

Regina, 23/6/1903.

(I-a-197) 1. Inche mai ta pañué

inche mai ta pañu-we
yo sí Disc bandera-en

Yo estoy junto a la bandera.

2. kalül neküm tu lululel

kalül neküm-tu-lulul-el
cuerpo bajar-Asp-formar un tropel-fnf

Cuerpos bajados que forman tropel

3. mapu tualu pu piñeñ.

maputu-a-lu pu piñeñ.
estar en la tierra-Fut-fnf pl hijo

para que estén en la tierra los hijos.

4. inche mai ta mongüfül mapu

inche mai ta monge-fu-l-(i) mapu
yo sí Disc vivir-Evid-MC-1 tierra

Que viva yo pues en la tierra.

5. inche mai ta nilla kalül.

inche mai ta ngilla-ka-lü-l.
yo sí Disc rogar-Asp-Asp-MC1

Que yo pues haga famento.

6. feimu mai ta purú purú ngetün.

feim(e)u mai ta purupuru-nge-tu-n.
entonces sí Disc bailar-Verb-Asp-MR1

Entonces estoy bailando.

Sec. 7

*Canto de la vieja en el baile Uekunukán*⁶⁷

Regina, 22/6/1903.

kelé kelé kelä
chiuä chiuä chiuä
máyéñ mláiyagáluän chuaiya
pelpél.
tióhoyalä yohoná
yá güñá yóho, yágüña.
kele kele kele
chiwe chiwe chiwe
mayen müleay nga
eluen chuaiyapelpel.
tioxoyale yoxona
ya güña yoxo, yágüña.

(I-a-198)

Sec. 8

Cheuürpue/Historia del hombre que sabía volar

Regina dictó. La Plata, 28/1/1903.

1. Cheu ürpué. mülefui mai ta ta mülerke mai ta dsungu refem kelai.

(I-a-54)

Chewürpue⁶⁸ müle-fu-i mai ta ta müle-rke-i mai ta zungu
SP haber-Evid-MR3 sí Disc Disc haber-Evid-MR3 sí Disc palabra

re fem-ke-la-i.
verdadero hacer así-Asp-Neg-MR3

Existía el cherufe, se dice que estaba ese problema, verdaderamente no hacía así.

67 Por su título, se entiende que el *ülkantun* se ejecutaba en la ceremonia de paso a la pubertad de las niñas, a veces denominada *wekun ruka*. Se reconocen en él expresiones en lengua mapuche, así como otras en *günüña iajüch*, lengua del pueblo *günüña käne*, también llamado “pampa” o tehuelche septentrional.

68 Augusta brinda una descripción contemporánea de este ser sobrenatural “en los cuentos araucanos del Dr Lenz: hombre de condición y proporciones sobrehumanas, que vive en la cumbre de los volcanes. Se alimenta de la carne de las niñas indígenas, vengándose con secar los ríos, si no se las entregan sus padres, y sentándose sobre los peñascos los trastorna, de lo cual resultan los temblores” (1916: 21).

2. ngütamkai t'auaiñ mai yelmen mai ta Kapitan püchü ngitam ka leaiñ refem külai ta túfa chim pimi raki dsuam fúcha perimolin.

ngütramkatraw-a-i-ñ mai yelme-n mai ta Kapitan
juntarse a conversar-Fut-MR1-pl sí ir a traer-INV-MR1 sí Disc español

püchü ngütramka-le-a-i-ñ re fem-ke-la-i ta túfa
poco conversar-Asp-Fut-MR1pl verdaderamente hacer así-Asp-Neg-MR3 Disc esto

chem pi mi rakizuam fúcha perimolin.
qué decirMR3 tu pensamiento antiguo mal agüero

“Vamos a juntarnos a conversar, voy a ir a traer pues”, (dijo) el Capitán, “vamos a conversar un poco ¿Verdaderamente no hacía así eso? ¿Qué dice tu pensamiento del mal agüero de antes?”

3. chim piafin kai ta fei pi ki mai tañi ñuke kuifi t'emürki mai tañi ñuke, kom dsungu kimpui fi mai ta kom kim ni fei mai ta ngütam kaenu

chem pi-a-fi-n kai ta feipi-k(e)-i mai ta ñi ñuke
qué decir-Fut-Pac3-MR1 y Disc decir eso-Asp-MR3 sí Disc mi madre

kuifi trem-ürk(e)-i mai ta ñi ñuke,
antes criar-Evid-MR3 sí Disc mi madre

kom zungu kimpu-fi(i) mai ta kom kim-nie-i fei mai ta ngütramka-e-n-eu
toda cosa saber allá-Pac3-MR3 sí Disc todo saber-Asp-MR3 eso sí Disc conversar-INV-MR1-Ag3

¿Qué voy a decirle entonces? Eso decía mi madre, hace mucho crió mi madre, conoció todas esas cosas allá y todo sabía, eso me conversaba.

(I-a-55) 4. uesafemlu ta tüfi küt'al dsungu mülerkei müleal mu dsungu.

wesa fem-lu ta tüfi küt'al zungu müle-rke-i müle-a-l(u) m(e)u m(e)u zungu.
malo ser así-fnf Disc ese fuego cosa haber-Evid-MR3 haber-Fut-fnf en palabra

Eso que es malo, esa cosa de fuego se aparecía cuando iba a haber novedad o problema.

Sec. 9

Machitun

Regina, La Plata, 9/8/1905.⁶⁹

(Hablado)

(II-i-3) 1. Ngillan dsungun.

ngillan zungun.
rogar palabra

Palabra de pedido.

⁶⁹ Fonogramas Araucanos, N° 1 y 2. A continuación se identifica un Fonograma N° 3, no transcripto por Lehmann-Nitsche, quien lo consideró “Incomprensible”.

2. uerkü yeneu ta ñi fcha ke che.

werkü-y(e)-e-n-eu ta ñi fūcha ke che.
 enviar-Pas-INV-MR1-Ag3 Disc mi anciano pl gente

Me envié mi anciana gente.

3. feimeu mai ta küpan ma ta túfa mai chau.

feimeu ma(i) ta küpa-n mai ta túfa mai chau.
 por eso sí Disc venir-MR1 sí Disc acá sí padre.

Por eso vine acá, pues, padre.

4. feimu mai ta ngilla tung maen tañi kuñifal nahue ta túfa.

feim(e)u mai ta ngillatunma-(ng)e-n ta ñi kuñifal ñawe ta túfa.
 por eso sí Disc hacer rogar-VP-MR1 Disc su pobre hija Disc acá

Por eso me hacés rogar por su pobre hija acá.

5. tañi mongen meu ta konüm pangen ta ngillatun mängen mai ta tañi kuñifal tañi tahué

ta ñi mongen meu ta konümpa-nge-n ta ngillatunma-nge-n mai ta ta ñi kuñifal ta ñi ñawe
 Disc su vivir en Disc nombrar-VP-MR1 Disc hacer rogar-VP-MR1 sí Disc Disc su pobre Disc su hija

Por su salud me nombraron acá, me hacen rogar por su pobre hija.

(Cantado)

6. Ayangürkelai ta uentä/ ta yen ko ta p'rumen.

(II-i-4)

yayang-ürke-la-i ta wente trayenko ta pürume-n.
 apurarse-Evid-Neg-MR3 Disc arriba cascada de agua Disc pasar por encima-MR1

No se apura arriba de la cascada de agua, (la) paso por encima.

7. chem kai taiyemeimi ta chauyen

chem kai ta yeme-i-m-i ta chau yem
 qué y Disc llevar allá-MR-2-sg Disc padre Disc

¿Qué llevas, pues, padre?

8. mai ta yengen mai ta uenta tra yen ko/ ta ñi nügangel pu machi/ ta

mai ta ye-nge-n mai ta wente trayenko
 sí Disc llevar-VP-MR1 sí Disc arriba cascada de agua

ta ñi nünga-nge-(e)l pu machi
 Disc mi mandar-VP-fnf pl machi

Sí, me llevaron, sí, arriba de la cascada de agua, para ser mandada por los machi;

9. yemen ta shayen ta/ yemen ta trayen ko meu/ ta ñi peyael ta pu machi.

ta yeme-n ta shayen ta yeme-n ta trayenko meu
Disc ir a traer-MR1 Disc flor Disc ir al traer-MR1 Disc cascada de agua en

ta ñi pe-ya-el ta pu machi.

Disc su ver-Evid-Fut-fnf Disc pl machi

voy a traer flor, voy a traer al agua de la cascada para que vean los machi.

(Cantado)

(II-i-5) 10. pemeifinge mai tañi chum k'len ta tūfi,/ chi kuñi fa kem.

peme-fi-nge mai ta ñi chum-küle-n ta tūfi chi kuñifa(l) kem.
ir a ver-Pac3-MI2 sí Disc mi como-Asp-fnf Disc ese el huérfano Disc

“Váyalo a ver, pues, como está ese, el pobre enfermo”.

11. feimeu mai ta konpan.

feimeu mai ta konpa-n.
por eso sí Disc venir-MR1

Por eso vine.

Sec. 10

Ülkantun

Regina, La Plata, 3/6/1902.

(I-h-68) 1. Uinka nañi mapu uirafü kanai lafta toistaua

winka n(g)a ñi mapu wirafü-n ka anai lafta toistawa
blanco Disc su tierra galopar-MR1 y Disc petiso tostado

En la tierra del blanco cabalgo, amigo el petiso tostado

2. ut'a lepai yeyafi dsomo

w(i)tra-le-pa-i ye-ya-fi-n zomo
levantarse-Asp-Dir-MR3 llevar-Fut-Pac3-MR1 mujer

Se levanta acá, voy a llevarla a la mujer

3. inche mon file inche mon pi le

inche m(e)u pi-le inche m(e)u pi-le
yo con decir-MC-3 yo con decir-MC-3

conmigo si acepta, conmigo si acepta.

4. manka dsafiyu

mankaza-fi-y-u
ir en ancas-Pac3-MR1-dl

Andamos enancados ambos.

5. p'ra kaafi laftra palau.

pūra-ka-a-fi(n) laftra palau.
subir-Asp-Fut-Pac3-MR1 petiso echado

La voy a subir al petiso echado.

Sec. 11***Canto de amor cuando uno borracho***

Regina, La Plata, 22/6/1903.

1. ut'apuayu pūchi mawidsa chemu / Laftra pikasu

(I-a-198)

witrapu-a-y-u pūchi mawiza che m(e)u laftra pikasu
parar allá-Fut-MR1-dl pequeña montaña gente en petiso picaso

Vamos a detenernos allá con la gente del cerrito, picaso petiso.

2. illa meliu kūme piñen illamelimu/ illamelimu illa manu kūme piñen.

(ng)illame-e-li-y-u kūme pūñeñ ngillame-e-l-i-mu
ir a pedir-INV-MC-1-dl buen hijo ir a pedir-INV-MC-1-Ag3

ngillame-e-li-mu ngillame-(e)-n-u kūme pūñeñ
ir a pedir-INV-MC-1-Ag3 ir a pedir-INV-MR1-Ag3 buen hijo

Si yo te voy a pedir, buen hijo, cuando él me fue a pedir, cuando él me fue a pedir, él me pidió, buen hijo,

3. tūma fiyam

tūma-fi-ya-m
tomar-Pac3-Fut-fnf

para que lo tome.



Se lo identifica como Kolüngür ('Zorro colorado') o Rodríguez en algunos textos editados y como Epuñger en (I-b-111). Su nombre de pila *wingka* tampoco es señalado de modo unívoco: alterna entre Marcelino y Alberto. Estas variantes denominacionales probablemente se deban a que Lehmann-Nitsche no trabajó personalmente con él. Kolüngür fue contactado por Nahuelpi y éste fue el encargado de registrar y posteriormente dictar al investigador alemán varios *epew*, *ngütram* y *ülkantun* que Kolüngür le transmitió entre mayo y julio de 1901. No se documentaron detalles acerca de su vida en La Plata, solo sabemos que pertenecía al grupo de Catriel (I-d-49), por lo que el área situada entre Guamini, Azul y Bahía Blanca debe haber sido su lugar de residencia previo al *awkan*.

Los *ngütram* que relató dan a conocer prácticas relativas al cortejo y a la ceremonia tradicional de matrimonio, así como episodios históricos propios de los enfrentamientos con los blancos. También la recopilación incluye algunas canciones, con vívidas escenas en las que se reproduce el dolor por la pérdida de la tierra y la solidaridad establecida entre hombres paisanos. Kolüngür fue un eficiente narrador de cuentos y sus relatos proveen un atisbo de las distintas narrativas de ficción que circulaban en el ámbito pampeano en el siglo XIX. De ellos, Lehmann-Nitsche publicó en alemán los siguientes: *Epeu mula, dsañue, niaiki, füta alka*/ Cuento del burro, del chanco, del gato y del gallo viejo; *Epeu fücha yengu kudse*/ Cuento de la vieja con el viejo; y *Epeu kudse kalku*/ Cuento de la bruja vieja (1906a y 1906b); *Epeu sañi machi*/ Cuento del zorrino curandero; *Epeu nawel engu ngürü*/ Cuento del tigre con el zorro; y *Epeu choike pollko*/ Cuento del avestruz y el mosquito (1926b), clasificándolos en sus publicaciones como cuentos maravillosos y fábulas de animales.

Sec. 12

*Millarino, la piedra milagrosa**Tañi ngütran Kalfukura/ En la época de Kalfukura*

Dictado por Alberto Rodríguez a Nahuelpi y por éste a Lehmann-Nitsche, según su ms, s/d.

1. Kalfukura yem mülerkei puelmapu.

(II-j-3)

Kalfukura yem müle-rke-i puelmapu.
SP Disc vivir-Evid-MR3 tierra del este

Kalfukura vivía en la pampa.

2. Rūfues 'a kuds 'e feyem. Amui taka mapu kods 'é alu.

rūf wesa kuzefe yem. amu-i ta kamapu kuze-a-lu.
de veras malo jugador Disc ir-MR3 Disc lejos jugar-Fut-fnf

Era un hombre jugador. Se iba muy lejo' a otra tierra a jugar.

3. Kuds'é pui ueunge tañi ueumangi kawellu. Namuntui autui. Fempélotá Kalfukurayem.

kuzepu-i weu-nge-i ta ñi weu-ma-ng(e)-i kawellu.
jugar allá-MR3 ganar-VP-MR3 Disc su ganar-Ben-VP-MR3 caballo

namuntuyau-tu-i fem-pe-lu ta Kalfukura yem.
andar caminando-Asp-MR3 así-Evid-fnf Disc SP Disc

Y jugaba le ganaban hasta el caballo. Y se quedaba a pie. Así era la vida de Kalfukura.

4. Kiñe chi ueuma ñerke ñi chillan kawellu.

kiñechi weu-ma-nge-rke-(i) ñi chillan kawellu.
una vez ganar-Ben-VP-Evid-MR3 su silla caballo

Una ve' le habían ganado la montura de s' u caballo.

5. Feimu, piam, afelulu kumautui.

feim(e)u piam afelu-lu k(a) umautu-i.
entonces dicen aburrirse-fnf de nuevo dormirse-MR3

Entonce', dicen, que aburrido se había acostado a dormir.

6. PeumarkeiKalfukura.

peuma-rke-i Kalfukura.
soñar-Evid-MR3 SP

Entonces soñaba Kalfukura.

7. Fei pinierkei umauk'lelu: Eye chi inal leufu millarinu piñe chi leufu-meu mülei kiñe kura fei (II-j-4)
yemé afimi piñen pirkei.

fei pi-nge-rke-i umau-küle-lu: eye chi ina leufu Millarinu pi-nge-chi
 eso decir-VP-Evid-MR3 dormir-Asp-fnf ese el junto a río SP decir-VP-Adjz.

leufu meu müle-i kiñe kura fei yeme-a-fi-i-m-i pi-nge-n pi-rke-i.
 río en haber-MR3 una piedra esa ir a traer-Fut-Pac3-MR-2-sg decir-VP-MR1 decir-Evid-MR3

Le habían dicho, cuando estaba dormido: “en aquel arroyo Millarino⁷⁰ en la orilla hay una piedra y ese lo traye, (me) dijeron”, dicen.

8. Feyeme filmi ti kurá kúme kuds´aiafimi feimi kúme uentru neam is’to ka mapu rupaiaimi
 üi pinien pirke.

fei yeme-fi-l-m-i ti kura kúme kuza-ya-fi-i-m-i fei mi kúmewentrunge-a-m
 esa ir a traer-Pac3-MC-2-sg la piedra bien trabajar-Fut-Pac3-MR-2-sg ese tu ser buen hombre-Fut-fnf
 ito kamapu rupa-ya-i mi üi pi-nge-n pi-rke-(i).
 completamente lejos pasar-Fut-MR3 tu nombre decir-VP-MR1 decir-Evid-MR3

“Entonce’ trayendo aquella piedra será’ un gran hombre nombrado entre todo’ lo’indios”, le⁷¹
 dijeron, dicen.

9. Feimu uerküñi kuré pirke¹.

feim(e)u werkü-n ñi kure pi-rke-i.
 entonces enviar-MR1 mi mujer decir-Evid-MR3

“Entonce’ mandé mi mujer”, dijo [Kallfúkurá].

10. Peuman mai tūfa pifin ñi kuré, pirke¹.

peuma-n mai tūfa pi-fi-n ñi kure pi-rke-i.
 soñar-MR1 sí esto decir-Pac3-MR3 mi mujer decir-Evid-MR3

“He soñado una cosa”, le dije a mi mujer.

11. Amoi mi iyechi leufu-meu.

amu-a-i-m-i eye chi leufu meu.
 ir- Fut-MR-2-sg ese el río en

“Váyase ya en aquel río”.

(II-j-5) 12. Feumeu mülei kura pinien feyemeaimi pirkeiñi-kuré.

feimeu müle-i kura pi-nge-n fei yeme-a-i-m-i pi-rke-i ñi kure.
 entonces haber-MR3 piedra decir-VP-MR1 esa ir a traer-Fut-MR-2-sg decir-Evid-MR3 su mujer

“Ahí me han dicho que hay una piedra y lo trae”, le dije a mi mujer.

70 Millarino corromp. (corrotpido) aus Villarino. Etym. (Etymologie) liegt für d.(den) Arauc. (Araukaner) m- näher: milla = gold!. (Millarino, corrupción de Villarino. Etimológicamente, para el araucano es m- más natural: milla= oro!) (RLN).

71 me.

13. Fei amui, piam, tūfi chi ds' omoche. Fei pepulai, piam, kura. Uiñu me, piam.

fei amu-i, piam tūfi chi zomoche. fei pepu-lai piam kura. wiñome-(i), piam.
esa ir-MR3 dicen esa la mujer eso encontrar allá-Neg-MR3 dicen piedra volver-MR3 dicen

Entonce' se fue, dicen, esa mujer. Pero no la encontró la piedra. Se volvió, dice'.

14. Amunge yemenge mülei tati chumta müle lafui, pi, piam, Kalfukura.

amu-nge yeme-nge müle-i tati chum ta müle-l(e)-a-fu-i
ir-MI2 ir a traer-MI2 haber-MR3 Disc como Disc haber-Asp-Fut-Evid-MR3

pi piam Kalfukura.
decirMR3 dicen SP

“Vaya no má' y tráigalo que tiene qu'e'tar”, había dicho, dice', Kalfukura.

15. Feichu la, piam, pepui kámulu.

feichiula piam pepu-i ka amu-lu.
ahora dicen encontrar allá-MR3 otra vez ir-fnf

Entonce' recién, dice', lo encontró la segunda vez.

16. tana leⁱ piam, ti kura ina leufu.

tranale-i piam ti kura ina leufu.
estar tirado-MR3 dicen la piedra junto a río

Estaba tirado, dice', la piedra en la orilla del río.

17. Feimeu femlu feipi, piam, Kalfukura:

feimeu fem-lu fei pi piam Kalfukura:
entonces ser así-fnf eso decirMR3 dicen SP

Entonce', cuando le pasó esto, dicen, había dichu Kalfukura:

18. Feinge chifai femün tūfa kimai mai ñi polonko pirkei. (II-j-6)

femngechi fau fem-ün tūfa kim-a-i mai ñi pu longko pi-rke-i.
así ahora ser así-MR1 esto saber-Fut-MR3 sí mi pl cacique decir-Evid-MR3

“Lo que me ha pasado ahora quiero poner en conocimiento ante los capitanejos”, dijo.

19. Feimeu, piam, ta tatin^m mangé. Feimeu üllmen nepei pirkei puelmapu lonko fei ñi elmen ñemú fūta Kalfukura yem.

feimeu piam ta traw-iñma-nge-(i). feimeu ülmenn(g)e-pe-i
entonces dicen Disc reunir-Ben-VP-MR3 entonces ser jefe-Evid-MR3

pi-rke-i puelmapu longko fei ñi ülmennge-n m(e)u fūta Kalfukura yem.
decir-Evid-MR3 tierra del este cacique ese su ser jefe-fnf en gran SP Disc

Entonce', dicen, hicieron gran reunión para el. Entonce' dijeron los cacique' de la pampa que fuera rey de la pampa el gran Kalfukurá.

20. Is'to kom mapu rupan anüle petu is'to komche.

ito kom mapu rupa-n anüle-(i) petu ito kom che.
completamente toda tierra pasar-fnf estar en paz-MR3 todavía completamente toda gente

En toda' parte' estaban todavía tranquilo la gente.

21. Feimeu, piam, ñi kurameu, kimui istokom tungu.

feimeu piam ñi kura meu kim-ui ito kom zungu.
entonces dicen su piedra por saber-MR3 completamente toda cosa

El entonce', (dicen) toda la cosa que pasaba lo sabía por la piedra.

22. Petu amüle, piam, tungu kiñe chi feipeeyu ñi kura:

petu amu-le piam zungu kiñechi fei pi-e-y-u ñi kura:
todavía ir-MC-3 dicen cosa una vez eso decir-INV-MR3-Ag3 su piedra

Estaba' muy tranquilu' todo' lo' indios todavía cuando le diju una vez la piedra:

(II-j-7) 23. Tüfa chi mapu che mapu ñiue noalu. Choike ñi mapu ñenolé uinka mapu yetuai pieneu millarino pirké.

tüfa chi mapu che mapu nie-we-no-a-lu. choike ñi mapu nge-no-le
esta la tierra gente tierra tener-Asp-Neg-Fut-fnf avestruz su tierra ser-Neg-MC-3

wingkamapuye-tu-a-i pi-e-n-eu Millarino pi-rke-(i).
ser tierra de blancos-Rep-Fut-MR3 decir-INV-MR1-Ag3 SP decir-Evid-MR3

“Esta tierra en que estamos ahora no será máe vosotros. (No) Serán tierra de los avestruces sino de los cristiano”, me había dicho la “millarino”⁷², (dijo).

24. Feimu, piam, layalo feipi fini fotüm namunkura. Fotüm namunkura pirkei:

feim(e)u piam la-ya-lu fei pi-fi-(i) ñi fotüm Namunkura.
entonces dicen morir-Fut-fnf eso decir-Pac3-MR3 mi hijo SP

fotüm Namunkura pi-rke-i:
hijo SP decir-Evid-MR3

Cuando lo faltaba poco para morir que él ya lo sabía, le dijo una vez a su hijo Namuncura:

25. Inche alüngma mongé uelaiya. Tüfa ñi kura elelayu, minchem tungu rumé mikiman pirke.

inche alünma monge-we-la-ya-(n).
yo mucho vivir-Asp-Neg-Fut-MR1

⁷² Kalfukura puso el nombre M. a la piedra que pertenecía al río de este nombre. Nunca la llamaba 'piedra'. Expl. (Explicación) de Nah. (RLN).

tūfa ñi kura ele-l-a-yu minche zungu rume mi kim-a-n pi-rke-i.
 esta mi piedra dar-Ben-Fut-MR Ag1Pac2 bajo cosa cualquiera tu saber-Fut-fnf decir-Evid-MR3

“Yo no viviré por mucho tiempo. Este piedra se lo dejo, para que vos cualquiera cosa que haiga, lo sepa” le diju.

26. Feimeu niei kura Namunkura, kūme uent’u tiparpui.

feimeu nie-i kura Namunkura kūme wentru triparpu-i.
 entonces tener-MR3 piedra SP buen hombre salir allá-MR3

27. feimeu fūta lonkongé, mūne chen ñi piel meu.

(II-j-8)

feimeu fūtalongkongé-i, ngūnechen ñi pi-el meu.
 entonces ser gran cacique-MR3 dios su decir-fnf en

Entonce’ conservó la piedra Namuncurá y fue un gran hombre entonce’ y rey de la pampa, porque Dios lo hizo así.

Sec. 13

Perimontun/ El hombre de virtud

Kolüngr⁷³ lo dictó a Nawelpi, 18/5/1901.

1. Kuifi mūlein uamini.

(I-h-6)

kuifi mūle-i-ñ Wamini.
 antes vivir-MR1-pl SP

Ante’ estábamos en Guamini.

2. Perimontui kiñe ueche uent’u. Luis Dios piñei.

perimontu-i kiñe ueche wentru. Luis Dios pi-nge-i.
 tener visiones-MR3 un joven hombre SP decir-VP-MR3

Tenía la virtud de Dios un hombre joven. Luis Dios se llama.

3. Feumeu konpai vent’ en uaranka uinka. Kollalla ka noangfeⁱ.

feimeu konpa-i ventren warangka wingka. kollalla kūnow-fe-i.
 entonces entrar acá-MR3 muchos mil blanco hormiga transformarse-Evid-MR3

Entonce’ llegaron mucho’ miles de cristianos. Parecían hormigas.

4. Feimu llas’kei Katriel.

feim(e)u llaskū-i Katriel.
 entonces enojarse-MR3 SP

Entonce’ se enojó Katriel.

73 Tachado “Marcelino Rodríguez”. Marcelino Rodr. es el que ha dictado los demás a Nah. (RLN).

5. Fūta uechaiyin. Is'to dumini polfūra.

fūta weicha-y-i-ñ. ito dumin-i polfura.
mucho pelear-MR-1-pl completamente oscurecer-MR3 pólvora

Hubo un gran combate. Se oscureció [el aire por] la pólvora.

6. Feimeu nga Luis Dios perimontulu elungerkei kiñe es'padaz.

feimeu nga Luis Dios perimontu-lu elu-nge-rke-i kiñe espadaz.
entonces Disc SP tener visiones-fnf dar-VP-Evid-MR3 una espada

Entonce' Luis Dios por tener la virtu dieron una espada.

(L-h-7) 7. Elurkeeyu n'in'etchen. T'afa mi nuechaiyam pinien mai pirkei fi Katriel. Perimontulu. Fei tūfa elunge es'padaz ñi ueichayam pirkei.

elu-rke-e-y-u ngünechen.
dar-Evid-INV-MR3-Ag3 dios

tūfa mi weicha-ya-m pi-nge-n mai pi-rkei-fi-(i) Katriel.
acá tu pelear-Fut-fnf decir-VP-MR1 sí decir-Evid-Pac3-MR3 SP

perimontu-lu. fei tūfa elu-nge-(n) espadaz ñi weicha-ya-m pi-rke-i.
tener visiones-fnf esa esta dar-VP-MR1 espada mi pelear-Fut-fnf decir-Evid-MR3

Le había dado Dios. “Este para que pelee, me diju [Dios]”, había dicho a Katriel. “Esta espada me dieron [Dios] para pelear”, había dicho.

8. Feimeu ueichayinmai.

feimeu weicha-y-i-ñ mai.
entonces pelear-MR-1-pl sí

Entonce' peleamos.

9. Luis Dios lan'ümmai fenten uaranka uinka.

Luis Dios langüm-ma-i fentren warangka wingka.
SP matar-Ben-MR3 muchos mil blanco

Luis Dios dio muerte a muchos miles de cristianos`.

10. Feimeu uet'oi ñi espadáz.

feimeu wetro-i ñi espadaz.
entonces quebrarse-MR3 su espada

Entonce' se le quebró su espada.

11. Feimeu inafiyin puuinka. Feimeu llikai argentino.

feimeu ina-fi-y-i-ñ pu wingka. feimeu llika-i argentino.
entonces seguir-Pac3-MR-1-pl pl blanco entonces temer-MR1 español

Entonce' derrotamos a los cristianos. Entonce' tuvieron miedo los argentinos.

12. Meli chipantuyin ñieulai uechan.

(I-h-8)

meli tripantü iñ nie-w(e)-la-i we(i)chan.
cuatro año nuestro tener-Asp-Neg-MR3 pelea

Cuatro año' estuvimu' entonce', no había pelea.

13. Lui' Dios em püchi-rumé ueché uent'u.

Luis Dios em püchirume weche wentru.
SP Disc delgado joven hombre

Luis Dios era un joven hombre delgado.

14. L'alu Luis Dios fei chi u'la yeeying-meu p'uinka. ueungeyin lonko.

la-lu Luis Dios feichiula wew-i ngün meu pu wingka. weu-nge-i iñ longko.
morir-fnf SP entonces ganar-MR3 pl a pl blanco ganar-VP-MR3 nuestro cacique

Cuando se murió Luis Dios, entonce' recien lo' pudieron [derrotar] los cristianos. Le ganaron a nues'tro cacique.

Sec. 14

Mollfun tu nga piñén⁷⁴/ Pintar a la novia

Kolünger dictó a Nahuelpi, 15/7/1901.

1. Korengen meu tayin mapu mollfun tu tañi napiñ akulelel.

(I-e-16)

kurenge-n meu ta iñ mapu mollfuntu-(i) ta ñi ngapiñ akul-el-el.
casarse-fnf en Disc nuestra tierra pintar con sangre-MR3 Disc su novia traer-Ben-fnf

Cuando se casan la gente de nosotros, pinta [a] la mujer con la sangre, cuando [ella] llega.

2. langüm ngeita mochi chi auká.

langüm-nge-i ta motri chi auka.
matar-VP-MR3 Disc gorda la yegua

Carnean una yegua gorda.

74 Mollfuntu(n) napiñ em.

3. Feimeo feichi mollfin meu ta ngüpü tungei tati ngapin ñi lipan inamun uirin mange mollfiñ auka meu.

feimeu fei chi mollfün meu ta ngüpütu-nge-i ta ti ngapiñ ñi lipan
entonces esa la sangre con Disc pintar a alguien-VP-MR3 Disc la novia su brazo
inamun wirinma-nge-(i) mollfün auka meu.
ahí cerca rayar-VP-MR3 sangre yegua de

Entonce' con esa sangre le pintan la cara y los ' brazos y la pierna, rayado con la sangre de la yegua⁷⁵.

4. Fei ti auká ta langümngei alü mapu ruka.

fei ti auka ta langüm-nge-i alümapu ruka.
esa la yegua Disc matar-VP-MR3 lejos casa

Este yegua la carnean lejo de la casa.

5. Feimo ta ti napin tukul pai ti ilo ruka meu i'to kisu llemai.

feim(e)u ta ti ngapiñ tukulpa-i ti ilo ruka meu ito kisu llemai.
entonces Disc la nuera traer algo acá-MR3 la carne casa a completamente sola sí

Entonce la novia entra⁷⁶ la carne en la casa, ella sola.

(I-e-17) 6. metamei ta llike auká i'to fane llelu mai i'to arofui tati mekei ñi kūs'au^un.

metame-i⁷⁷ ta llike auka ito fane-lle-lu mai
ir a alzar-MR3 Disc muslo yegua directamente pesar-Evid-fnf sí

ito aro-fu-i tati meke-i ñi kūsaw-ün.
directamente sudar-Evid-MR3 Disc hacer-MR3 su trabajar-fnf

Alza⁷⁸ la carne a pulso, pero [es] muy pesada y suda y continúa trabajando.

7. lemnole ti llike auka aye ñengei meken napi piñei.

lem-no-le ti llike auka ayenie-nge-i meke-n ngapiñ pi-nge-i.
alzar-Neg-MC-3 el muslo yegua embromar-VP-MR3 poder-MR1 novia decir-VP-MR3

Cuando no puede [ad. llevar] con la pierna de la yegua⁷⁹, se rien de ella. ("Ve la novia, casi no puede su cosa!" dicen las otras muchachas cuando lo ven.)

75 Kreuz u. (und) quer. (En forma de cuadrícula transversal) (RLN) Hay un pequeño dibujo de una cuadrícula.

76 [= traer adentro] (RLN).

77 La raíz es *lem*, *lentu* 'levantar cosas pesadas'; en este caso *lemtume*.

78 Erklärung. Schleppt das Fleisch mit beiden Händen gepackt vor sich her, so dass es in den Oberschenkeln z.T. (zum Teil) gestützt wird. (Explicación: se lleva la carne agarrada con ambas manos delante suyo, de modo que en parte la apoya en el muslo.) (RLN).

79 Wenn sie das Bein der geschlachteten Stute nicht fortschleppen kann, lachen die anderen Mädels. (Las otras jóvenes se rien al ver que ella no es capaz de acarrear la pierna de la yegua sacrificada.) (RLN).

8. Feimeo fütangeyan pikelan piti kakeⁱ ülcha dsomoche fūta ke p'ra as 'kūn tulelu.

feimeu fütange-ya-n pi-ke-la-n
entonces casarse-Fut-MR1 decir-Asp-Neg-MR1

pi ti kake ülcha zomoche fūta ke pūra azküntu-le-lu.
decirMR3 la otra joven mujer grande pl soltera mirar-Asp-fnf

“Por eso no me quiero casar”, dicen las muchachas o las solteronas que están mirando.

9. Feimeo i'tokom tukui ñi la auka ti napín, ilotui ka afumui ilo tañi ilotuael pu che.

feimeu ito kom tukui-ñi (i)lo auka ti ngapiñ,
entonces completamente todo llevar-MR3 su carne yegua la novia

ilotu-i ka afum-ui ilo ta ñi ilotu-a-el pu che.
comer carne-MR3 y cocinar-MR3 carne Disc su comer carne-Fut-fnf pl gente

Entonces entra (la novia) toda la carne de la yegua. Entonces ella come (asada la carne) y hace la comida para comer la demás gente.

10. Dseumange ti külche mollfñ pinei tati morcilla.

zeuma-nge ti külche mollfñ pi-nge-i tati morcilla.
hacer-VP la tripa sangre decir-VP-MR3 Disc español

Hacen la sangre en la tripa de la yegua, que es morcilla (y la cuecen).

11. Feimeo umain meu ui'tai ti uen^a pin i'to poliuen.

feimeu umainmeu witra-i ti we ngapiñ ito puliwen.
entonces al día siguiente levantar-MR3 la nueva novia directamente madrugada

Entonces al otro día por la mañana se levanta la recién casada.

12. Lepui ruka yemeⁱ mamuill yemeⁱ ko ka amui kūs'aualu fuui.

(I-e-18)

lepu-i ruka yeme-i mamüll yeme-i ko ka amui küzau-a-lu fuw-i.
barre-MR3 casa ir a traer-MR3 leña ir a traer-MR3 agua y ir-MR3 trabajar-Fut-fnf hilar-MR3

Barre la casa, trae la leña, trae agua y va a trabajar a hilar.

13. fei ta ti ñi kimfaluam ta ti ñi kullfungñen ñi kullfungñenon.

fei ta ti ñi kimfalu-a-m ta ti ñi kullfunge-n ñi kullfunge-no-n.
ese Disc el su conocer-Fut-fnf Disc la su ser ligero-fnf su ser ligero-Neg-fnf

Y esto son para saberse ver si es voluntario para trabajo o sin voluntad para ello⁸⁰.

80 Soll heißen, um zu zeigen, daß sie Lust zur Arbeit hat. (Es decir, para mostrar que ella tiene ilusión para el trabajo.) (RLN).

14. Femnole ds'ungui yengei ues`a napin kim kūs`au uin murkelai rume fütangean pirkei pi i'tokom che.

fem-no-le zungu-i ye-nge-i wesa ngapiñ kimkūsawu-inmu-rke-la-i rume
hacer eso-Neg-MC-3 hablar-MR3 llevar-VP-MR3 mala novia saber trabajar-Ben-Evid-Neg-MR3 siquiera

fütange-a-n pi-rke-i pi ito kom che.
casarse-Fut-MR1 decir-Evid-MR3 decirMR3 completamente toda gente

Si no hace esto, hablan della; “pobre novia, no ha sido capaz para el trabajo y se ha casado!”, dice toda la gente.

Sec. 15

Dsakel domo/ Hacer el amor a una muchacha

Kolünger dictó a Nahuelpi, 23/7/1901.

(I-h-1) 1. Mari mari, püchi lamñen chemngenechen kai tañi pielmeu ta peutuiyo kai te, püchi lamñen.

marimari püchi lamngen chem ngünechen kai ta ñi pi-el meu.
saludo pequeña hermana qué dios también Disc su decir-fnf por

ta pe-u-tu-i-y-u kai ta püchi lamngen.
Disc ver-Rec-Asp-MR-1-dl y Disc pequeña hermana

Buen día, hermanita, ¿Qué Dios habrá querido que lo [nos] víamos, hermanita?

2. It'o chem ngechi kisu peyafin che pikelu inche.

ito chumngechi kisu pe-ya-fi-n chi pi-ke-lu inche.
completamente como sola ver-Fut-Pac3-MR1 Disc decir-Asp-fnf yo

¿Cómo podré verla sola? sabía decir yo.

3. I'to sungu no reke peutuiyu kai. Ya, chum lei yanta ds'unguta tūfa?

ito zungu m(e)u reke pe-u-tu-i-y-u kai.
directamente palabra en como ver-Rec-Asp-MR-1-dl y

ya, chum-le-i anta zungu ta tūfa?
Interj como-Asp-MR3 Disc cosa Disc acá

¿Como en un sueño lo vengo a ver⁸¹! Y, le dice [él], cómo vamos (a) arreglarnos?

4. i'to fei chi illcha ds'omomeu i'to chumnge uet'uan rume pikellen mai ta tūfa. i'to t'awüll le mai ta yu piuke ta kúme kalei ta tūfa, lamgñen

ito fei chi illcha zomo meu ito chumnge(i) wetru-a-n rume
directamente esa la joven mujer con directamente cómo ser-MR3 levantar-Fut-MR1 siquiera

81 Nota en alemán, en letra muy pequeña.

pi-ke-lle-n mai ta tūfa.
decir-Asp-Evid-MR1 sí Disc esto

ito trawū-(i) llemai ta yu piuke ta kūme-ka-le-i ta tūfa lamngen
directamente reunir-MR3 sí Disc nuestro corazón Disc bien-Asp-Asp-MR3 Disc esto hermana

Y sé decir que por uste voy hacer lo posible de conseguir algo en u'te. Pero mejor sería que se junten los dos corazones, hermana.

5. Felelai anchi?

(I-h-2)

fele-la-i anchi?
ser así-Neg-MR1 Disc

¿No le parece bien?

6. inche ta chumngelai tañi kuñifal piuke ta tūfa. Inche ta ñi piuke meu ta uesa che nge laiayimi.

inche ta chumnge-la-i ta ñi kuñifal piuke ta tūfa.
yo Disc cómo ser-Neg-MR3 Disc mi huérfano corazón Disc este

inche ta ñi piuke meu ta wesa che nge-la-ya-i-m-i.
yo Disc mi corazón en Disc mala persona ser-Neg-Fut-MR-2-sg

¡Mi pobre corazón no es malo! ¡Causa mi corazón no será u'te gente mala!

7. inche ta ñen ta kūme ke kawellu tañi p'ra peyim. namuntu ues 'a lifta kureye eyunga feichi ds 'omo pilaiyaimeu ta puche.

inche ta nie-n ta kūme ke kawellu ta ñi pūra-pe-yim. namuntu wesa liftra
yo Disc tener-MR1 Disc bueno pl caballo Disc mi subir-Evid-fnf de a pie pobre desgraciado

kureye-e-y-u nga fei chi zomo pi-la-ya-e-i-meu ta pu che.
casarse-INV-MR3-Ag3 Disc esa la mujer decir-Neg-Fut-INV-MR3-Ag3 Disc pl gente

Yo tengo mis buenos caballos para andar. No le van a decir a u'te, se ha casado con un pobre de'graciado y de a pie!

8. Inche ta inafin ta rūpūⁱ cheurume amulu tañi ina rumeu uaelmeu.

inche ta ina-fi-n ta rūpū cheurume amu-lu ta ñi inarume-wa-el meu.
yo Disc seguir-Pac3-MR1 Disc camino dondequiera ir-fnf Disc mi mirar con atención-Fut-fnf para

Yo sé seguir los caminos, donde quiera que vayan, para hacer negocio.

9. malofé uent'u kaita inche,

malofé wentru kai ta inche
malonero hombre también Disc yo

¡Yo soy también hombre malón⁸²!

82 [= valiente! Expl. Nah.] (RLN).

(L-h-3) 10. meli ke kechu ke uinkañ man meu llika penolu ta inche. i'to afkentu fin ta ñi ueicha fiel ta fûta kei uillcho⁸³ lonkoyem.

meli ke kechu ke wingka-ñma-n meu llika-pe-no-lu ta inche.
cuatro pl cinco pl blanco-Ben-fnf entre temer-Evid-Neg-fnf Disc yo

ito afkentu-fi-n ta ñi ueicha-fi-el ta fûta ke willcho longko yem.
completamente terminar-Pac3-MR1 Disc mi pelear-Pac3-fnf Disc grande pl mate cabeza Disc

¡En medio de cuatro u cinco cri'tiano no sé me temblar de miedo! ¡Estoy cansado de pelearlo' a los cabezas largas [de porongos]!

Sec. 16

Epeu kolümakein/ Cuento del poncho colorado

Dictado por Kolünger a Nahuelpi, y por este último según su ms. a Lehmann-Nitsche, La Plata, 10/5/1901.

(I-g-10) 1. Veichi kolümakein ue'ntu em, piam, liftá kuds' e veyén.

vei chi Kolümakeiñ wentru em piam liftra kuzeve yem.
ese el SP hombre Disc dicen desgraciado jugador Disc

Dice que el hombre del poncho colorado era un jugador desgraciado.

2. Niei, piam, ñi ñeñé kolümakei, piam.

nie-i piam ñi ñeñé Kolümakeiñ piam.
tener-MR3 dicen su tía SP dicen

Tenía una tía, dicen, el poncho colorado.

3. Kiñe chi amui ina kuds'u alu kisuell kunueyu, piam. ñi ñeñé afelulu-meu.

kiñechi amui inakuzu-a-lu kisu ellkunu-e-y-u piam ñi ñeñé afelu-lu meu.
una vez ir-MR3 gatear-Fut-fnf solo dejar algo-INV-MR3-Ag3 dicen su tía aburrirse-fnf por

Una vez, dicen, había ido gatear⁸⁴, su tía lo dejó solo, dicen, de aburrída que estaba con él.

4. Uño melu, piam, telen k'le lo ñi ruka pepatui.

wiñome-lu piam telen-küle-lo ñi ruka pepa-tu-i.
volver-fnf dicen vacío-Asp-fnf su casa encontrar acá-Asp-MR3

Cuando volvió, dice', que encontró la casa sola.

83 *uillcho*, un titeo que dan los indios a los cristianos, quiere decir, cabeza larga de la forma del mate. (RLN).

84 Gatear: visitar ocultamente la querida por la noche en el toldo de ella sin que los viejos lo sientan. Versteckt! (a escondidas!) (RLN).

5. Anui, piam, n'amaiyalo.

(I-g-11)

anü-i piam ngüma-ya-lu.
sentarse-MR3 dicen llorar-Fut-fnf

Se sentó a llorar, dicen.

6. ñi kolü makuin müte ñieué ñi ruka-meu.

ñi Kolümakuñ müten nie-we-i ñi ruka meu.
su SP nomás tener-Asp-MR3 su casa en

Tenía en su casa, dicen, sólo su poncho colorado.

7. avelulu, piam; amui puel-mapu. Pui, piam, fúta lafken-meu. Anui, piam, ngümaialo.

avelu-lu piam amui puelmapu. pu-i piam fúta lafken meu.
aburrirse-fnf dicen ir-MR3 tierra del este llegar-MR3 dicen gran laguna en

anü-i piam ngüma-ya-lu.
sentarse-MR3 dicen llorar-Fut-fnf

De aburrido, dicen, se fue a la pampa. Llego, dicen, en una laguna grande. Se sentó a llorar, dicen.

8. ¿Chem-meu am nūma pemi nai?, pirkeyeu kolü manka.

¿chemmeu am n(g)üma-pe(i)-m-i (a)nai? pi-rk(e)-e-y-eu kolü mangka.
por qué Disc llorar-Evid-MR-2-sg Disc decir-Evid-INV-MR3-Ag3 colorado mancarrón

“¿Por qué llora, amigo?” le había dicho un mancarrón ⁸⁵colorado.

9. ¿Chem-meu n'umalayavun namuntu yaulu inche, pi, piam.

chemmeu ngüma-la-ya-vu-n namuntuyau-lu inche pi piam.
por qué llorar-Neg-Fut-Evid-MR1 andar de a pie-fnf yo decirMR3 dicen

“¿Cómo no he de llorar? Andando yo a pie”, dijo, dicen.

10. Feumeu n'uma kilne, anai, ueni prapange inche-meu amuyu tüva-meu kiñe u iraf. Belén (I-g-12)
amoayu pieyu, piam, kolümanka.

feimeu ngüma-kil-nge anai wenüi p(ü)rapa-nge inche meu amuy-u tüva meu kiñe wiraf.
entonces llorar-Neg-MI2 Disc amigo subir acá-MI2 yo en ir-Fut-MR1-dl acá en uno galopar

vele-n amu-a-y-u pi-e-y-u piam Kolü mangka.
ser así-MR1 ir-MR1-dl decir-INV-MR1-dl dicen SP

“No llore por eso, amigo. Venga suba encima de mí y vamos aquí una legua a todo galope”, le dijo, dicen, el colorado viejo.

85 Mancarrón alude a un caballo viejo o de poca utilidad por su lentitud.

11. Feumeu, pe poayu mi mareu pu kawellu i'to rekorü inei, piam. Eimi mi kawellu ya uel, pinei, piam.

feimeu pepu-a-y-u mi mareupu kawellu ito re kurünge-i piam.
entonces ir a ver-Fut-MR1-dl tu doce caballo completamente verdadero ser negro-MR3 dicen

eimi mi kawelluyau-el pi-nge-i piam.
usted tu andar a caballo-fnf decir-VP-MR3 dicen

“Y allí encontrará doce caballos oscuros”, le dijo, dicen. “Son para usted”, le dijo, dicen.

12. Feumeu kuds'e eimi cheu mi amuam pini, piam. Mülei fūta kawellkuzén, feipepuaimi, pinei, piam.

feimeu kuze-i-m-i cheu mi amu-a-m pi-ng(e)-i piam.
entonces jugar-MR-2-sg donde tu ir-Fut-fnf decir-VP-MR3 dicen

müle-i fūta kawellkuzen fei pepu-a-i-m-i pi-nge-i piam.
haber-MR3 gran carrera de caballo ese encontrar allá-Fut-MR-2-sg decir-VP-MR3 dicen

“Entonces juegue donde tiene que ir”, dicen que le dijo, “que se encontrará en una gran carrera”, dicen que le dijo.

13. Kud'eaimi. Ka kawellu-meu kuds'elayeaimi pieyu, piam, kolümanka.

kuze-a-i-m-i ka kawellu meu kuze-la-ya-i-m-i pi-e-y-u piam Kolümangka.
jugar-Fut-MR-2-sg otro caballo con jugar-Neg-Fut-MR-2-sg decir-INV-MR1-dl dicen SP

“Cuando juegue, no va a correr con otro caballo”, dicen que dijo al colorado.

(I-g-13) 14. Inche moten lepumien. Feumeu ueyeimi pieyu, piam, Kolümanka.

inche müten lepumi-e-n.
yo nomás correr a alguien-INV-MR1

feimeu wew-a-i-m-i⁸⁶ pi-e-y-u piam Kolümangka.
entonces ganar-Fut-MR-2-sg decir-INV-MR1-dl dicen SP

“Corra sólo conmigo, dijo, dicen. Así ganará, dicen, dijo al colorado.

15. Feumeu, piam, pui re fūta kawell kuθenmu, piam, ñiei che.

feimeu piam pu-i re fūta kawellkuden m(e)u piam nie-i che.
entonces dicen ir allá-MR3 verdadero gran carrera de caballo en dicen tener-MR3 gente

Entonces llegó en el punto. Estaban de gran carrera la gente, dicen.

16. Kuds'eleieimi lei ueni, pinei, piam.

kuze-la-ya-i-m-i fele-i wenüi pi-nge-i piam.
jugar-Neg-Fut-MR-2-sg ser así-MR3 amigo decir-VP-MR3 dicen

“¿No juega, amigu?” le preguntaron, dicen.

86 Forma reconstruida según la versión al español.

17. Kuds'ellanmei, pi, piam.

kuze-lle-a-n mai pi piam.
jugar-Evid-Fut-MR1 sí decirMR3 dicen

“Sí, voy a jugar”, dicen que diju.

18. Chüchi anta mi parekero, tami küpalel, pini piam.

chüchi anta mi parekero ta mi küpal-el pi-ng(e)-i piam.
cual Disc tu parejero Disc tu traer-fnf decir-VP-MR3 dicen

“¿Cuál es el parejero⁸⁷ que trae?”, le dijeron, dicen.

19. Tüfa ñi mülén. Fei tüfa chi Kolümanka, pi, piam.

tüfa ñi müle-n. fei tüfa chi kolü mangka pi piam.
este su estar-fnf ese este el colorado mancarrón decirMR3 dicen

“Aquí está este mancarrón colorado”, dicen, dijo.

20. Fei ta mi parekero, pinei, piam.

fei ta mi parekero pi-nge-i piam.
ese Disc tu parejero decir-VP-MR3 dicen

“A(h), éste es' su parejero”, dicen, dijo.

21. Fei tüfa, pi, piam.

fei tüfa pi piam.
ese este decirMR3 dicen

“Sí”, dijo, dicen, “éste”.

(I-g-14)

22. Tunte kuarθa-meu, kud'eayu, pinei, piam.

tunte kuarda meu kuze-a-y-u pi-nge-i piam.
cuanto cuadra en jugar-Fut-MR1-dl decir-VP-MR3 dicen

“¿Cuánta' cuadra' vamos a correr?”, dijo, dicen.

23. Kūla mari kuarθa-meu kuds'eayu, pi, piam.

kūlamari kuarda meu kuze-a-y-u pi piam.
treinta cuadra en jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen

“Treinta cuadra”, dijo, dicen.

87 Se trata de un caballo adiestrado para correr carreras.

24. Kuds'eyimeí piyeyu, piam, itokon^g.

kuze-nge mai pi-e-y-u piam ito kom.
jugar-MI2 sí decir-INV-MR3-Ag3 dicen completamente todo

“Bueno, [vaya a jugar]” le dijeron todo’.

25. Feumeu kuds'emu, piam. Mari rupa chi parti n'ün, piam. Feumeu, piam, küpaiño.

feimeu kuze-i-m-u piam. mari rupachi partinün piam. feimeu piam küpa-i ngu
entonces jugar-MR-2-dl dicen diez pasada partida dicen entonces dicen venir-MR3 dl

Entonces jugaron [los dos], dicen, diez partida’ y largaron, dicen.

26. Fūta kamaúu ellni, piam, kollumanka iem. Epea kulu raya-meu ueu s' iñé konpei, piam, fūta kolūmanka.

fūta kamaúu ellni piam kolū mangka yem.
gran lejos situar-MR3 dicen colorado mancarrón Disc

epe aku-lu raya meu weu-nge-(i) kon-pe-i piam fūta kolū mangka.
casi llegar-fnf español a ganar-VP-MR3 llegar-Evid-MR3 dicen gran colorado mancarrón

Quedó lejo’ atrás el mancarrón colorado, dicen, cuando quedaba cerca la raya, dicen, ya alcanzaba el colorado, dicen.

(I-g-15) 27. Rūfa kulu raiya-meu enngú rupei, piam, Kolūmanka. Ueu, piam.

rūf aku-lu raiya meu ngu rupa-i piam kolū mangka. wew-(i) piam.
de veras llegar-fnf raya a dl pasar-MR3 dicen colorado mancarrón ganar-MR3 dicen

Cuando llegaron a la raya, pasó, dicen, el colorado. Y ganó lejo’, dicen.

28. Feumeu ueui venten plata, piam. Chapiau it'ipu chillan kawellu.

feimeu wew-i ventren plata piam. chapiau itripu chillan kawellu.
entonces ganar-MR3 mucha español dicen chapeado estribo silla caballo

Entonce’ ganó mucha plata, chapeado de plata, e’tribu, montura completa, dicen.

29. Feumeu, piam, amutui ñi mapu-meu. Keichan tuku ñiei tui, piam, fūta tropilla, rūf uillūf piam ni anngé kawellu plata-meu.

feimeu piam amu-tu-i ñi mapu meu.
entonces dicen ir-Asp-MR3 su tierra en

kechantuku-nie-tu-i piam fūta tropilla
dejar arreado-Asp-Asp-MR3 dicen gran español

rūf willūf-üi piam ni anngé kawellu plata meu.
de veras brillar-MR3 dicen su cara caballo español con

Entonces, dicen, fue a su tierra, arreado por delante su tropilla; relumbraba, dice, la cara del caballo de plata.

30. Ini anta üyé ta kúpai kechantukunie fúta tropilla, pinei pi piam. Tañi ñeñé epe pulu kolü-makuin¹. toki ka fin, pi, piam, tañi uekú.

in(e)i anta eye ta kúpa-i kechantuku-nie(i) fúta tropilla pi-nge-i pi piam.
 quién Disc ese Disc venir-MR3 dejar arreado-Asp-MR3 gran español decir-VP-MR3 decirMR3 dicen

ta ñi ñeñe epe pu-lu Kolümakuñ. troki-ka-fi-n, pi piam ta ñi weku.
 Disc su tia casi llegar-fnf SP parecer-Asp-Pac3-MR3 decirMR3 dicen Disc su tío

“¿Quién será aquel, arreando una gran tropilla?”, había dicho su tía, cuando iba llegando.
 “Poncho colorado me parece”, había dicho su tío.

31. Feillen noanchi pingei piam, akotui, piam.

(I-g-16)

fei-lle no anchi pi-nge-i piam aku-tu-i piam.
 ese-Evid Neg Disc decir-VP-MR3 dicen venir-Asp-MR3 dicen

Él es, había dicho su tía. Llegó, dice.

32. Nau kawell uné uaní, piam. Eimi no an kolümaku¹n, pinei, piam.

naukawellu-nge wenüi piam. eimi no an Kolümakuñ pi-nge-i piam.
 bajar del caballo-MI2 amigo dicen usted Neg Disc SP decir-VP-MR3 dicen

“Bájese del caballo”, le dijeron. “¿Es uste, poncho colorado?” le preguntaron.

33. Inche no, pi, piam.

inche no pi piam.
 yo Neg decirMR3 dicen

“No, yo no soy”, había dicho, dice.

34. Tücha alüma-meu piam, karantungi.

fücha alüñmameu piam ka ramtu-ng(e)-i.
 grande en mucho tiempo dicen otra vez preguntar-VP-MR3.

Al rato le fueron preguntando otra vez.

35. Feichula inche llemei, pi, piam.

feichula inche llemai pi piam.
 ahora yo sí decirMR3 dicen

Recién dicen, había dicho que era él.

36. Kiñe chi, piam, fei pei yu ñi kolumanka. Rűf kuren ñeleiyeyimi pieyu, piam.

kiñechi piam feipi-e-y-u ñi kolü mangka.
 una vez dicen decir eso-INV-MR3-Ag3 su colorado mancarrón

rūf kurenge-la-ya-i-m-i pi-e-y-u piam.
de veras casarse-Neg-Fut-MR-2-sg decir-INV-MR1-dl dicen

Entonces un día, le había dicho el colorado, “No vaya ‘ tener mujer”, dijo, dicen.

(I-g-17) 37. kanantü kureñián pilmi rūf feimi lan, pieyu, piam.

kanantü kurenge-ya-n pi-l-m-i rūf fei mi la-n pi-e-y-u piam.
algún día casarse-Fut-fnf decir-MC-2-sg de veras ese tu morir-fnf decir-INV-MR1-dl dicen

“Si llegás ‘ a tener mujer, entonces morirás”, le había dicho.

38. Inche ta kawellu no, pieyu, piam. Inche ta n’únéchen uanu ta mülen, pieyu, piam. Veiyen-tuen pieyu, piam.

inche ta kawellu no pi-e-y-u piam.
yo Disc caballo Neg decir-INV-MR3-Ag3 dicen

inche ta ngünechen wenu ta müle-n pi-e-y-u piam.
yo Disc dios cielo Disc estar-MR1 decir-INV-MR3-Ag3 dicen

vei yentu-e-n pi-e-y-u piam.
eso llevar-INV-MR1 decir-INV-MR3-Ag3 dicen

“Yo no soy caballo”, le diju. “Yo soy el rey del cielo”, le diju, dicen. “Haga caso lo que digo”, dicen, diju.

39. Feumeu, piam, feipi kolümakuin ñiñeñe. Kiñe chipantu ueds’ein’ikaká tayel maktu afin, pi, piam.

feimeu piam feipi Kolümakuñ ñi ñeñe:
entonces dicen decir esoMR3 SP su tía

kiñe tripantü wüzein-i kaka tayülma-ke-tu-a-fi-n, pi piam.
un año estar separado-MR3 sobrina hacer tayil a alguien-Asp-Asp-Fut-Pac3-MR1 decirMR3 dicen

Entonces la tía del poncho colorado había dicho: “Hace un año que ha estado ausente mi sobri-no, tengo que alegrarle su bien avenida cantándole”, dicen, diju.

40. Feumeu, piam, fūta lonku puruin mai ñetui Kolümakün, piam,

feimeu piam fūta longkupuru-inma-nge-tu-i Kolümakün piam
entonces dicen gran bailar longkomeo-Ben-VP-Asp-MR3 SP dicen

Entonces, dice, hizo un gran baile de lonkumeu.

(I-g-18) 41. ñiei kiñe klarin malóe. Feumeu, piam, ds’onulu ñi klarin.

nie-i kiñe klarin malon(w)e. feimeu piam zonu-lu ñi klarin.
tener-MR3 un clarín para el malón entonces dicen sonar-fnf su clarin

El poncho colorado tenía una corneta de guerra. Hizo sonar la corneta, dicen.

42. Feumeu, piam, feipi fūta pūra nī illam uyéteu. Kiñe chi ñiñe anta ta fei petu ds'umuleu klarin pūchu mna kūmelkai, pi, piam.

feimeu piam feipi fūta pūra nī illamu-ye-teu. kiñechi inei anta ta fei
entonces dicen decir esoMR3 gran soltera su despreciar-VP-fnf una vez quién Disc Disc ese
petu zungule-(y)-u klarin pūchuñma kūme-lka-i pi piam.
bastante hacer hablar-INV-MR3-Ag3 clarin poquito bien-Asp-MR3 decirMR3 dicen

Entonces había dicho la solterona, por quien fue una vez despreciado. “¿Quién ese ése que toca la corneta, que toca tan bien?” diju, dicen⁸⁸.

43. Feumeu piam, Kolūmakūn llenó anchi pini piam.

feimeu piam Kolūmakūñ lle no anchi pi-ng(e)-i piam.
entonces dicen SP Evid Neg Disc decir-VP-MR3 dicen

Entonces le dijeron, dice, “Es el poncho colorado”.

44. Kolūmaku'n ya vel pi, piam. Cheu chi tañi lanta ueds' a⁸⁹ lifta, pi, piam.

Kolūmakuñ yav-el pi piam.
SP mentir-fnf decirMR3 dicen

cheu chi ta ñi la-n ta weza liftra pi piam.
dónde Disc Disc su morir-fnf Disc malo desgraciado decirMR3 dicen

“Mentira, quién sabe dónde se habrá muerto el pobre de'graciado”, había dichu.

45. Feumeu, piam, kūpei pepeiyalu.

feimeu piam kūpa-i pepa-ya-lu.
entonces dicen venir-MR3 encontrar acá-Fut-fnf

Entonces vinu a verlo, dicen. Lo encontró, dicen.

46. Elme mna kūmelka leturkei pipai, piam.

elme m(ü)na kūme-lka-le-tu-rke-i pipa-i piam.
porquería muy bien-Asp-Asp-Asp-Evid-MR3 decir acá-MR3 dicen

“¡Pero caramba!”, diju, dicen “Que está bien empreñado⁹⁰ ahora”, diju, dicen la solterona.

47. Fūta pūra Kolūmakū'n, piam, alkū falulei.

fūta pūra Kolūmakūñ piam alkūfalu-la-i.
gran soltera SP dicen hacerse el que oye-Neg-MR3

El poncho colorado se hizu el que no oia, dicen.

88 El colorado llevó su tropilla. (RLN)

89 d sobreescrita sobre s.

90 Es decir, que tiene prendas o bienes, y los exhibe.

48. Feumeu, piam, müte eiyingé Kolümakui. Feumeu, piam, kisu inakods'u eyu, piam, fûta pûra.

feimeu piam müte ayü-nge-i Kolümakuñ.
entonces dicen nomás amar-VP-MR3 SP

feimeu piam kisu inakuzu-e-y-u piam fûta pûra.
entonces dicen sola gatear-INV-MR3-Ag3 dicen gran soltera

Entonces se enamoró por completo la solterona del poncho colorado, dicen, hasta llegó, dicen, en el estremu que fue gateado por la solterona.

49. Feumeu, piam, feipi Kolumakun¹. Amutune, lamien. Eimi na kiñe chi illan-men, pi, piam. Inche ta t'uam ueleiyu pi, piam.

feimeu piam feipi Kolumakuñ. amu-tu-nge lamngen. eimi nga
entonces dicen decir esoMR3 SP ir-Asp-MI2 hermana vos Disc

kiñechi illanm-e-n, pi piam. inche ta zuam-we-la-i-y-u pi piam.
una vez despreciar-INV-MR1 decirMR3 dicen yo Disc querer-Asp-Neg-MR-1-dl decirMR3 dicen

El poncho colorado entonces había dicho: “Vayase, señora, usted me ha despreciado una vez, yo no lo quiero más (a) usted”, había dicho.

(I-g-20) 50. Püchi alümameu, piam, rurlpayu ti domoche.

püchi alünmameu piam rurlpa-e-y-u ti domoche.
poco en mucho tiempo dicen vencer a alguien-INV-MR3-Ag3 la mujer

Más tarde, dicen, fue vencido por esta mujer después de tantas exigencias.

51. Feumeu, piam, yafkai ñi kawell-meu. Feumeu lai, piam.

feimeu piam yafka-i ñi kawell meu. feimeu la-i piam.
entonces dicen mentir-MR3 su caballo a entonces morir-MR3 dicen

Entonces faltó la palabra de su caballo el poncho y murió en el acto⁹¹.

52. Umainmeu, piam, ñeñé rüంగాlaen itokomni marüupukawellu yenge.

umainmeu piam ye-nge-i rüంగాla-el
al día siguiente dicen llevar-VP-MR3 enterrar algo-Fut-fnf

ito kom ñi mariepu kawellu ngu.
completamente todo su doce caballo pl

Al otro día, dicen, lo llevaron al cementerio, dicen, juntamente con los doce caballo’.

91 Einschalten an entspreche(nde) Stelle (La parte en cuestión se conecta con): 1. El Poncho colorado murió porque no hizo caso al caballo colorado. (RLN)

53. Keiñũ koltũ pulu rüŋgan-meu ñam rumeputi.

kai ñi aku-lu pu-lu rüŋgan meu ñamrumeputi.
y su llegar-fnf llegar allá-fnf pozo en desaparecer allá-MR3

Cuando llegó al cementerio, se desapareció todo' los caballo', dicen.

54. Feumeu, piam, komantũ nüma kei tapurá. Amui, piam, rünán-meu. Uente rüŋgan lepulu pe pueyu ñi chao.

feimeu piam kom antũ n(g)üma-ke-i ta püra. amu-i piam rüŋgan meu.
entonces dicen todo día llorar-Asp-MR3 Disc soltera ir-MR3 dicen pozo a

wente rüŋgan lepu-lu pepu-ey-u ñi chau.
arriba pozo estar boca abajo-fnf ir a ver-INV-MR3-Ag3 su padre

Y dicen que la solterona pasaba llorando todos los día'. Una vez lo encontraron arriba de la sepultura.

55. Feumeu, piam kurauí entu nelai, piam.

(I-g-21)

feimeu piam kuraw-i entu-nge-la-i piam.
entonces dicen hacerse piedra-MR3 sacar-VP-Neg-MR3 dicen

Y fue el padre (a) sacarlo, entonces ella quedó hecha piedra.

Sec. 17

*Uenankün ülkantun/ Canto triste*⁹²

Kolüngür lo ha oído cantar de otro indio y lo dictó a Nahuelpi, 1/7/1901.

1. Peñi anai peñi,/ Mülei nga mülei mapu ngañi temun, Anai peñi.

(III-k-10)

peñi anai peñi
hermano Disc hermano

müle-i nga mülei mapu nga ñi trem-ün anai peñi.
haber-MR3 Disc haber-MR3 tierra Disc mi criar-fnf Disc hermano

Hermano, amigo, hermano, ahí está la tierra donde (he) nacido, amigo hermano.

2. Rangün kume ke kulliñ meu t'emun mürkei eneu/ ngañi kúme ke femñgen, Anai peñi.

rangün kume ke kulliñ meu tremüm-ürke-ye-n-eu
medio buen pl animal en criar a alguien-Evid-INV-MR1-Ag3

nga ñi kúme ke femnge-n anai peñi.
Disc mi buen pl ser así-fnf Disc hermano

En medio de buen ganado, me habían criado mis buenos parientes, amigo hermano.

92 Canto de un paisano salinero, cuando se escapó de los cristianos. Así está en el ms. de Nah. (RLN)

3. Fanten meu nga uesa che reke nga miautun, Kanai peñi.

fantenmeu nga wesa che reke nga miao-tu-n, ka anai peñi.
ahora Disc pobre gente como Disc andar-Asp-MR1 otro Disc hermano

Ahora pues ando como el último desgraciado, amigo hermano.

4. Kiñechi ne neunga fūta ke uillchoyem;

kiñechi n(ü)-e-n-eu nga fūta ke willcho yem;
una vez agarrar-INV-MR1-Ag3 Disc grande pl mate Disc

Una vez me agarraron los grandes cabezas largas;

5. Talka tuin ma eneu ñi kawellu elme yengen,

tralkatu-inma-e-n-eu ñi kawellu elme ngün
balear-Ben-INV-MR1-Ag3 mi caballo porquería pl

me balearon mi caballo estos malditos,

6. Femeu nga nüenuengün etúf fürkei eteu meuñi nü ñe eteu.

fe(i)meu nga nü-e-n-(e)u ngün ütúf-ürke-yeteu meu ñi nü-nge-eteu.
entonces Disc tomar-MR1-Ag3 pl tirar-Evid-fnf en mi tomar-VP-fnf

entonces me agarraron porque me había dado a ellos el Dios mío.

7. Ueds`a peumalan rume!

weza peuma-la-n rume!
mal soñar-Neg-MR1 siquiera

¡Ni he soñado mal siquiera!

8. Mūna peutun uent`unga inche nañi femtunnga túfi!

mūna peutu-n wentru nga inche na ñi femtu-n nga túfi!
muy recelar-fnf hombre Disc yo Disc mi ser hombre-fnf Disc ese

¡Soy hombre muy e`peculador y me pasó esto!

9. `Kodsete indio lardon` pieneu nga puinka tuinmael ñi kawellu inche.

kodsete indio lardon pi-e-n-eu nga pu wingka tu-inma-el ñi kawellu inche.
jodete indio ladrón decir-INV-MR1-Ag3 Disc pl blanco tomar-Ben-fnf mi caballo yo

‘¡Te jodiste indio ladrón!’ me dijeron los cristianos, cuando me balearon el caballo.

10. Feimeo feipin: I`to petuiñi nalün layan elminche pin,/ ui`tan entu ñi kuchilu.

feimeu feipi-n: ito pe-tu-i ñi nal-ün la-ya-n elme che pi-n,
entonces decir eso-MR1 directamente ver-Asp-MR1 mi pelear-fnf morir-Fut-MR1 porquería gente decir-MR1

witranentu-n ñi kuchilu.
sacar parado-MR1 mi cuchillo

Entonces dije: ‘Peleando voy a morir, yo maldito yo’, dije, y saqué de golpe mi cuchillo.

11. Feimu fei pieneu kiñe uent’u mapu cherkei:

feim(e)u feipi-e-n-eu kiñe wentru mapuche-rke-i:
entonces decir eso-INV-MR1-Ag3 un hombre gente de la tierra-Evid-MR3

Entonces me dijo un hombre, ha sido indio de los mapuche:

12. Elunge anai chum no uaelta eimi pieneu.

elu-nge anai chum-no-wa-el ta eimi pi-e-n-eu.
dar-MI2 Disc como-Neg-Fut-fnf Disc usted decir-INV-MR1-Ag3

‘Déjese tomar, amigo, no le van a hacer nada’, me dijo.

13. Feimo mapu cherkei elme, Anai peñi!

feim(e)u mapuche-rke-i elme anai peñi!
entonces gente de la tierra-Evid-MR3 porquería Disc hermano

Entonces había sido pays ‘ano mío, este maldito, amigo hermano!

14. Fei dsuam tun chumke’ cheñi piuke!

fei zuamtu-n chum-ke-i chi ñi piuke!
ese recordar-MR1 cómo hacer-Asp-MR3 Disc mi corazón

Cuando yo me acuerdo de esto, ¡no sé que se me hace el corazón!

15. Feimeu ula uita na^uñi ñi eluael.

feimeu ula witranak-ñi ñi elu-a-el.
entonces después pararse abajo-MR1 mi dar-Fut-fnf

Entonces me quedé parado para dejarme tomar.

16. Neel nga inche llazu meu taringen.

ne-el nga inche llazu meu trari-nge-n.
agarrar-fnf Disc yo lazo con atar-VP-MR1

Cuando me agarraron, me ataron con lazo.

17. Punuinga sepu llazungen.

pun-ui nga sepu llazu-nge-n.
anochece-MR3 Disc cepo poner lazo-VP-MR1

Se anocheció y me pusieron el cepo de lazo.

18. Felen umañen.

fe-le-n umange-n.
así-Asp-MR1 amanecer-MR1

Así amanecí.

19. Femngechi t'eualleneu fütake¹ uinkayem, Anai peñi.

femngechi trewa-le-n-eu fūta ke wingka yem anai peñi.
así injuriar-INV-MR1-Ag3 grande pl blanco Disc Disc hermano

Así me embromaron los grandes cristianos, hermano amigo!

20. Chumül no rumenga mongean pinolo nga inche fei chi nga nūngen, Anai peñi.

chumül norume nga monge-a-n pi-no-lu nga inche feichi nga nū-nge-n anai peñi.
nunca Disc vivir-Fut-MR1 decir-Neg-fnf Disc yo ese vez Disc tomar-VP-MR1 Disc hermano

Nunca había creído que iba a vivir esa vez cuando me agarraron, hermano amigo!

Sec. 18

Elkantun/ Canto de un pampa cuando llegó a Chile

Kolenger dictó a Nahuelpi, 1/6/1901.

(III-k-16) 1. Kiñe lelfín^v che Pulu mulu mapu elkantupui:

kiñe lelfünche pu-lu ngulumapu ũlkantupu-i:
un gente de la pampa ir allá-fnf tierra del oeste cantar allá-MR3

Un pampa llegó a Chile y cantó:

2. Konpañ anai konpañ,/ Inche ta lelfünñ che,

konpañ anai konpañ inche ta lelfünche,
compañero Disc compañero yo Disc gente de la pampa

Compañero, amigo, compañero, yo soy un indio pampa,

3. Fanten-meu ta ueds 'a kuñifal Salineru lelfín che

fantenmeu ta weza kuñifal salineru lelfünche
ahora Disc pobre huérfano salinero gente de la pampa

hoy en día pues pobre desgraciado, salinero e indio pampa,

4. Pitu eneu nga pu mürke pūta pungulu che.

pi-tu-e-n-eu nga pu mürke pūtra pu nguluche.
decir-Asp-INV-MR1-Ag3 Disc pl harina panza pl gente del oeste

me dicen los panzas de harina, los indios chilenos.

5. Inchenga mūna kūme cheyem ñañi mapu meu,

inche nga mūna kūme che yem nga ñi mapu meu
yo Disc muy buena gente Disc Disc mi tierra en

Yo fui un hombre de bien en mi tierra,

6. Uinkangani muntuin ma eteu meu nañi mapu,

wingka nga ni muntu-inma-eteu meu nga ñi mapu.
blanco Disc mi sacar-Ben-fnf por Disc mi tierra

fueron los cristianos que me quitaron mi tierra.

7. Fe'miauün ka mapu meu,

fe(i) miaw-ün ka mapu meu
eso andar asi-MR1 otra tierra en

Por eso ando en tierra ajena.

8. Feimeu nga t'euar reke¹ kintu ueltu eneu nga pu nulu che, anai konpain.

feimeu nga trewa reke kintu-we-l-tu-e-n-eu nga pu nguluche
entonces Disc perro como mirar-Asp-Ben-Asp-INV-MR1-Ag3 Disc pl gente del oeste

anai konpañ.

Disc compañero

Por eso me miran como perro los chilenos, amigo compañero.

9. Kuifin na mülen na ñi mapu meu,

kuifi nga müle-n nga ñi mapu meu
antes Disc estar-MR1 Disc mi tierra en

Ante' cuando e'tuve en mi tierra,

10. ñen nga epu tropilla ofiru naig ñi pra piel.

nie-n nga epu tropilla ofiru anai ñi pūra-fi-el.
tener-MR1 Disc dos español overo Disc mi subir-Pac3-fnf

tenía dos tropilla' de overos⁹³ para montar.

11. I'to uilifui na'ngi ane kawellu plata-meu!

ito wilif-ui nga ñi an(g)e kawellu plata meu!
completamente brillar-MR3 Disc su cara caballo español con

Relumbraba la cara de mi caballo de plata!

93 Se denomina overo al un caballo de pelaje oscuro con manchas blancas.

12. Fei nga tu kulpan meu i' to ngúmaketun anai konpain!

fei nga tukulpa-n meu ito ngúma-ke-tu-n anai konpañ!
 ese Disc traer acá-MR1 en directamente llorar-Asp-Asp-MR1 Disc compañero

Cuando me acuerdo de todo esto, me pongo a llorar, amigo compañero!

Sec. 19

Gollin tukun/ Ofrecer estando medio divertido

Kolünger cantó mismo y dictó a Nahuelpi, 1/7/1901.

(III-k-8) 1. Püchi peñi ka püchi peñi,

püchi peñi ka püchi peñi
 pequeño hermano y pequeño hermano

Hermanito, hermanito

2. Müle inga püchi lafta ofüru,

müle-i nga püchi lafta ofüru
 haber Disc pequeño petiso overo

ahí esta el petizo overo,

3. Uä ui'ta chi choike i'to püno pelu.

wew-i ta chi choike ito pünope-lu.
 ganar-MR3 Disc el avestruz directamente pisar-fnf

sabe alcanzar el avestru', recién cuando se levanta.

4. Fei nga eluyaeyu ngami prayael, kanai;

fei nga elu-ya-e-y-u nga mi püra-ya-el ka anai
 ese Disc dar-Fut-INV-MR2-dl Disc tu subir-Fut-fnf otro Disc

Ese pues le voy a dar para que miente en él, amigo;

5. kanantüui nga lali nañi tukul paya fiyim,/ anai püchi peñi.

kanantüw-i nga la-li n(g)a ñi tukulpa-ya-fi-yüm anai püchi peñi.
 hacerse algún día-MR3 Disc morir-MC-1 Disc mi recordar-Fut-Pac3-fnf Disc pequeño hermano

para que se acuerda de mí cuando yo me muero algún día, amigo hermanito.

6. Inche nga chumnelai ngañi piuke

inche nga chumnge-la-i nga ñi piuke
 yo Disc como ser-Neg-MR3 Disc mi corazón

Yo pues no tengo mal corazón,

7. Mallma nelinga fūta kūifi langūm yafeneunga pu kudse,/ anai peñi.

mallmange-li nga fūta kuifi langūm-ya-f(ū)-e-n-eu nga pu kuze, anai peñi.
 ser compadrón-MC-1 Disc gran antes matar-Fut-Evid-INV-MR1-Ag3 Disc pl anciana Disc hermano
 si yo fuera compadrón, qué tiempo me matarían las viejas⁹⁴, hermano amigo!

Sec. 20

Ūlkantun/ Canto

Kolüngr dictó a Nahuelpi, 20/7/1901.

1. Kompañ anai kompañ

(III-k-6)

kompañ anai kompañ
 compañero Disc compañero

Compañero, amigo compañero,

2. Inche ñi mongen meu

inche ñi monge-n meu
 yo mi vivir-fnf en

Mientra' que yo viva

3. Uëñang küké laiayimi,

weñangkü-ke-la-ya-i-m-i
 estar triste-Asp-Neg-Fut-MR-2-sg

U'te' nunca se ponga tri'te,

4. Anai kompañ

anai kompañ
 Disc compañero

amigo compañero.

5. Tūfi nga mülei fūta nengechen

tūfi nga müle-i fūta ngünechen
 ese Disc haber-MR3 gran dios

Allá está el gran Dios,

6. naukintu niepaeyu meu,

naukintu-nie-pa-e-y-u-meu
 mirar abajo-Asp-Dir-INV-MR1-dl-Ag3

que está mirando a nosotros!

94 [= brujas] (RLN)

7. feinga füre neeliyu meu alün mayayu mongen

fei nga fürene-e-liy-u-meu alunma nga yu monge-n
eso Disc favorecer-INV-MC-1-dl-Ag3 mucho Disc nuestro vivir-fnf

Si él lo ayuda viviremo' mucho tiempo

8. Anai peñi

anai peñi
Disc hermano

amigo hermano.

9. Inchenga ueñang kükelan

inche nga weñangkü-ke-la-n
yo Disc estar triste-Asp-Neg-MR1

Yo no me sé poner triste

10. Petui ñi mongen meu ñi piuke

petu ñi monge-n meu ñi piuke
bastante mi vivir-fnf en mi corazón

mientras que mi corazón vive.

11. Cheu rume ayi wün miyawan piken,

cheurume ayüw-ün miyaw-a-n pi-ke-n,
dondequiera alegrarse-MR1 andar-Fut-MR1 decir-Asp-MR1

Donde quiera voy andar a mi gusto, sé decirlo,

12. Anai kompañ.

anai kompañ.
Disc compañero

amigo compañero.

13. Chem rume ayilmi, fachi antü eluaeyu

chemrume ayü-l-m-i, fachi antü elu-a-e-y-u
cualquiera querer-MC-2-sg este día dar-Fut-INV-MR1-dl

Cualquiera cosa que le guste, este día le voy a dar,

14. Anai

anai
Disc

amigo.

15. Prayan pilmi kiñe kawellu. praiyaimi!

p(ü)ra-ya-n pi-l-m-i kiñe kawellu. pūra-ya-i-m-i!
subir-Fut-MR1 decir-MC-2-sg un caballo subir-Fut-MR-2-sg

Si me dices voy a montar un caballo, miente no más!

16. tūfa chi kawellu ayūn pikayan mūten.

tūfa chi kawellu ayū-n pi-ka-ya-n mūten.
este el caballo amar-MR1 decir-Asp-Fut-MR1 nomás

Me dice: este caballo me gu´ta!

17. Inche ta eluaeyu meten.

inche ta elu-a-e-y-u mūten.
yo Disc dar-Fut-INV-MR1-dl nomás

Yo te lo voy a dar, sí!

Sec. 21

Elkantun domoiengu uent'u/ Canto de la mujer con el hombre
Kolenger dictó a Nahuelpi, 1/6/1901.

1. "Lamn'en anai lamn'en,

(III-k-4)

lamngen anai lamngen,
hermana Disc hermana

Hermana, hermana.

2. kureyeuayu pilmi kureyeuayu!

kureye-w-a-y-u pi-l-m-i kureye-w-a-y-u!
casarse-Rec-Fut-MR1-dl decir-MC-2-sg casarse-Rec-Fut-MR1-dl

Si quiere casarse conmigo, nos casamos los dos!

3. Ui'talepai pūchi lafta picas'u

witra-le-pa-i pūchi lafta picasu
pararse-Asp-Dir-MR3 pequeño petiso español

Ahí está parado el picaso⁹⁵ petizo

4. kans'apenolu na tūfi;

kansa-pe-no-lu nga tūfi;
cansarse-Evid-Neg-fnf Disc ese

Nunca se sabe cansarse pues;

95 Caballo de pelaje oscuro brillante.

5. Tunte antú uirafün meu rume.”

tunte antú wirafü-n meu rume.
mucho día galopar-fnf en siquiera

Puede galopar los días que quiere.”

6. “Koila tulpe laiya fen lamn’ en

koilatul-pe-la-ya-f(ü)-e-n lamngen
mentir a alguien-Evid-Neg-Fut-Evid-INV-MR1 hermano

“Vos me vas a mentir, hermano,

7. Eimün’ tamün uent’ ungen ta

eimün ta mün wenrunge-n ta
ustedes Disc sus ser hombre-fnf Disc

Ustedes los hombres pues

8. nimalka ds’ omonmeu meten ta konpalo!”

ngümal-ka-zomo-n meu müten ta konpa-lu!”
hacer llorar-Asp-mujer-fnf para solamente Disc entrar-fnf

sirven solamente pa’ hacer llorar a las mujeres!”

9. “Inche ta koila tulke lafin ta puds’ omongo lamn’ en,

inche ta koilatul-ke-la-fi-n ta pu zomo nga lamngen,
yo Disc mentir a alguien-Asp-Neg-Pac3-MR1 Disc pl mujer Disc hermana

“Yo no sé mentir a las mujeres, hermana,

10. Koilangeli ta fūta kuifi ta laiya fun.”

koilange-li ta fūta kuifi ta la-ya-fu-n.
ser mentiroso-MC-1 Disc gran antes Disc morir-Fut-Evid-MR1

Si hubiera sido mentiroso, ¡qué tiempo me hubiera muerto!”

11. “Inche ta kimlaeyu lamn’ en,

inche ta kim-la-e-y-u lamngen,
yo Disc conocer-Neg-INV-MR1-dl hermano

“Yo no te conozco, hermano,

12. D’oi kūmei tami ñi kūf fui² moael,

doi kūme-i ta mi ñikūf-iñmu-a-el
muy bueno-MR3 Disc tu callarse-Ben-Fut-fnf

Es mejor que te calles la boca,

Definido como *waixüfche* en su autobiografía, Nahuelpi había nacido en el actual Neuquén, en un paraje denominado Llukuiyim. Su familia integraba el grupo del *longko* Keupu. Su padre se llamaba Millapi, era oriundo de Llaima y previamente había estado entre la gente de Calfucura, como domador de caballos; su madre, Manuela, también era de origen trasandino. Según Nahuelpi, eran cuatro hermanos: los varones Cayupi y Nahuelpi y las mujeres Aillañ y Zunguipi. Debido a que “su tribu, bajo el cacique Keupü, ha sido desalojada de la Argentina y tuvo que trasladarse a Chile” (Lehmann-Nitsche, 1902: 278), la familia se asentó en *Ngulumapu*, en un paraje llamado Tümplo (I-j-272) hacia 1880, cuando Nahuelpi era “muchacho de ocho años, más o menos”. Luego regresaron al este de la cordillera: hacia 1883 Nahuelpi se encontraba en Norquin (II-j-262), donde se hallaba uno de los fortines militares, y en 1886 visitó a Sayhueque en Chichinales. Cuando se relacionó con Lehmann-Nitsche en 1901, Nahuelpi era un hombre joven e integraba el ejército. Si bien en dos *ngütram* narra escaramuzas con el ejército argentino, en las que logró escapar junto con su hermano, no queda claro en sus relatos si posteriormente fue hecho prisionero, ni cómo ocurrió su traslado a La Plata.

Entre abril y diciembre de 1901, cuando contaba alrededor de treinta años, Nahuelpi escribió sus propios textos y recopiló los de Kolüngür y Marilef. Escribe en hojas de cuaderno escolar, en papeles muy finos de libro copiador, en hojas rayadas de mayor tamaño, casi siempre en tinta, raras veces en lápiz. Tacha, corrige, replanifica el texto, y en muchos casos firma al final “Nahuel pi”. Su tarea comprendió también la edición de los textos de modo conjunto con Lehmann-Nitsche a partir de julio del mismo año. Por otro lado, tradujo también los diálogos en dialecto *uaidisüfche*, tarea terminada el 28 de septiembre de 1901.

La época en que se complementaron con Lehmann-Nitsche es una de las más fructíferas de la recopilación. Nahuelpi, quien llevaba el nombre *wingka* Antonio González, tenía plena conciencia de la importancia de su intervención. Valorado por Leh-

mann-Nitsche como un “jóven mui inteligente que sabía leer i escribir i que me ayudó mucho en recoger las tradiciones de sus compatriotas” (1908:35), Nahuelpi también se autorrepresentaba como un colaborador indispensable; afirma, por ejemplo, en una carta enviada en 1902 al antropólogo: “estoy en plena seguridad de que no encontrara Ud. otro indio como yo de un corazón noble altivo y expirante a las sencias”. De hecho, sin su participación la recopilación sería probablemente menos copiosa, ya sea por los textos que él mismo proveyó -la mayoría de ellos, en el género *ngütram* histórico y etnográfico sobre los mapuche de Norpatagonia-, ya porque porque contactó personalmente a otros interlocutores.

El 28 de agosto de 1901 le escribe a Lehmann-Nitsche para “manifestarle que yo no e ydo a su ofisina por encontrarme preso en la guardia por una falta que cometí insignificantes. Por esto motivo desearía que Ud. venga a hablar con el mayor y decirle que me den la Livertad y que Ud. me presisaba urjentemente solo así podré recobrar la livertad, por que si yo espero que el Gefe me ponga en livertad tendré que estar por lo meno 20 día por una falta pequeña, jamas estoy por aser cristiano mi nena” (I-b-125-126). Aparentemente Lehmann-Nitsche pudo ayudarlo, dado que el 31 de ese mes Nahuelpi estaba traduciendo con él los diálogos mencionados más arriba. También lo apoyó al año siguiente para que pudiera regresar a su tierra: en una carta del 25 de junio de 1902 aquél anuncia que “oy ala cuatro p.m. parto para B. Aires y de ay para mi tierra que es Neuquén” y agradece a Lehmann-Nitsche por haberlo recomendado para poder regresar al batallón (I-b-63). El 29 de diciembre escribe desde Meñucue, paraje cercano al río Limay, como “su amigo de los cuento” y le dice “si Ud. desea saber alguna cosa inorada todavía haga posible de contestarme” (I-b-62). Aparentemente Nahuelpi se quedó viviendo en la Patagonia, dado que esa es la última relación que tenemos acerca de él en el archivo.

Sec. 22

Autobiografía de Nahuelpi- III. Escaparse de los cristianos

Nahuelpi, 28/5/1901.

1. Kiñe chi montun ñi nūya eteu pu uinka uaid's'üf mapu Mawida, ina fūta Uayeltue lafken, (I-j-259)
Chilemapu ka.

kiñechi montu-n ñi nū-(u)ye-eteu pu wingka waizüfmapu mawida,
una vez escapar-MR1 mi tomar-Pas-fnf pl blanco tierra de la cordillera montaña

ina fūta Wayeltu(w)e lafken Chile mapu ka.
junto a gran SP lago SP tierra también

Una ve' me 'capé que me agarrara' los cristiano' en el otro lado de la tierra de la travesía, en la sierra cerca del lago Uayeltue (nadadero), ya perteneciente a Chile.

2. Fei chi ina lafken müteuei nülliu. Feimeu küpaiyin ñimi ñilluael.

feichi ina lafken müteuei nülliu. feimeu küpa-y-i-ñ ñi nülliu-a-el⁹⁶.
 esa vez junto a lago ser bastante-MR3 piñon entonces venir-MR-1-pl mi juntar piñón-Fut-fnf
 Cerca del lago hay mucho' piñones. Entonce' vinimos juntar piñones⁹⁷.

3. Feimeu ta petung ñillulu ta inchiñ. Pefin inche winka.

feimeu ta petu nüllulu ta inchiñ. pe-fi-n inche wingka.
 entonces Disc bastante juntar piñón-fnf Disc nosotros ver-Pac3-MR1 yo blanco
 Entonces estábamos juntando piñones, yo alcancé a ver a los cristianos.

4. Kayupi eye küpai uinka, pifin ñi peñi.

Kayupi eye küpa-i wingka pi-fi-n ñi peñi.
 SP allá venir-MR1 blanco decir-Pac3-MR1 mi hermano

Kayupi le dije: allá vienen los cristianos, le dije a mi hermano.

(I-j-260) 5. Matu ke püra kawelungye pifin.

matuke pürakawelu-nge pi-fi-n.
 rápido montar a caballo-MI2 decir-Pac3-MR1

Muente ligero a caballo, le dije.

6. Feimo lef kawell kon 'ün leufu meu noalu inche nome. Ina nillawe ta tüfi, mülelu ta inchiñ.

feim(e)u lefkawellkonü-n leufu meu no-a-lu inche nome-(n).
 entonces entrar corriendo a caballo-MR1 río en pasar al otro lado-Fut-fnf yo pasar al otro lado-MR1
 ina nillawe ta tüfi müle-lu ta inchiñ.
 junto a vado Disc ese estar-fnf Disc nosotros

Entonce' entré a toda carrera en el río para pasar al otro lado, era en el paso mi'mo, donde estábamos.

7. Ñi peñi inche ñi furü ple küpai, pürangeimula.

ñi peñi inche ñi furi p(ü)le küpa-i, pürange-i mula.
 mi hermano yo mi espalda hacia venir-MR3 estar sobre-MR3 español

Mi hermano por detrás' de mí venía, montado en una mula.

8. Petu norpulu inchu pui kapitan. Talkatueyumeu furüple.

petu norpu-lu inchiu pu-i kapitan. tralkatu-e-y-u-meu furi p(ü)le.
 bastante pasar allá-fnf nosotros dos llegar allá-MR3 capitán balear-INV-MR1-dl-Ag3 atrás hacia
 Estábamos pasando al otro lado, llegó el capitán. Lo tiraba balazo por detrás de nosotros.

96 Reconstrucción sobre la base de la versión al español.

97 Nahuelpi con su hermano Cayupi. (RLN)

9. Feimeu epe norpulu inche nome nawelpi ui'tange pieneu.

feimeu epe norpu-lu inche nome-n Nawelpi witra-nge pi-e-n-eu.
entonces casi pasar allá-fnf yo pasar-MR1 SP pararse-MI2 decir-INV-MR1-Ag3

Cuando yo iba pasando ya al otro lado: Nawelpi, parese, me dijo [mi hermano].

10. Tui markeel ñi mulá ñi pūra niel.

(I-j-261)

tu-i(ñ)ma-rke-el ñi mula ñi pürang(e)-yel.
balea-Ben-Evid-fnf su español su estar montado-fnf

Era cuando le habían baleado la mula que iba montado él.

11. Feimeu ui't'a naüing.

feimeu witrana(k)-ün.
entonces parar abajo-MR1

Entonce' yo me paré.

12. Feimeu akui ñi peñi mankad's' uiyú.

feimeu aku-i ñi peñi mangkazu-i-y-u.
entonces llegar-MR3 mi hermano andar en ancas-MR-1-dl

Entonce' llegó mi hermano, nos enancamos los dos.

13. Fei i'to maun ta balaz. Feimeu lüf kawellu yu.

fei ito mawün-i ta balaz. feimeu lefkawellu-y-u.
eso directamente llover-MR3 Disc balas entonces correr a caballo-MR1-dl

Entonce' llovían las balas. Entonce' salíamos toda carrera.

14. Ignangeyu furi ple talkatu nie ngeyu.

ina-nge-y-u furi püle tralkatu-nie-nge-y-u.
seguir-VP-MR1-dl atrás hacia disparar-Asp-VP-MR1-dl

Nos corrieron de atrás y nos tiraban balazos.

15. Feimeu larkelayan pin.

feimeu la-rke-la-ya-n pi-n.
entonces morir-Evid-Neg-Fut-MR1 decir-MR1

Entonce' "ya no muero" dije yo.

16. Montuyu ula inangeyu püchi alü' mapu.

montu-y-u ula ina-nge-y-u püchi alümapu.
escapar-MR1-dl después seguir-VP-MR1-dl poco lejos

Al fin pudimo' ecaparnos y nos corrieron una distancia larga.

17. Kansalu ñi kawellu puinka afeleyu meu.

kansa-lu ñi kawellu pu wingka afel-e-y-u-meu.
cansarse-fnf su caballo pl blanco poner fin a algo-INV-MR1-dl-Ag3

Se cansaron los caballos a los cristianos y tenían que dejarnos.

(I-j-262) 18. Nügmangen tañi epu lamn'en feichi.

nü-ñma-nge-n ta ñi epu lamngen feichi.
tomar-Ben-VP-MR1 Disc mi dos hermana esa vez

Entonce' esa ve'me agarraron dos hermanas⁹⁸.

Sec. 23

Kamarikun/ Función como romería

Escrito por Nahuelpi, escuchado de un anciano Marilef en Buenos Aires. 4 y 11/5/1901.⁹⁹

(I-e-2) 1. Meli antü fūta tatauí ta che.

meli antü fūta ta traw-i ta che.
cuatro día gran Disc reunir-MR3 Disc gente

Cuatro día' de función había.

2. Mülei ta fūta kepurá chiem kümé fui che mai.

müle-i ta fūta ke pūra chi em kūme-fu-i che mai.
haber-MR3 Disc grande pl soltera Disc Disc lindo-Evid-MR3 gente si

Había muchacha' que daba' gusto de verla'. Era' tan linda que no había con que compararla'.

3. Feumeu meli antü fūta purui ta che. It'o pulioén ella ti papai antü me kainta tayi fūta porún.

feimeu meli antü fūta puru-i ta che.
entonces cuatro día gran bailar-MR3 Disc gente

ito puliwen ella tripapai antü meke-i-ñ ta tayi fūta purun.
directamente madrugada a poco de salir acá-MR3 sol hacer-MR1-pl Disc ese gran baile

Entonce' cuatro día' bailaron la gente. Por la mañana tempranito nos poníamos ' bailar el gran baile.

98 Eran dos hermanos, Kayupi y Nahuelpi, y dos hermanas: Aillañ y Dsunguipi. Nahuelpi vino en 1883 a Norquín, el asunto descrito pasó el año 1880 más o menos. (RLN)

99 Bekannte Erz. (Erzählung), die N von e. (einem) Alten Marilef aus Buenos Aires gehört hatte. Nahuelpi scripsit. (Conocida historia, que Nahuelpi escuchó de un anciano Marilef de Buenos Aires. Escrito por Nahuelpi.) (RLN)

4. Rupai puruyín fūta aúyín. Ito üilü fui fūta kawello plata meu.

rupa-i puru(n) iñ fūta awün. ito wilúf-ui fūta kawello plata meu.
 pasar-MR3 baile nuestra gran vuelta completamente brillar-MR3 gran caballo español con

Cuando acabamos de bailar, dábamo' vuelta a caballo alrededor. Llegaban a relumbrar los caballo' de plata.

5. Feimeu ta miauí ta kinie n'oluche. Ito chem mailma fel che por no eneu.

feimeu ta miaw-i ta kiñe nguluche.
 entonces Disc andar-MR3 Disc un gente del oeste

ito chem mallma-fel che pūno-e-n-eu.
 directamente que compadrón-fnf gente pisar-INV-MR1-Ag3

Entonce' andaba un chileno. Era muy compadre, porque me pisó.

6. Por no keellianai konpain pintainche.

(I-e-3)

pūno-kil-li anai konpañ pi-n ta inche.
 pisar-Neg-MC-1sg Disc compañero decir-MR1 Disc yo

“No me pise, compañero”, le dije yo.

7. Che muta por no laya feyú el meu eda peunche nellú pūta. Ñal fachi mapumeu temuín pimi ueθainma aimi maten valimi tafachi mapu meu pieneu.

chem(e)u ta pūno-la-ya-f(ü)-e-y-u elme weda pewenche ñilliu pūta.
 por qué Disc pisar-Neg-Fut-Evid-INV-MR2-dl porquería mala pewenche piñon panza

ñal fachi mapu meu tremüm-p(e)-i-m-i wedainma eimi müten vali-(i)-m-i
 seguramente esta tierra en criar a alguien-Evid-MR-2-sg malvado usted solo valer-MR-2-sg

tūfa chi mapu meu pi-e-n-eu.

esta la tierra en decir-INV-MR1-Ag3

“Por qué no le voy a matar, piñonero del diablo, pansa de piñón”, me dijo. “Está valido que la tierra donde está es de u' tede', quiere valer u' te' nomás”, me dijo.

8. Che meuta ve pien el me uiθa moluche pifin, choike uedáima' lamákura fõ pifin.

chemeu ta vei pi-e-n elme weda nguluche pi-fi-n
 por qué Disc así decir-INV-MR1 porquería malo gente del oeste decir-Pac3-MR1

choike wedaima lama kura fe(i) pi-fi-n.
 avestruz malvado gruesa piedra esa decir-Pac3-MR1

“¿Por qué me dice eso, chileno del diablo”, le dije, “avestruz del diablo, traigo piedra”, le dije.

9. Feumeu ta por noe kawelleneu.

feimeu ta pünokawell-e-n-eu.
entonces Disc pisar el caballo-INV-MR1-Ag3

Entonce' me pisó con el caballo.

10. Inché nau kawellun. Feumeu entu lupaiyntá epú lonko. Anka kaθi kupao fúfin.

inche naukawellun.
yo bajar del caballo-MR1

feimeu entulupa-i-n ta epu longko. angka kadi kupau-fu-fi-n.
entonces sacar boleadora-MR1-sg Disc dos cabeza mitad costilla pegar-Evid-Pac3-MR1

Yo me apié [del caballo]. Entonce' desaté mi boleadora de tres manija'. En media la costilla le pegué.

(I-e-4) 11. Püchí tarú reké nai uenté kawellu.

püchi taru reke nak-üi wente kawellu.
pequeño tarro como caer-MR3 arriba caballo

Cayó como un tarro chico arriba del caballo.

12. Feumeu ta feipifin ta fei ta tanie famien ta nilliu pütá pifin.

feimeu ta feipi-fi-n ta fei ta ta ñi femnge-n ta ñilliu püta pi-fi-n.
entonces Disc decir eso-Pac3-MR1 Disc eso Disc Disc su ser así-fnf Disc piñon panza decir-Pac3-MR1

Entonce' yo le dije: "así son las pansas de piñón".

13. Taná le ué n'ürüreké.

tranale-we-i ngürü reke.
estar tirado-Asp-MR3 zorro como

Quedó echado como un zorro.

14. Ka feitá kam muluche tañi uenirke. Matu lonkó tuyú kueθainma pieneu.

ka fei ta kam nguluche ta ñi wenüi-rke. matu longkotu-y-u wedainma pi-e-n-eu.
y ese Disc otro gente del oeste Disc su amigo-Evid rapido loncotear-MR1-dl malvado decir-INV-MR1-Ag3

Otro chileno había sido amigo d'él. "Vamos a pelear de la mecha de la cabeza", me dijo.

15. Tüfai yemú ta lonko to ai mo pifin.

tüfei ngu ta longkotu-a-i-m-u pi-fi-n.
ese con Disc loncotear-Fut-MR-2-dl decir-Pac3-MR1

"Con e'te vas a pelear de la mecha", le dije.

16. Ito po ti kunu uyu silloreké.

ito potrikunu-e-y-u sillo reke.
directamente poner cabeza abajo-INV-MR2-Ag3 perdis como

Cayó de cabeza como una perdis.

17. Feumeu ta pra kawellun. Matuku kúpangmen tokom pifín. Tüfa meutá leiyán pin.

feimeu ta p(ü)rakawellu-n.
entonces Disc subir a caballo-MR1

matuke kupa-nge (i)to kom pi-fi-n. tüfa meu ta la-ya-n pi-n.
rapido venir-MI3 completamente todos decir-Pac3-MR1 acá en Disc morir-Fut-MR1 decir-MR1

Entonces monté a caballo. “Venganse pronto”, le dije. “Aquí voy a morir”, dije.

18. Feumeuta pra kauellun. Uiliche plets’pan perpunta purá kawellu repu-meu.

feimeu ta p(ü)rakawellu-n. williche püle tripa-n
entonces Disc subir a caballo-MR1 gente del sur hacia salir-MR1

perpu-n ta pura kawellu rüpu meu.
ver mientras iba allá-MR1 Disc ocho caballo camino en

Entonces monté a caballo. Agarré par lao del sur, encontré ocho caballos por (el) camino.

19. feichu lá kúpaperumé’ ueθáke moluche pin. Pichi llikalan rumé.

feichula kupa-pe rume weda ke moluche pi-n. pichi llika-la-n rume.
ahora venir-MI3 siquiera malo pl chileno decir-MR1 poco temer-Neg-MR1 siquiera

Ahora que se vengán nomás los chilenos del diablo, le dije. Y no tenía nadita de miedo¹⁰⁰.

20. Feumeu kúla ante inangen. Epe pulu uilli mapu inche, ^ds’iniepun.

feimeu kúla antü ina-nge-n. epe pu-lu willimapu inche, zi-nge-pu-n.
entonces tres día seguir-VP-MR1 casi ir allá-fnf tierra del sur yo alcanzar-VP-Dir-MR1

Entonces tres días me corrieron. Casi llegaba a la tierra del sur me alcanzaron.

21. Meli wentú dsipóenéu ielké rüngi talka tañi lan’im niam.

meli wentru zipu-e-n-eu ye-l-ke-i rüngi talka ta ñi lamgüm-ya-m.
cuatro hombre alcanzar allá-INV-MR1-Ag3 llevar-Ben-Asp-MR3 lanza fusil Disc mi matar-Fut-fnf

Cuatro hombre’ me alcanzaron, llevando lanza y fusil para matarme.

22. Feumeu nau kawellun nalalu inche. Layan rume pin.

feimeu naukawellu-n nala-lu inche. la-ya-n rume pi-n.
entonces bajar del caballo-MR1 pelear-fnf yo morir-Fut-MR1 siquiera decir-MR1

Entonce’ me bajé del caballo para pelear yo. “Aunque me muera”, dije.

100 Forts. folgd. (Fortsetzung folgend) (Sigue a continuación) (RLN)

23. Uitan intu pa'nn'i epu lonkó. Feumeu nallüin'.

witranentupa-i-n ñi epu lonko. feimeu nal-wü-i-ñ.
sacar levantando acá-MR1-sg mi dos cabeza entonces pelear-Rec-MR1-pl

Saqué mi boleadora de tres manija'. Entonce' peleamos'.

24. Kiñe chinngarreenneu rünnü-meu kangelu talká tueneu.

kiñechi nga re-e-n-eu rünnü meu kangelu tralkatu-e-n-eu.
una vez Disc pasar-INV-MR1-Ag3 lanza con otro blear-INV-MR1-Ag3

Una ve' me tiró un lanzazo; el otro me tiró un balazo.

25. Feumeu kiñe lonko kalle fin lefkai-meu. Tana leue.

feimeu kiñe lonko-kalle-fi-n lefkai meu. tranale-we-i.
entonces uno cabeza-Asp-Evid-Pac3-MR3 boleadora con estar tirado-Asp-MR3

Entonce' le pegué uno en la cabeza con la boleadora. Quedó tirado.

(I-e-7) 26. Petu nalu inchin uef ti papai mari uinka.

petu na-lu inchiñ weftripapai mari wingka.
bastante pelear-fnf nosotros sobresalir acá-MR3 diez blanco

Estábamo' peleando se apareció, eran die' cristiano'¹⁰¹.

27. Feumeu llikalu-engen lefman uin'en.

feimeu llika-lu ngün lefmaw-üi ngün.
entonces temer-fnf pl huir-MR3 pl

Entonce' tuvieron miedo y se dispararon.

28. Fei ñi montumom inche presentauen uinka-meu.

fei ñi montu-müm inche presentaw-ün wingka meu.
ese mi escapar-fnf yo presentarse-MR1 blanco a

Entonce' me escapé yo, me presenté ante lo' cristiano'.

29. Fei vakeanumen nieaimi pieneu komenante.

fei vakeanumenge-a-i-m-i pi-e-n-eu komenante.
eso ir a ser baqueano allá-Fut-MR-2-sg decir-INV-MR1-Ag3 comandante

“Entonces' va' ser baqueano”, me diju el comandante.

101 Hier frag(t) mich N. ob es -eron oder -ó heißt. (Aquí me pregunta N. si se dice -eron u -ó.) (RLN)

30. Feman pifin.

fem-a-n pi-fi-n.
ser asi-Fut-MR1 decir-Pac3-MR1

“Sí, voy a ser”, dije yo.

31. Feimeu amuyin tolθo- meu nūpu feyin tokon cheyem.

feimeu amu-y-i-ñ toldo meu nūpu-fi-y-i-ñ ito kom che yem.
entonces ir-MR-1-pl español a agarrar allá-Pac3-MR-1-pl completamente toda gente Disc

Entonce' fuimu' en la toldería y agarramo toda la gente.

32. Feumen kapitán elgñen. Eimi mui toro, pieneu komenante.

feimeu kapitan el-nge-n. eimi mui toro pi-e-n-eu komenante.
entonces capitan dar-VP-MR1 usted muy español decir-INV-MR1-Ag3 comandante

Entonce' capitán me hicieron. “Vos so' muy toro”, me dijo el comandante.

33. Feimeu akuiyin⁸ en el General Roca.

(I-e-8)

feimeu aku-i ngün en el General Roca.
entonces llegar-MR1 pl español

Entonce' llegamos en General Roca.

34. Kapitan ñeuelán. Muntui¹⁰ma¹ngñen ñi milla orá. Kods'inelu leketun. Soldao metun.

kapitan nge-we-la-n. muntu-inmaiñ(ma)-nge-n ñi milla ora.
español ser-Asp-Neg-MR1 sacar-Ben-VP-MR1 mi oro gorra

kozinelu-le-ke-tu-n. soldao müten.
cocinero-Asp-Asp-MR1 español nomás

Capitán ya no era [yo]. Me quitaron mi galón de gorra. Pasé en la cocina. Ya era soldao yo.

Sec. 24

La historia del zorro-víbora

Nah. scripsit. 16 de junio de 1901.¹⁰²

1. Mülei kiñe lafken uaid¹⁰³süf mapu.

(II-j-280)

müle-i kiñe lafken waizüfmapu.
haber-MR3 un lago tierra de la cordillera

Hay un lago en la tierra, donde la cordillera.

102 La historia del zorro-víbora dice que pasó en el Lago Alumine, cuando Keupu y su gente se iban hacia Chile, desalojados de su propio país. (RLN)

103 *Uaid¹⁰³süf* das deutsche “Pass” (*waizüf* equivale al alemán “puerto de montaña”) (RLN)

2. müteueⁱ nürüfilu feichi lafken meu.

mütewe-i ngürüfilu fei chi lafken meu.
demasiado-MR3 zorro-víbora ese el lago en

Allí hay mucho' zorro-víbora en este lago¹⁰⁴.

3. No aelmeu che fūta nillatu ke.

no-a-el meu che fūta ngillatu-ke(i).
pasar al otro lado-Fut-fnf en gente gran rogar-Asp-MR3

Cuando quieren pasar la gente, tienen que rogar [a ellos].

4. Feimeu kiñe chi noalu inchin nome fūta nillatuyiñ mapu.

feimeu kiñechi no-a-lu inchin nome fūta ngillatu-y-i-ñ mapu.
entonces una vez pasar al otro lado-Fut-fnf nosotros pasar al otro lado gran rogar-MR-1-pl tierra

Entonce' una vez teníamos que pasar al otro lado y rogaron a ellos nuestra gente.

5. Feichi lonkoleⁱ fūta Keupü.

feichi longko-le-i fūta Keupü.
esa vez cacique-Asp-MR3 gran SP

Entonces era cacique Keupü.

6. Feimeu umainmeu. Ito puliwen amui kiñ uentru komealu.

feimeu umainmeu ito puliwen amui kiñe wentru kome-a-lu.
entonces al día siguiente directamente amanecer ir-MR3 un hombre ir al agua-Fut-fnf

Entonce' por la mañana tempranito fue un hombre a traer agua.

7. Feimo pirkeifi ti nürüfilu. Feimu amuiyin pemeiyafiel.

feim(e)u pe-rke-fi(i) ti ngürüfilu. feim(e)u amu-y-i-ñ peme-ya-fi-el
entonces ver-Evid-Pac3-MR3 el zorro-víbora entonces ir-MR-1-pl ir a ver-Fut-Pac3-fnf

Entonces vio el zorro-víbora y fuimo' a verlo.

8. Petu ueyel lirkei pepufiyin.

petu weyel-le-rke-i pepu-fi-y-i-ñ.
todavía nadar-Asp-Evid-MR3 ver allá-Pac3-MR-1-pl

Estaba nadando en el agua cuando lo vimos.

9. Püchi

104 en el lago Alumuni (RLN)

kafui, p`lan pūtan^{ei}, tañi kūlenta alūi.

pūchi-ka-fu-i, plan pūtra nge-i, ta ñi kūlen ta alū-i.
pequeño-Asp-Evid-MR3 blanca panza ser-MR3 Disc su cola Disc grande-MR3

Es pequeño, el pecho y panza blanco, la cola es larga.

10. Fei piam tañi kūlenn meutá tari kawellu keⁱ nūchenmeu puko.

fei piam ta ñi kūlen meu ta trarikawellu-ke-i nūche-n meu pu ko.
ese dicen Disc su cola con Disc atar caballo-Asp-MR3 agarrar gente-fnf en adentro agua

Con su cola dicen que sabe manejar los caballos en el agua cuando agarra¹⁰⁵ gente en el agua.

11. Feimeo amūn tipai antū amuiyin inakoyin nillatoel.

feimeu amūntripa-i antū amu-y-i-ñ ina ko iñ ngillatu-(a)-el.
entonces salir yendo-MR3 sol ir-MR-1-pl junto agua nuestro rogar-Fut-fnf

Entonces apenas asomaba el sol y fuimos a la orilla del lago a rogar a ellos.

12. Feimeo laⁿnūmmiyin pūchi plan toro.

feimeu langūm-mu-y-i-ñ pūchi plan toro.
entonces matar-Ben-MR-1-pl pequeño blanco toro

Entonces carneamos un toro pequeño blanco.

13. Etuf tuku lelⁿnei ilo ñi iyael ti nūrūfilu.

ūttrufuku-lel-nge-i ilo ñi i-ya-el ti ngūrūfilu.
dejar arrojado-Ben-VP-MR3 carne su comer-Fut-fnf el zorro-vibora

Echamos carne en el agua para que coma ese zorro-víbora.

14. Nillatu gneu meu feipi ñekei: «Chao ñenko frenemuiyin infitu mulaya yin, piñei. P`lan pūta pinei.

ngillatu-nge-n meu feipi-nge-ke-i:
rogar-VP-fnf en decir eso-VP-Asp-MR3

“Chau nienko fūrene-mu-iy-i-ñ infitu-mu-la-ya-y-i-ñ, pi-nge-i.
Padre dueño de agua favorecer-Ben-MR-1-pl dañar-Ben-Neg-Fut-MR-1-pl decir-VP-MR3

plan pūta” pi-nge-i.
blanca panza decir-VP-MR3

Cuando le ruegan le dicen: “Padre, dueño del agua, háganos el servicio de no hacerno’ mal! Pecho y panza blanco!” se le dice¹⁰⁶.

105 [quiere agarrar] (RLN).

106 También le ofrecen chafis = ist ein Brei aus Weizenmehl und Wasser, der 24 Stunden gegoren hat. (es una mezcla de harina de trigo y agua, que ha fermentado 24 horas) (RLN).

15. Feimeu chum che lai.

feimeu chumchela-i.

entonces ser inofensivo para la gente-MR3

Así no hace daño.

16. Ayen meu che fei nü chekei. Chemeu rume uelu d^sungui che'yem fei tañi faltan.

aye-n meu che fei nüche-ke-i.

divertirse-fnf en gente ese agarrar gente-Asp-MR3

chemrume weluzungu-i che yem fei ta ñi falta-n.

cualquiera equivocarse-MR3 gente Disc ese Disc su faltar-fnf

Cuando se burlan de él, entonces' agarra gente. Por cualquiera cosa que habla uno que le ofien-
da está bien embromado.

17. Ni ö'tu niaelmeu nürüfilu piñe kilai; nienko piñeki.

ñi üitu-nge-a-el meu ngürüfilu pi-nge-ke-la-i; nienko pi-nge-k(e)-i.

su nombrar-VP-Fut-fnf en zorro-víbora decir-VP-Asp-Neg-MR3 dueño de agua decir-VP-Asp-MR3

Cuando lo quieren nombrar, no le dicen zorro-víbora, sino dueño del agua.

(II-j-282) 18. Kiñe chi no rume peñelai uekun ko.¹⁰⁷

kiñechi no rume pe-nge-la-i wekun ko.

una vez no siquiera ver-VP-Neg-MR3 afuera agua

Nunca lo habían visto afuera del agua.

19. Fei ula tañi pengen fei chi ta ni lla tui tayin mapu. fei chi launa meu.

fei ula ta ñi pe-nge-n fei chi ta ngillatu-i ta iñ mapu. fei chi launa meu.

esa ahora Disc su ver-VP-fnf ese el Disc rogar-MR3 Disc nuestro tierra esa la laguna en

Esa vez era la primera que vimos cuando rogamos en ese lago.

20. Uinka piam küpa pekefui ta ngürüfilu peufalu lai piam.

winka piam küpape-ke-fu-i ta ngürüfilu pewfalu- piam.

Blanco dicen querer ver-Asp-Evid-MR3 Disc zorro-víbora fingir verse- dicen

Los cristianos, dicen, tenían deseo de verlo al zorro-víbora, él no se hizo ver nunca.

¹⁰⁷ Nah. apunta otra hist. el 24/6/01.

v.2. Auf meinem Wunsch fügte N. diesen Teil zu v.i. zu; er diktierte mir in die Feder, was er mir soeben ergänzend zum v.i. erzählt hatte. (A petición mía, agregó N. esta parte a la v.i. Me dictó lo que acababa de contarme como complemento a v.i.) (RLN)

21. Cheurume fenten lelyefle nürüfilu konpui uinka lefmaui. Ilikai reke.

cheurume fentren lel yef-le ngürüfilu konpu-i wingka lefmaw-i.
Dondequiera mucho de improviso ahuyentar-MC-3 zorro-víbora entrar allá-MR3 blanco huir-MR3

llika-i reke.
temer-MR3 como

Donde habitaban muchos de ellos (nürüfilu) cuando llegaban los cristianos, se desaparecían. Parecía que tuvieran miedo.

22. Che yem muten infitui.

che yem müten infitu-i.
Gente Disc nomás dañar-MR3

Sólo a los indios lo hacían mucho daño.¹⁰⁸

Sec. 25

Füta palín uaidüsüf mapu/ El gran juego de la chueca en el país de los uaidüsüf
Nahuelpi escribió, La Plata, 1/8/1901.

1. Inchiñ müleyin fei chi uaidüsüf mapu. Mülei füta palin. (Lh-35)

inchiñ müle-y-i-ñ feichi waizüfmapu. müle-i füta palin.
nosotros estar-MR-1pl esa vez tierra de la cordillera haber-MR3 gran chueca

Nosotros estábamos una vez en el territorio al lado de la Cordillera. Había una gran jugada de la chueca¹⁰⁹.

2. Akui pikun che fei chi, malo kus´ealu uaidüsüfmapu.

aku-i pikumche feichi malokuze-a-lu waizüfmapu.
llegar-MR3 gente del norte esa vez desafiar en el juego-Fut-fnf tierra al lado de la cordillera

Llegaron los picunche esa vez a desafiar en el juego en el uaidüsüf.

3. Meli antü ta ui che, kiñe füta lelfün meu.

meli antü traw-i che kiñe füta lelfün meu.
cuatro día reunir-MR3 gente una gran pampa en

Durante cuatro días estaban reunidos la gente en una gran playa.

108 Los dos textos, junto con el narrado por Rosas, fueron publicados en el artículo “La pretendida existencia actual del Grypotherium. Supersticiones araucanas referentes a la lutra y el tigre”, Lehmann-Nitsche (1902: 277-278).

109 Es ist das Chueca spiel, eine Alt (Art) Croquet. Die Erklärung verstand ich nicht vollständig. Im Boden wird ein Loch gemacht, aus dem heraus ein Holzball mit einem Prügel getrieben werden muss. (Se trata del juego de la chueca, una especie de croquet. La explicación no la entendí completamente. En el piso se hace un agujero, desde el que hay que golpear una pelota de madera con un palo.) (RLN)

4. feimeo pūchi alu mapu elupai ti pu pikum che. pataka kechu mari che pen no. feimeo nga fei ñi kechu uentun meu tauí ngün ñi kuse yaelengen.

feimeu pūchi alumapu elupa-i ti pu pikumche. pataka kechumari che pe-no.
entonces poco lejos dar acá-MR3 el pl gente del norte cien cincuenta gente Evid-Neg

feimeu nga fei ñi kechuwe antü meu traw-i ngün ñi kuse-ya-el engün.
entonces Disc ese su cinco día en reunir-MR3 pl su jugar-Fut-fnf pl

Entonces en una distancia cercana estuvieron acampado' los picunche, casi ciento cincuenta gente. Entonces a los cinco días se juntaron para jugar.

(Lh-36) 5. epu mari kuse fe ta ui; mari uaid's üf che ka mari pikumche.

epu mari kusefe traw-i; mari waizüfche ka mari pikumche.
dos diez jugador reunir-MR3 diez gente de la cordillera y diez gente del norte

Veinte jugadores se juntaron, diez uaid'süfche con diez picunche.

6. feimeu nga kus'e ñi plata üti puengen. kawellu, ka finú chiripa, i'tokom tauí.

feimeu nga kuse-(i) ñi plata ütipu engün.
entonces Disc jugar-MR3 su español estribo pl

kawellu, ka finú chiripa ito kom traw-i.
caballo y español completamente todo reunir-MR3

Entonces se jugaban su' e'tribu de plata, caballo y chiripa de paño. Todo pusieron.

7. feimeo anülei ti pu ds'omoche uirin meu mai chüi fungülalu, ka pu uaid'süf dsomoche ka mai chi alüfünngül. Feimeo kuseing'n.

feimeu anü-le-i ti pu zomoche wirin meu maichifungül-a-lu,
entonces sentarse-Asp-MR3 la pl mujer raya en llamar la bola-Fut-fnf

ka pu waizüf zomoche ka maichi-a-lu füngül.
y pl cordillera mujer también llamar-Fut-fnf bola

Entonces se sentaron la mujeres en la raya para llamar la bola, y también las mujeres de los uaid'süfche llamaron las bolas.

8. Feimeo kuseing'n.

feimeu kuse-i ngün.
entonces jugar-MR3 pl

Entonces jugaron.

9. talün talün ngei uiñó.

talüntalün-nge-i wiño.
sonar ronco-VP-MR3 palo de chueca

Se hacían sonar el aparato [de la chueca].

10. Kiñe uentru fūta tupui ti fūngül. i'to epe entufui uirinmeu.

kiñe wentru fūta tupu-i ti fūngül. ito epe entu-fu-i wirin meu.
un hombre gran agarrar allá-MR3 la bola directamente casi sacar-Evid-MR3 raya en

Un hombre pegó la bola con fuerza. Casi salió de la raya.

11. feimo f'taurari. tūfin ñgi femñgen uaidśf toro, pi.

(I-h-37)

feim(e)u fūta wirar-i. tūfi ñi femnge-n waizūf toro pi.
entonces gran gritar-MR3 eso su ser así-fnf cordillera español decirMR3

Entonces gritó fuerte. Así son los toros del uaidśf, dijo.

12. Feimeo etūf entui ñgi uiñó ti pikumche.

feimeu ütřufentui-ng(e)-i wiño ti pikumche.
entonces arrojar afuera-VP-MR3 palo de chueca el gente del norte

Entonces tiró la chueca el picunche.

13. nū femñgei lonkomeu mekei ñi lonkotun nengu. alūngma lonkotui ngu fei chu ela yengei pikun cheyem.

nū(i) femnge-i longko meu meke-i ñi lonkotu-n engu.
tomar-MR3 ser así-MR3 cabello de hacer-MR3 su loncotear-fnf dl

alūñma lonkotu-i ngu feichula ye-nge-i pikumche yem.
mucho loncotear-MR3 dl ahora llevar-VP-MR3 gente del norte Disc

Le agarraron del pelo [este uaidśfche] y se pusieron a loncotiar¹¹⁰. Se loncotiaron un rato largo y fue vencido el picunche.

14. uingür kütu yengei mapu meu tūfi ñi femñgen uaidśf toro piñei. feimeo ueungei pu pikum cheyem.

wingürkütuye-nge-i mapu meu tūfi ñi femnge-n waizūf toro pi-nge-i.
llevar arrastrando-VP-MR3 tierra en ese su ser así cordillera español decir-VP-MR3

feimeu weu-nge-i pu pikumche yem.
entonces ganar-VP-MR3 pl gente del norte Disc

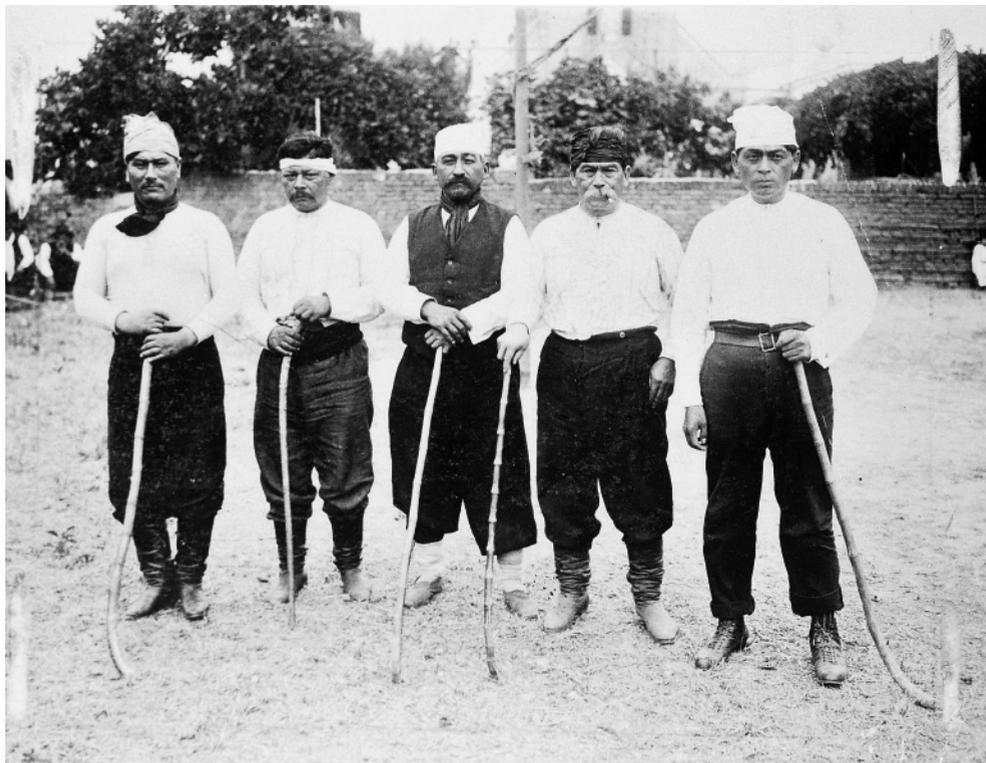
Lo arra(s)traban en el suelo, "así son los toros de los uaidśfche", le dijo. Entonces fueron ganados los picunche.

¹¹⁰ "loncotear" ist ein freundschaftlicher Kampf, bei dem sich die beiden Gegner an den Haaren ziehen, bis der eine zu Boden gezogen wird. Das deutsche Hackeln etc.! Zum loncoten gehört allerdings der Haarschopf eines Indianers! (Loncotear es un lucha amistosa en la que ambos adversarios se tiran de los cabellos hasta que uno es llevado hasta el suelo. ¡El "Hackeln" alemán! ¡Para loncotear hace falta por supuesto tener la cabellera de los indios!) (RLN).

(I-h-38) 15. Cheu ta uewa feyin meu ta uedake pu pikumche pi pu uaidšüf che.

cheu ta wewa-fu-y-i-ñ-meu ta weda ke pu pikumche pi pu waizüfche.
 donde Disc ganar-Evid-MR-1-pl-Ag3 Disc malo pl pl gente del norte decirMR3 pl gente de la cordillera
 “¡Nunca lo podían ganar los picunche!” dijeron los uaidšüfche.

Juego de palin o chueca entre indígenas de Río Negro y Chubut, enero de 1920 (AGN).



Sec. 26

Millarino, la piedra milagrosa

Escrita por Nahuelpi, mayo 26 de 1901.

(II-i-90) 1. Namunkura, piam, montui kiñe chi nüael.

Namunkura piam montui kiñechi nü-a-el.
 SP dicen escapar-MR3 una vez tomar-Fut-fnf

Namuncura; dice', se habia escapado una ve' que lo agarrasen [los cristianos].

2. Fei chi nin^gman^gei ni ñawe, kafentün ni mapu.

feichi nũ-ñma-nge-i ni ñawe ka fentren ñi mapu.
esa vez tomar-Ben-VP-MR3 su hija también mucha su gente

Entonce' esta vez lo agarraron su hija y mucho de su gente.

3. Feimu, piam, ñi kura elei lefmáulu. ñi ñawe, piam, elkai puküpamti kura.

feim(e)u piam ñi kura el-ei lefmau-lu.
entonces dicen su piedra dejar-MR3 huir-fnf

ñi ñawe piam elka-i pu kúpam ti kura.
su hija dicen esconder-MR3 dentro de vestido la piedra

Entonce', dicen, dejó su piedra, cuando se disparó. Su hija, dice', la había 'condido la piedra en el seno de su chamalta.

4. Feimu, piam, cheuangen, pi, piam Namunkura.

feim(e)u piam trewange-n pi piam Namunkura.
entonces dicen ser como perro-MR1 decirMR3 dicen SP

Entonces: "Estoy perdido", dijo, dicen, Namunkura.

5. Feimu, piam, akui Buenos Aire' ñi ñawe ñi kura yengu.

feim(e)u piam aku-i Buenos Aires ñi ñawe ñi kura ngu.
entonces dicen venir-MR3 SP su hija su piedra con

Entonce', dicen, llegó a Buenos Aires su hija con la piedra.

6. Feimu piam müleⁱ kiñe uent'u.

feim(e)u piam müle-i kiñe wentru.
entonces dicen haber-MR3 un hombre

Entonce', dicen, que estaba un hombre indio.

7. Kiñechi, piam, fei pieyu ti domoche: amoaimi tūfa pieyu, piam, ti domoche, Namunkura ñi (II-i-91) ñaué.

kiñechi piam fei pi-e-y-u ti domoche:
una vez dicen ese decir-INV-MR3-Ag3 la mujer

amu-a-i-m-i tūfa pi-e-y-u piam ti domoche Namunkura ñi ñawe.
ir-Fut-MR-2-sg esa decir-INV- MR3-Ag3 dicen la mujer SP su hija

Una ve' dicen, le dijo esta mujer: "Se va 'ir u'te", le dijo, dicen, esta mujer; "soy la hija de Namuncura".

8. Feimu, piam, amui, piam, ti uentru res`ertaulu.

feim(e)u piam amu-i piam ti wentru resertau-lu.
entonces dicen ir-MR3 dicen el hombre ser desertor-fnf

Entonce', dice', se fue ese hombre res`ertado.

9. Feimu, piam, kimui ñi petuael ñi kura Namunkura.

feim(e)u piam kim-ui ñi pe-tu-a-el ñi kura Namunkura.
entonces dicen saber-MR3 su ver-Asp-Fut-fnf su piedra SP

Entonce', dice', ya sabía que se iba a juntar con su piedra Namuncura.

10. Feimu piam feipi: Peuman pi piam. Kuds`um tuku patueneu püchi che rekeⁱ ñi kura i'to petuan ñi kura tūfa, pi, piam, Namunkura.

feim(e)u piam feip-i: peuma-n pi piam.
entonces dicen decir eso-MR3 soñar-MR1 decirMR3 dicen

kuzumtukupa-tu-e-n-eu püchi che reke ñi kura
acostarse uno con otro acá-Asp-INV-MR1-Ag3 pequeña gente como mi piedra

ito pe-tu-a-n ñi kura tūfa pi piam Namunkura.
directamente ver-Asp-Fut-MR1 mi piedra acá decirMR3 dicen SP

Entonces, dice', dijo: "He soñado", dijo, dicen. "Como una criatura se ha venido 'acostarse a mi lado mi piedra, estoy seguro que me juntaré con mi piedra", pues había dicho Namunkura.

(II-i-92) 11. Feimu, piam, püchi alünga-meu putui ti uentru Namunkura ñi mapu meu.

feim(e)u piam püchi alün(m)ameu pu-tu-i ti wentru Namunkura ñi mapu meu.
entonces dicen poco después llegar allá-Asp-MR3 el hombre SP su tierra en

Entonce', dicen, uno' días despué' llegó este hombre en la tierra de Namunkura.

12. Epe putulú, piam, ti uentru yelu ti kura alküi, piam, Namunkura. kiñe talka rikei, piam, tofpui fei ñi kura, piam.

epe pu-tu-lu piam ti wentru ye-lu ti kura allkü-i piam
casi llegar allá-Asp-fnf dicen el hombre llevar-fnf la piedra escuchar-MR3 dicen

Namunkura kiñe tralka reke piam tofpu-i fei ñi kura piam.
SP un trueno como dicen tirar allá-MR3 esa su piedra dicen

Cuando el hombre iba cerca para llegar, había oído Namuncura; como un trueno de fusil, había estampido, era la piedra, dicen.

13. Feimeu, piam, ayui Namunkura. Ya feichi uela pi, piam. Matukel tau peche pi, piam.

feimeu piam ayü-i Namunkura.
entonces dicen alegrarse-MR3 SP

ya feichiula pi piam matukel traw-pe che pi piam.
Interj ahora decirMR3 dicen rápido reunirse-MI3 gente decirMR3 dicen

Entonce' se puso contento Namuncura. "Bueno, ahora sí", dijo, dicen. "A ligero' a reunirse toda la gente!"

14. Feimu, piam tawi che an' ümn'epe rüngi pi, piam. Feimu, piam, anui rüngi. (II-i-93)

feim(e)u piam traw-i che anüm-nge-pe rüngi pi piam.
entonces dicen reunirse-MR3 gente plantar-VP-MI3 lanza decirMR3 dicen

feim(e)u piam anu-i rüngi.
entonces dicen plantar-MR3 lanza

Entonces se reunieron la gente. "¡Que se planten lanzas muchas!" dijo, dicen. Entonce' se plantaron lanzas, dicen.

15. Feimu piam epuentun-meu, piam, pui ti uent'u yetulu Namunkura ñi kura. Raⁿ'in che piam konputui.

feim(e)u piam epu antü meu piam pu-i ti wentru ye-tu-lu Namunkura ñi kura.
entonces dicen dos días en dicen ir allá-MR3 el hombre llevar-Asp-fnf SP su piedra

rangin che piam konpu-tu-i.
medio gente dicen entrar allá-Asp-MR3

Entonce' a los dos días llegó ese hombre que llevaba la piedra de Namuncura. Por medio de la reunión entraba, dicen.

16. Feimeu fūta ñilatui Namunkura. Feimu piam chengetun pi piam, Namunkura. Mollfuin tutui piam ñi kura.

feimeu fūta ngillatu-i Namunkura.
entonces gran rogar-MR3 SP

feim(e)u piam chenge-tu-n pi piam Namunkura.
entonces dicen ser gente-Asp-MR1 decirMR3 dicen SP

mollfüntu-tu-i piam ñi kura.
pintar con sangre-Asp-MR3 dicen su piedra

Entonce' hizo rogar a Dios Namunkura. Entonce: "Ahora soy gente", dijo, dicen, Namuncura. Lo bañó con sangre, dicen, la piedra.

Sec. 27

*Saiweke ñi femngen akulu uinka meu/ Historia de Saihueque (Lo que hicieron con Saihueke cuando llegó en la tierra de los cristianos)*Escrita por Nahuelpi, 26/6/1901.¹¹¹

(II-j-289) 1. Dsaiwéke presentaupai. Feichi presentaupalu Dsaiweke kúme llongei.

Saiweke presentaupa-i. feichi presentaupa-lu Saiweke kúme llo-nge-i.
 SP presentarse acá-MR3 esa vez presentarse acá-fnf SP bien aceptar-VP-MR3

Sayhueque vino a presentarse. Esa vez cuando se presentó Sayhueque lo recibieron bien.

2. Elungei i'tokom ñi mongeleyam ñi pukona. Racion tulngei yerua, as 'ukurá, pütém.

elu-nge-i ito kom ñi monge-le-yam ñi pu kona.
 dar-VP-MR3 completamente todo su vivir-Asp-fnf su pl kona

racion tu-l-nge-i yerwa asukura pütrem.
 español llevar-Ben-VP-MR3 yerba azúcar tabaco

Le dieron todo mantención para su gente, racionamiento de yerba, azúcar y tabaco.

3. Feimunga püchalü ma meu küpalngei Chichinal.

feim(e)u nga püchi alü(ñ)mameu küpal-nge-i Chichinal.
 entonces Disc poco después traer-VP-MR3 SP

Después de un tiempo lo trajeron para Chinchinal¹¹².

4. Femo ula entüin mangei ñi pokona soldao uinmayael.

fe(i)m(e)u ula entu-inma-nge-i ñi pu kona soldaow-inma-ya-el.
 entonces después sacar-Ben-VP-MR3 su pl kona hacer soldado-Ben-Fut-fnf

Entonces le sacaron la gente para hacerlos soldados.

5. Feimeo faliuelai Saiweke yem.

feimeu fali-we-la-i Saiweke yem.
 entonces valer-Asp-Neg-MR3 SP Disc

Entonces ya no tenía mérito Sayhueque.

6. Chuchi soldaonoel t'ipai amutuingi mapu meu ti pu kona.

chuchi soldao-no-el tripa-i amu-tu-i ñi mapu meu ti pu kona.
 cuál soldado-Neg-fnf salir-MR3 ir-Asp-MR3 su tierra en los pl kona

Aquellos que no fueron soldados se resertaron, yéndose para su tierra.

111 Historisch. Nah. zählte damals etwa 9 Jahre nach s. (seiner) Angabe. (Histórico. Nahuelpi tenía entonces aproximadamente 9 años, según su declaración). (RLN)

112 En el "Rincón de Saihueque" al otro lado del Limai, 10 leguas al sur de Fuerte Roca, en el año 1886. Expl. por N. (RLN)

7. Feichi mai ueakulu Sayweké amuiyu mai José inchú, ngüyim pulku afilu inchu Saiweke. (II-j-290)

feichi mai we aku-lu Sayweke amu-i-y-u mai Jose inch(i)u
esa vez sí recién llegar-fnf SP ir-MR-1-dl sí SP nosotros dos

yu yenpulku-a-fi-lu inch(i)u Saiweke.
nuestro llevar bebida-Fut-Pac3-fnf nosotros dos SP

Esta vez cuando recién llegó Sayhueque¹¹³, fui yo con José, para llevarle bebida a Sayhueque.

8. Feimu puyuti Saiweke ñi ruka meu. Feimo Saiweke nierkei luan ruka.

feim(e)u pu-y-u ti Saiweke ñi ruka meu. feim(e)u Saiweke nie-rke-i luan ruka.
entonces ir allá-MR2-dl la SP su casa en entonces SP tener-Evid-MR3 guanaco casa

Entonces llegamos a la casa de Sayhueque. Entonces Sayhueque había tenido una casa de guanaco¹¹⁴.

9. Reglé ñirkei ñi kuré, kûla fotüm: Kachul, T'ukel, Takumañ; ñi ñawé kiñé Wakatol piñgei. Kakélu kimlafin ñi ingñei piñgen.

regleng-rke-i ñi kure kûla fotüm: Kachul Trukel Takumañ;
ser siete-Evid-MR3 su esposa tres hijo SP SP SP

ñi ñawe kiñé Wakatol pi-nge-i. kakelu kim-la-fi-n ñi inei pi-nge-n.
su hija una SP decir-VP-MR3 otra saber-Neg-Pac3-MR1 su quién decir-VP-MR1

Tenía siete mujeres y tres hijo: Kachul, T'ukel y Takumañ; su hija se llamaba Wakatol [frente de vaca¹¹⁵], y los demás no lo sé el nombre.

10. Feimeo nga elufilu pulku inchu Dsaiweke kiñe pun molli ñi kureyengen.

feimeu nga elu-fi-lu pulku inch(i)u Saiweke
entonces Disc dar-Pac3-fnf bebida nosotros dos SP

kiñe pun ngoll-i ñi kure ngün.
una noche emborracharse-MR3 su mujer con

Entonces cuando le dimos la bebida a Sayhueque, pasaron una noche entera tomando junto con sus mujeres.

11. Feimeo umaiñ meu uit'ai Dsaiwéke. Umaiñ paimu fochüm pieyu meu. (II-j-290)

feimeu umaiñmeu witra-i Saiweke. umaiñpa-i-m-u fochüm pi-e-y-u-meu.
entonces al día siguiente levantar-MR3 SP amanecerse acá-MR-2-dl hijito decir-INV-MR1-dl-Ag3

Entonces por la mañana se levantó Sayhueque. “¿Han manecido, hijito?”¹¹⁶, nos dijo.

113 Es decir, al Rincón de S., para presentarse. (RLN)

114 Es decir, toldo hecho de cueros de guanaco. (RLN)

115 N. no me podía dar la Etym. de los demás apell. (RLN)

116 Es decir, nosotros. (RLN)

12. Umain payu piyu.

umainpa-y-u pi-y-u:
amanecerse acá-MR1-dl decir-MR1-dl

“Sí, hemos manecido”, le dijimos.

13. Feimeo kiñe niewerkei ñi votilla pulkú.

feimeu kiñe nie-we-rke-i ñi votilla pulku.
entonces una tener-Asp-Evid-MR3 su botella bebida

Entonces le había quedado una botella de bebida.

14. Feimu putualu ngillatui.

feim(e)u putu-a-lu ngillatu-i.
entonces tomar-Fut-fnf rogar-MR3

Entonces antes de tomar adoró a Dios.

15. Feimo feipi: Chao peomangen alungma yai ñi mongen ñi epu ueché uení, fei ñi ds´uam püchi nollin uiyá pi.

feim(e)u feip-i: chau peumangen aluñma-ya-i ñi monge-n ñi epu we che wenüi
entonces decir eso-MR3 padre ojalá grande-Fut-MR3 su vivir-fnf mi dos joven gente amigo

fei ñi zuam püchi ngollin wiya pi.
esa mi palabra poco emborrachar-MR1 ayer decirMR3

Entonces dijo: “Dios quiera que viva mucho tiempo a mis dos jóvenes amigo, por ellos me ’puesto poquito mamao ayer” dijo.

16. Feimo ka putui, Dsaiweke ñi pulku.

feim(e)u ka putu-i Saiweke ñi pulku.
entonces otra vez tomar-MR3 SP su bebida

Entonces de nuevo tomó la bebida Sayhueque.

17. Feimo aseí dselu elkantui. Kimuin malafin ñi elkantun, uilli irkan turkei. Uelu müle kümelkai fem kunui.

feim(e)u ayüñge-lu ülkantu-i. kim-uinma-la-fi-n ñi ülkantun
entonces estar alegre-fnf cantar-MR3 saber-Ben-Neg-Pac3-MR1 su canto

williülkantu-rke-i welu müte küme-lka-i femkunu-i.
cantar del sur-Evid-MR3 pero bastante bien-Asp-MR3 dejar hecho-MR3

Entonces se puso alegre. Cuando estaba alegre, se puso ’cantar. No lo comprendía lo que cantaba, cantaba en modo chejuelche¹¹⁷, pero cantaba bien y terminó.

117 “Williche chejuelche también”. Expl. por N. (RLN)

18. Pura uentu meyu. Kūpatu alu inchu elueyumeu epu kawellu ka kiñe yewa.

(II-j-291)

purawe entume-y-u.

ocho días sacar allá y volver-MR1-dl

kūpa-tu-a-lu inchi(i)u elu-e-y-u-meu epu kawellu ka kiñe yewa.

venir-Asp-Fut-fnf nosotros dos dar-INV-MR1-dl-Ag3 dos caballo y una yegua

Permanecimo ocho día'. Al tiempo de despedirnos 'no' regaló dos caballos y una yegua.

19. Feimo norpatualu inchu limai nolnger patuyu trülkei ruka tanginmeu.

feim(e)u norpa-tu-a-lu inchiu Limay nol-nge-rpa-tu-y-u trülke ruka tangün meu.

entonces pasar acá-Asp-Fut-fnf nosotros dos SP balsear-VP-Dir-Asp-MR1-dl cuero casa balsa en

Entonces cuando teníamos que pasar el Limay, lo pasaron con cueros de casa, hecho' a bote'.

20. Epu kawellu ui'ta niei ti tangin. Femñerken ñi tangün pu uilliche inchin meu nielai.

epu kawellu witra-nie-i ti tangün.

dos caballo levantar-Asp-MR3 la balsa

femnge-rke-n ñi tangün pu williche inchiñ meu nie-la-i.

ser así-Evid-fnf su balsa pl gente del sur nosotros entre tener-Neg-MR3

Dos caballos venían tirando este bote. Así había sido el bote de ellos, los uilliche.

Sec. 28.

*§Nütam montun uent'u./ Historia del tigre con el hombre.*¹¹⁸

Escrito por Nahuelpi, La Plata, 20 de junio de 1901.¹¹⁹

A.

1. Feipi kiyin inchiñ tayin indio[§]nen, nawelta ñen mapu pi keyin.

(I-f-44)

feipi-ke-y-i-ñ inchiñ ta iñ indionge-n, nawel ta nie-n mapu pi-ke-y-i-ñ.

decir eso-Asp-MR-1-pl nosotros Disc nuestro ser indio-fnf tigre Disc tener-fnf tierra decir-Asp-MR-1-pl

Decimos nosotros los indios que el tigre es dueño de la tierra.

2. chumchekelai tañi yafka [§]ñennon meu. ñi kai[§]ñel ka ñen meu kintu niei tañi kaiñe tañi lan[§]emael.

chum-che-ke-la-i ta ñi yafkan-nge-no-n meu.

qué hacer-gente-Asp-Neg-MR3 Disc su ofender-VP-Neg-fnf en

ñi kaiñe ka nie-n meu kintu-nie-i ta ñi kaiñe ta ñi langüm-ma-el.

su enemigo y tener-fnf en buscar-Asp-MR3 Disc su enemigo Disc su matar-Ben-fnf

118 (Literalmente: Historia como se escapó un hombre). (RLN)

119 Nah. scripsit. Lo ha oído decir de su padre. (RLN)

No hace daño cuando no lo ofienden. Cuando lo quieren para enemigo él sabe y carga rincor con su enemigo para matarlo.

3. inchiñ tayin puche meu kim^gñei tañi chum che kenon ta nawel, tañi yafkan^g enon meu.

inchiñ ta iñ pu che meu kim-nge-i ta ñi chum-che-ke-no-n ta nawel,
nosotros Disc nuestro pl gente en saber-VP-MR3 Disc su qué hacer-gente-Asp-Neg-fnf Disc tigre
ta ñi yafkan-nge-no-n meu.
Disc su ofender-VP-Neg-fnf en

Entre nosotros está reconocido que no hace mal el tigre, cuando no lo ofienden.

4. Uelu tañi kaiñe ta perdo nalai. tañi pu a^ñnekan¹²⁰ müten tañi kaiñe i'to perdonalafi.

welu ta ñi kaiñe ta perdona-la-i.
pero Disc su enemigo Disc español-Neg-MR3
ta ñi pu azngekan müten ta ñi kaiñe ito perdona-la-fi-(i).
Disc su pl familiar nomás Disc su enemigo directamente español-Neg-Pac3-MR3

Pero su enemigo no le perdona jamás. Basta que sea de la familia de su enemigo no lo perdona.

5. Kisú kimui chuchi tañi kaiñe,

(I-f45) chuchi tañi kaiñe no.

kisu kim-ui chuchi ta ñi kaiñe, chuchi ta ñi kaiñe no.
solo saber-MR3 cuál Disc su enemigo cuál Disc su enemigo no
El sabe cuál es su enemigo o cuál no.

6. [Fei ta pu indio pei ta nawel uilchau kei tañi laⁿnüm mael meuen^gen.

fei ta pu indio pe-i ta nawel willcha-wü-ke-i ta ñi langüm-ma-el meu ngün.
ese Disc pl español encontrar-MR3 Disc tigre convidar-Rec-Asp-MR3 Disc su matar-Ben-fnf en pl
[Cuando los indios encuentran al tigre se invitan para matarlo.]

7. Feimo ta amuiⁿnün tati uelu nawel chaino kumuiye tañi kaiñe tañi ellueteu, tañi lagnüm ma eteu.

feim(e)u ta amu-i ngün tati welu nawel chaino kim-uye-i ta ñi kaiñe
entonces Disc ir-MR3 pl Disc pero tigre ya saber-Pas-MR3 Disc su enemigo
ta ñi illu-eteu, ta ñi langüm-ma-eteu.
Disc desear-fnf Disc su matar-Ben-fnf

Entonces se van, pero el tigre ya sabe cuál fue el que lo deseaba la muerte.

120 Nota en alemán, letra muy pequeña.

8. fei pe^eñé pui. fei illamtueyu tañi kaiñé.

fei pe-nge-pu-i. fei illamtu-e-y-u ta ñi kaiñé.
ese ver-VP-Dir-MR3 ese despreciar-INV-MR3-Ag3 Disc su enemigo

Entonces lo encuentran allá. Entonces lo convida a pelear su enemigo.

9. Feimeu rinkütu femfi. tañi kaiñé. chuchi tañi kaiñeno fei ta chumlafi.

feimeu rinkütufem-fi-(i) ta ñi kaiñé.
entonces hacer saltar-Pasc3-MR3 Disc su enemigo

chuchi ta ñi kaiñé no fei ta chum-la-fi-(i).
cuál Disc su enemigo no ése Disc qué hacer-Neg-Pac3-MR3

Y él salta su enemigo. El que no es su enemigo no le hace nada.

10. inafülta rumeyauí nalpélu

(I-f46)

inafül ta rumeyaw-i nal-pe-lu
cerca Disc andar pasando-MR3 pelear-Evid-fnf

Cerca de él pasa peleando.

B.

1. kiñe chi piam kauítifan^eei kiñe uentru uinka. meu.

kiñechi piam kautifa-nge-i kiñe wentru wingka meu.
una vez dicen cautivar-VP-MR3 un hombre blanco por

Una vez fue cautivado un hombre por los cristianos.

2. Feimeu piam montui.

feimeu piam montu-i.
entonces dicen escapar-MR3

Entonces se escapó.

3. fei ti uentru piam fenten ma mi⁹auí kisu ti fúta ke lelfün meu. Ñi ñeñen layael müten piam müleue¹.

fei ti wentru piam fentren(ñ)ma miaw-i kisu ti fúta-ke lelfün meu.
ese el hombre dicen mucho tiempo andar-MR3 solo la grande-pl pampa en

ñi ññüñ-n la-ya-el müten piam müle-we-i.
su tener hambre-fnf morir-Fut-fnf nomás dicen haber-Asp-MR3

Este hombre andaba mucho tiempo solo en los grandes desiertos. Faltaba nada más para morir de hambre.

4. Feimo piam kiñe chi peeyu nawel.

feim(e)u piam kiñechi pe-e-y-u nawel.
entonces dicen una vez ver-INV-MR3-Ag3 tigre

Entonces una vez encontró el tigre.

5. Feimo piam ti kuñifal uentru la#nüm mael toki ui pefilu ti nawel.

feim(e)u piam ti kuñifal wentru langüm-ma-el trokiwü-i pe-fi-lu ti nawel.
entonces dicen el pobre hombre matar-Ben-fnf parecer a alguien-MR3 ver-Pac3-fnf el tigre

Entonces, este pobre hombre, creyó ser devorado por el tigre, cuando lo encontró.

6. Feimu piam, mü'l mü'le' llikálu.

feim(e)u piam, mülmü-lei llika-lu.
entonces dicen temblar-MR3 temer-fnf

Entonces tembló de miedo.

7. lukutui

(I-f-47) piam niλatualu #nenechen ka nawel meu.

lukutu-i piam ngillatu-a-lu ngünechen ka nawel meu.
arrodillarse-MR3 dicen rogar-Fut-fnf dios y tigre a

Se arrodilló dicen para rogar a Dios y al tigre.

8. lümaf lümaf femüi piam ñi pilunti nawel.

lümaflümaffemü-i piam ñi pilun ti nawel.
hacer mover-MR3 dicen su oreja el tigre

Jamujaba la oreja el tigre

9. Feimu ináfül kontueyu. #Nümai piam nawel.

feim(e)u ináfül kon-tu-e-y-u. ngüma-i piam nawel.
entonces cerca entrar-Asp-INV-MR3-Ag3 llorar-MR3 dicen tigre

Entonces se puso cerca del y lloraba.

10. Feimu piam ka amui ti uentru.

feim(e)u piam ka amui ti wentru.
entonces dicen de nuevo ir-MR3 el hombre

Entonces siguió la marcha este hombre.

11. Chumlayu piam nawel. Nawel piam furiplei inale¹.

chum-la-(e)-y-u piam nawel. nawel piam furi püle ina-le-i.
qué hacer-Neg-INV-MR3-Ag3 dicen tigre tigre dicen espalda hacia seguir-Asp-MR3

No lo hizo nada el tigre. El tigre iba atrás del.

12. Ka pichi alüma meu piam unerpui piam. ñamumui piam ñi kompañ.

ka pichi alü(ñ)mameu piam une-rpu-i piam. ñamum-ui piam ñi kompañ.
y poco después de mucho tiempo dicen ser primero-Dir-MR3 dicen perder-MR3 dicen su compañero

Un rato después se adelantó y se perdió del compañero.

13. Tüchi yeple piam pepui choike nawel.

tüchi (e)ye(ü)le piam pepu-i choike nawel.
aqueí allá dicen encontrar allá-MR3 avestruz tigre

Más allá encontró avestruces.

14. Müchai meten piam

laⁿñum pui.

(L-f48)

müchai müten piam langümpu-i.
pronto nomás dicen matar allá-MR3

Enseguida cazó uno.

15. Feimu piam uiⁿño mei tafpa tualu ñi kompañ. Epe lalü ⁿniⁿin meu.

feim(e)u piam wiñome-i tafpa-tu-a-lu ñi kompañ.
entonces dicen ir de vuelta-MR3 encontrar a alguien acá-Asp-Fut-fnf su compañero

epe la-lu ñüñü-n meu.
casi morir-fnf tener hambre-fnf por

Entonces volvió par' atrás para encontrar su compañero, muerto de hambre.

16. epe ke puelai piam namun tun meu.

epeke pu-la-i piam namuntu-n meu.
casi ir allá-Neg-MR3 dicen caminar-fnf por

Casi ya no podía caminar de a pie.

17. Feimu piam ti uentru kimlu ñi chum no aeteo nawel fūta d^ooamui.

feim(e)u piam ti wentru kim-lu ñi chum-no-a-eteu nawel fūta zuam-ui.
entonces dicen el hombre saber-fnf su qué hacer-Neg-Fut-fnf tigre mucho querer -MR3

Entonces este hombre sabiendo que el tigre no le haría nada tuvo coraje.

18. Ka inai piam ñi rūppū.

ka ina-i piam ñi rūpū.
de nuevo seguir-MR3 dicen su camino

Siguió (de) nuevo del camino.

19. Feimo piam pe'n ma fi ñi uún nawel kelülelu.

feim(e)u piam pe-inma-fi-(i) ñi wún nawel kelü-le-lu.
entonces dicen ver-Ben-Pac3-MR3 su boca tigre rojo-Asp-fmf

Entonces vio la boca del tigre manchada en sangre.

20. Feimo piam inafi. Epe pulu en^u piam pei ti uentru la choike

feim(e)u piam ina-fi-(i). epe pu-lu ngu piam pei ti wentru ta choike
entonces dicen seguir-Pac3-MR3 casi ir allá-MR3 dl dicen ver-MR3 el hombre Disc avestruz

Entonces lo siguió de atrás. Cuando iba llegando vido el hombre el ave'tru'.

21. Feimu piam

(i-f-49) karütu choike.

feim(e)u piam karütu-(i) choike.
entonces dicen comer crudo-MR3 avestruz

Entonces bebió la sangre del avestruz.

22. Fem^{ne}i chi piam montui entialu ti uentru layalu ^{nūñūn} meu nawel ñi dsuam.

femngechi piam montu-i entri-a-lu ti wentru la-ya-lu
así dicen escapar-MR3 morir-se de hambre-Fut-fnf el hombre morir-Fut-fnf

nūñūn meu nawel ñi zuam.
hambre por tigre su intención

Así se escapó este hombre de morir-se de hambre por la ayuda del tigre.

23. Femñe chi piam kompaeyu alü antü peichelu ula piam ti uentru uedsai ñi kompañ.

femngechi piam kompa-e-y-u alü antü
así dicen acompañar-INV-MR3-Ag3 mucho día

peche-lu ula piam ti wentru wedsa-i ñi kompañ.
ver gente-fnf después dicen el hombre apartarse-MR3 su compañero

Así lo acompañó muchísimo' día'. Cuando encontró gente el hombre dicen que recién se despartó de su compañero.

24. Femñe chi piam putuñi mapu meu kuifi müleue meu.

femngechi piam pu-tu-i ñi mapu meu kuifi müleue meu.
así dicen llegar allá-Asp-MR3 su tierra a antiguo alojamiento en

Así pudo llegar a su tierra y su antiguo alojamiento.

Sec. 29

Wekun t'ipan/ La primera luna (“salir afuera”)

Nahuelpi, 8/7/1901.

1. Wekun t'ipan pinei ta mapu meu fūta keⁱ prata ñi wekun tripan meu. (I-h-4)

wekun tripa-n pi-nge-i ta mapu meu fūta ke p(ü)ra ta ñi wekun tripa-n meu.
afuera salir-fnf decir-VP-MR1 Disc tierra en grande pl soltera Disc su afuera salir-fnf en

“Salir afuera” se dice en la tierra de los indios cuando viene a una solterona la primera luna.

2. Fei ti wekun tripalu fūta pūra ina kosungeⁱ uelu ta rükūf tuku niellei mai ta ruka meu, tañi kon no amta ina kus'ufé.

fei ti wekun tripa-lu fūta pūra inakusu-nge-i welu ta rükūftuku-nie-lle-i
ese el afuera salir-fnf gran soltera gatear-VP-MR3 pero Disc encerrar-Asp-Evid-MR3

mai ta ruka meu ta ñi ko-n no amta inakusufe.
sí Disc casa en Disc su entrar-fnf Neg Disc gateador

Cuando lo pasa esto a una solterona, la quieren ir a gatear [hacerle el amor], pero lo encierran bien en la casa, para que no entre los gateadores.

3. Meli antū fūta tawi ta che mülei ta lonko purun. mari ke rupai ta ti purufe. Nüpūtu nüpūtu leingen kas'kauillata i'to raurauí.

meli antū fūta traw-i ta che müle-i ta longkopurun.
cuatro día gran reunir-MR3 Disc gente haber-MR3 Disc baile de loncomeo

mari ke rupa-i ta ti purufe.
diez pl pasar-MR3 Disc el bailarín

ngüpū ta ngüpūtu-le-i ngün kaskawilla ta ito rauraw-i.
dibujar Disc dibujar algo-Asp-MR3 pl cascabel Disc completamente hacer ruido-MR3

Cuatro día entero se reúnen la gente, y hay baile de “lonkomeu”. Se dan diez vuelta los bailarines alrededor. Se pintan la cara y los ca'cabeles hacen mucho ruido.

4. Meli mari bara ta tumei tati pru alu. (i-h-5)

melimari bara ta tume-i tati p(u)ru-a-lu.
cuarenta vara Disc ir a tomar-MR3 Disc bailar-Fut-fnf

Toman la distancia de cuarenta vara los que van a bailar.

5. Feimo ta dsungu leInge ta kultun⁶.

feim(e)u ta zungu-lel-nge ta kultrung.
entonces Disc hablar-Ben-MI2 Disc kultrum

Entonces, le tocan el tambor [cualquiera que sea baqueano].

6. Femeo tayi le' ta puθs' omo. Ya ya, pi, inche ñi t'euil, inche ñi t'euil, pingei ta ti purufe.

fe(i)meu tayü(l)-le-i ta pu zomo.
entonces tayilquear-Asp-MR3 Disc pl mujer

ya ya pi inche ñi trewül inche ñi trewül pi-nge-i ta ti purufe.
Interj decirMR3 yo mi tero yo mi tero decir-VP-MR3 Disc el bailarín

Entonces cantan las mujeres: “Ay, ay, dicen, tero mío, tero mío”, dicen a los bailarines [las mujeres].

7. Niei ta ñi ka-üi yengen, ñi kiñpem pingei ta ti üill.

nie-i ta ñi ka üi ngün ñi künpem pi-nge-i ta ti üil.
tener-MR3 Disc su otro nombre pl su nombre de linaje decir-VP-MR3 Disc el canto

Tienen otro nombre ellos, kiñpem, se dice¹²¹.

8. Fei ta öitungei ta ñi kinpemeu feichu la ta i'to tuteui ta ti purufe.

fei ta üitu-nge-i ta ñi künpeñ meu
ese Disc nombrar-VP-MR3 Disc su nombre de linaje por

feichula ta ito tutew-i ta ti purufe.
ahora Disc directamente contentarse-MR3 Disc el bailarín

Entonces cuando lo nombre por este sobrenombre, recién bailan con fuerza los bailarines.

9. Fei ta ñi tute gñen meu nomirkunu nomirkunu femui. Uallpai p'ru pelu. Inche ñi teüill pinei. i'to pofoi niua p'rulu ti purufe.

fei ta ñi tute(w)-nge-n meu nomirkununomirkunufem-ui.wallpa-i puru-pe-lu.
ese Disc su contentarse-VP-MR3 en hacer mover-MR3 dar vuelta acá-MR3 bailar-Evid-fnf

inche ñi trewül pi-nge-i. ito pofo-i ñuapuru-lu ti purufe.
yo mi tero decir-VP-MR3 completamente ser loco-MR3 bailar de modo indecente-fnf el bailarín

Entonces cuando le agrada hacen movimientos de cuerpo. Se dan vuelta' bailando. “Tero mío”, dicen. Se ponen como locos bailando con su picardía estos bailarines¹²².

121 Es por ejemplo: *kalkiñ* (aguilucho), *antü* (sol), *niamku* (aguila de pecho blanco), *nürü* (zorro). Expl. por Nahuelpi. Die Namen bezeichnen womöglich eine Anspielung. (Es probable que los nombres expresen una alusión.) (RLN)

122 Kreuz vorstrecken u. zurückziehen; Art Bauchtanz. (Mueven la cadera hacia adelante y atrás, como en la danza del vientre). Unos pícaros sacan la macana y la muestran a las mujeres. Estas se tapan la cara. Expl. por Nahuelpi. (RLN)

Sec. 30

Machi piwinchén/ Los pihuichen de las curanderas

Nahuelpi escribió y dictó, 7/1/1902. Traducido por Nahuelpi el 16/1/1902.

1. Mülei ta piwiⁿchén machi.

(I-h-21)

müle-i ta piwichen machi.
haber-MR3 Disc piwichen machi

Hay un pihuichen de las curanderas.

2. Mülei ta machi ta meli ni tañi piwiⁿchen ngei ta ti ds'oi kúme ke ueche ké uentru newen ngelu.

müle-i ta machi ta meli nie-i ta ñi piwichen
haber-MR3 Disc machi Disc cuatro tener-MR3 Disc su piwichen

nge-i tati zoi kúme ke weche ke wentru newenngel-u.
ser-MR3 Disc muy bueno pl joven pl hombre ser fuerte-fnf

Hay curanderas que tienen cuatro pihuichen. Como pihuichen [le eligen] [estos] jóvenes de fuerza¹²³.

3. Feimeu ta ngüputui ta ti pu piwiⁿchen.

feimeu ta ngüputu-i ta ti pu piwichen.
entonces Disc pintar algo-MR3 Disc el pl piwichen

Entonces se pintan la cara los pihuichen.

4. mülen meu ta machitun ka niei ni espaθa. mülen meu auñ ñi yepeel talká túpui.

müle-n meu ta machitun ka nie-i ñi espada.
haber-fnf en Disc machitun y tener-MR3 su español

müle-n meu awñ ñi ye-pe-el tralka tupu-i.
haber-fnf en vuelta su llevar-Evid-fnf fusil disparar-MR3

Cuando hay que curar a alguno también tiene su espada [los pihuichen]. Cuando hay reunión se lleva el pihuichen el fusil para hacer fuego.

5. Kiñe ke leita niuangelu konpa pillüⁱ tañi machi fei müléi mai.

kiñeke-le-i ta ñi wenge-lu konpapüllü-i ta ñi machi fei müle-i mai.
alguno-Asp-MR3 Disc su ser joven-fnf entrar el espíritu-MR3 Disc su machi ese haber-MR3 sí

Hay alguno' [pih.] que son travieso', cuando se apodera el espíritu de esta curandera, entonces lo agarran [a la curandera].

123 Die p. sind junge kräftige Leute, die der curandera zu helfen haben. Ihre Adjutanten. (Los piwichen son jóvenes vigorosos, que deben ayudar a la curandera. Sus ayudantes.) (RLN)

(I-h-22) 6. Feimeu ngülu furi püle malü malü tuinma fini llaue yem.

feimeu nū-lu furi püle malümalütu-inma-fi-(i) ñi llaue yem.
entonces tomar-fnf atrás hacia palpar-Ben-Pac3-MR3 su cadera Disc

Entonces ´ cuando agarra la curandera, de atrás le agarra por delante abajo en la barriga¹²⁴.

7. Feimo ta konpa püllü luti machi ds'ai ñi kutan.

feim(e)u ta konpapüllü-lu ti machi za-i ñi kutran.
entonces Disc entrar el espíritu-fnf la machi curar-MR3 su enfermedad

Entonces cuando [ella] tiene el espíritu, cura sus enfermos.

8. Feimeo feipi machi: Ueθainma uekufü tüfi pi.

feimeu feipi machi: wedainma wekufü tüfi pi.
entonces decir esoMR3 machi malvado ser maligno ese decirMR3

Entonces dice la curandera: Ahí esta el maldito diablo! dice.

9. Feimeo elungei espaθa ñi ina uekufuam.

feimeu elu-nge-i espada ñi inawekufü-a-m.
entonces dar-VP-MR3 español su seguir a un ser maligno-Fut-fnf

Entonces le dan al pihuichen su espada para correr al diablo.

10. Fem kei ta pu piwichen ina kei kai ta uekufü, espada meu tál'ka meu uas'kall meu, uelu kisu pelai, machi ta penmeo.

fem-ke-i ta pu piwichen ina-ke-i kai ta uekufü espada meu tralka meu washkall meu,
hacer-Asp-MR3 Disc pl piwichen seguir-Asp-MR3 y Disc diablo español con fusil con wasal con
welu kisu pe-la-i machi ta pe-e-n-meu.
pero solo ver-Neg-MR3 machi Disc ver-INV-MR1-Ag3

Así hacen estos, los pihuichen, y corren también al diablo, con la espada, con el fusil, con el uasal¹²⁵, pero él [los pih.!] personalmente no ven nada.

(I-h-23) 11. feimeo ta uerküi eyu ta machi rupai ta ruka meu chünga rüfüi ta rukaiyem.

feimeu ta werkü-ye-y-u ta machi
entonces Disc mandar-INV-MR3-Ag3 Disc machi

124 Región inguinal = llawé. Nah. (Kommen von hinten her und packen mit den Händen die curandera vorn an der Schamgegend.) (Vienen por detrás y agarran a la curandera con las manos por delante en la zona púbica.) (RLN)

125 H. ist eine Klapper aus Leder, wie eine solche auch im La Plata Museum sich befindet. (Huasa es un sonajero de cuero, puede verse uno así en el Museo de La Plata.) (RLN)
Hay un dibujo del waza. Se indica al lado "mit kleinen Pfeifen (Pfeifen) drin" (con pequeños silbatos dentro).

rupa-i ta ruka meu chüngarü-fu-i ta ruka yem.
 pasar-MR3 Disc casa en dar cuchillazos-Evid-MR3 Disc casa Disc

La curandera, cuando lo ve al diablo, entonces manda al pihuichen para que pase alrededor de la casa y lancee la casa¹²⁶.

12. Kiñe kemeu ta kon pu ketui tañi nieeteu meu ta ti uekufü.

kiñekemeu ta konpu-ke-tu-i ta ñi nie-eteu meu ta ti wekufü.
 alguna vez Disc entrar allá-Asp-Asp-MR3 Disc su tener-fnf en Disc el ser maligno

Algunas veces se va el diablo donde tiene su amo [bruja etc.]

13. machi tañi piwichen konpai ta i'tokom dsungumeu. Chemeo rume ta famai pie'yu ta machi ta femui feyen tui.

machi ta ñi piwichen konpa-i ta ito kom zungu meu.
 machi Disc su piwichen entrar-MR3 Disc completamente toda cosa en

chemeurume ta fem-a-i pi-e-y-u ta machi ta fem-ui feyentu-i.
 cualquier cosa Disc hacer-Fut-MR3 decir-INV-MR3-Ag3 Disc machi Disc hacer-MR3 obedecer-MR3

El pihuichen de la curandera desempeña toda cosa. Cualquiera cosa que le dice la curandera, lo hace y obedece.

14. auñ meu che inaya uiti pu piwichen. Ya, ya, ya pi 'tokom che.

awñ meu che inaway-i ti pu piwichen. ya ya ya pi ito kom che.
 vuelta en gente andar siguiendo-MR3 el pl piwichen Interj decirMR3 completamente toda gente

Cuando hacen reunión la gente para dar vuelta éste anda atrás de ella [de la curandera]. “Viva, viva”, grita toda la gente¹²⁷.

15. Fei ti pu piwichen tupum muⁱ ñi tallka.

(Lh-24)

fei ti pu piwichen tupummu-i ñi tralka.
 ese el pl piwichen hacer disparar-MR3 su fusil

Entonce estos pihuichen hacen fuego tupun! con el fusil.

¹²⁶ Porque el mal espíritu se esconde en la casa y con las lanzas lo hacen disparar. (RLN)

¹²⁷ Wenn viele zusammen sind, der Acclamationsruf: dreimal ya! (also ya ya ya). Das Sentido: bravo!, yau, viva! (Cuando están muchos juntos, la aclamación es tres veces: ya! (es decir ya ya ya) El sentido es: bravo! yau! viva!) (RLN)

Sec. 31

Uekufü piwichen/ El diablo piwichen

Nahuelpi escribió y dictó, 7/1/1902.

(I-h-25) 1. Mülei ta ka piwichen. Fei ta langüm che fe.

müle-i ta ka piwichen. fei ta langümchefe.
haber-MR3 Disc otro piwichen ese Disc matador de gente

Hay un otro pihuichen. Éste mata la gente.

2. Feipi ta fta kei che: mülei ta piwichen dsoi fūta ke lil mawida meu, pi.

feipi ta f(ü)ta ke che:
decir esoMR3 Disc anciana pl gente

müle-i ta piwichen zoi fūta ke lil mawida meu pi.
haber-MR3 Disc piwichen muy grande pl risco montaña en decirMR3

Esto dice la gente vieja¹²⁸: hay un pihuichen en las grandes montañas de piedra, dicen.

3. Fei ta ti une pe'chen meu ta pūchū ke ueto kei ta che ñi foroyem i'to kom, pi.

fei tati une piwichen meu ta pūchū ke we(n)tru pe-i
eso Disc primer piwichen a Disc pequeño pl hombre ver-MR3

ta che ñi foro yem ito kom pi.
Disc gente su hueso Disc completamente todo decirMR3

Entonce' así cuando ve éste la gente primero, se les hace pedazo los huesos por completo, dicen.

4. Fei ti uirarün meu feipi nie kei ueθain ma raki fiñe kuyüm pingei.

fei ti wirar-ün meu feipi-nie-ke-i wedainma raki-fi-nge kuyüm pi-nge-i.
ese el gritar-fnf en decir eso-Asp-Asp-MR3 malvado contar-Pac3-MI2 arena decir-VP-MR3

Entonce cuando éste grita, le dicen: maldito, cuénteme las arenas, le dicen.

5. Fei meu kiñe ke meu tunañ pūramelngei kei kullim fei ta ñi llika peyim.

feimeu kiñekemeu tunie-n pūrame-l-nge-ke-i kuyüm fei ta ñi llika-pe-yim.
entonces alguna vez tener en la mano-fnf alzar-Ben-VP-Asp-MR3 arena ese Disc su asustar-Evid-fnf

Entonces alguna veces alzan con la mano las arenas para que éste se asuste.

(I-h-26) 6. Fei pi ñen meu fei ta chum che kelai tunte t'ipantu meu rume anta rakille fuleyem ta kullüm ta i'tokom raki no alu.

feipi-nge-n meu fei ta chumche-ke-la-i tunte tripanu meu rume anta
decir eso-VP-fnf en eso Disc qué hacer a la gente-Asp-Neg-MR3 mucho año por siquiera Disc

128 die alten Leute (RLN)

raki-lle-fu-le yem ta kuyüm ta ito kom raki-no-a-lu.
 contar-Evid-Evid-MC-3 Disc Disc arena Disc completamente todo contar-Neg-Fut-fnf

Cuando le dicen esto no hace mal [a] la gente; como éste no puede contar las arenas por más años que cuente, no alcanza contar todas las arenas.

7. Uelu kiñe ke meu piam une pengen meu kai lakei.

welu kiñekemeu piam üne pe-nge-n meu kai la-ke-i.
 pero alguna vez dicen primero ver-VP-fnf en también morir-Asp-MR3

Pero alguna vez, cuando lo ven primero, dicen que éste [el piwichen] se muere.

8. I'to kom mapu fei pi che. mülei piwichen pi, ngulu mapu piam ds'oi mülei al'ün. uelu pe-ñekelai.

ito kom mapu feip-i che.
 completamente toda tierra decir esoMR3 gente

müle-i piwichen pi ngulumapu piam zoi müle-i alün. welu pe-nge-ke-la-i.
 haber-MR3 piwichen decir-MR3 tierra del oeste dicen muy haber-MR3 mucho pero ver-VP-Asp-Neg-MR3

En todas partes dice esto la gente. En Chile, dicen, que hay más piwichen. Pero éste no lo ven.

9. fei meo ta llas`küi tungei ta püchi kei che aukantu fengelu fütä ke lil mawiθa meu, llika lu (L-h-27)
 ñi langüm maeteu piwichen.

feimeu ta llashkütü-nge-i ta püchi ke che aukantufenge-lu fütä ke lil mawiza meu
 entonces Disc retar-VP-MR3 Disc pequeña pl gente ser jugador-fnf grande pl risco montaña en

llika-lu ñi langüm-ma-e-teu piwichen.
 temer-fnf su matar-Ben-INV-fnf piwichen

Por esto lo retan (a) los chiquilin es que juegan en las montañas de piedra, de miedo que (los) mate el pihuichen.

10. Feimeo allkü'n mangel meu ñi uirarün a! piwichen pi ché lef mau kei.

feimeu allkü-inma-nge-n meu ñi wirarün a! piwichen pi che lefmau-ke-i.
 entonces escuchar-Ben-VP-MR1 en su grito Interj piwichen decirMR3 gente huir-Asp-MR3

Cuando éste lo oyen su grito, “ah, el pihuichen!” dice la gente, y dispara.

11. Kiñe ke meu fei pingei: raki finge kuyim pingei tunañ püramel ngei kuiyim epu chi.

kiñekemeu feipi-nge-i: raki-fi-nge kuyüm pi-nge-i
 alguna vez decir eso-VP-MR3 contar-Pac3-MI2 arena decir-VP-MR3

tunañpürame-l-nge-i kuyüm epuchi.
 alzar teniendo en la mano-Ben-VP-MR3 arena dos veces

Algunas veces le dicen: “Cuénteme las arenas”, alzando [y dejando caer] las arenas dos veces con la mano.

Sec. 32**El pino de la travesía**

Nahuelpi apuntó, 16/6/1901.

- (I-h-28) 1. Ueyeltue ñi eyepile mülei kiñe püchi mawiθa. Uaiθs'üfue che. Itokom che müte kuñi ütüngei rüpü pi.

Weyeltu(w)e ñi eye püle müle-i kiñe püchi mawiza.
SP su allá hacia haber-MR3 uno pequeña montaña

waizüfuwe che. ito kom che müten kuñiwünge-i rüpü pi.
lugar de cordillera gente completamente toda gente nomás ser peligroso-MR3 camino decirMR3

Cerca del lago "Nadadero" Hay un pequeño cerro. [Es la] travesía de los pasajeros. Toda la gente teme este camino.

2. Feimeo mülei kiñe püchi pewen. I' tokom ues'akelu niei¹²⁹.

feimeu müle-i kiñe püchi pewen. ito kom wesakelu nie-i.
entonces haber-MR3 un pequeño pino completamente toda cosa tener-MR3

Ahí existe un pequeño pino. Tiene toda clase de cosas [que dejan los pasajeros].

3. Re rumelai ta che. Chuchi rumelu elürpui kiñe püchi ueθs'akelu.

re rume-la-i ta che.
verdaderamente pasar-Neg-MR3 Disc gente

chuchi rume-lu elürpu-i kiñe püchi wezakelu.
cuál pasar-fnf dar mientras va-MR3 una pequeña cosa

Ni uno pasa de balde. El que pasa por ahí tiene que dejar alguna cosa¹³⁰.

4. Chuchi femnolu müchain meten üllüfui rumealu rüpü meu.

chuchi fem-no-lu müchai müten üllü-fu-i rume-a-lu rüpü meu.
cuál hacer así-Neg-fnf pronto nomás ocurrirle algo malo-Evid-MR3 pasar-Fut-fnf camino en

El que no hace así, le sucede cualquiera de'gracia en el camino.

Sec. 33**Ngülam fotümün/ Consejar a un hijo**

Nahuelpi, 9/8/1901.

- (I-h-14) 1. Inche feichi püch uentrungen fei pi eneu ñi chao:

inche feichi püchuwentrungen feipi-e-n-eu ñi chao:
yo esa vez ser pequeño hombre-MR1 decir eso-INV-MR1-Ag3 mi padre

Cuando yo era muchacho chico, me dijo mi padre esto:

129 Notas dadas por Nahuelpi. Uesakelu, cosa pequeña, como trapos, tejidos, comida. El árbol está pues cargadito. Nahuelpi se asustó cuando lo vio. El árbol es pues el rey de la travesía, como creen los Indios. (RLN)

130 Kleinigkeit (bagatela, menudencia) (RLN)

2. Fotüm, pieneu. Ka nantü temüllmi mallmange kelaiyaimi. Koila nelai aimi, pieneu.

fotüm pi-e-n-eu. kanantü tremü-l-m-i mallmange-ke-la-ya-i-m-i.
hijo decir-INV-MR1-Ag3 algún día criar-MC-2-sg ser compadrón-Asp-Neg-Fut-MR-2-sg

koilan(g)e-la-ya-i-m-i pi-e-n-eu.
ser mentiroso-Neg-Fut-MR-2-sg decir-INV-MR1-Ag3

Hijo, me dijo. Algún día cuando se críe, no sea' compadrón, ni mentiroso tampoco, me dijo.

3. Yeueke yafimi pu kusé, pu fúcha.

yewe-ke-ya-fi-(i)-m-i pu kuse pu fúcha.
respetar-Asp-Fut-Pac3-MR-2-sg pl anciana pl anciano

Repete a las ancianas y los ancianos!

4. Kisu ñgi pielmeu fúcha kirkelai pu fúcha, kusé kelai pu kusé. Nginechen ñi pielmeu alü ma kei ñi mongen pu che tûfa, fotüm, pieneu.

kisung(e)i pi-el meu fúcha-ke-rke-la-i pu fúcha kuse-ke-la-i pu kuse.
ser solo-MR3 decir-fnf en anciano-Asp-Evid-Neg-MR3 pl anciano anciana-Asp-Neg-MR3 pl anciana

ngünechen ñi pi-el meu alü(n)ma-ke-i ñi monge-n pu che tûfa fotüm pi-e-n-eu.
dios su decir-fnf en durar mucho-Asp-MR3 su vivivr pl gente esto hijo decir-INV-MR1-Ag3

Los vieju llegan a ser viejo porque los conserva Dios, y las ancianas. Porque Dios quiere que vive mucho tiempo la gente, vive mucho tiempo, hijo, me dijo.

5. Koilangelu ayentu che fengelu che müchai müten kas`ti kaeyu ngenechen, pieneu ñi chao. (I-h-15)

koilange-lu ayentuchefenge-lu che müchai müten kastika-e-y-u
ser mentiroso-fnf ser así de reirse de la gente-fnf gente pronto nomás castigar-INV-MR1-dl

ngünechen, pi-e-n-eu ñi chau.
Dios decir-INV-MR1-Ag3 mi padre

El que es mentiroso y el que pretiende reirse de otra persona, pronto lo castiga Dios, dijo mi padre.

6. Rûf puliwen ngenetu kawellui uentru nillatualu fei peeyu ngenechen.

rûf puliwen ngenetukawellu-i wentru ngillatu-a-lu fei pe-e-y-u ngünechen.
de veras madrugada vear el caballo-MR3 hombre rogar-Fut-fnf ese ver-INV-MR3-Ag3 dios

Tempranito varia su caballo el hombre, y así lo ve Dios.

7. Feimeo chem dsungu meu rume montulngeeyu ngenechen-uentu, pieneu.

feimeu chem zungu meu rume montul-nge-e-y-(e)u ngünechen wentru pi-e-n-eu.
entonces qué cosa en siquiera salvar-VP-INV-MR3-Ag3 dios hombre decir-INV-MR1-Ag3

Así los salva en toda cosa Dios al hombre, dijo.

8. Feimo femken kuifi; i'to puliwen ui'ta ken ñi nillatual meu.

feim(e)u fem-ke-n kuifi ito puliwen witra-ke-n ñi ngillatu-a-l meu.
entonces hacer así-Asp-MR1 antes directamente madrugada levantar-Asp-MR1 mi rogar-Fut-fnf en

Entonces hacía esto; muy temprano me levantaba para adorar a Dios.

9. Fem kei ta puche taiñ mapu meu.

fem-ke-i ta pu che ta iñ mapu meu.
hacer así-Asp-MR3 Disc pl gente Disc nuestra tierra en

Así hacen la gente en la tierra de nosotros.

Sec. 34

Dsakél domóchen/ Conquistar una muchacha

Escrito por Nahuelpi, 17/5/1901.

(I-e-20) 1. Mari mari nai lamn'én ¿chem küruf ta küpalemo ta tūfa chi mapu meu ta küparkeimi? pirkei Karūlaf.

marimari anai lamngen ¿chem küruf ta küpal-e(i)-mu ta tūfa chi mapu meu
saludo Disc hermana qué viento Disc traer-INV-MR2-Ag3 Disc esta la tierra en

ta küpa-rke-i-m-i? pi-rke-i Karūlaf.
Disc venir-Evid-MR-2-sg decir-Evid-MR3 SP

“Buen día, amiga hermana. ¿Qué viento lo ha traído por e'ta tierra que anda por aquí?” dijo Karūlaf.

2. Chem küruf ta küpalafeneu küruf mai ta yechekele ta küpala feneo, pi, piam, fūta pūrā.

chem küruf ta küpal-a-f(u)-e-n-eu
qué viento Disc traer-Fut-Evid-INV-MR1-Ag3

küruf mai ta yeche-ke-le ta küpal-a-f(ü)-e-n-eu, pi piam fūta pūra.
viento sí Disc llevar gente-Asp-MC-3 Disc traer-Fut-Evid-INV-MR1-Ag3 decirMR3 dicen gran soltera

“Qué viento quiere que me traiga, si el viento no lleva a nadies”, dijo, dicen, la solterona.

3. Eim'ün maíta m'ün puentungen feipi falfuimū'n. Pun mai tata piueke nolu rumé ta eimün, tamün uankül cheua yaelmeo pirkei 'ta pūrā.

eimün mai ta mün pu wenstrunge-n feipifal-fu-i-m-ün.
ustedes sí Disc sus pl ser hombre-fnf fingir decir eso-Evid-MR-2-pl

pun mai ta ta pi (ye)we-ke-no-lu rume ta eimün,
noche sí Disc Disc decirMR3 respetar-Asp-Neg-fnf siquiera Disc ustedes

ta mün wangkültrew(a)-ya-el meu pi-rke-i (f)üta pūra.
Disc sus ladrar los perros-Fut-fnf en decir-Evid-MR3 gran soltera

“A ustedes los hombres sí, se les puede decir así, dijo. Ni la noche no re’petan para hacer ladrar’ los perros por ahí”, dijo la solterona¹³¹.

4. Uankül teuai yain’ün pirkein meu menechen elelu meu inchin te nai lamn’én, feumeu pue- (I-e-21)
lka ta u me yu meu, pirkei Karülaf¹³².

wangkültrewa-ya-i ngün pi-rke-e-i-ñ-meu
hacer ladrar los perros-Fut-MR3 pl decir-Evid-INV-MR1-pl-Ag3

n(g)ünechen el-e(l)-lu meu inchiñ
dios dar-Ben-fnf en nosotros

ta anai lamngen feumeu puelka trawüm-e-y-u-meu pi-rke-i Karülaf.
Disc Disc hermana entonces sureste hacer reunir-INV-MR1-dl-Ag3 decir-Evid-MR3 SP

“Cuando hacemos ladrar los perros, hacemos porque Dios nos ha hecho así, hermana; por eso que nosotros nos han juntado aquí, donde estamos”, dijo Karülaf.

5. Fei lefuita mi piel lamn’én rüfme te küme ka lleⁱ lafui anta ñi dsunngu pu peuenche, pirkei
‘ta pūra.

fei-(l)le-fu-i ta mi pi-el lamngen rume ta küme-ka-lle-ya-fu-i anta
ser así-Evid-Evid-MR3 Disc tu decir-fnf hermana siquiera Disc buena-Asp-Evid-Fut-Evid-MR3 Disc

ñi zungu pu peuenche pi-rke-i (f)üta pūra.
sus palabra pl gente del pehuen decir-Evid-MR3 gran soltera

“Está bien lo que usted dice, hermano, es muy dulce la palabra de los pehuenche, dijo la solterona.

6. Mufu chi inche ñi doam tanglingmeu killcha fūimi n’inütantu lamn’én, fepien pirkei (I-e-22)
Karülaf.

mufuchi inche ñi duam trangling meu killcha-fu-i mi nütantu lamngen,
muchas veces yo mi hecho helada con mojar-Evid-MR3 tu cama hermana

fe(i)pi-e-n pi-rke-i Karülaf.
decir eso-INV-MR1 decir-Evid-MR3 SP

Cuánta’ vece’ por culpa mía se ha helado su cama, (para) que me diga así, hermana”, dijo Karülaf.

7. Femkei lafui femngeⁱchi pili mai ta femnge lafu kiñe ds’umu meu rulungeⁱ payan pi kelan
rumé, pirkei fūta pūra.

femke-la-fu-i femngeichi pi-li mai ta femnge-la-fu-n kiñe zungu meu
hacer así-Neg-Evid-MR3 así decir-MC-1 sí Disc ser así-Neg-Evid-MR1 una palabra con

131 Porque vienen a gatear. (RLN)

132 r rollend. (RLN)

rumungeipa-ya-n pi-ke-la-n rume pi-rke-i fūta pūra.
 ser hecha una promesa acá -Fut-MR1 decir-Asp-Neg-MR1 siquiera decir-Evid-MR3 gran soltera

“No me han hecho nunca¹³³ porque nunca he querido que me hagan esa parada, porque no me he dejado nunca convencer por una cosa pequeña”, le dijo la solterona.

8. Fei pikela fuimi lamn'en uelu ta petu tañi chun^e layan pin ta che falta kakei. N'i n'e chen mai tañi pilyen meu tati lamn'en.

fei pi-ke-la-fu-i-m-i lamngen welu ta petu ta ñi chu(m)nge-la-ya-n
 eso decir-Asp-Asp-Neg-Evid-MR-2-sg hermana pero Disc bastante Disc mi como hacer-Neg-Fut-fnf
 pi-n ta che falta-ka-ke-i.
 decir-MR1 Disc gente castigar-Asp-MR3

ngünechen mai ta ñi pi-lle-n meu tati lamngen.
 dios sí Disc su decir-Evid-fnf en Disc hermana

“Nunca ‘dicho así, hermana, pero mientras’ más se cuida una persona, Dios lo castiga. Porque Dios queriéndolos así lo hace, hermana”, dijo.

(I-e-23) 9. Kūme kalye fuimai kaiyu amuael ta peun mapu meu, pi piam Karūlaf.

kūme-ka-lle-fu-i mai kai yu amu-a-el ta pew(e)nmapu meu
 bueno-Asp-Evid-Evid-MR3 sí y nuestro ir-Fut-fnf Disc tierra del pehuen a
 pi piam Karūlaf.
 decirMR3 dicen SP

“Pero sería mejor que fuéramo’ lo’ dos para la tierra de los piñones”, dijo, dicen, Karūlaf.

10. Fele fui lamn'en kūme ina'n muka tu aimi mi rūpūi, pinei piam. Kaudiño melmi fei ulá mu pirkei piukeyerkeneu, piam, piayu pirkei fūta pūra.

fele-fu-i lamngen kūme ina-inmu-ka-tu-a-i-m-i mi rūpū pi-nge-i piam.
 ser así-Evid-MR3 hermano bien seguir-Ben-Asp-Asp-Fut-MR-2-sg tu camino decir-VP-MR3 dicen
 ka wiñome-l-m-i fei ula m(e)u pi-rke-i
 otra vez ir y volver-MC-2-sg eso después en decir-Evid-MR3
 piukeye-rke-(e)-n-eu piam
 llevar en el corazón-Evid-INV-MR1-Ag3 dicen
 pi-e-y-u pi-rke-i fūta pūra.
 decir-INV-MR3-Ag3 decir-Evid-MR3 gran soltera

“Es así, hermano, pero mejor será que váyase siguiendo su camino”, le dijo, dicen. “Cuando vuelva’ de nuevo, entonces’ puedo decir que me quiere’ de corazón”, dicen, le dijo la solterona.

133 [es decir, dejar helada la cama] (RLN)

Sec. 35**Canto de amor**

Dictado por Nahuelpi, 1/5/1901.

1. Fūta lamn'én/ Amoayu pilmi amoayu

(III-k-3)

fūta lamngen amu-a-y-u pi-l-m-i amu-a-y-u
gran hermana ir-Fut-MR1-dl decir-MC-2-sg ir-Fut-MR1-dl

Mi hijita, si quiere ' ir conmigo, vamos!

2. Eimi muaten mi pikayael

eimi mūten mi pi-ka-ya-el
usted nomás tu decir-Asp-Fut-fnf

Está en Ud. lo que diga.

3. Eimi mi piuke meu chumñe uetuanrumé

eimi mi piuke meu chumnge-we-tu-a-n rume
usted tu corazón en cómo ser-Asp-Asp-Fut-MR1 siquiera

Por tu corazón haré todo lo que puedo.

4. Uitale pai fūta alazán

witra-le-pa-i fūta alazan
pararse-Asp-Dir-MR3 gran español

Está parado el alazán¹³⁴ grande.

5. Meli mari, kechu mari/ Uiraf meu kans 'apenolo.

melimari, kechumari wiraf meu kansa-pe-no-lu.
cuarenta cincuenta galope en cansarse-Evid-Neg-fnf

En cuarenta, cincuenta leguas no se sabe cansar.

Sec. 36**Ofrecimiento a un amigo**

Dictado por Nahuelpi, 1/5/1901.

1. Peñi anai peñi

(III-k-9)

peñi anai peñi
hermano Disc hermano

Hermano, hermano

134 Caballo de pelaje con tonalidad entre dorada y rojiza, o dorada y oscura.

2. Utralepai fūta kurū

witra-le-pa-i fūta kurū
pararse-Asp-Dir-MR3 grande negro

Aquí 'ta parado el oscuro grande

3. Prayanpialmí praiyaimi

pūra-ya-n pi-a-l-m-i pūra-ya-i-m-i
subir-Fut-MR1 decir-Fut-MC-2-sg subir-Fut-MR-2-sg

Si le gusta montelo, montelo

4. Epu antü k'la antü

epu antü k'la antü
dos día tres día

Dos, tres días

5. Uirafen meu kansa penolo

wiraf-ün meu kansa-pe-no-lu
galopar-fnf en cansarse-Evid-Neg-fnf

Galopea, no habrá cuidado que se canse.

Sec. 37**Elkantun/ Cantar**

Dictado por Nahuelpi, 28/5/1901.

(III-k-15) 1. Peñi anai peñi,

peñi anai peñi,
hermano Disc hermano

Hermano, amigo, hermano.

2. uinka ñi mapu meu

wingka ñi mapu meu
blanco su tierra en

En la tierra de los cristianos

3. etüf etüf küle uepui

ütrüfütüf-küle-we-pu-i
tirar-Asp-Asp-Dir-MR3

tirado', tirado' quedaron

4. Tayin kūmeke femñien nem.

ta iñ kūme ke femngen em.
Disc nuestro bueno pl pariente Disc
nuestro' hermoso' parientes.

5. Feimu ta ngūma ken,

feim(e)u ta ngūma-ke-n,
entonces Disc llorar-Asp-MR1

Por eso pues yo sé llorar,

6. kiñen tuku fiel meu/ uinka tañi pulku.

kiñentuku-fi-el meu wingka ta ñi pulku.
tomar uno-Pac3-fnf en blanco Disc su bebida
cuando tomo un trago de bebida de los cristianos.

Sec. 38

Carta de felicitación para el año nuevo 1902, dirigida por Nahuelpi al Doctor R. Lehmann-Nitsche

La Plata, enero 1 de 1902.¹³⁵

1. Mari mari anai. Doctor Robert Lehmann Nitsche Ynche ñi kume ueni. (L-h-11)

marimari anai. Doctor Robert Lehmann Nitsche inche ñi kūme wenüi.
saludo Disc español SP yo mi buen amigo

Buen día, amigo, Doctor Robert Lehmann Nitsche, mi buen amigo!

2. Akuiga tu fachi ué tripantö. fanten meu fachi ante

aku-i nga túfa chi we tripantü. fantenmeu fachi antü
llegar-MR3 Disc este el nuevo año ahora este día

Llegó este nuevo año hoy día.

3. ynche ñi mongelen' meu ñi kuñi fall piuké gillatun gunechen meu peumagen epu uaranka
tripanto mongepe ñi ueni pin ynyché.

inche ñi monge-le-n meu ñi kuñifal piuke ngillatu-n ngünechen meu
yo mi vivir-Asp-MR1 en mi huérfano corazón rogar-MR1 dios a

135 Hemos conservado la ortografía del original, que Nahuelpi nos ha puesto al buzón en la madrugada del 1° del año nuevo. En la traducción me ha ayudado N. que se me presentó unos días después. (RLN)

peumagen epu warangka tripantü monge-pe ñi wenüi pi-n inche.
 ojalá dos mil año vivir-MI3 mi amigo decir-MR1 yo

Por estar vivo mi pobre corazón, ruego a Dios deseándole que viva dos mil años, mi amigo, digo yo.

4. akui tufachi ue tripanto: akului kume ke ipeyé, tayin monge peyüm; akui kachü yin motri yam kawellü. motrile yin kawelló yin lukai tu choike yam.

aku-i tufa chi we tripantü: akul-ui kume ke ipe-yel ta iñ monge-peyüm; aku-i llegar-MR3 este el nuevo año traer-MR3 buena pl comer-fnf Disc nuestro vivir-Evid-fnf venir-MR3 kachü iñ motri-ya-m kawellu. motri-le iñ kawellu iñ lukaituchoike-ya-m. pasto nuestro engordar-Fut-fnf caballo engordar-MC-3 nuestro caballo nuestro bolear avestruz-Fut-fnf

Llegó este nuevo año; trajo buena comida con que siempre vivimos; llegó pasto con que se engordan nuestros caballos. Cuando se engordan nuestros caballos, salimos a bolear avestruces.

5. fei ñi fente pun ñi sungu.

fei ñi fentepu-n ñi zungu.
 ese mi terminar allá-fnf mi palabra

Con esto se acaba mi carta.

6. ynche kai kume le kan. ayuy ñi piuke mongen meu pepafiñ, ká tu fachi ue tri panto kiñe huaranka aylla pataka epu.

inche kai kume-le-ka-n. ayü-i ñi piuke monge-n meu pepa-fi-n,
 yo también bien-Asp-Asp-MR1 alegrarse-MR3 mi corazón vivir-fnf en encontrar acá-Pac3-MR1

ka tufa chi we tripantü kiñe warangka aylla pataka epu.
 otro este el nuevo año un mil nueve ciento dos.

Yo estoy bien. Mi corazón es contento porque vive, [porque] llegué a ver este nuevo año mil nueve ciento dos.

7. saluθ y felis´iθaθ. La Plata enero 1º de 1902, Naueipi

Carta enviada por Nahuelpi desde la Patagonia (IAI).

Montevideo, Uruguay 29 de Mayo
 Querido Sr.
 Robert Lehmann Sr.
 Muy distinguido Sr.
 Tengo el honor de dirijirme a U. d. en un
 deseo de saber
 El importante del
 Sr. en cambio a
 esta fecha de ^{compra de terreno} ~~compra de terreno~~
 todos muy amable de
 a Dios gracias.
 Si, que estamos, esta
 nueva vida que pasamos
 Actual mente estamos
 amigos, permitame que le
 diga así estar en plena
 seguridad de que no
 contraria a los otros indio

Caso de un congreso
 noble, alto y capisante
 a la unia
 Pues deseo saber sobre
 Digo aprecio de mi
 y un abrazo de mi
 amigo de siempre
 Nahuelpi
 Antonio Gonzalez
 Si U. d. desea saber
 alguna cosa por el Sr. de la
 la dirección de la
 La dirección
 Almacén de
 Almacén

Era compañero de Juan Salva en la comisaría de La Plata donde éste estaba destinado. Dictó a Nahuelpi un texto acerca del dueño del agua del Limay (II-j-283-284) en junio de 1901, sobre la base de un hecho verídico ocurrido a Salva en la costa de ese río patagónico. La versión en español fue publicada en Lehmann-Nitsche (1902).

Sec. 39

Ngütram

Dictado por Rosas a Nahuelpi, La Plata, 14/6/1901¹³⁶.

(I-j-284) 1. Kiñe chi kiñe uentru feipi norpialu Limay: chao nienko frenean infitulayaen pi.

kiñechi kiñe wentru feip-i norpu-a-lu Limay:
una vez un hombre decir eso-MR3 pasar derecho allá -Fut-fnf SP

chau nienko füren-e-a-n infitu-la-ya-e-n pi.
dios dueño de agua favorecer-INV-Fut-MR1 hacer daño-Neg-Fut-INV-MR1 decirMR3

Una vez dijo un hombre, cuando tenía que pasar el Limay: “Padre, dueño del agua, por favor no me haga daño”, dijo.

2. Feimo ka uentro Salva pinei. Fentren niei kawellu. “Elme, chem nienko meu anta petu nilla-tuimi?” pifi ayeⁱ.

feim(e)u ka wentru Salva pi-nge-i. fentren nie-i kawellu.
entonces otro hombre SP decir-VP-MR3 mucho tener-MR3 caballo

¹³⁶ Dictado por Rosas, compañero de nuestro Salva, de la tribu de Dsaiwéke a Nahuelpi el 14 de junio de 1901. Salva vive actualmente en La Plata y es vigilante de la seccion 4ta. Nahuelpi no encontró a Salva cuando lo buscaba; apuntólo de la boca de Rosas. (RLN)

Die Geschichte ist also eine wirkliche Begebenheit. (La historia es por lo tanto un suceso real.) (RLN)

elme chem nienko meu anta petu ngillatu-i-m-i? pi-fi-(i) ayü-i.
 porquería qué dueño de agua a Disc bastante rogar-MR-2-sg decir-Pac3-MR3 reir-MR3

Entonces el otro hombre se llamó Salva. Tenía mucho' caballo'. “¡Qué diablo! ¿Dónde existe este dueño del agua, que Ud. está rogando?”, dijo y se rió.

3. Feimeu feipi ti ka uentru: “Chem nienko meu afel nienko meu ka? i` tokom komeu antá müle llelaitá nienko nai”, pi ta ti uentru.

feimeu feip-i ti ka wentru: chem nienko meu
 entonces decir eso-MR3 el otro hombre qué dueño de agua a

af-el nienko meu ka? ito kom ko meu anta
 terminarse-fnf dueño de agua a también completamente toda agua en Disc

müle-lle-la-i ta nienko anai pi ta ti wentru.
 haber-Evid-Neg-MR3 Disc dueño de agua Disc decirMR3 Disc el hombre

Entonces dijo el otro hombre: “Cómo á donde existe el dueño del agua, amigo, el dueño del agua pues? Ud. sabe que en todos los ríos existen dueños del agua, [amigo]” dijo este hombre.

4. “Chem nien kota müle afuitenai”, pinga Salvá pignei chi uent´u.

chem nienko ta müle-a-fu-i ta anai pi nga
 qué dueño de agua Disc haber-Fut-Evid-MR3 Disc Disc decirMR3 Disc

Salva pi-nge-i chi wentru.
 SP decir-VP-MR3 el hombre

“¡Qué dueño del agua va a existir, amigo!” dijo este hombre llamado Salva.

5. kon fempai nilaue meu tu kulpai ñi fúta tropillá kawellu.

(L-j-283)

kom fempa-i nilawe meu tukulpa-i ñi fúta tropilla kawellu.
 todo hacer así acá.-MR3 vado en llevar acá su gran español caballo

Y se largó en el paso arriando su gran tropilla de caballo’.

6. Ragnüm meu na ñampai ñi tropillá. Feika meten fei ñi uef uemonom. I`to kom firkei ñi kawellu. Epe lafui.

rangün meu na ñampa-i ñi tropilla. feika müten fei ñi wefwef(mu-no-m).
 medio en Disc perderse acá-MR3 su español bastante nomás eso su aparecer a la vista-Neg-fnf

ito kom (ür)fi-rke-i ñi kawellu. epe la-fu-i.
 completamente todo ahogarse-Evid-MR3 su caballo así morir-Evid-MR

En medio [del agua] se le des’parecieron la tropilla. Fué suficiente esto, no aparecieron más. Se le ahogaron todo’ los caballos del. Casi se murió él.

7. ñi kom lan meu ñi kawellu montui. Fei llemai ta ti ñi femelta nürüfilu.

ñi kom la-n meu ñi kawellu montu-i. fei llemai tati ñi fem-el ta ngürüfilu.
 su todo morir-fnf en su caballo escapar-MR3 eso sí Disc su ser así-fnf Disc zorro-víbora

Porque se murieron los caballos el se 'capó'¹³⁷. Ai tiene' viste vos lo que hace ese zorro-víbora.

137 Allgemeiner Glaube; entweder Pferde oder der Herr: Retten sich die Pferde, stirbt der Herr und umgekehrt. Erklärt von Nah. (Creencia común: o los caballos o el dueño. Si los caballos se salvan, muere el amo, y viceversa. Explicación de Nahuelpi.) (RLN)



NAHUELKIR

Ñancuche Nahuelkir o Nahuelquir, era *waizüfche* y estaba asentado en Colonia Cushmanen en el entonces Territorio Nacional del Chubut, donde actualmente continúa residiendo la familia de ese linaje. En una nota marginal a uno de los textos Lehmann-Nitsche indica prejuiciosamente “que se da de cacique” (I-a-187); posteriormente lo identifica como “capitanejo” (1908: 35) y también como “cacique” en el dorso de la fotografía que le tomó. Con su familia mantuvo una relación cercana con Clemente Onelli y otros políticos porteños, y fue precisamente éste quien presentó a Nahuelkir y Lehmann-Nitsche en una visita que aquél hiciera a Buenos Aires (1908: 35)¹³⁸. En ese viaje estuvo acompañado por su esposa Táününüün -según Vignati, hermana de Chagallo (1942: 39) y según Lehmann-Nitsche, hija de Casimiro, primo de Kankel- quien también dictó a Lehmann-Nitsche un vocabulario tehuelche a fines de junio de 1903-, por su primo Juan Napal y su sobrino Pascual Nahuelkir, joven de 17 o 18 años.

Nahuelkir proporcionó dos *epew* con elementos picarescos en julio de 1903 en Buenos Aires. Los textos fueron posteriormente editados con la ayuda de Katrülaf, también *waizüfche*, quien sugirió para los mismos algunas modificaciones estilísticas¹³⁹.

138 Onelli escribe: “Herr Doctor. Ha llegado anoche Ñancuche y Napal. Si Usted se fija un día de venir a almorzar conmigo y me lo avisa lo haré venir en casa para que lo conozca.” (Correspondencia de Clemente Onelli a Roberto Lehmann-Nitsche, 11 de junio [de 1903]).

139 Por ejemplo, la omisión de expresiones puestas entre corchetes. Cuando aparecen dos líneas consecutivas de texto, la primera corresponde a la versión de Nahuelkir y la segunda a la de Katrülaf.

Sec. 40

Epeu ngürü uillín/ Cuento de la nutria con el zorro

Nahuelkir dictó a R.L.N., Buenos Aires, 4/7/1903. Katrlaf tradujo 18/7/1903.

(L-f-97) 1. Mari mari mūna!

marimari mūna!

saludo primo

“¡Buen día, primo!”

2. Mari mari nai. ¿Chumpeimi mai ta feleimi?

marimari (a)nai. ¿chum-pe-i-m-i mai ta fele-i-m-i?

saludo Disc qué hacer-Evid-MR-2-sg sí Disc ser así-MR-2-sg

“¡Buen día! (contesta el otro) ¿Qué estás haciendo acá?”

3. askintupen [chumlei] kūchúu tu ayu uelukontu.

azkintu-pe-n kūch(i)utu-a-y-u welukontu.

observar-Evid-MR1 culear-Fut-MR1-dl mutuamente

“Estoy mirando.¿Nos culeamos mutuamente?”

4. Kūchutuayu lūpū kūnugūn. eimi une lūpū kūnuui.

Kūchutuayu lūpū kūnugūn. eimi une lūpū kūnuui aimi pingei ki ngürü

kūch(i)utu-a-y-u lūpūkūnu-i ngūn.

culear-Fut-MR1-dl poner boca abajo-MR3 pl

eimi ũne lūpūkūnu-ya-i-m-i pi-nge-rk(e)-i ngürü

usted primero poner boca abajo-Fut-MR-2-sg decir-VP-Evid-MR3 zorro

“Vamos a culear uno con otro.” Se pusieron boca abajo. “Vos te vas a poner boca abajo primero primero”, le dijeron al zorro.

5. fei lūpui kūnolu kūchüntungei

fei lūpui kūnolu piam kūchüntungei piam ngürü.

fei lūpūkūnu-lu piam kūchiuntu-nge-i piam ngürü

ese poner boca abajo-fnf dicen culear-VP-MR3 dicen zorro

Cuando ése se puso boca abajo, dicen, así hizo el otro con el zorro.

6. kūpan kechiu tulu uillín¹⁴⁰ rünkü kon fem tui ñi komeu.

kūpankūchiutu-lu willin rünkükon-(ui) fem-tu-i ñi ko meu.

venir a culear-fnf nutria entrar de un salto-MR3 hacer así-Asp-MR3 su agua en

Cuando se levantaba al zorro¹⁴¹, la nutria entró de un salto en el agua.

140 yi uillín= nutria (Katrlaf) (RLN)

141 Para ejercer su turno.

7. uesainma kose¹⁴² eneu uesainma, feimeu amutuui ngürü.
uesainma kose eneu uesainma, pi piam ngürü feimeu amutuui ngürü.

wesainma kose-e-n-eu wesainma pi piam ngürü feimeu amutuwi ngürü.
malvado joder-INV-MR1-Ag3 malvado decirMR3 dicen zorro entonces irse-MR3 zorro

“¡Carajo, qué joder, carajo!”, dijo, dicen, el zorro, y se fue el zorro (medio en galope).

8. feimeu künun’ küle i [ue ñi ñi kühüi].
küle lu piam ngürü. yiwüñ külei piam ñi kühüi nga ngürü

(miaw)-küle-lu piam ngürü. yiwüñ-küle-i piam ñi kühüi nga ngürü
andar-Asp-fnf dicen zorro silbar-Asp-MR3 dicen su culo Disc zorro

Y cuando andaba así en trote, chiflaba con el culo el zorro.

9. chemeu yiwüñelngen.

chemeu yiwüñel-nge-n.
por qué silbar a alguien-VP-MR1

“¿Por qué me chiflan?”¹⁴³ (creía que le chiflaban por otra parte)

10. feimeu ka kununkui.

feimeu ka kununkui.
entonces otra vez trotar-MR3

Y se fue trotando otra vez¹⁴⁴.

11. feimeu malürmai ñi kühüü. feimeu ñam konpuï ñi kuü.

(I-f-98)

feimeu malürmai ñi kühüü. feimeu ñamkonpuï ñi kuü.
entonces palpar-MR3 su culo entonces desaparecer-MR3 su mano

Entonces se tocaba atrás su culo. Y desapareció allí su mano.

12. feimeu [ngesu netui kachú]. feimeu ngüsü künui kühü.
feimeu ngüs’üñ tukui piam kachú ñi kühü u mu ngürü.

feimeu ngüzüñtuku-i piam kachu ñi kühü m(e)u ngürü.
entonces dejar tapado-MR3 dicen pasto su culo en zorro

feimeu ngüzükünü-i kühüü.
entonces quedar tapado-MR3 culo

Entonces se tapó el culo con pasto el zorro, dicen. Así se quedó tapado.

142 kuse= joder (RLN)

143 El zorro creía que alguien le silbaba.

144 Breve nota en alemán, incomprendible por ser la letra muy pequeña.

Sec. 41

Epeu: la muchacha con pan y queso

Nahuelquir (Uaidsüfche) que se da de cacique, de Kushámün (Terr. Chubut), dictó a LN, Buenos Aires, 4/7/1903.

Katrilaf lo corrigió luego.¹⁴⁵

- (I-a-187) 1. Kimúun ñi kimuün kimké chemüngün t'aiyai kenu epu dsungui.
Kimün' ñi kimün' kimke tremümgen! t'aiyai kenu epu dsungui.

kimü-n ñi kimü-n kim-ke-i tremüm-nge-n ta ayükünu epu zungu.
saber-MR1 su saber-fnf saber-Asp-MR3 criar a alguien-VP-MR1 Disc dejar alegrado-MR3 dos palabra

Uno que sabe bien todo, a la gente adulta la divierten palabras con doble sentido.

2. tufui meu mülei keshú kofké, mülei tüfi mu matá mu mamuillmu.
tufui meu mülei kesú kofké mülei tüfi mu matá mu mamuillmu.

tüfei meu müle-i kesu kofke müle-i tüfi m(e)u mata m(e)u mamüll m(e)u.
ese en haber-MR1 queso pan haber-MR3 ese en español en leña en

Allá había queso¹⁴⁶ y había pan ahí, en una mata en la leña¹⁴⁷.

3. amunge eimi muchacha. müte nüñümi. feimuta peimeaimi miyael.
amunge eimi üllcha dsomo¹⁴⁸. müte nüñümi. feimuta peimeaimi miyael.

amu-nge eimi üllcha zomo. müten nüñü-(i)-m-i.
ir-MI2 vos joven mujer nomás tener hambre-MR-2-sg

feim(e)u ta peme-a-i-m-i mi (i)-ya-el.
entonces Disc ir a encontrar-Fut-MR-2-sg tu comer-Fut-fnf

“¡Andá vos, muchacha! Tenés mucha hambre, allá vas a encontrar que comer”.

4. Amui muchacha.
Amui üllcha dsomo

amu-i muchacha.
ir-MR3 español

Y se fue la muchacha.

5. Penei kapuryü.

145 Este texto presenta una traducción fragmentaria, por lo que se mantiene en algunos tramos la versión provista en el Legado, y se reponen en otros los elementos ausentes en la versión en español, a partir del texto en mapuzungun.

146 keshú! (RLN)

147 Reisig und Holz. (Ramaje seco y madera.) (RLN)

148 Nahuelkir dijo siempre: muchacha. Conviene reemplazar esta palabra con la palabra araucana: üllcha dsomo, recomendada por Katrülaf. (RLN)

Pengei kapuui¹⁴⁹.

pe-nge-i ka puwu-i.
encontrar-VP-MR3 y llegar allá-MR3

Allá encontró [lo que buscaba].

6. pemelu chemkai ta iki tai ta kimuün ramtüi ta ti muchacha.
pemelu chemkai ta iki tai ta kimuün ramtüi ta ti üillcha ta dsomo.

peme-lu chem kai ta i-k(e)-i ta ta kim-ün
encontrar-fnf qué y Disc comer-Asp-MR3 Disc Disc saber-fnf

ramtu-i ta ti muchacha.
preguntar-MR3 Disc la español

Cuando encontró (qué comer), preguntó la muchacha que comía (el otro).

7. Eimi ta nieimi, fei pingei ta ti muchacha.
Eimi ta nieimi, fei pingei ta ti üillcha dsomo

eimi ta nie-i-m-i fei pi-nge-i ta ti muchacha.
vos Disc tener-MR-2-sg eso decir-VP-MR3 Disc la español

“Vos tenés [para comer]”, eso le dijeron a la muchacha.

8. Chem kai ta nieni peel ta ti kimuün mirangün tu cha am mülei ta i peel kimüm.
Chem kai ta nieimi peel ta ti kimümi rangüntucha ´ng am mülei ta yipeel kimü-n’.

chem kai ta nie-i-m-i mi ipe-el tati
qué y Disc tener-MR-2-sg tu comer-fnf Disc

kimü-i-m-i rangüntu chang am mülei ta yu i-pe-el kimü-n.
saber-MR-2-sg medio de piernas Disc haber-MR3 Disc nuestro comer-Evid-fnf saber-MR1

“¿Qué tenés para comer?, sabés, en medio de las piernas hay para que comamos nosotros dos” [dijeron a la muchacha]. Esto sabía yo.

9. Ya, kompidafin pi ta ti muchacha,
Ya, elufin pi ta ti üillcha dsomo,

ya, kompida-fi-n pi ta ti muchacha
Interj convidar-Pac3-MR1 decirMR3 Disc la español

“Bueno, te convidó”, dijo la muchacha.

10. pai lakünunge ialtatü kimuun.
pai lakünunge antütün kimün’

pailakünu-nge entü-tu-n kim-ün.
ponerse boca arriba-MI2 sacar-Asp-MR1 saber-MR1

“Panza para arriba ponéte. Yo saco de nuevo”. Sabía yo.

11. pailákünüui, feimeu kuretui. kuretui kümelui muchacha. kümentui.
pailákünüui, feimeu kuretui. kuretui kúme elui üllchá dsomo. kümentui.

pailakünüw-i, feimeu kuretu-i kuretu-i
ponerse panza arriba-MR3 entonces tener sexo con mujer-MR3 tener sexo con mujer-MR3

kimel-üi üllcha zomo kümentu-i.
enseñar-MR3 joven mujer probar el gusto de algo-MR3

Y se puso panza para arriba. Después culeó, y sabía bien y le gustaba (a la chica).

12. feimeu refei piléui, fil ke antü kuretui.

feimeu re feipi-le-w(e)-i fill ke antü kuretu-i.
entonces verdadero decir eso-Asp-Asp-MR3 todos pl día tener sexo con mujer-MR3

Y entonces le gustaba siempre, todos los días lo hacía (él con ella).

13. feimeu piñeñui. nie piñeñi.

feimeu püñeñ-ui niepüñeñ-i.
entonces parir-MR3 quedar embarazada-MR3

Después tuvo un hijo, (ya que) estaba preñada.

14. feimeu chumngeichi anta ne piñeñeimi.

feimeu chumngeichi anta n(i)epiñeñe-i-m-i.
entonces cómo Disc quedar embarazada-MR-2-sg

Entonces [le preguntaron]: “¿Cómo te preñaste?”.

15. Kimüñ¹⁵⁰ mai ñi feimeteu, kiñe püchü yüs'üm piñeñ.

kimü-ün' mai ñi fem-eteu kiñe püchü üshüm pi-nge-i.
saber-MR1 sí mi hacer-fnf un pequeño pajarito decir-VP-MR3

“Yo sé quien me lo ha hecho, se llama pajarito chico”.

16. Feimu elungenmu mai kufke keshu. Feimu mai ta feime niepeñeñem.

feim(e)u elu-nge-n m(e)u mai kofke keshu. feim(e)u mai ta feimeu niepüñeñ-ün.
entonces dar-VP-fnf en sí pan queso entonces sí Disc entonces quedar embarazada-MR1

“Entonces¹⁵¹ cuando me dieron pan y queso, entonces me quedé preñada”.

17. Yas'küi.

yashkü-i.
enojarse-MR3

Se había enojado.

150 kimün' (Katülat) (RLN)

151 damals (entonces) (RLN)

18. Epu langũmafiñ piñe mi peñi ma eneu ñi ñaué.
Epu langũmafiñ pipingenmaeneu ñi ñaué.

epu langũm-a-fi-n pipinge-nma-e-y-eu ñi ñawe.
dos matar-Fut-Pac3-MR1 repetir-Ben-INV-MR3-Ag3 su hija

“Voy a matar a los dos”, le repetía a su hija.

19. feimu kintungei.

feim(e)u kintu-nge-i
entonces buscar-VP-MR3

Entonces la buscaron.

20. ri palá kapũla, amuiinga pelunga. kisu t’ipalu.
yipara kapũle amui nga pelunga. kisu t’ipalu.

yipara kapũle amu-i nga pe-lu nga. kisu tripa-lu.
dispare lejos ir-MR3 Disc ver-fnf Disc sola salir-fnf

Que vaya a otra parte [que disparara], le dijeron cuando la vieron. Y se fue nomás, ha visto, solita.

21. Felei.

fele-i.
ser así-MR3

(Así es.)

**Araucanos. Cacique Nahuelkir (de Cũshamen, Chubut) y su
compañero Juan Napal, Buenos Aires, 1903. Dr. RLN phot. (IAI).**



Era manzanero y sobrino de Sayhueque. Su padre era tehuelche, su madre manzanera (I-f-96). Dictó un *epew* en Buenos Aires en noviembre de 1906, en el que se ficcionaliza el desplazamiento de los mapuche a Buenos Aires bajo la forma del viaje del protagonista, que se traslada a la ciudad a intentar casarse con la hija del presidente, para lograr lo cual debe atravesar varias pruebas. El cuento presenta una estructura de peripecia que recuerda cuentos de origen europeo, pero recupera un personaje como el pequeño tucutucu o chajal, de raigambre tehuelche.

Sec. 41

Epeu kuse kut kut fta chajal/ Cuento del viejo tuco-tuco y del chajal

Dictado por Kumün, Buenos Aires, 10/11/1906.

(I-f-79) 1. Fta chajal¹⁵² niei ñi kuré.

füta chajal nie-i ñi kure.
gran tucutucu tener-MR3 su esposa

El chajal¹⁵³ grande tenía su mujer.¹⁵⁴

152 Chajal aparece escrito ilajal a lo largo del texto. Se trata de un error de copia.

153 En el relato se denota al tucutucu bajo dos denominaciones: *kutkut* o *kudkud*, empleado en el área pampeana, para el personaje femenino, y *chajal*, denominación tomada de la lengua gñünña iajüch, para el masculino. El tucutucu es una clase de mamíferos roedores perteneciente a la especie *Ctenomys*, que es propia de Sudamérica e incluye alrededor de sesenta subespecies.

154 Sólo están traducidas al español la página 79 y parte de la 80. La versión dice: “(I-f-79) El viejo chajal tenía una mujer. Esta estaba por salir del cuidado. Y después se puso a comerla crudo pero atrás del espinazo dejó al chico chajal. Y después vino el viejo tuco tuco, y salió de su cueva donde estaba tirado el pequeño chajal. Entonces lo llevó abajo de la tierra a su casa. Entonces creció y en dos días ya anduvo. Entonces le dijo el viejo tuco tuco que no saliera de la puerta. (I-f-80) Pero cerca estaba su padre. Le iba a matar por otro lado que vaya. Al Este que nunca salga, que salga al Oeste, el pequeño chajal, dijo el viejo tuco tuco.”

2. epe piñeñi ñi kure langemi. langümlu karetui, petu karütui ñi kure.

epe piñeñ-i ñi kure langem-i.
casi parir-MR3 su esposa matar-MR3

langüm-lu karütu-i, petu karütu-i ñi kure.
matar-fnf comer crudo-MR3 todavía comer crudo-MR3 su esposa

Apenas parida su mujer, (la) mató. Cuando la mató, se (la) comió cruda, se estuvo comiendo cruda a su mujer.

3. elkünui ñi püchi chajal ñi furi meu.

elkünü-i ñi püchi chajal ñi furi meu.
dejar puesto-MR3 su pequeño tucutucu su espalda en

Dejó puesto al chajalcito atrás de su espinazo.

4. Karütümekeku küpai kuse kut kut hues 'pai ñi loló cheu ñi t'analemoiyemu püchü chajal.

karütümeke-lu küpa-i kuse kutkut
ocuparse en comer crudo-fnf venir-MR3 anciana tucutucu

wezpa-i ñi lolo cheu ñi tranale-moyüm m(e)u püchü chajal.
salir a la vista -MR3 su hoyo donde su estar tirado-fnf en pequeño tucutucu

Mientras la comía cruda, vino la anciana kudkud, salió de su cueva donde lo habían dejado tirado tirado al chajal chico.

5. Feimu yepai tukui puni yei puni mapu. tukui pu ñi ruka meu.

feim(e)u yepa-i tukui-pu pon(w)i yei-pu pon(w)i mapu. tukui-pu ñi ruka meu.
entonces traer acá-MR3 poner-MR3 adentro llevar-MR3 adentro tierra poner-MR3 dentro su casa en

Entonces (lo) trajo acá, puso adentro, llevó adentro de la tierra. Lo llevó adentro de su casa.

6. Feimeo t'emi. epu antü chaino amuiyauü.

feimeu trem-i. epu antü chaino amuyaw-ü(i).
entonces criar-MR3 dos día ya andar viniendo-MR3

Entonces crió. En dos días ya anduvo.

7. Feimeo kuse kut kut fei pi ñi piñeñ chi pa kela aimi

feimeu kuse kutkut feipi ñi puneñ tripa-ke-la-a-i-m-i
entonces anciana tucutucu decir esoMR3 su hijo salir-Asp-Neg-Fut-MR-2-sg

puerta meu. Fimu müli pillé mi chauem. langümafei meu peel meu.

(I-f-80)

puerta meu.
español a

feim(e)u mül(e)-i pülle mi chau em. langüm-a-fu-i pe-el meu.
 entonces estar-MR3 cerca tu padre Disc matar-Fut-Evid-MR3 ver -fnf en

Entonces la anciana kudkud dijo esto a su hijo: “No salgas a la puerta, porque está cerca tu padre. Te va a matar cuando te vea”.

8. t'ipaelmi kapüle amoimi. pueltu chipa kelaimi aukantü elmi t'ipa kelai, mi pueltu aukantul amukeiaimi, ngulutu puuiñ ñi aukantuam chipai pichi chajal, fei piu kuse kut kut.

tripa-el-m-i kapüle amu-i-m-i. pueltu tripa-ke-la-i-m-i aukantu-el-m-i
 salir-MC-2-sg cerca ir-MR-2-sg al este salir-Asp-Neg-MR-2-sg jugar-MC-2-sg

tripa-ke-la-i-m-i pueltu aukantu-el amu-ke-ya-i-m-i,
 salir-Asp-Neg-MR-2-sg el este jugar-fnf ir-Asp-Fut-MR-2-sg

ngulutu puw-i ñi aukantu-a-m tripa-i pichi chajal,
 al oeste ir allá-MR3 su jugar-Fut-fnf salir-MR3 pequeño tucutucu

feipi-e-y-u kuse kutkut.
 decir eso-INV-MR3-Ag3 anciana tucutucu

“Si salís, anda cerca. Hacia el este no salgas; si jugás, no salgas al este cuando vas a ir a jugar”.
 Se dirigió al oeste para jugar, salió el chajal chico, eso le dijo la anciana kudkud.

9. ta il'ma kunuan ñi t'emüm fei ula ñi t'ipaial.

tayülmakunu-a-n ñi trem-üm fei ula ñi tripa-ya-(e)l.
 dejar tayilqueado-Fut-MR1 mi criar-fnf ese después su salir-Fut-fnf

“Voy a dejar tayilqueada mi crianza, ya va a salir”.

10. t'ipai chekake nuui püchi chajal. feimeo ta ili kuse kut kut.

tripa-i che kakeun-üi püchi chajal.
 salir-MR3 gente transformarse-MR3 pequeño tucutucu

feimeu tayül-i kuse kutkut.
 entonces cantar tayil-MR3 anciana tucutucu

Salió gente, se transformó el chajal chico. Entonces cantó la vieja kudkud.

11. ñi tayül fei kúna ümün kene kanei ei-

ñi tayül fei kúna ümünkunu-ka-nge-i fei
 su tayil ese linaje dejar entonado-Asp-VP-MR3 ese

(I-f-81) künamün kenekal nei.

kúna ümünkunu-ka-l(e)-nge-i.
 linaje dejar entonado-Asp-Asp-VP-MR3

A ése le dejan cantado su tayül, le dejaban entonado el linaje.

12. amui pūchi chajal. aukantui kūpa teñi ñi ruka mu.

amu-i pūchi chajal. aukantu-i kūpa-tu-(i) ñi ruka m(e)u.
ir-MR3 pequeño tucutucu jugar-MR3 venir-Asp-MR3 su casa en

Se fue el chajal chico, jugó, regresó a su casa.

13. akutui nūpatui ni cuchilu ñi bumbatui.

aku-tu-i nūpa-tu-i ni cuchilu ñi zumbatui.
llegar-Asp-MR3 agarrar acá-Asp-MR3 su cuchillo su ?

Llegó, agarró acá su cuchillo.

14. feimeo fei pi kuse kut kut: eipilu kūmei mi femki auñ. feiki mūlei mūchao pueltu nangūm ma feimeo.

feimeu feipi kuse kutkut: (f)eipi-lu kūme-i mi femkiaw-ñ.
entonces decir esoMR3 anciana tucututu decir eso-fnf bien-MR3 tu andar así-fnf

fei-k(e)-i mūle-i mi chau pueltu langūm-ma-(i) feimeu.
así-Asp-MR3 estar-MR3 tu padre al este matar-Ben-MR3 entonces

Entonces le dijo la anciana kudkud: “Cuando digo esto, es para que que andes bien. Es que al este está tu padre y entonces te puede matar”.

15. feimeo ramtui pūchi chajal. ñi chumngeichi ñi chao fei pi ken kimafin.

feimeu ramtu-i pūchi chajal. ñi chumngeichi ñi chau feipi-ke-n kim-a-fi-n.
entonces preguntar pequeño tucutucu su como mi padre decir eso-Asp-MR1 conocer-Fut-Pac3-MR1

Entonces preguntó el chajal chico: “¿Cómo lo voy a reconocer a mi padre? Eso digo”.

16. pilai kuse kud kud

pi-la-i kuse kudkud
decir-Neg-MR3 anciana kudkud

No contestó la anciana kud kud.

17. amoan pi pūchi chajal.

amu-a-n pi pūchi chajal.
ir-Fut-MR1 decirMR3 pequeño tucutucu

“Me voy”- dijo el chajal chico.

18. langūmafin ueθaima laūm lai mi mūte uentul ngei apum keifiche kiñe

langūm-a-fi-n wedaima la(ng)ūm-l(e)-a-i-m-i mūte(n)
matar-Fut-Pac3-MR3 malvado matar-Ben-Fut-MR-2-sg nomás

wentu-lnge-i apum-ke-fi-(i) che kiñe
 oponerse-Ben-VP-MR3 acabar con algo-Asp-Pac3-MR3 gente uno

(I-f-82) mongel kelafi pekeifi el meu che.

mongel-ke-la-fi-(i) pe-ke-fi-(i) elme che.
 dar vida-Asp-Asp-Neg-Pac3-MR3 ver-Asp-Pac3-MR3 porquería gente

“Voy a matarlo al malvado, vas a matarlo nomás”. Se le opuso, acabó con la persona, no lo dejó vivo a ninguno, la encontró a la gente porquería.

19. fei langūman rŭf langeman ule lihuen ule lihuen uen kaimi meli ruka.

fei langūm-a-n rŭf langūm-a-n ule liwen ule liwen
 ese matar-Fut-MR1 de veras matar-Fut-MR1 mañana mañana mañana mañana

wefpai mi meli ruka.
 salir a la vista-MR3 tu cuatro casa

“A ese voy a matar, de veras (lo) voy a matar mañana temprano, mañana temprano, (cuando) sale de sus cuatro casas”.

20. amui pŭchi chajal. tumei rŭnkŭui kŭlt'ŭ lŭlpai uenu ruka, meli ruka.

amu-i pŭchi chajal. kume rŭnkŭ-ui kŭltr(u)lŭlpai wenu ruka meli ruka.
 ir-MR3 pequeño tucutucu bien saltar-MR3 empinarse acá-MR3 arriba casa cuatro casa

Se fue el chajal chico. Saltó bien, se empinó hacia arriba de la casa, de las cuatro casas.

21. feimeo amoaimi.

feimeu amu-a-i-m-i.
 entonces ir-Fut-MR-2-sg

“Así vas a ir”.

22. amoalu pŭchi chajal. taili kuse kut kut. peumangen no kuai ñi piñeñ.

amu-a-lu pŭchi chajal.
 ir-Fut-fnf pequeño tucutucu

tayŭli kuse kutkut. peumangen no (a)ku-a-i ñi pŭñem.
 tayilquear-MR3 anciana tucutucu ojalá no ir-Fut-MR3 mi hijo

Cuando se iba a ir el chajal chico, tayilqueó la anciana kudkud: “Ojalá no se fuera mi hijo”.

23. amui pŭchi chajal. ta ili kuse kut kut. ñi ta ŭll eí kŭna ŭmŭn keneka enei.

amu-i pŭchi chajal. tayŭli kuse kutkut.
 ir-MR3 pequeño tucutucu tayilquear-MR3 anciana tucutucu

ñi ta(y)ül (f)ei kūna ümünkunu-ka-enge-i.
su tayil ese linaje dejar entonado-Asp-VP-MR3

Se fue el chajal chico. Tayilqueó la anciana kudkud. Su tayil para ese linaje le dejaron entonado.

24. felenchi ñi kuseñma amui püchi chajal.

felen chi ñi kuseñma amu-i püchi chajal.
estar asi-MR1 Disc mi ancianita ir-MR3 pequeño tucutucu

“Así es, mi ancianita”, se fue el chajal chico.

25. pepufiñi ñi chao

pepu-fi-i ñi chau
encontrar allá-Pac3-MR3 su padre

langü malu.

langüm-a-lu.
matar-Fut-fnf

Lo fue a encontrar allá a su padre para matarlo.

(I-f-83)

26. pepufilu inaeueu. koni mamillentu meu. fini engei afkun nengei püchi chajal.

pepu-fi-lu inae-y-eu.
encontrar allá-Pac3-fnf seguir-INV-MR3-Ag3

kon-i mamüllentu meu. fini-nge-i afkunnie-nge-i püchi chajal.
entrar-MR3 monte en alcanzar-VP-MR3 ponerse al lado-VP-MR3 pequeño tucutucu

Cuando lo encontró allá, lo siguió. Entró en el monte. Lo alcanzó, se le puso a la par el chajal chico.

27. kiñe kuu uit'a niei ñi uaralka, koni mamuillentu meu.

kiñe kuü witrание-i ñi waralka, kon-i mamüllentu meu.
una mano tener agarrado-MR3 su quillango entrar-MR3 monte en

Con una mano tenía levantado su quillango (su padre), entró en el monte de leña.

28. inaeueu ñi chao. fiñi eyeu.

inae-y-eu ñi chau. fin-e-y-eu.
seguir-INV-MR3-Ag3 su padre alcanzar-INV-MR3-Ag3

Siguió a su padre. Lo alcanzó.

29. rümkürpui chimüll rürpui fta chajal naarpu niei mamuill. rüfina niei ka ngchai feuma uiñotui che chajal.

rümkürpu-i chümüll rürpu-i f(ü)ta chajal naarpu-nie-i mamüll.
saltar un obstáculo-MR3 cuando pasar al ir por allá-MR3 gran tucutucu voltear-Asp-MR3 leña

rūf inanie-i ka mūchai zeuma wiño-tu-i (pū)chi chajal.
de veras continuar-MR3 y luego al fin dar vuelta-Asp-MR3 pequeño tucutucu

Saltó un obstáculo, cuando pasó allá el chajal grande, ahí tenía volteada leña. En verdad, (lo) persiguió y enseguida, finalmente, dio la vuelta el chajal chico.

30. feimeo entu putafūi nī chao. langūmfi kūpatui upan langumlu nī ruka meu.

feimeu entupu-t(u)-a-fu-i nī chau.
entonces sacar allá-Asp-Fut-Evid-MR3 su padre

langūm-fi-(i) kūpa-tu-i upan langum-lu nī ruka meu.
matar-Pac3-MR3 venir-Asp-MR3 después matar-fnf su casa en

Entonces lo iba a ir a sacar allá a su padre. Lo mató, después de matarlo, vino de vuelta a su casa.

31. feimeo tayūltui kuse kut kut. ta ūl mai

feimeu tayūl-tu-i kuse kutkut.
entonces tayiquear-Asp-MR3 anciana tucucutu

(I-f-84) tu iñi piñeñ.

ta(y)ūlma-tu-i nī puneñ.
hacer tayil-Asp-MR3 su hijo

Entonces tayilqueo de nuevo la anciana kudkud. Otra vez hizo tayil a su hijo.

32. langūmen pi putui che chajal.

langūme-n pipu-tu-i (pū)chi chajal.
ir a matar-MR1 decir allá-Asp-MR3 pequeño tucutucu

“Lo fui a matar”, dijo ahí el chajal chico.

33. langūm lle fūlmi kiñe ka mūlei kangelu. nī malle.

langūm-lle-fū-l-m-i kiñe ka mūle-i kangelu. nī malle.
matar-Evid-Evid-MC-2-sg uno y haber-MR3 otro su tío

“Si vos mataste uno, queda otro”. Su tío.

34. cheu mūli ka langūm ka afin.

cheu mūl(e)-i ka langūm-ka-a-fi-n.
dónde estar-MR3 también matar-Asp-Fut-Pac3-MR3

“Donde está, también lo voy a matar”.

35. amoan uleka amoan amui.

amu-a-n ule ka amu-a-n amui.
ir-Fut-MR1 mañana de nuevo ir-Fut-MR1 ir-MR3

“Me voy mañana, de nuevo me voy”, se fue.

36. amulu püchi chajal ka taultui kuse kut kut.

amu-lu püchi chajal ka ta(y)ül-tu-i kuse kutkut.
ir-fnf pequeño tucutucu otra vez tayilquear-Asp-MR3 anciana tucutucu

Cuando se fue el pequeño chajal, otra vez tayilqueó la anciana kudkud.

37. feimeo pepufi ñi malle anülei uechu ta lil meu tukum küli ue uá ue uangéi.

feimeu pepu-fi(i) ñi malle anü-le-i
entonces ir a ver-Pac3-MR3 su tío sentarse-Asp-MR3

uechu ta lil meu tukum-kül(e)-i wewawewa-nge-i.
punta Disc risco en meter-Asp-MR3 ganar-VP-MR3

Entonces lo encontró alla a su tío, estaba sentado, en la punta de un pedrero se estaba metiendo, le ganaron.

38. atümlafi ñi kontolafiel.

atüm-la-fi(i) ñi kontu-la-fi-el.
? -Neg-Pac3-MR3 su entrar en casa de alguien-Neg-Pac3-fnf

No le dejó que él entrara en su casa.

39. nütümei mauün. fcha mauün ta t'anko maün nütümei püchi chajal.

nütüme-i mawün. f(ü)cha mawün ta trangko ma(w)ün
agarrar a alguien allá-MR3 lluvia gran lluvia Disc escarchilla lluvia

nütüme-i püchi chajal.
agarrar a alguien allá-MR3 pequeño tucutucu

Lo agarró de vuelta la lluvia. Lo agarró una lluvia grande, una escarchilla, al chajal chico.

40. Feimeo

feimeu
entonces

akui. akui fcha mauün rara küña akun ta tanko maoun.

(I-f-85)

aku-i. aku-i f(ü)cha mawün raraküna(i) aku-i ta trangko mawün.
llegar-MR3 llegar-MR3 gran lluvia hacer ruido -MR3 llegar-MR3 Disc escarchilla lluvia

Entonces llegó. Llegó, hacía ruido una lluvia grande, llegó lluvia escarchilla.

41. feimeo tukom konuei. feimeo kontupai fori meu.

feimeu (i)to kom konwe-i. feimeu kontupa-i furi meu.
entonces completamente todo tender a lo largo-MR3 entonces entrarle acá-MR3 espalda en

Entonces (se) tendió todo a lo largo. Entonces le entró acá por atrás para repararse.

42. leoftu pafi. avtun tuku kunofi.

leftupa-fi-(i). av-tu-n tukukunu-fi-(i).
correr a alguien acá-Pac3-MR3 terminar-Asp-MR1 dejar metido-Pac3-MR1

Lo corrió para acá. “(Lo) terminé”. Lo metió.

43. feimeo konpui ponui fütalil lapui. lapui fta chakalen.

feimeu konpu-i ponwi fūta lil lapu-i. lapu-i f(ü)ta chajal em.
entonces entrar allá-MR3 adentro gran riesgo morir allá-MR3 morir allá-MR3 gran tucutucu Disc

Entonces entró allá adentro de un gran pedrero, murió. Murió allá el chajal grande.

44. feimeo naüi püchi chajal.

feimeu na(k)ü-i püchi chajal.
entonces bajar-MR3 pequeño tucutucu

Entonces bajó el chajal chico.

45. entuinma meafilu ni lonko, amutui ñi ruka meu. yeonma tüfi ñi lonko ñi langemel.

entu-inma-me-a-fi-lu ñi longko, amu-tu-i ñi ruka meu.
sacar-Ben-Dir-Fut-Pac3-fnf su cabeza ir-Asp-MR3 su casa en

yew-nma-tu-fi-(i) ñi longko ñi langem-el.
llevarse-Ben-Asp-Pac3-MR3 su cabeza su matar-fnf

Cuando le sacó la cabeza, se fue de nuevo a su casa. Se llevó su cabeza (del) que había matado.

46. feimeo put'ui ñi ruka meu langümeffin ñi malle.

feimeu pu-tu-i ñi ruka meu langüme-fi-n ñi malle.
entonces llegar allá-Asp-MR3 su casa en matar allá-Pac3-MR1 mi tío

Entonces fue a su casa de nuevo: “Lo maté allá a mi tío”.

47. ayuui kuse kut kut. ayuui. feiula petuni, pe mapu türke aiñ.

ayüw-i kuse kutkut. ayüw-i.
alegrarse-MR3 anciana tucutucu alegrarse-MR3

fei ula petu pemapu-tu-rke-a-i-ñ.
ese después todavía ver la tierra-Asp-Evid-Fut-MR1-pl

Se alegró la anciana kudkud, se alegró. “Ahora vamos a ver el campo otra vez”.

48. feiula ñi t'emüm

fei ula ñi trem-üm
ese después mi criar-fnf

pasea mean amoan Uenos´ái, ináma amoan Uenosai kurean t'okikelu ñi ñahué.

(I-f-86)

paseame-a-n amu-a-n Wenosai,
ir a pasear-Fut-MR1 ir-Fut-MR1 SP

inam(e)u amu-a-n Wenosai kure-(y)a-n toki-ke-lu¹⁵⁵ ñi ñawe.
ahí cerca ir-Fut-MR1 SP casarse-Fut-MR1 jefe su hija

“Ahora que crecí, me voy a ir a pasear, me voy a ir a Buenos Aires, ahí cerca me voy a ir a Buenos Aires, me voy a casar con la hija del presidente”.

49. cheuchi feipi kimfimi

cheu chi feipi kim-fi-(i)-m-i
donde Disc decir esoMR3 conocer-Pac3-MR-2-sg

“¿Dónde la conociste?”, dijo eso.

50. amoan Uenos`ai. ule müten amoan. rüfan moan Uenosai.

amu-a-n Uenosai. ule müten amu-a-n. rüf amu-a-n Uenosai.
ir-Fut-MR1 SP mañana nomás ir-Fut-MR1 de veras ir-Fut-MR1 SP

“Me voy a ir a Buenos Aires. Mañana nomás me voy a ir. De veras, me voy a Buenos Aires”.

51. feimu ka ülkantu püchi chajal. Eï kna namün.

feim(e)u ka ülkantu-(i) püchi chajal.
entonces otra vez cantar-MR3 pequeño tucutucu

ei kúna namün.
(canto de linaje)

Entonces también cantó el pequeño chajal.

52. upanülkantui amoan Uenosai tokikelu ñi ñahue, kureyepon.

upan ülkantu-i am-u-a-n Uenosai tokikelu ñi ñawe kureyepu-n.
después cantar-MR3 ir-Fut-MR1 SP jefe su hija casarse allá-MR1

Después cantó: “Me voy a ir a Buenos Aires, allá me casaré con la hija del presidente”.

155 *tokikelu* ‘el que está gobernando o mandando’, palabra compuesta por la base nominal y los morfemas que denotan aspecto y forma verbal no finita. Alude a quien tiene un cargo de liderazgo o mando; optamos por la versión ‘presidente’, ya que es quien detenta ese tipo de rol en la sociedad a la que pertenece el personaje del relato. *Trokikelu*, por su parte, significa ‘compadre’.

53. puui antü ñi amoam küpai konpai lafken meo. ina lafken utalepai püchi chajal.

puw-i antü ñi amu-a-m küpa-i konpa-i lafken meu.
irse allá-MR3 día su ir-Fut-fnf venir-MR3 entrar acá-MR3 laguna en

ina lafken w(i)(r)alepa-i püchi chajal.
junto a laguna estar parado acá-MR3 pequeño tucutucu

Llegó allá su día para irse, vino, se acercó acá a la laguna. Al lado de la laguna quedó parado el chajal chico.

54. Feimeo küpai epu kansú ñi kahuelta püchi chajal.

feimeu küpa-i epu kansu ñi kawell ta püchi chajal.
entonces venir-MR3 dos ganso su caballo Disc pequeño chajal

Entonces vinieron dos gansos como caballo del chajal chico.

55. feimeo ülkantu

feimeu ülkantu-(i)
entonces cantar-MR3

(I-f-87) püchi chajal.

püchi chajal.
pequeño tucutucu

Entonces cantó el chajal chico.

56. upan elkantu: amoan Uenus'ái, amoan. tokelu piñaue tokikelu ñi ñahue kurepon.

upan ülkantu: amu-a-n Uenusai amu-a-n.
después canto ir-Fut-MR1 SP ir-Fut-MR1

to(ki)kelu ñi ñawe tokikelu ñi ñawe kurepu-n.

jefe su hija jefe su hija casarse allá-MR1

Después de cantar: “Me voy a ir Buenos Aires, me voy a ir. Me caso allá con la hija del presidente”.

57. Feimeo prapangei, pieu kansu amui lafken meu. rangi lafken kangesai kans'u.

feimeu p(ü)rapa-nge pi-e-(y)-(e)u kansu amu-i lafken meu.
entonces subir acá-MI2 decir-INV-MR3-Ag3 ganso ir-MR3 laguna en

rangi lafken kangesai kansu.
medio laguna cambiar-MR3 ganso

“Entonces suba”, le dijo el ganso, fue a la laguna. En el medio de la laguna cambió de ganso.

58. Feimeu uif pünaküm k' nui mi t'ufken. Feimu chau kiñetui.

feimeu wifpü nakümkunu-i ñi trufken. feim(e)u trafki-nge-tu-i.
entonces en fila dejar bajado-MR su tierra entonces cambiar-VP-Asp-MR3

Entonces bajaron a la tierra en fila. Entonces lo cambiaron de nuevo.

59. Feimu pasia aiyu püchi chajal. ka alkantu katui. Upan ülkantui.

feim(e)u pasia-e-i-y-(e)u püchi chajal.
entonces pasear-INV-MR-1-Ag3 pequeño tucutucu

ka ülkantu-ka-tu-i. upan ülkantu-i.
otra vez cantar-Asp-Asp-MR3 después cantar-MR3

Entonces lo pasearon al chajal chico. Otra vez cantó. Después cantó.

60. felen chingani ñi kus'enma amoan Buenosai, kureiyepon tokikelu ñi ñahue.

fele-n chi nga ñi kusenma amu-a-n Buenosai,
estar así-MR1 Disc Disc mi ancianita ir-Fut-MR1 SP

kureyepu-n tokikelu ñi ñawe.
casarse allá-MR1 jefe su hija

“Estoy así, mi ancianita, me voy a ir a Buenos Aires, allá me voy a casar con la hija del presidente.”

61. feimeo p'ra pangepi yeu kansu. ka amui paf paf paf paf... pili

feimeu pürapa-nge pi-(e)-y-eu kansu.ka amu-i paf paf paf paf pi-l(e)-i
entonces subir acá-MI2 decir-MR3-Ag3 ganso y ir-MR3 onomatopeya decir-Asp-MR3

kansu akui Buenosai.

(I-f-88)

kansu aku-i Buenosai.
gnsó llegar-MR3 SP

“Entonces suba”, le dijo el ganso. Y se fue paf paf paf... Cuando estaba diciendo eso el ganso, llegó a Buenos Aires.

62. püchi kon lafken mülepai. feimeo püngei.

püchi ke lafken mülepa-i. feimeu pü-nge-i.
poco pl laguna haber acá-MR3 entonces ir allá-VP-MR3

Había acá unas lagunitas de agua. Entonces lo llevaron ahí.

63. künü futuyauüi ñi uaralka mu. feimeo amutungei nütümüi pu winka. tūfa mu ñi auei.

künüfutuyaw-üi ñi waralka m(e)u.
arrebujarse-MR3 su quillango en

feimeu amu-tu-nge nütüm-ui pu wingka. tūfa m(e)u ñi (y)awü-(n).
 entonces ir-Asp-MI2 cautivar-MR3 pl blanco acá en su andar-fnf

Se arrebujó en su quillango. Entonces, “Venga”, lo cautivaron los blancos, acá donde andaba.

64. mülei pai ülkantia üi. tokikelu ñi ñahue kureiyan pi unapufo kimeleu tokikelu quien sabe
 chün kunu gnaichi langüm mai quien sabe langüm niai pi pu winka.

mülepa-i ülkantüawü-i. tokikelu ñi ñawe kure-ya-n pi
 haber acá-MR3 andar cantando-MR3 jefe su hija casarse-Fut-MR1 decirMR3

unapu-lu kimele-(y)(e)u tokikelu quien sabe chünkunu-ng(e)-a-i chi
 llegar primero-fnf comunicar-MR3-Ag3 jefe español qué hacer con algo-VP-Fut-MR3 Disc Disc

langümm-a-i quien sabe langüm-nge-a-i pi pu wingka.
 matar-Fut-MR3 español matar-VP-Fut-MR3 decirMR3 pl blanco

Estaba acá, andaba cantando. “Me voy a casar con la hija del presidente”, decía. Cuando llegó primero, le comunicaron al presidente. “Quien sabe qué le irán a hacer, (lo) irá a matar, quien sabe, lo van a matar”, decían los blancos.

65. kiñe ua avis’angemeai, tokikelu pi winka

kiñewe avisa-nge-me-a-i tokikelu pi wingka
 solo español-VP-Dir-Fut-MR3 jefe decirMR3 blanco

“Solo le va a ir a avisar”, dijo el presidente a un wingka.

66. feimu amui. pengemi tokilelu.

feim(e)u amui. pe-nge-(i)-m-i tokilelu.
 entonces ir-MR3 ver-VP-MR-2-sg jefe

Entonces fue. “Te van a ver, el presidente.”

67. femngechi ülkantu aüi

femngechi ülkantuawü-i
 así andar cantando-MR3

(I-f-89) quien sabe che quien sabe uekufü kimngelai ñi chemgen.

quié sabe che quién sabe wekufü kim-nge-la-i ñi chenge-n.
 español gente español ser maligno saberVP-Neg-MR3 su ser gente-fnf

Así andaba cantando. Quién sabe gente, quien sabe diablo; no se sabía que era.

68. Femu avis’ a meel tokikelu. kúpangepe ñi ruka meu.

fe(i)m(e)u avisame-el tokikelu. kupa(l)-nge-pe ñi ruka meu.
 entonces ir a avisar-fnf jefe traer-VP-MI3 mi casa a

Entonces cuando fueron a avisar al presidente. “Que lo traigan a mi casa.”

69. feimu yengei ruka meu presidente.

feim(e)u ye-nge-i ruka meu presidente.
entonces llevar-VP-MR3 casa en español

Entonces lo llevaron a la casa del presidente.

70. peeiyu pelu tokikelu eimi ũlkante pei ni inche.

pe-e-i-y-u pe-lu tokikelu eimi ũlkantu-pe-i-m-i inche.
ver-INV-MR-3-Ag3 ver-fnf jefe vos cantar-Evid-MR-2-sg yo

Lo vio, cuando lo vio el presidente: “Vos me cantaste a mí.”

71. femŭrki chem pi peimi epiñ fei pinmi kureiyan ñi ñahue tokikelu mai fei pi pen.

fem-ŭrki chem pi-pe-i-m-i (f)e(i)pi-n feipi-n
así-Evid-MR3 qué decir-Evid-MR-2-sg decir eso-MR1 decir eso-MR1

ñi kure-ya-n ñi ñawe tokikelu mai feipi-pe-n.
mi casar-Fut-fnf su hija jefe sí decir eso-Evid-MR1

“Así es.” “¿Qué dijiste?”. “Dije esto, dije esto, que me voy a casar con la hija del presidente, si, eso digo”.

72. bueno feiyirkei.

bueno femge-rke-i.
bueno ser así-Evid-MR3

Bueno, dicen que así fue.

73. amoiami tŭfa mu ñieiñi ñi nahuel. apum ka pŭchi ke winka. apumkai ñi pŭchi winka ñi pŭchi ke chiñora.

amu-ya-(i)-m-i tŭfa m(e)u nge-i ñi nawel.
ir-Fut-MR-2-sg acá en estar-MR3 mi tigre

apum-ka-(i) pŭchi ke winka. apum-ka-i ñi pŭchi winka ñi pŭchi ke chiñora.
acabar-Asp-MR3 pequeño pl blanco acabar-Asp-MR3 mi pequeño blanco mi pequeña pl señora

“Vas a ir acá, está mi tigre. Termina con los chicos blancos, con las señoritas.”

74. hueθainma ñi

wedainma ñi
malvado mi

nahuel. fei langeme laeneu.

(L-f-90)

nawel. fei langŭm-el-a-e-n-eu.
tigre eso matar-Ben-Fut-INV-MR1-Ag3

“¡Es malo mi tigre! Ése va a ir matarme para mí.”

75. feimeo ueumaian ñi nahué, cheu müli amui pichi chajal.

feimeu weuma-ya-n ñi ñawe, cheu mül(e)-i amu-i püchi chajal.
entonces ganar algo-Fut-MR1 su hija donde haber-MR3 ir-MR3 pequeño tucutucu

“Entonces voy a ganarla a su hija”. Adonde estaba (el tigre), se fue el chajal chico.

76. ta alkantuai upanülkantu tukulpaiñi ñi kus'enma tukulpai.

ta ülkantu-a-i upan ülkantu tukulpa-i ñi kusenma tukulpa-i.
Disc cantar-Fut-MR3 después canto traer acá-MR3 su ancianita traer acá-MR3

Va a cantar, después de cantar la trae acá a su ancianita, la trae acá.

77. felenchingai kus'enmeu. t'okikelu ñi nahue kurian yengei karu mu. epu mari cuaθra ñi puam.

felen chi nga kuse meu. tokikelu ñi nawe kure-ya-n ye-nge-i karu m(e)u.
ser así-MR1 Disc Disc anciana con jefe su hija casarse-Fut-MR1 llevar-VP-MR3 carro en

epumari cuadra ñi pu-a-m.
veinte español su ir-Fut-fnf

“Estoy así, con la anciana. Con la hija del presidente me voy a casar”. Lo llevan en carro. Veinte cuadras va a ir.

78. feimeu ülngeimi povre muchachu pieiyu pu winka. mütai müten langümaiyyu nahuel.

feimeu wül-nge-i-m-i povre muchachu pi-e-i-y-u pu wingka.
entonces entregar-VP-MR-2-sg pobre muchacho decir-INV-MR3-Ag3 pl blanco

mütai müten langüm-a-e-i-y-u nawel.
poquito nomás matar-Fut-INV-MR-3-Ag3 tigre

“Entonces te entregaron, pobre muchacho”, le dicen los wingkas, “en poquito rato lo va a matar el tigre”.

79. feimeo pepui autülei fta nahuel. pefilu ñi amun'chi chajal. yeumtu uili ta nahuel

feimeu pepu-i awü-le-i füta nawel.
entonces encontrar allá-MR3 rodear-Asp-MR3 gran tigre

pe-fi-lu ñi amun pichi chajal. yewumtuwili-i ta nawel
ver-Pac3-fnf su ir-fnf pequeño chajal afilar las uñas-MR3 Disc tigre

Entonces lo encontró allá, estaba rodeando el gran tigre. Cuando vio que iba el chajal chico, afiló las uñas el tigre.

(I-f-91) 80. ueθainma t'auaiyu kümelu ümten.

wedainma traw-a-i-y-u kume-lu müten.
malvado reunir-Fut-MR-1-pl bueno-fnf nomás

“Porquería, nos vamos a encontrar nosotros dos, es bueno nomás”.

81. puni pille pui kontupufi fta nahuel püchi chajal rümkütuiyu rümkütualmu rümkü rumi buenú.

pun-i püllepu-i kontupu-f(ü)-i f(ü)ta nawel
 ser de noche-MR3 ser allá cerca-MR3 entrar en la casa de alguien allá-Evid-MR3 gran tigre

püchi chajal rümkütu-(e)-i-y-u rümkütu-a-l m(e)u rümkürum-i wenu.
 pequeño tucutucu saltar a alguien-INV-MR3-Ag3 saltar a alguien-Fut-fnf a saltar de repente-MR3 arriba

Era de noche, ahí cerca le entró a su lugar al gran tigre el chajal chico, lo saltó, cuando iba a saltar, saltó de repente para arriba.

82. utalepui yeyapele ñi nahuel. ka uiño tueyo ka rümketeiyu uenu rünkepialu nahuel punü pue mu metui püchi chajal.

witra-le-pu-i eye püle ñi nawel.
 pararse-Asp-Dir-MR3 ese hacia su tigre

ka wiñotu-e-y-u ka rümkut(u)-e-i-y-u
 de nuevo dar vuelta a algo-INV-MR3-Ag3 de nuevo saltar a alguien-INV-MR3-Ag3

wenu rümkü-pe-a-lu nawel pünüpuwe m(e)u metu-i püchi chajal.
 arriba saltar-Evid-Fut-fnf tigre huella con encontrar-MR3 pequeño tucutucu

Estaba parado hacia allá el tigre. De nuevo le dio vuelta, de nuevo le saltó, cuando iba a saltar para arriba, con la planta del pie del tigre se encontró el chajal chico.

83. ka rüнку tungei ka uenu rumekatui ka rümkutuiyu ka puni pe kuni.

ka rümkütu-nge-i ka wenu rume-ka-tu-i
 y saltar a alguien-VP-MR3 de nuevo arriba pasar-Asp-Asp-MR3

ka rümkutu-(e)-i-y-u ka pünopekunu-i.
 de nuevo saltar a alguien-INV-MR3-Ag3 de nuevo pisotear-MR3

Y lo saltó, de nuevo pasaba otra vez para arriba, otra vez le saltó y lo pisoteó.

84. feimu entuinma fi ñi peta. feimeo uira rüi. lai langümi nahuel püchi chajal.

feim(e)u entu-inma-fi-(i) ñi peta. feimeu wirar-üi.
 entonces sacar-Benef-Pac3-MR3 su golpe entonces gritar-MR3

la-i langüm-i nawel püchi chajal.
 morir-MR3 matar-MR3 tigre pequeño tucutucu

Entonces le sacó su manotón. Entonces gritó. Murió, mató al tigre el chajal chico.

85. feimeo ka alkantu

feimeu ka
 entonces otra vez

(1-f-92) katui.

ülkantu-ka-tu-i
cantar Asp-Asp-MR3

Entonces cantó de nuevo.

86. tukulpai ñi kusenma. felenchi kus'enmeu t'okikelu ñi nahue kuereiyan.

tukulpa-i ñi kusenma. fele-n chi kusenma tokikelu ñi nawe kure-ya-n.
traer acá algo-MR3 su ancianita estar asi-MR1 Disc anciana jefe su hija casarse-Fut-MR1

Trajo acá a su ancianita. “Es así, ancianita, me voy a casar con la hija del presidente”.

87. feimo kupa tui langümei tüfei chi muchachu.

feim(e)u kupa-tu-i langüme-i tüfei chi muchachu.
entonces venir-Asp-MR3 ir a matar-MR3 este el muchacho

Entonces vino de nuevo, ese muchacho fue a matar (al tigre) y volvió.

88. quien sabe che muchachu chi. rei muchacho peafel piñei.

quien sabe chem muchachu chi. reimuchacho-pe-a-f(ü)-el pi-nge-i.
español qué muchacho Disc muchacho rey-Evid-Fut-Evid-fnf decir-VP-MR3

“Quién que sabe qué muchacho será, si sería un muchacho rey”, se decía.

89. bueno, langümeľfin ñi nahuel.

bueno langüme-l-fi-n ñi nawel.
español ir a matar-Ben-Pac3-MR1 su tigre

“Bueno, lo fui a matar a su tigre”.

90. ka kiñe lefi oro müta ngelu ñi toro.

ka kiñe-le-f(ü)-i oro müta nge-lu ñi toro.
otro uno-Asp-Evid-MR3 español cuerno ser-fnf su español

También parece que había otro más, su toro de cuerno de oro.

91. fei lange meleli meu. feimeo neu mai anmeu ñi ñahué.

fei langem-el-e-li-meu. feimeu weu-ma-ya-(e)-n-eu ñi ñawe.
ése matar a alguien-Ben-INV-MC-3-Ag3 entonces ganar-Ben-Fut-(INV)-MR1-Ag3 mi hija

“Cuando me mate ése para mí, entonces me va a ganar mi hija”.

92. che müli feimeo müli pingei püchi chajal.

che(u) müľ(e)-i feimeu müľ(e)-i pi-nge-i püchi chajal.
dónde haber-MR3 entonces haber-MR3 decir-VP-MR3 pequeño tucutucu

“¿Dónde está?”. Entonces “ahí está”, le dijeron al chajal chico.

93. yengei manka süngei. epu parejeru meu.

ye-nge-i mangkasünge. epu parejeru meu.
llevar-VP-MR3 estar en ancas-MR3 dos parejero en

Lo llevaron en ancas en dos parejeros.

94. feimu amui elngemi. elelgeni ñi

feim(e)u amu-i el-nge-(i)-m-i. el-el-nge-(i)-m-i ñi
entonces ir-MR3 dar-VP-MR-2-sg dar-Ben-VP-MR-2-sg su

batallon, ñi afküntu niateu.

(I-f-93)

batallon ñi afküntunie-a-eteu.
español su luchar sin cesar-Fut-fnf

Entonces fue, le dieron su batallón para que luchara mucho.

95. amui epu mari cuaθra ka mülei ñi puam.

amu-i epumari cuadra ka müle-i ñi pu-a-m.
ir-MR3 veinte español y haber-MR3 mi ir allá-Fut-fnf

Se fue a veinte cuabras y estaba para dirigirse allá.

96. emual ngemi pepui lukutulei fta toró.

amu-a-nge mi pepu-i lukutu-le-i f(ü)ta toro.
ir-Fut-MI2 su encontrar allá-fnf arrodillarse-Asp-MR3 gran toro

“Vaya, lo encontró allá, estaba arrodillado el gran toro”.

97. peeyu toró püchi chajal. uta püra mei ütápüramelu toro kümeelunge ueθainma mütai tauaiyu. uailütui toro.

pe-e-y-u toro püchi chajal. (m)üta pürame-i (m)üta pürame-lu toro
ver-INV-MR3-Ag3 español pequeño tucutucu cuerno subir allá-MR3 cuerno subir allá-fnf español

küme elu-nge wedainma mütai traw-a-i-y-u. wailüw-i toro.
bien dar-MI2 malvado más tarde encontrar-Fut-MR-1-dl bramar-Asp-MR3 español

El chajal chico lo vio al toro. Cuando se subió al cuerno, subió al aspa del toro, “déle bien, porquería, más tardesito nos vamos a encontrar”, bramó el toro.

98. feimeu konpui püchi chajal. inaeyeu toró. amui lülfun meu, fta lülfün meu, koni püchi chajal.

feimeu konpu-i püchi chajal. ina-e-y-eu toro.
entonces entrar allá-MR3 pequeño tucutucu seguir-INV-MR3-Ag3 español

amu-i lelfun meu f(ü)ta lelfün meu kon-i püchi chajal.
ir-MR3 pampa en gran pampa en entrar-MR3 pequen tucutucu

Entonces entró allá el chajal chico. El toro lo siguió. Fue a la pampa, a una gran pampa entró el chajal chico.

99. amüta ñieyu toro inaeyeu. ina nieyeu ta lelfun rüfa fkentu inaeyeu. ueleuiraf küleui toro.

amu-i ta nie-e-y-u toro ina-e-y-eu.
ir-MR3 Disc tener-INV-MR3-Ag3 español seguir-INV-MR3-Ag3

inanie-(e)-y-eu ta lelfün rüf afkentu ina-e-y-eu.
continuar-INV-MR3-Ag3 Disc pampa de veras sin cesar seguir-INV-MR3-Ag3

wele wirafküle-ui toro.
izquierda galopar-MR3 español

Se fue, el toro lo siguió. Lo iba siguiendo en la pampa, de veras y hasta cansarse lo siguió. A la izquierda estaba galopando el toro.

(L-f-94) 100. feimeo iñotu pichi chajal ñünküpüra elfin ñi topel toro meu. anülepui püchi chajal.

feimeu wiño-tu-i pichi chajal
entonces volver-Asp-MR3 pequeño tucutucu

rünküpüra-el-fi-i ñi topel toro meu. anü-le-pu-i püchi chajal.
subir saltando-Ben-Pac3-MR3 su cogote español en sentarse-Asp-Dir-MR3 pequeño tucutucu

Entonces dio la vuelta el chajal chico. Se subió de un salto en el cogote del toro. Se sentó allí el chajal chico.

101. feimeo langüm fi toro. feimeo langümlu entuinmafi kiñe müta. man müta.

feimeu langüm-fi-(i) toro. feimeu langüm-lu entu-inma-fi-(i) kiñe müta. man müta.
entonces matar-Pac3-MR3 español entonces matar-fnf sacar-Ben-Pac3-MR3 un cuerno derecho cuerno

Así fue que mató al toro. Entonces cuando lo mató, le sacó un cuerno, el cuerno derecho.

102. feimeo mantalelfi toki kelu langümel fi ñi toro.

feimeu manta-lel-fi-(i) tokikelu langüme-l-fi-(i) ñi toro.
entonces enviar-Ben-Pac3-MR3 jefe matar allá-Ben-Pac3-MR3 su español

Entonces se lo mandó al presidente, le mató a su toro.

103. lepai ñi toki kelu. buenu pi tokikelu. feimeo pronta ue hija pi tokikelu.

mülepa-i ñi tokikelu.
estar acá-MR3 su jefe

buenu pi tokikelu. feimeu pronta-nge hija pi tokikelu.
bueno decirMR3 jefe entonces aprontarse-MI2 español decirMR3 jefe

Estaba acá su presidente. “Bueno”, dijo el presidente. “Entonces apróntese, hija”, dijo el presidente.

104. elelŋgeini ni coche reu vonge pūchi cocheou atalŋgei veoroengu ni coche.

el-el-nge-i ni coche reuvonge-i pūchi cocheou
dar-Ben-VP-MR3 su coche ser overo-MR3 pequeño cochoero

atal nge-i re oro ngu ñi coche.
? ser-MR3 puro español dl su español

Le dieron su coche, era overo el pequeño cochoero, era de puro oro el coche de ellos dos.

105. feimu amui tokikelu. pe me alu ñi pichi chajal. langümlu ñi toro.

feim(e)u amu-i tokikelu. peme-a-lu ñi pūchi chajal. langüm-lu ñi toro.
entonces ir-MR3 jefe ir a ver-Fut-fnf su pequeño tucutucu matar-fnf su español

Entonces fue el presidente, para ver a su chajal chico, que mató a su toro.

106. pepui feiyürke feiula ueu ma neu ñi ñahué

pepu-i fei-ürke fei ula weuma-(e)-n-eu ñi ñawe
encontrar allá-MR3 ese-Evid ese después ganar-MR1-Ag3 mi hija

Lo encontró ahí. “Es este nomás, ahora me ganó mi hija”.

kuriai inche rume.

(I-f-95)

kur(e)-ya-n inche rume.
casarse-Fut-MR3 yo nomás

“Me voy a casar yo nomás”.

107. feimeichi wentra no. femngelan fei toki keluen. uelu feretuai. inche ñi ruka meu inche uelu chi ten ti yetuam.

femngeichi wentra no. femnge-la-n fei tokikelu em. welu fūretu-a-i.
tal hombre Neg ser así-Neg-MR1 ese jefe Disc pero favorecer-Fut-MR3

inche ñi ruka meu inche welu chi fentre(n) ye-tu-a-i-m-i.
yo mi casa en yo pero Disc mucho llevar-Asp-Fut-MR-2-sg

“Tal hombre no. No soy así, presidente”. Pero va a favorecer. “De mi casa, mucho vas a llevar”.

108. feimei kuriei ñi ñahué, tokikelu kuri ñi ñahué yelesŋgi lopa kom, pūchi chajal ñi tokual tukui uelu toki kelu.

feimeu kurenge-i ñi ñawe tokikelu kuri ñi ñawe ye-lel-ng(e)-i lopa kom,
entonces casarse-MR3 su hija jefe casar-MR3 su hija llevar-Ben-VP-MR3 ropa todo

pūchi chajal ñi tuku-a-l tuku-i welu tokikelu.
pequeño tucutucu su dejar-Fut-MR3 dejar-MR3 pero jefe

Entonces se casa su hija, la hija del presidente se casa, le llevan ropa todos, para que el chajal chico se ponga, dejó el presidente.

109. uelu feletui. feimeu ñi uaralka kisu atau kūno ngūl ngetui ñi manta tua ñi kusé kut kut meu. mangatulu mangalefi toθo, racionamento, siénta, ruka, anūmal, ngemai. inche

welu fele-tu-i. feimeu ñi waralka kisu ataukunu-nge-(e)l nge-tu-i
pero ser así-Asp-MR3 entonces su quillango solo dejar atado-VP-fnf ser-Asp-MR3

ñi manta-tu-a-m ñi kuse kutkut meu. manga-tu-lu manga-lel-fi-(i) todo
su enviar-Asp-Fut-fnf su anciana tucutucu a enviar-Asp-fnf enviar-Ben-Pac3-MR3 español

racionamento sienta ruka anūmal, nga mai. inche
ración hacienda casa animal Disc sí yo

(I-f-96) toki keluetun Uenos 'ai.

tokikeluwe-tu-n Uenosai.
convertirse en jefe-Asp-MR1 SP

Pero es así. Entonces sólo su quillango deja atado para mandarlo a su anciana kudkud. Cuando manda, le manda todo: racionamiento, hacienda, casa, animal, pues. “Yo me convertí en general en Buenos Aires.”

**Indígenas patagónicos trasladados a Buenos Aires luego de la campaña militar.
Fotografía tomada en Tigre, c. 1885 (IAI).**



LEMUDEU

Rankülche, según el archivo era nacido en General Acha en la Pampa Central, y su familia había pertenecido al grupo liderado por el *longko* Baigorrita, quien fue hijo de Pichuiñ y nieto de Yanquetruz. Baigorrita intentó resistir el avance del ejército, desplazándose desde su morada en Poitahue a diez leguas de Leuvucó, sede del cacicato ranquel, hacia el área pehuenche en la cordillera de los Andes; perseguido, murió en julio de 1879 en las cercanías del río Neuquén.

Cuando Lemudeu conoció a Lehmann-Nitsche en 1899, tenía unos veinte años (I-h-9), por lo tanto su nacimiento ocurrió hacia el inicio de la campaña militar en la Pampa Central. Se desempeñaba como bombero en La Plata, bajo el nombre Antonio Guerra. Según las anotaciones de Lehmann-Nitsche, posteriormente dejó el servicio y partió hacia la provincia de Salta, en el norte argentino.

Sus textos son los primeros que registró el investigador alemán y en ellos se hacen particularmente visibles los contrastes entre los modos de vida previo y posterior al *awkan*. Mientras que en el primero el enunciador invita a ir a pelear al blanco y de “matar a los malditos cristianos”, en el segundo, al despedir a Lehmann-Nitsche, la perspectiva es de aparente integración a los modos culturales de la sociedad impuesta.

Sec. 43

*Dicho muy popular*¹⁵⁶

Dictado por Lemudeu, La Plata, 7/8/1899. Corregido y traducido el 19/5/1901 por Nahuelpi.

1. Chacha, inche ta amuan. Maló meyan!

(I-h-9)

chacha(i) inche ta amu-a-n. malome-ya-n!
tata yo Disc ir-Fut-MR1 ir a malonear-Fut-MR1

Tata, yo me voy. ¡Malón voy a ser!

2. Peñi, peñi inchu. Wecha meyayu!.

peñi peñi inch(i)u. we(i)chame-ya-y-u!
hermano hermano nosotros dos ir a pelear-Fut-MR-1-dl

Hermano, hermano conmigo. Vamos a pelear!

3. Epu mari pataka newen ta amuayin!

epumari pataka newen ta amu-a-y-i-ñ!
veinte cien fuerza Disc ir-Fut-MR-1-pl

[Como] veinte ciento fuerzas nos vamos.

4. Nakūm meya fiyin weθake winka!

nakūmme-ya-fi-y-i-ñ weda ke wingka!
ir a bajar-Fut-Pac3-MR-1-pl malo pl blanco

¡Bajar los haremos los malditos cristianos!¹⁵⁷

Sec. 44

Despedida

Dictado por Lemudeu, 7/8/1899, corregido por Nahuelpi, 19/5/1901.

(L-h-10) 1. Inche ta amutuan ta ñi ruka-meu.

inche ta amu-tu-a-n ta ñi ruka meu.
yo Disc ir-Asp-Fut-MR1 Disc mi casa a

Yo pues me voy a mi casa.

2. Fent'eⁱ pun nei umautu metuan. Ule pu liuen ut'ayan kūdau meyan. Faltali ta ñi kūdau-meu ta elu^eneuelayanta kūds'au.

fente punnge-i umautume-tu-a-n. ule puliwen w(i)tra-ya-n
mucho ser de noche-MR3 ir allá a dormir-Asp-Fut-MR1 mañana madrugada levantarse-Fut-MR1

kūdaume-ya-n. falta-li ta ñi kūdau meu ta elu-nge-we-la-ya-n ta kūzau.
ir a trabajar-Fut-MR1 español-MC-1 Disc mi trabajo a Disc dar-VP-Asp-Neg-Fut-MR1 Disc trabajo

Tarde la noche, me voy a dormir. Mañana temprano me levanto y voy a trabajar. (Si faltó al trabajo, no me van a dar más trabajo)

157 Dictado el 7 de agosto de 1899 por el indio rankülche Lemudeu (a) Antonio Guerra, corregido y traducido el 11 de mayo de 1901 por Nawelpi. Lemudeu había nacido en General Acha, Pampa Central, y perteneció a la tribu del cacique ranquelche Baigorri. En la época cuando yo lo conocí estaba en La Plata en el servicio de los bomberos. Era un joven de unos veinte años. No volvió más a visitarme en mi casa y más tarde dejó el servicio y se fue a Salta. El dicho que hemos apuntado es muy popular y conocido, como me dijo Nawelpi. Es el primero que he anotado en idioma araucano. (RLN)

3. Amúkellechí. Ule ta kúpayan nielaen ta kufun akútuli.

amu-ke-lle-chi. ule ta kúpa-ya-n nie-la-e-n ta kufun aku-tu-li.
ir-Asp-Evid-MI1 mañana Disc venir-Fut-MR1 tener-Ben-Fut-INV-MR1 Disc mate llegar-Asp-MC-1

Me voy, adios! Mañana quiero volver, tenga(me) pues un mate, cuando vuelvo.

Pobladores en una esquina de General Acha (Gentileza Domingo Acri).



En el archivo se afirma que era “hermano del cacique Mariano Rosas”, lo que lo ubicaría también como pariente de Paine-Guor y de Épunger. Radicado en Leubucó, al noroeste de la actual provincia de La Pampa, Mariano Rosas falleció cuando aún no se había iniciado la ofensiva más cruenta, en 1877, cuanto contaba alrededor de 60 años. Epunger lo sucedió en el cacicazgo; fue hecho prisionero en enero de 1879 y trasladado a la isla Martín García, aunque luego logró regresar a la Pampa Central, donde murió en 1883. De Tomás Püchuán (de *pichi* ‘pequeño’ y *antü* ‘sol’) no conocemos otros datos personales salvo esta atribuida filiación. Dictó un sentido *ülkantun* acerca de las pérdidas sufridas por su pueblo, en La Plata en marzo de 1907, que Lehmann-Nitsche caratuló como “canto profano”.

Sec. 45

Ülkantun

Tomas Püchuán, hermano del cacique Mariano Rosas dictó, La Plata, 10/3/1907.

(I-a-199) 1. Nollaiyu peñi mongelmu piuke.

ngolli-a-i-y-u peñi mong-el m(e)u piuke.
emborracharse-Fut-MR-1-dl hermano vivir-fnf con corazón
Vamos a emborracharnos con corazón sano, hermano.

2. yupeuñ mu ngollaiyu.

yape-w-ün m(e)u ngolli-a-i-y-u.
brindar-Rec-fnf en emborracharse-Fut-MR-1-dl

Al brindar uno con otro nos embriagamos los dos.

3. llaupaiyu anepeñi ueñenke kela aimi.

llaupa-i-y-u anai peñi ueñanke-ke-la-a-i-m-i.
brindar-acá-MR-1-dl Disc hermano triste-Asp-Neg-Fut-MR-2-sg

Brindemos los dos, hermano, no estés triste.

4. mongen mu piuke peuiiyu.

monge-n m(e)u piuke pe-wu-i-y-u.
vivir-fnf con corazón ver-Rec-MR-1-dl

Con corazón sano nos encontramos ambos.

5. feimu yavin pulku.

feim(e)u ya-vi-n pulku.
entonces terminar-Pac3-MR1 bebida

Porque se terminó la bebida,

6. ngüma kelaⁱ peñi.

ngüma-ke-la-i peñi.
llorar-Asp-Neg-MR3 hermano

no esté llorando el hermano,

7. uentru inchu peñi,

wentru inch(i)u peñi
hombre nosotros dos hermano

Somos hombres nosotros dos, hermano.

8. laiyu fcha ke che.

la-i yu f(ü)cha ke che.
morir-MR3 nuestra anciana pl gente

Murió nuestra gente anciana.

9. ueñanke llevulin peñi.

ueñanke-lle-vu-le-i-ñ peñi.
estar triste-Evid-Evid-Asp-MR-1-pl hermano

Estamos tristes, hermano,

10. chaino lalü yu fcha keche.

chaino la-lu yu f(ü)cha ke che.
ya morir-fnf nuestra anciana pl gente

porque ya ha muerto nuestra anciana gente.

11. ngüma llefuliyu.

ngüma-lle-fu-le-i-y-u.

llorar-Evid-Evid-Asp-MR-1-dl

Ciertamente estamos llorando nosotros dos.

12. ya fu ka aimi dsuam mongen mu yu piuke.

yafu-ka-a-i mi zuam mongen m(e)u yu piuke.

endurecer-Asp-Fut-MR3 tu pensamiento vivir-fnf con nuestro corazón

Va a terminar tu tristeza en nuestro corazón sano.

13. chai no laluiyu fūta ke che.

chaino la-lu yu fūta ke che.

ya morir-fnf nuestra anciana pl gente

Ya ha muerto nuestra gente antigua.

14. Aftui naiyu kūme ke peñi,

aftu-i anai yu kūme ke peñi

terminarse-MR3 Disc nuestro buen pl hermano

Se terminaron nuestros buenos hermanos,

15. tukul pa lle fuliu.

tukulpa-lle-fu-le-i-y-u.

recordar-Evid-Evid-Asp-MR-1-dl

los estamos ciertamente recordando nosotros dos.

(I-a-200) 16. chaino avlú.

chaino av-lu.

ya terminar-fnf

Ya se terminó.

17. ueñanke llefūliyu

ueñanke-lle-fu-le-i-y-u

triste-Evid-Evid-Asp-MR-1-dl

Estamos tristes.

18. yafūkaiaimi dsuam.

yafū-ka-ya-i mi zuam.

endurecer-Asp-Fut-MR3 tu asunto

Va terminar tu pena.

19. chumafui kom che lalerkelu.

chum-a-fu-i kom che la-le-rke-lu.
 cómo-Fut-Evid-MR3 toda gente morir-Asp-Evid-fnf

¿Qué sería de toda la gente que dicen que estaba muriendo?

20. mongen mui piuke peuiiyu,

monge-n m(e)u piuke pe-wu-i-y-u,
 vivir-fnf con corazón ver-Rec-MR-2-dl

Nos encontramos uno al otro con corazón sano.

21. yafü kei aimi dsuam peñi

yafü-ke-ya-i mi zuam peñi
 endurecer-Asp-Fut-MR3-sg tu asunto hermano

Va a terminar tu pena, hermano.

22. i mongen meu kintu ulu aiyu.

ni mongen meu kintuulu-a-i-y-u.
 su vivir-fnf con echar miradas-Fut-MR-1-dl

Con (corazón) sano nos buscamos con la mirada nosotros dos.

23. laliu chumüllkenantü peñi.

la-l-iy-u chumülken antü peñi.
 morir-MC-1-dl cuando día hermano

Si llegamos a morir cualquier día, hermano.

24. nü mai yu ayu.

ngüma-i-y-u
 llorar-MR-1-dl

lloramos los dos.

25. feichi ula umaayu laliyu kiñe ke.

feichiula ngüma-a-y-u la-l-iy-u kiñe-ke.
 ahora llorar-Fut-MR1-dl morir-MC-1-dl alguno

Recién lloraremos, cuando muera alguno (de los dos).

Aportó a Lehmann-Nitsche un texto breve, probablemente un *ülkantun*. Como mencionamos en el capítulo de presentación es posible que se trate de Argentino Valle, luego devenido en folklorista y musicólogo, quien en 1921 era aún alumno de la Escuela Nacional Infantil Mixta de Puelches, La Pampa. Situada en el suroeste de la provincia, en terreno árido, Puelches fue fundada como colonia pastoril en 1900 por un decreto del gobierno nacional, a solicitud de familias indígenas que buscaban una radicación permanente. No consta que Lehmann-Nitsche haya viajado hacia allí, por lo que este material debe haberle llegado por alguna mediación no explicitada en el Legado.

Sec. 46

Cantar

Aportado por A. Valle, alumno de “Puelches”, Pampa, 1921.

(II-i-9) 1. Humble beyimi papai

chumle-vü-i-m-i papai
 cómo estar-Evid-MR-2-sg señora

¿Cómo está, señora?

2. Tayú correyegual lamngen

ta yu kureye-wu-a-l lamngen
 Disc nuestro casarse-Rec-Fut-fnf hermana

Para que nos casemos, hermana

3. Meuna dungu yeñiyu Conche dunguyeyumo

müna dunguye-ye-i-y-u kom che dunguye-e-y-u-mu
 mucho murmurar de otro-VP-MR-1-dl toda gente murmurar de otro-INV-MR1-dl-Ag3

mucho se nos habla, toda la gente nos habla de eso.

4. Curreyé keu nolingü que meabey

kureye-ke-w-li ngu kũme-a-vũ-y
casarse-Asp-Rec-MC-1 dl bueno-Fut-Evid-MR3

Sería bueno si nos casamos.

Versión en el Legado

¿Cómo está señora?

¿Qué piensa para casarse?

Que habla mucho la gente de eso,

Es mejor casarnos de una vez para que no hablen.

**Camino a la escuela, Puelches, 1938. Fotografía tomada
por el maestro Alberto Gómez Huarte
(Gentileza Juan Carlos Pumilla).**





Cautivado a los 13 años, cuando lo conoció Lehmann-Nitsche estaba asentado en Tapalqué, localidad situada en el centro de la provincia de Buenos Aires. Lehmann-Nitsche indica que en 1926 tenía alrededor de cuarenta años, estimación que probablemente sea inexacta, puesto que entonces su nacimiento dataría de alrededor de 1886. Produjo dos textos, que fueron recopilados al dictado: un *ngütram* sobre una reunión de capitanejos que decía haber escuchado de Namuncura (II-i-30-32) y una rogativa. Según indica Lehmann-Nitsche, “no recuerda cuentos”.

Sec. 47

Rezo a Dios al levantarse el sol

Ignacio Silva, La Plata, 31/3/1926.

(II-i-28) 1. “Cuando sale el sol, se levanta el paisano, alza las manos al cielo y dice:

2. f'rene inchan.

fürene-n inche.

favorecer-MR1 yo

Favorezco yo.

3. epewün fücha. epewün kusä. epewün huächä. epewün ülchá.

epewün fücha. epewün kuse. epewün weche. epewün üllcha.

amanecer anciano amanecer anciana amanecer joven amanecer joven mujer

Anciano del amanecer, anciana del amanecer, joven y doncella del amanecer.

4. huitran p'ram niéyan.

witranpüram-nie-ya-(e)-n.
levantar arriba-Asp-Fut-INV-MR1

Levantáme para arriba.

5. eimi ngañi f'rene fiel mongeyauñ.

eimi nga ñi f'urene-fi-el mongeyaw-ñn.
usted Disc su favorecer-Pac3-fnf andar vivo-fnf

Vos que favorecés que yo ande con vida.

6. huechu pä f'renä nieän.

wechupef'urene-nie-e-n.
favorecer levantando-Asp-INV-MR1

Me ayudás levantándome¹⁵⁸.

7. felei mi mai.

fele-i-m-i mai.
ser así-MR-2-sg sí

Así sos vos.

8. no keumen ngünechen.

ñiküm-e-n ngünechen.
abrigar-INV-MR1 dios

Protegéme dios.

9. Ñamkurei pulmen. huitram p'ram nieän.

ñamkunu-i pu ülmen. witrampüram-nie-e-n.
perderse-MR3 pl jefe levantar arriba-Asp-INV-MR1

Se han perdido los hombres importantes. ¡Levantáme!

10. feleimi kütü kütü ngünechen.

fele-i-m-i kütükütü-n ngünechen.
ser así-MR-2-sg acompañar-fnf dios

Sos así, dios que andas a la par de la gente.

158 B. der betr. (der betreffende) steht aufgerichtet die Arme rechtwinklig erhoben; bei jedem Worte bzw. Satze stösst er die Hände vor sich u. (und) nach oben. Der betr. (betreffende) (Silva) machte es mir vor, vier- bis achtmal stösst er so die Hände vor sich. (La persona en cuestión está de pie, los brazos levantados en ángulo recto. Con cada palabra o cada frase golpea las manos hacia adelante y hacia arriba. La persona en cuestión (Silva) me mostró cómo se hace, moviendo las manos entre cuatro y ocho veces.) (RLN)

11. f'renean. huitrain p'ram nieyen. Külén k'len pulmén.

fürene-a-e-n. witrañpüram-nie-ye-n. külenkülen pu ülmen.
favorecer-Fut-INV-MR1 levantar arriba-Asp-INV-MR1 ? pl jefe

Favoreceréme. Levántame para arriba. Están los hombres importantes.

(II-i-29) 12. felei mün' mai. eimün f'rene kefimün. chungeichi kuñufál rumé.

fele-i-m-ün mai. eimün fürene-ke-fi-(i)-m-ün. chumngeichi kuñifal rume.
ser así-MR-2-pl sí ustedes favorecer-Asp-Pac3-MR-2-pl cualquiera huérfano siquiera

Ustedes son así. Ustedes lo favorecen a cualquier pobre.

13. eimün nañi f're nemufiel mu ngiyauñ.

eimün nga ñi fürene-mu-fi-el m(e)u miyaw-ün.
ustedes Disc su favorecer-INV-Pac3-fnf en andar-MR1

Cuando ustedes me favorecen, yo ando.

Sec. 48

Reunión de capitanejos

Ignacio Silva dictó, La Plata, 31/3/1926¹⁵⁹

(II-i-30) 1. Felen mai tañi po lonko.

fele-n mai ta ñi pu longko.
estar así-MR1 sí Disc mi pl cacique

Estoy así, mis longkos.

2. traü aiiñ mai. petu uüt'ái mai dsungu.

trawü-a-i-i-ñ mai.
reunir-Fut-MR-1-pl sí

petu witra-i mai zungu.
bastante pararse-MR3 sí palabra

Nos vamos a reunir pues. Está por empezar la cuestión.

3. feimeu mai p'rü kahuéll pe mai pu lonko. rüngü tün t'au uaiyün.

feimeu mai pürükawell-pe mai pu longko.
entonces sí subir a caballo-MI3 sí pl cacique

rüngütün trawu-a-i-m-ün.
con lanzas reunir-Fut-MR-2-pl.

Por eso, ¡monten a caballo, longkos! Reúnanse con lanzas.

159 So hat er es von Námun Kúra (so ausgesprochen!!) gehört. (Según él lo escuchó de Námun Cúra (pronunciado así!!) (RLN)

4. m'läpā mai pulmen päütün. k'mā elngepā kahuállu.

müle-pe mai pu ülmen peutu-n. küme el-nge-pe kawallu.
haber-MI3 sí pl jefe volver a verse-MR1 bien dar-VP-MI2 caballo

¡Que estén los hombres importantes, los vuelvo a ver! ¡Que les den buenos caballos!

5. epeuün ngünātu ngai. ya fū ke kahuéll.

epewün ngünātu-ng(e)-a-i yafū ke kawell.
madrugada atender-VP-Fut-MR3 duro pl caballo

Al amanecer van a varezar sus caballos fuertes.

6. mülāyai fūta aukán.

müle-ya-i fūta aukán.
haber-Fut-MR3 gran malón

Va a haber un gran malón.

7. kümälenuam mai ältshä. uäs'a dungu mai ta tūféi, kümele no am ka mapu aimai dsungu.

küme-le no am mai elche.
bien-MC-3 Neg Disc sí dios

wesha dungu mai ta tūféi küme-le no am kamapu-a-i mai zungu.
mala cosa sí Disc eso bien-MC-3 Neg Disc-Neg-Fut-fnf lejos-Fut-MR3 sí palabra

Si no está bien pues el rey de la tierra, eso es mala cosa, si no está bien, lejos va a ir la novedad.

8. m'läpā mai päuütün.

(II-i-31)

müle-pe mai pewütü-n.
estar-MI3 sí volver a verse-MR1

Que estén, pues, vuelvo a verlos.

9. felei münn pu lonko.

fele-i-m-ün pu lonko.
ser así-MR-2-pl pl cacique

Están así ustedes, jefes.

10. t'ipa t'ipa niai. ka t'üpü. mari kechu kóna t'ipai aimai. llum askintualu.

tripatripa-nie-a-i. katrirüpü. marikechu kona tripa-ya-i mai.
salir-Asp-Fut-MR3 rastrillada quince kona salir-Fut-MR3 sí

llum azkintu-a-lu.
callado observar-Fut-fnf

Están saliendo a la rastrillada. Quince capitanejos van a salir pues. Para observar callados.

11. ka kémapu mai tʰi paiai katʰi rūpü.

kake mapu mai tripa-ya-i katrirüpü.
otra tierra sí salir-Fut-MR3 rastrillada

A otra tierra, pues, van a salir por la rastrillada.

12. pei malón ti katri rūpü. pei malón lä ti kati rūpü.

pe-i malon ti katrirüpü. pe-i malon le ti katirüpü.
ver-MR3 malón la rastrillada ver-MR3 malón ? la rastrillada

Encuentra malon la rastrillada. Ve el malon la rastrillada.

13. feilei mai ningü ngü tʰam maiel. rulpangeiyael dsungu pu lonko meu.

fele-i mai ngün ngütrammai-el. rulpa-nge-ya-el zungu pu longko meu.
ser así-MR3 sí pl conversar a alguien-fnf pasar acá-VP-Fut-fnf palabra pl cacique entre

Es así que ellos conversan, cuando va a pasarse la novedad entre los caciques.

14. elnge anai

el-nge-(i) anai
dar-VP-MR3 Disc

(II-i-32) elkoná. huéitshayaló.

el kona. weicha-ya-lu.
? kona malonear-Fut-fnf

Le dan a los capitanejos, para ir a guerrear.

15. kon pale mai i pueni i kʰmel kanoa tuamai.

konpa-le mai (t)i pu wenüi kûmelkange-tu-a-(n) mai.
entrar acá-MC-3 sí el pl amigo estar bien-Asp-Fut-MR1 sí

Si entran acá los amigos, voy a estar bien.

16. feimeu mai huechayafiyin.

feimeu mai wecha-ya-fi-y-i-ñ.
entonces sí guerrear-Fut-Pac3-MR-1-pl

Entonces sí vamos a pelearlos.

ANÓNIMO



Este texto no tiene indicación de interlocutor, ni lugar o fecha donde fue anotado. Un breve comentario al final señala “Unfertig!” (Incompleto!). Esta pista permite hipotetizar que fue anotado antes de que Lehmann-Nitsche concluyera su propuesta de edición de *Textos Araucanos* en 1902, dado que en la nómina prevista se menciona un “Trozo incompleto”. En el texto se escenifica vívidamente la planificación de una reparación a efectuarse a raíz de un robo de animales, que termina con la muerte del hijo de un *longko*. En la presentación dialogada, el enunciador se ubica en un “acá” respecto de los agresores *pikunche* ‘gente del norte’; la variedad de la lengua exhibe rasgos de la propia de Pampa y Araucanía.

Sec. 49**Texto incompleto**

1. Pikú mapu che malo pái.

(II-i-40)

pikumapuche malopa-i.
 gente de la tierra del norte guerrear acá-MR3

Los pikumche vinieron a pelear.

2. Kuifí malonge'kén. fentren kullí. chem dsungumu ni mangolen kimlán.

kuifí malo-nge-l-ke-n. fentren kullíñ. chem zungu m(e)u ñi malo-nge-n kim-la-n.
 antes guerrear-VP-Ben-Asp-MR1 muchos animal que cosa por mi guerrear-VP-fnf saber-Neg-MR1

Antes me malonearon muchos animales. Por qué causa fui maloneado, no sé.

3. Feimeu pu lonkomu veipín. malongen mai. inche mai chumkelán.

feimeu pu longko m(e)u veipi-n. malo-nge-n mai. inche mai chumkela-n.
entonces pl cacique a decir eso-MR1 guerrear-VP-MR1 sí yo sí no hacer nada-MR1

Entonces digo esto a los caciques: “Fui maloneado, pues. ¡Yo no hice nada!

4. Yafkakelán chi chi movungen. Peni mai puení.

yafka-ke-la-n chichi m(e)u avu-nge-n. peñi mai pu wenü.
ofender-Asp-Neg-MR1 cuál por terminar-VP-MR1 hermano sí pl amigo

Yo no ofendo, ¿por cuál (causa será) que me terminan? hermano y amigos.”

5. Amuaimün malol mumean. T^afi chi mapuche. Chem kulli rume pelmün yeméaimün.

amu-a-i-m-ün malol-mu-me-a-m. tñfi chi mapuche.
ir-Fut-MR-2-pl guerrear a alguien-Ben-Dir-Fut-fnf ese el mapuche

chem kulliñ rume pe-l-m-ün yeme-a-i-m-ün.
qué animal siquiera encontrar-MC-2-pl ir a traer-MR-Fut-2-pl

“Van a ir, para malonear para mí a ese mapuche. Cualquier animal que encuentren, (lo) van a traer”.

(II-i-41) 6. Feichi dsungumu malongen kakíche.

fei chi zungu m(e)u malo-nge-n kake che.
esa la palabra por malonear-VP-MR1 otra gente

Por esa razón fui maloneado por otra gente.

7. Feimi mai ka huentru dsungúmu malongepán.

feim-i mai ka wentru zungu m(e)u malo-nge-pa-n.
ser así-MR3 sí otro hombre cuestión con guerrear-VP-Dir-MR1

Es así, pues, por culpa de otro hombre fui maloneado acá.

8. Inche dsungufün chemdsungumu ñi femngén.

inche zungu-fi-n chem zungu m(e)u ñi fem-nge-n.
yo hablar-Pac3-MR1 qué cuestión con mi hacer así-VP-fnf

Yo les converso qué cosa me hicieron.

9. Chichi huentru yafkálu chempila enurumé.

chichi wentru yafka-lu chem pi-la-e-n(e)u rume.
cuál hombre ofender-fnf qué decir-Neg-INV-MR1-Ag3 siquiera

Ese hombre ofensor no me dijo nada.

10. feimi mai pueni. malonumeu tūfáchu huentru yafkálu.

feim-i mai pu wenüi. malon-u(n) meu tūfa chi wentru yafka-lu.
ser así-MR3 sí pl amigo malonear -fnf Ag3 este el hombre ofender-fnf

Así hizo pues, amigos, cuando me maloneó este hombre que ofendió.

11. Inankaeneu feimi mai puéni. Inche chumyafkalan. Malomumean.

inan-ka-e-n-eu feim-i mai pu wenüi. inche chum yafka-la-n.
seguir-Asp-INV-MR1-Ag3 hacer así-MR3 sí pl amigo yo cómo ofender-Neg-MR1

malo-mu-me-a-n.
guerrear-Ben-Dir-Fut-MR1

Me persiguí, es así, amigos. Yo, no ofendo. Lo voy a ir a malonear.

12. feimi mai puéni. Malolngianpim. akulelngen kullíñ.

(II-i-42)

feim-i mai pu wenüi. malol-ng(e)-ya-n pi-n. akul-el ngün kullíñ.
ser así-MR3 sí pl amigo malonear a alguien-VP-Fut-MR1 decir-MR1 traer-fnf pl animal

Es así, amigos. Me van a malonear, digo, para traer los animales.

13. ni chem dsungu ñi piae. tūfá chi ché. trauaiñ. pūchín ayekaleaiñ palingu. ni chem piyael tūfáchi lonko.

ñi chem zungu ñi pi-a-el. tūfa chi che traw-a-i-i-ñ.
mi qué palabra mi decir-Fut-fnf esta la gente reunir-Fut-MR-1-pl

pūchin ayeka-le-a-i-i-ñ palin m(e)u. ñi chem pi-ya-el tūfa chi longko.
poco hacer bromas-Asp-Fut-MR-1-pl chueca en mi qué decir-Fut-fnf este el cacique

¿Qué palabra diré? Reuniremos con esta gente. Un poco nos vamos a divertir en el palin. ¿Qué va a decir este longko?

14. Feimi mai tūfá. Huesa dsungu maingün malongepán.

feim-i mai tūfa. wesa zungu mai ngün malo-nge-pa-n.
ser así-MR3 sí esto mala palabra sí pl guerrear-VP-Dir-MR1

Es así esto: es mala noticia para ellos que yo sea maloneado acá.

15. yemangepan ventren kullíñ ñi huezainmangen mu tūfa chi che femengen.

ye-ma-nge-pa-n ventren kullíñ ñi wezainma-nge-n m(e)u tūfa chi che fem-i ngün.
llevar-Ben-VP-Dir-MR1 muchos animal su malvado-VP-fnf por esta la gente hacer así-MR3 pl

Me llevaron acá muchos animales, porque esa gente son malvados, hicieron eso.

- (II-i-43) 16. Lefkontu avi. Katringei mamüll. entu ayín om che yeai mamüll.entungetuaiin inkulliñ imalopaléngen.

lefkontu-a-vi-n. katri-nge-a-i mamüll.
 atacar-Fut-Pac3-MR3 cortar-VP-Fut-MR3 leña

entu-a-y-i-ñ kom che ye-a-i mamüll.
 sacar-Fut-MR-1-pl toda gente llevar-Fut-MR3 leña

entu-nge-tu-a-i-i-ñ iñ kulliñ (fe)i malopa-le-nge-n.
 sacar-VP-Asp-Fut-MR-1-pl nuestro animal eso malonear acá-Asp-VP-MR1

Lo voy a enfrenar. Le va a ser cortada leña. Vamos a sacar, toda la gente va a a llevar leña. Nos va a sacar nuestros animales, ése me está maloneando acá.

17. M'leai katrü rüpün, fütä t'üfkén pengérki. m'lepelai dungú k'papelai yüngün entupatualu ñi kulliñ.

müle-a-i katrü-rüpü fütä trüfken pe-nge-rk-i.
 haber-Fut-MR3 rastrillada gran polvareda ver-VP-Evid-MR3

müle-pe-la-i dungu, küpa-pe-la-i ngün entupa-tu-a-lu ñi kulliñ.
 haber-Evid-Neg-MR3 palabra venir-Evid-Neg-MR3 pl sacar acá-Asp-Fut-fnf mi animal

Va a haber rastrillada, se ve una gran polvareda. No hay razón, ellos no vienen a sacar acá mis animales.

18. Lefkunpalé nalái. Akúingün nalingin. Alfülngi

lefkunpa-le nal-a-i. aku-i ngün nali ngün. alfül-ng(e)-i
 atacar acá-MC-3 pelear-Fut-MR3 ir-MR3 pl pelear-MR3 pl lastimar a alguien-VP-MR1

- (II-i-44) kupafüngi mamüll.

kupa(l)-fü-ng(e)-i mamüll.
 traer-Evid-VP-MR3 leña

Si ataca acá, van a pelear. Vinieron, pelearon. Se lastimaron, le traerían un palo¹⁶⁰.

19. feimeu feipi tüfi chi huentru lonko: Alfülgai fotüm, lalé fei eimün mi dsungú mu.

feimeu feip-i tüfi chi wentru longko:
 entonces decir eso-MR3 ese el hombre cacique

alfül-nge-i fotüm la-le-(i) fei eimün mi zungu m(e)u.
 lastimar a alguien-VP-MR3 hijo morir-Asp-MR3 ese ustedes tu cuestión por

Entonces esto dijo ese hombre cacique: “Lo lastimaron a mi hijo, él está muriendo, por causa de ustedes”.

160 O la leña a la que se alude más arriba.

20. Akui kiñe huerkén. feimi mai ngú'ai dsungun ñi huení. femngen mai larkí ñi fotüm tūfa chi lonkó.

aku-i kiñe werken. feim-i mai nge-a-i zungu ñi wenüi.
venir-MR3 un enviado ser así-MR3 sí ser-Fut-MR1 palabra mi amigo

femnge-n mai la-rk(e)-i ñi fotüm tūfa chi longko.
ser así-MR1 sí morir-Evid-MR3 su hijo este el cacique

Vino un mandado. “Es así, va a ser la palabra de mi amigo. Es así, pues, murió el hijo de este cacique”.

21. Fūta dsungu mai m^ñlí.

fūta zungu mai mül(e)-i.
gran palabra sí haber-MR3

t'apúm konalepe ñi huení.

trapümkona-le-pe ñi wenüi.
juntar capitanejos-Asp-MI3 mi amigo

“Hay una gran novedad. ¡Junte a los capitanejos, mi amigo!”

(II-i-45)

22. feimi mai pu lonko huesa dsungu mai ngün. pikum che ñi malopan mu. feichi dsungu mu malongepan.

feim(e)u mai pu longko wesa zungu mai ngün. pikumche ñi malopa-n m(e)u.
entonces sí pl cacique mala cosa sí pl gente del norte su guerrear acá-fnf en

fei chi zungu m(e)u malo-nge-pa-n.
esa la cuestión por malonear-VP-Dir-MR1

“Entonces, longkos, malas novedades sobre el maloneo acá de los picunche. Por este motivo fui maloneado acá.

23. kiñe feichi dsungumu lai ñi sakín fotüm.

kiñe fei chi zungu m(e)u la-i ñi sakín fotüm.
una esta la palabra por morir-MR3 mi inteligente hijo

Por esta causa murió mi educado hijo.

24. Ngüáimün tūfáchi dsungu kastigári tūfáchi ueθá keima.

nü-a-i-m-ün tūfa chi zungu kastigar-i tūfa chi weda-ke-i(ñ)ma.
tomar-Fut-MR-2-pl esta la palabra castigar-MR3 este el malvado-pl-Ben

¡Ustedes van a agarrar esta palabra, castigarán a estos malvados!

25. traúpe ko ná. k'ümelnge pe rengí. uecháí huerké

trau-pe kona. kümelnge-pe rüngi. we(i)cha-i werken
reunir-MI3 kona ser bueno-MI3 caña guerrear-MR3 enviado

(II-i-46) amúpe.

amu-pe.
ir-MI3

Reúnanse, konas, que sean buenas la cañas. Van a guerrear. Mandado, vaya.

26. femngeichi kimpéiyingin ñila ñi fotüm.

femngeichi kim-pe-yi ngün ñi la-n ñi fotüm.
así saber-Evid-MR-3 pl su morir-fnf mi hijo

Así saben ellos de la muerte de mi hijo.

27. chi chuentru ni langüm uiñ mateu ñi fotüm laiyái. pinoleyengün nielu yaeteu tūfichu ueθaíma langüm chelú.

chi wentru ñi langümü-iñma-eteu ñi fotüm la-ya-i.
el hombre su matar-Ben-fnf mi hijo morir-Fut-MR3

pi-no-le ngün ñi elu-ya-eteu tūfi chi wedaima langümche-lu.
decir-Neg-MC-3 pl su dar-Fut-fnf ese el malvado matar gente-fnf

El hombre que mató a mi hijo va a morir. Si no aceptan ellos entregar a ese malvado que ha matado gente.

28. Feimi mai: kishu ñi dsungu mu engün lai ñi fotüm.

feim-i mai: kishu ñi zungu m(e)u ngün la-i ñi fotüm.
ser así-MR3 sí sola su cosa por pl morir-MR3 mi hijo

Es así pues: sólo por causa de ellos murió mi hijo”.

29. Inchiñ elulaafi langümchelú. kulliñgan pilé kullíafi. chumten plata

inchiñ elu-la-a-fi-ñ langümche-lu. kulliñ nga pi-le kulli-a-fi-i-ñ.
nosotros dar-Neg-Fut-Pac3-MR1pl matar gente-fnf animal Disc decir-MC-3 pagar-Fut-Pac3-MR1-pl

chumten plata
cuánta español

(II-i-47) ñi piyael eloafi. chumten kullí.

ñi pi-ya-el elu-a-fi-(ñ). chumten kulliñ.
su decir-Fut-fnf dar-Fut-Pac3-MR1pl cuánto animal

“Nosotros no lo entregaremos al que ha matado la persona. Si acepta animales, le pagaremos. Cuanta plata él diga, le vamos a dar, cuantos animales”.

30. El otro: pilan kullí ñi plata. Inche ngei ñi fotüm palilai platamú. Elungea tūfi chi hueθaíma. Elungenoli huecháí.

pi-la-n kulli-n ñi plata. inche nge-i ñi fotüm fali-la-i plata m(e)u.
decir-Neg-MR1 pagar-fnf su español yo ser-MR3 mi hijo valer-Neg-MR3 español en

elu-nge-a-n tūfi chi wedaima. elu-nge-no-li weicha-i.
dar-VP-Fut-MR1 ese el malvado dar-VP-Neg-MC-1 guerrear-MR3

“Digo que no al pago de su plata. Era mi hijo, no vale en plata. Me van a dar a ese malvado. Si no me lo dan, va a guerrear”.

31. El otro: feimi mai pu lonko: Uesá dungu mai nūn. Inche mai ñi peñi langüm ché, feipiⁿ kullián pláta mu kulliñ mu, pilai tūfá

feim-i mai pu longko: wesa dungu mai nū-n. inche mai ñi peñi langümche
ser así-MR3 sí pl jefe mala palabra sí tomar-MR1 yo sí mi hermano matador de gente

feipi-n kulli-a-n plata m(e)u kulliñ m(e)u pi-la-i tūfa
decir eso-MR1 pagar-Fut-MR1 español en animal en decir-Neg-MR3 este

chi lonko.

(i-48)

chi longko
el cacique

“Es así longkos: ¡mala cosa agarro! Mi hermano es el matador. Digo esto: voy a pagar en plata o en animales”, se niega este cacique.

32. Eluangen langümkelu pieneu. Inche elulaafiñ ñi peñi. Kiñé ina huechái. ni chem ni piai ñi pu lonko.

elu-a-nge-n langüm-ke-lu pi-e-n-eu. inche elu-la-a-fi-ñ ñi peñi.
dar-Fut-VP-MR1 matar-Asp-fnf decir-INV-MR1-Ag3 yo dar-Neg-Fut-Pac3-MR1 mi hermano

kiñé inawe(i)cha-i. ñi chemnge-n pi-a-i ñi pu longko.
una seguir guerreando-MR3 su ser qué-MR3 decir-Fut-MR3 mi pl cacique

“Me van a entregar al que mata, me dice. Yo no le voy a entregar a mi hermano. Voy a seguir peleando. Los longkos van a decir qué piensan.”

33. Veimi mai. femngen mai yakún huerkén. uesá dungú niérki ñi pu lonko.

veim-i mai. femnge-n mai aku-n werken. wesa dungu nie-rk(e)-i ñi pu longko.
ser así-MR3 sí ser así-MR1 sí venir-fnf mandado mala palabra tener-Evid-MR3 mi pl cacique

“Es así, pues, es así, sí, al venir el werken. Mala novedad tienen mis longkos.

34. chum ten hueñán k'leyé. feimi mai tūfáchi dsungu ngüái pu lonko.

chumten weñan-küle-i ngün. feim-i mai tūfa chi zungu nū-a-i pu longko.
cuánto sufrir-Asp-MR3 pl ser así-MR3 sí esta la palabra agarrar-Fut-MR3 pl cacique

Cuánto están sufriendo. Es así, pues, esta novedad van a tomar los longkos”

Provenía de la Pampa y cuando fue entrevistado por Lehmann-Nitsche se desempeñaba como portero del Museo de La Plata. Según don Roque Díaz, uno de los más antiguos empleados actuales del Museo, Coñuel fue nombrado portero hacia 1930, pero ya antes en la época de Moreno se desempeñaba como casero. Fue modelo para una de las figuras de indígenas pintadas en los frescos del hall de entrada. Extrañamente, dado que trabajaba en el Museo y por lo tanto se relacionaba diariamente con Lehmann-Nitsche, hay un único texto producido por él, un *yapai* o brindis.

Sec. 50

llaupaiüim/ Brindar

Juan Coñuel, de La Pampa, ap. La Plata abril 4/1922. Jetz Portero im Museum (Actualmente portero en el Museo).

- (II-i-39) 1. *Relato libre*. Lo llama p.e. (por ejemplo) un vecino de respeto, tiene un poco de licor en casa hecho por él mismo; tiene gusto de tomar con una persona de confianza. Por eso le dice que lo llama para tomar junto con él. Lo invita con una copa de licor que quieren beber ese día, antes de sentarse. Entonces, después de haberse servido, se sientan. Quien invita con su vasito y al mismo tiempo tiene preparado un balde del mismo licor para el otro. Cuando le dice “llaupaiüimi”, le invita con el vasito ese, y cuando dice: “anüñgei fütä uengi”, entonces se sientan, y al mismo tiempo ponen el balde de vino¹⁶¹.

2. Mari mari ngai.

marimari anai.

saludo Disc

Salud, salud!

161 [Vino u.(und) Licor son idénticos! ambos llamados pulkú]. (RLN)

3. ngütü eimi ayüfiel piuke meu

ngütü-(n) eimi ayü-fi-el piuke meu
 llamar-MR1 usted amar-Pac3-fnf corazón en

Le he llamado porque le quiero de corazón.

4. püchü putuayu pullkú.

püchü putu-a-y-u pullku.
 poco tomar-Fut-MR2-dl bebida

Vamos a tomar un poco de licor.

5. llaupái^umi.

llaupa-yü-m-i.
 brindar-MR-2-sg

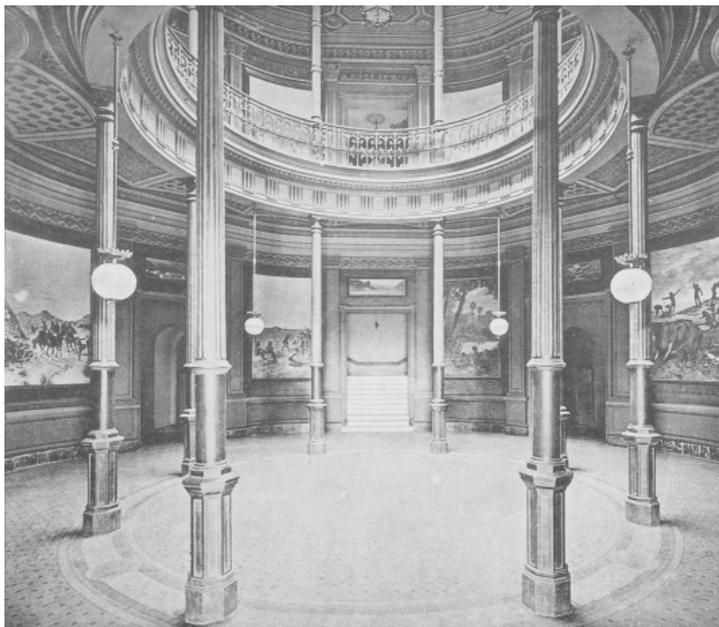
Entonces le brinda.

6. Anüngai f' cháuingí.

anü-nge fücha wenüi.
 sentarse-MI2 viejo amigo

Tome asiento. [Tome asiento, viejo amigo]

Imagen del Hall del Museo de La Plata. En una de las pinturas fue retratado Coñuel.



CALIXTO TAPALQUEN



Se indica que procedía de “Ruka Chóike, San Martín”. Fue entrevistado por Lehmann-Nitsche en octubre de 1917 en el Hotel de los Inmigrantes en Buenos Aires. Si bien este lugar proritariamente alojaba a inmigrantes extranjeros, está documentado que también hospedó a gente indígena: por ejemplo, en mayo de 1935 se alojaron allí cuatro delegados provenientes de Chubut que fueron a Buenos Aires por reclamos de tierras, o en 1946 los miembros del pueblo Kolla que se movilizaron a la ciudad en el denominado “malón de la paz”.

Dictó un texto breve del género *ngütram* (II-i-33) sobre cómo dios gobierna la vida de los hombres.

Sec. 51

Texto

Dictado por Calixto Tapalquen, Buenos Aires, 23/10/1917

Traducido por Trüre Millaiñ (Luis Millaiñ), calle Bermejo 82 (Buenos Aires) toda la tarde.

(II-i-33) 1. Femngeichi kimpafin tañi fūta ke chemeu. Yom feipi ñi fcha ki cheyem.

femngeichi kimpafin tañi fūta ke che meu.
así saber acá-Pac3-MR1 Disc mi grande pl gente por

kom feip-i ñi fūta ke che yem.
todo decir esoMR3 mi grande pl gente Disc

Vine a saber por mis antepasados. Todo me enseñaron.

2. Kureuünche meu komleyiñ.

kurewü-n che meu kon-le-y-i-ñ.
casarse-fnf gente de venir-Asp-MR-1-pl

Descendemos de un matrimonio.

3. Ngünechen na küm pa ke ñi ds'ungu uerken meu. peuma meu.

ngünechen nakümpa-ke-(i) ñi zungu werken meu. peuma meu.
dios bajar acá-Asp-MR3 su palabra mensajero en sueño en

Dios tiene sus mensajes hacia nosotros en el sueño¹⁶².

4. feimeu ñiuke iñ chumleael. ñiyin mongeal layael.

feimeu kim-nie-i-ñ iñ chumle-a-el. iñ monge-a-l la-ya-el.
entonces saber-Asp-MR1-pl nuestro como estar-Fut-fnf nuestro vivir-Fut-fnf morir-fut-fnf

Por eso sabemos si vamos en una cosa peligrosa¹⁶³.

5. uechañ ueθa peumaiñ amukelaiñ uechan meu.

we(i)chan weda peuma-i-ñ amu-ke-la-i-ñ we(i)chan meu.
guerra mal soñar-MR1-pl ir-Asp-Neg-MR1-pl guerra en

Cuando sueña¹⁶⁴ mal, no van a la guerra.

6. ngai ngai iñ kauell uelen ta tūfi.

ngainga-i iñ kawell wele-n ta tūfi.
relinchar-MR3 nuestro caballo afligir-fnf Disc eso

Cuando el caballo relincha, se asusta, mal agüero...

7. feimeu ka peuü tu ke iñ. Pin meu ta ngünechen latukeiñ, pilai ta ngünechen chem ueθa dsungu meu mon tu kei ta che. rangü kitral meu reké.

feimeu ka pewütu-ke-i-ñ. pin meu ta ngünechen la-tu-ke-i-i-ñ,
entonces otra vez recelar-Asp-MR1-pl decir-fnf en Disc dios morir-Asp-Asp-MR1-pl

pi-la-i ta ngünechen chem weda zungu meu montu-ke-i ta che.
decir-Neg-MR3 Disc dios qué mala palabra en escapar-Asp-MR3 Disc gente

rangü küttral meu reke.
medio fuego en como

(Por eso recelamos.) Cuando quiere Dios, morimos. Cuando no quiere Dios, uno se libra en un peligro más terrible, como si fuera en medio del fuego.

8. Füchakeiñ pin meu ta ngünechen. Ka kim uentrunkaiñ. Trürkelaim taiñ kim uentrungen. Ka trürkelai taiñ mongen.

fücha-ke-i-ñ pi-n meu ta ngünechen. ka kimwentrun(ge)-ke-i-ñ.
anciano-Asp-MR1-pl decir-fnf en Disc dios y ser hombre sabedor-Asp-MR1-pl

162 Literalmente, “dios baja su palabra por mensajes en los sueños”.

163 Literalmente, “si vamos a vivir o a morir”.

164 “Cuando soñamos mal, no vamos a la guerra”.

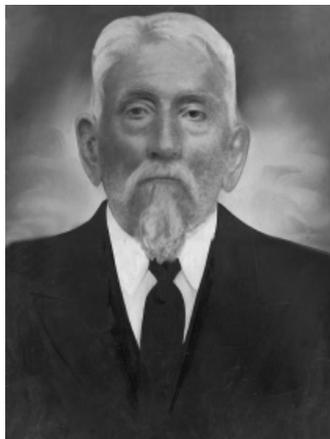
trür-ke-la-i ta iñ kimwentrunge-n.
 ser igual-Asp-Neg-MR3 Disc nuestro ser hombre sabedor-MR1

ka trür-ke-la-i ta iñ monge-n.
 y ser igual-Asp-Neg-MR3 Disc nuestra vivir-fnf

Llegamos (a) ser ancianos cuando quiere Dios. Somos inteligentes porque Dios nos da hecho para eso. No somos iguales de infeliz.

**Patio del Hotel de los Inmigrantes en las primeras décadas del siglo XX
 (Gentileza Adrián Ceratto, Museo de los Inmigrantes).**





NEKULGUAR

Su nombre wingka era Fermín Avendaño y su nombre mapuche es anotado “Nekulguar” por Lehmann-Nitsche, aunque según otras fuentes éste era “Neculhual”.

Nekulguar había sido kona o capitanejo de Ignacio Coliqueo. Hacia 1868 estaba casado con Ceferina Unepeu, y con su familia acompañó en 1876 la fallida rebelión de Justo Coliqueo (Hux, 1999: 143 y 298). En el archivo, su nombre es mencionado por Namuncura como uno de los capitanes de Calfucura (I-a-164). También hay datos sobre él en el reportaje titulado “Coliqueo y sus tribus”, publicado en 1912 en la revista *PBT*. El periodista Natalio Botana, que lo entrevistó mediante un intérprete, afirma que había venido “de la Araucanía con el viejo cacique Coliqueo... [es] el más viejo de la tribu (ciento y tantos años de edad) y que no habla castellano. [...] Se caracterizaba por su elocuencia en las arengas guerreras. Era un orador en araucano... Nada más grave que Neculhual, hablándonos en elegantes giros, de la pasada grandeza araucana”. El reportaje incluye tres fotografías, en las que Neculhual, un erguido anciano de cabello blanco y barba, aparece vestido de paisano, con botas y chambergo,

Era ya un hombre anciano, de alrededor de 90 años, cuando Lehmann-Nitsche lo entrevistó “en el campo de la tribu de Los Toldos” en febrero de 1920. Según la genealogía publicada en Hernández (1993), Neculhual había nacido en 1837 y falleció el 4 de abril de 1929. En su tumba, que se encuentra en el cementerio de la ciudad de Los Toldos, se inscribe, no obstante, que al momento de morir había alcanzado los 120 años.

Lehmann-Nitsche observó que tenía el dorso de la mano lleno de cicatrices, sobre todo en la articulación entre los dedos índice y pulgar; eran las marcas tatuadas que le habían hecho de pequeño para que aprendiera a bolear avestruces, lo que constituía una práctica habitual en el ámbito pampeano. Relató a Lehmann-Nitsche en mapuzungun un “fragmento cosmogónico” (II-i-35) que desarrolla la idea del sol como consumidor de la gente y de la luna como protectora. También le explicó algunas

costumbres y prácticas, textos que fueron registrados alternando español con alemán y mapuzungun.

Sec. 52

Fragmento cosmogónico II

Nekulguar dictó, Los Toldos, 25/2/1920.

(II-i-35) 1. Kuifi keché antü kaiñé yekefui. ilochepe lu antü.

kuifi ke che antü kai nie-ye-ke-fu-i. iloche-pe-lu antü.
antigua pl gente sol sí tener-Pas-Asp-Evid-MR3 comer gente-Evid-fnf sol

La gente de antes tenía al sol¹⁶⁵, el sol que come gente.

2. Kiyen mongelchen. Kiyen f'renechepe lu.

küyen mongelche-n. küyen f'reneche-pe-lu.
luna dar vida a la gente-fnf luna favorecer a la gente-Evid-fnf

La luna da vida a la gente, la luna que favorece a la gente¹⁶⁶.

Sec. 53

Nekulguar= F. Avendaño, Los Toldos, 24/2/1920.

(I-i-81) Para ser buen "lonkoteador"

Se le pinchan en la nuca y le ponen el polvo de la vena de un toro; esta vena tiene el toro también en la nuca. La "vena" es el "nervio"; lo secan y lo raspan como un polvito.

Auch Schabsel v. (von) Baum Nahuel mamüll (También raspaduras del árbol Nahuel Mamüll). Para tener fuerza para el "lonkotear".

Para tener buen pulso para bolear

Se pinchan (apunzan) (*katan*) den Rücken der rechten Hand (el dorso de la mano derecha) con una cortapluma y le ponen adentro el polvo de la madera secada Nahuel mamüll, raspada como un polvito. Der alte Nekulguar hatte den ganzen Handrücken voller Narben, die vor allem auf der Haut zw. (zwischen) Daumen u. (und) 2. Finger als dickeres Knötchen sichtbar waren, wenn er den Daumen abduzierte. (El viejo Nekulguar tenía todo el dorso de la mano lleno de cicatrices, las cuales eran especialmente visibles como gruesos nódulos en la piel entre el pulgar y el índice cuando él separaba el pulgar).

165 Esta es la versión provista en el Legado. Sin embargo, la segmentación original del manuscrito y el sentido global del texto permiten pensar que más bien se aludiría a que la gente antigua había estado enemistada (*kaiñeyekefui*) con el sol.

166 Nach Pascual Huaichequeo, s. (seinem) Nachbarn, ebenfalls. (Según Pascual Huaichequeo, su vecino, también) el sol come a la gente en general, y la luna defiende. Luna más blanca porque sale de noche. En la luna hay una mujer con un chico en la falda, sentada en un burro, ist Christlich? (es cristiano?). P.H. hat das rechte Auge verloren. (P.H. ha perdido el ojo derecho). (RLN)
El nombre correcto del último es Huechuqueo, según los pobladores actuales de Los Toldos.

Para ser buen domador

Poner polvo de la uña del gato in einen Schnitt oder Stich, der auf der Innenseite der Kniegend gemacht wird. (en un corte o incisión hecho en la parte posterior de la rodilla.)

Para hacer lijero el caballo

Bezoarsteine ("Kura luan") des Guanakos, Schabsel mit Wasser dem Pferde zu trinken gegeben. (Piedra bezoar de guanaco (Kura Luan), dar a beber al caballo raspadura con agua).



MARTÍN KOLIKEO

Cuarto hijo varón de Ignacio Coliqueo (I-f-104) y Kintuillan (II-i-34), también llamada Felipa Kuintuill, nació en 1862 y falleció el 29 de julio de 1934.

Casado con Juana Venera Huechuqueo, tuvo varios hijos, varones y tres mujeres (Hux, 1999: 187; AA.VV., 1940: 285). Botana (1912) lo describe como un paisano ilustrado “en cuyas estancias no faltan ni el piano ni la excelente biblioteca con libros de Horacio”, refiere que gozaba de una situación económica holgada e indica que dos de sus hijos estudiaban en la Universidad de Buenos Aires.

Su padre, Ignacio Coliqueo era oriundo de Boroa, en *Ngulumapu*. Con su gente fueron partícipes de las contiendas desarrolladas en territorio pampeano a lo largo del siglo XIX, mantuvieron disputas con Calfucura y también con los ranqueles. Entre 1862 y 1868, bajo la presidencia de Bartolomé Mitre, esta comunidad obtuvo del gobierno provincial, por vía legislativa, seis leguas cuadradas de campo para establecerse en un lugar conocido como Epu Lafquen o campo de “la Tribu”. De éstas, sólo una cuarta parte queda actualmente en poder de las familias mapuche, ya que por ventas forzadas por la situación económica y por desalojos ocurridos sobre todo a partir de la década del '30, muchos pobladores se retiraron de esos campos, migrando al pueblo de Los Toldos.

En 1920, en dos encuentros realizados en su comunidad, Martín Koliqueo -Coliqueo, según la grafía más usual- dictó a Lehmann-Nitsche tres textos: un breve fragmento cosmogónico (II-i-34) y dos *epew* de la saga del zorro (I-f-101-102) y (I-f-104-105). Según Hux (1999: 363; c.p.), también escribió una historia de su familia, cuyo manuscrito se dice que se conserva inédito en una colección particular fuera del país.

Sec. 54**Fragmento cosmogónico I**

Relatado por Martín Kolikeo, Los Toldos, 28/2/1920.

1. Kuifi piam antü dios´ piké fing^en. (II-i-34)

kuifi piam antü dios pi-ke-f(ü)-i ngün.
antes dicen sol español decir-Asp-Evid-Pac3-MR3 pl

Antes, dicen, “dios” al sol lo llamaban.

2. Fei tūfá ngünechen pingetui.

fei tūfa ngünechen pi-nge-tu-i.
ese acá dios decir-VP-Asp-MR3

A ese acá lo llaman dios.

3. huenu mülei ngüneichen huelu ineirumé pekelai¹⁶⁷.

wenu müle-i ngünechen welu inei(no)rume pe-ke-la-i.
cielo estar-MR3 dios pero nadie ver-Asp-Neg-MR3

Dios está en el cielo pero nadie lo ve.

4. Che ke chilei mülei kiyen mu. huelu inei no rumé kimlai ñi chumlefel¹⁶⁸.

che kechi-le-i müle-i küyen m(e)u
gente parecer-Asp-MR3 haber-MR3 luna en

welu ineinorume kim-la-i ñi chum-le-f(ü)-el.
pero nadie saber-Neg-MR3 su como ser-Asp-Evid-fnf

Parece que una persona está en la luna, pero nadie sabe como es ella.

Sec. 55**Epeu lafatayengu ngurü**

Dictado por Martín Kolikeo, Los Toldos, 23/2/1920.

1. Ngurü kudei lafata yengu. (I-f-101)

ngurü kude-i lafata ngu.
zorro jugar-MR1 sapo dl

El zorro jugó con el sapo.

167 Mitt. (Mitteilung) der Mutter “Kintuillan” des Kolikeo an diesen, als er klein war. (Comentario de la madre de Coliqueo, Kintuillan, cuando era niño.) (RLN)

168 uitran alhué, auch als Espir. malo bek. (bekannt) (uitran alhué, también conocido como Espíritu malo.) Anchimallen, un diablo, una luz mala, so in Los Toldos bek. (bekannt) (así es conocido en Los Toldos). (RLN)Nota 168: bek.

2. Ngürü huehueli trilkentuan pirki.

ngürü wewe-l-i trelkentu-a-n pi-rk(e)-i.
zorro ganar-Ben-MR3 sacar el cuero-Fut-MR1 decir-Evid-MR3

El zorro le ganó. “Voy a sacar el cuero” dijo (al sapo).

3. feimeu piam tumeinga fta ka mapu.

feimeu piam tume-i nga fūta kamapu.
entonces dicen ir a agarrar-MR3 Disc gran lejos

Entonces, dicen, se fue para allá bien lejos.

4. vayamu piam müleluengu. amuiyu pirki ngürü. Müñal müñal lefaluengu.

vayamu piam müle-lu engu. am-u-i-y-u pi-rk(e)-i ngürü.
español dicen estar-fnf dl ir-MR-1-dl decir-Evid-MR3 zorro

müñalmüñal-lef-a-lu engu.
correr libre-Fut-fnf dl

“Vayamos”, dicen, “a estar ahí los dos. Vamos nosotros dos”, dijo el zorro. “Para correr a los saltos como el sapo ambos dos”.

5. lafata piam rinkü p´ra femí. uente furi ngürü.

lafata piam rüngküpura-fi-(i)-m-i. wente furi ngürü.
sapo dicen saltar arriba-Pac3-MR-2-sg sobre espalda zorro

El sapo le saltó sobre el espinazo del zorro, dicen.

6. rumelu piam rayá mu. u´nó kintui piam ñi k´pamompelé.

rume-lu piam raya m(e)u. wiñokintu-i piam ñi kupa-müm püle.
pasar-fnf dicen español en mirar para atrás-MR3 dicen su venir-fnf hacia

Cuando pasó la raya, dicen, (el zorro) miró para atrás, dicen, si se acercaba (el sapo).

7. lafata piam rinkünau femtui.

lafata piam rüngkūnaufem-tu-i.
sapo dicen saltar abajo así- Asp-MR3

El sapo saltó así para abajo de nuevo.

(L-f-102) 8. ueueiyu piri piam ngürü.

wewe-i-y-u pi-ng(e)-i piam ngürü.
ganar-MR-1-dl decir-VP-MR3 dicen zorro

“Te ganó”, le dijeron al zorro, dicen.

9. lemautui piam mai yeatulu ñiei t'ülké.

lemautu-i piam mai ye-tu-lu nie-i trülke.
andar ágil-MR3 dicen sí llevar-Asp-fnf tener-MR3 cuero

Andaba ágil (el sapo), dicen, pues, porque llevaba, tenía (el) cuero.

10. fentepún.

fentepu-n.
terminar-MR1

Terminé ahí.

Sec. 56

Ngürü ñi epeu

Martin Kolikeyo (hijo de Ignacio K.) dictó 23/2/1920 en Los Toldos.

1. Ngürü piam amui trokikelu mu.

(I-f-103)

ngürü piam amu-i trokikelu m(e)u.
zorro dicen ir-MR3 compadre en

El zorro, dicen, fue donde el compadre.

2. Müten wezalka niei mo iñ mapu. Feimu mai küpan - pirkefi trokikelu.

müten wezalka nie-i-(ñ)-mu iñ mapu.
solamente malo tener-MR1-pl-Ag3 nuestra tierra

feim(e)u mai küpan pi-rke-fi-(i) trokikelu.
por eso sí venir-MR1 decir-Evid-Pac3-MR3 compadre

“Muy mal nos tienen (en) nuestra tierra. Por eso vine”, dicen que le dijo a su compadre.

3. Feimo eimi mai ngünenietuafimi engün.

feim(e)u eimi mai ngüne-nie-tu-a-fi-(i)-m-i ngün.
pr eso vos sí agarrar-Asp-Fut-Pac3-MR2-sg pl

Entonces, “usted los va a agarrar [primero] a ellos”.

4. Wiñomelu trokikelu mu ngütümpatufi piam kom che.

wiñome-lu trokikelu m(e)u ngütümpa-tu-fi-(i) piam kom che.
ir y volver dando la vuelta-fnf compadre en gritar acá-Asp-Pac3-MR3 dicen toda gente

Cuando volvió para acá de lo del compadre, la llamó acá a los gritos a toda la gente, dicen.

5. trawi piam ngenmapu trapial, ofisa, truli, trewa, choike, yewem.

traw-i piam ngünmapu trapial, ofisa, truli, trewa, choike, yewem.
reunir-MR3 dicen dueño del lugar león oveja ciervo perro avestruz venado

Se reunieron, dicen, el león dueño del lugar, la oveja, el ciervo, el perro, el avestruz, el venado.

6. nürü piam tukuni gorra eluetew trokielu.

ngürü piam tuku-(i) ñi gorra elu-etew trokikelu.
zorro dicen ponerse-MR3 su español dar-fnf compadre

El zorro, dicen, se puso la gorra que le había dado el compadre.

7. komakulu

kom aku-lu
todos llegar-fnf

(L-f-104) 8. engün. Piam entuingi zungu.

ngün piam entu-i ngu zungu.
pl dicen sacar-MR3 dl palabra

Cuando llegaron todos ellos, dicen, los dos sacaron el asunto.

9. ñemeken mai tüfa puen trokikelo mu.

nieme-ke-n mai tüfa apuen trokikelu m(e)u.
tener al ir allá-Asp-MR1 sí acá amigos compadre en

“Siempre sé ir a buscar pues a lo del compadre, amigo”

10. Eimi may entuaimi zongo, pienew.

eimi mai entu-a-i-m-i zungu pi-e-n-ew.
usted sí sacar-Fut-MR-2-sg palabra decir-INV-MR1-Ag3

“Usted va a sacar palabra”, me dijo.

11. feimu mai ngütümma^apeiñ.

feim(e)u mai ngütüm-ma-ü-pe-i-ñ.
entonces sí llamar a gritos-Ben-Rec-Evid-MR1-pl

Entonces pues nos gritamos uno al otro.

12. Trehua piam it’o epeke ñgünamunfi choike.

trewa piam ito epeke ngünamun-fi-(i) choike.
perro dicen completamente casi agarrar la pata-Pac3-MR3 avestruz

El perro, dicen, directamente casi le agarró la pata al choique.

13. feimu piam chas’külu ngürü. langümtuayu trewa.

feim(e)u piam llazkü-lu ngürü. langüm-tu-a-(e)-y-u trewa.
entonces dicen enojarse-fnf zorro matar-Asp-Fut-INV-MR3-Ag3 perro

Entonces dicen que cuando el zorro se enojó, lo mató el perro.

KUMINAU

También vivía en Los Toldos y, cuando lo conoció Lehmann-Nitsche, era ya un hombre anciano. Su sobrenombre era “Catamarca” y tenía un hermano menor llamado Tapayu. En el archivo se menciona de niño había estado cercano al *longko* Pinseñ, de quien escuchó, por ejemplo, consejos y relatos.

Pobladores actuales de Los Toldos conservan memoria de “Catamarca”. Según Marciano Benito, nacido en 1922, “Pata ‘e bola, le decían; era el hermano de Tapayu”. Contó también un relato sobre su niñez Teresa Reta, nacida en 1930, en el que el nombre Catamarca se asociaba a una persona enferma de sarna. “Juan Tapallú (Tapayú)”, por su parte, aparece listado como capitanejo de Justo Coliqueo en un documento de 1868 publicado en Hux (1999: 140).

Kuminau, cuyo nombre Lehmann-Nitsche tradujo como ‘Tigre bonito’, proporcionó en febrero de 1920 el *Tripaihual nahuel ngütram*, que él había escuchado de una anciana de ese nombre, de unos noventa años, cuando era niño. Lo relató primero en español y después “en araucano”, según afirma Lehmann-Nitsche en una nota al pie. Una versión en alemán de esta historia fue publicada por Lehmann-Nitsche en *Deutsche La Plata Zeitung* el lunes 20 de abril de 1920; se reproduce más abajo la primera parte del artículo, en la que aparece el relato.

También le explicó al investigador alemán qué hacer “para tener más vida” y “para tener buen pulso para bolear avestruz”, consejos registrados en mapuzungun, español y alemán.

Sec. 57

*Tripaihual nahuel*¹⁶⁹Kuminau, Los Toldos, 25/2/1920.¹⁷⁰

(II-j-49) 1. Tut'ipan kiñe pun. neenu malon pi. nei fūchi pan feichi pun.

(pe)tu tripa-n kiñe pun. nū-e-n-(e)u malon pi.
todavía salir-MR1 una noche agarrar-INV-MR1-Ag3 malón decirMR3nei-fū-(n) tripa-n feichi pun.
tener-Evid-MR1 salir-MR1 esa vez noche

Yo estaba saliendo esa noche. Me agarró un malón, dijo. Me cautivaron; me escapé esa vez de noche.

2. Kiñe pun marchan namuntu. uiñman leufu meu.

kiñe pun marcha-n namuntu. wūñma-n leufu meu.
una noche español-MR1 de a pie amanecer-MR1 río en

Una noche entera marché de a pie. Amanecí en un río.

3. ueye rumen ti leufu mu.

weyerume-n ti leufu m(e)u.
pasar a nado-MR1 el río en

Pasé nadando en el río.

4. perkeeneu vi aukan toro. ueye rumei leufu meu.

pe-rke-e-n-eu vi aukan toro. weyerume-i leufu meu.
ver-Evid-INV-MR1-Ag3 ese salvaje español pasar a nado-MR3 río en

(Después que lo pasé) me encontró ese toro salvaje. Pasó a nado el río.

5. ina p'non eneu pepu eneu uitru ngu p'ralelu inche.

inapūnon-e-n-eu pepu-e-n-eu witrū m(e)u pūra-le-lu inche.
seguir la huella-INV-MR1-Ag3 encontrar allá-INV-MR1-Ag3 calden en subir-Asp-fnf yo

Me siguió el rastro, me encontró allá, cuando yo me estaba subiendo a un caldén.

169 Überschrift von mir (Título puesto por mi) (RLN)

170 Una vieja Tripaihual, 90 Jahre alt, erzählte es dem Kuminau (alias) Catamarca, jetzt älterer Mann, als er Knabe war; dieser erz. (erzählte) e mir erst Span. (Spanisch) u. (und) dann dict. er es in arauk. (Araukanisch) (Una vieja Tripaihual, de 90 años, se lo contó a Kuminau, (alias) Catamarca, que ahora ya es un hombre viejo, cuando él era muchacho. Y él me lo contó a mí en español y después lo dictó en araucano).

Vgl. (vergleiche) Androklos u. s. w. (und so weiter) (Comparar con Androcles, etc.) (RLN)

6. perkeeneu ti nahuel petu rüngainma matui ñi uitru.

pe-rke-e-n-eu ti nawel petu rünga-inmama-tu-i ñi witru.
ver-Evid-INV-MR1-Ag3 el tigre bastante escarbar-Ben-Asp-MR3 mi calden

Me vió el tigre, (cuando el toro) estaba escarbando para subir mi caldén.

7. Vei langemel vei ilotu. etulengu [petu yengu] kuśá kuśái.

vei langem-el vei ilotu-(y-u). petu y-(ei) ngu kushallkushall.
ése matar-fnf ese comer carne-MR1-dl bastante comer-MR3 dl riñón

Ése (el toro) que mató, ése comimos. Estuvimos comiendo riñón.

8. Vei mu mongen.

(II-j-50)

veimu monge-n.
entonces vivir-MR1

Así salvé.

9. Rūpan yetueneu rūpu meu. Epu antu amuiyu amuntu.

rūpa-n yetu-e-n-eu rūpu meu.
pasar-MR1 llevar algo-INV-MR1-Ag3 camino en

epu antü amu-i-y-u (n)amuntu.
dos día ir-MR-1-dl ir de pie

Pasé, me llevó por el camino. Dos días anduvimos ambos caminando.

10. Putuiñi mapu meu. Fei ñi mongemun pi.

pu-tu-i ñi mapu meu. fei ñi monge-mun pi.
llegar allá-Asp-MR3 mi tierra en ese mi vivir-fnf decirMR3

Me llevó a mi tierra. Así viví, dijo.

11. y después llegué hasta mi casa.

Tripaihual fue cautivada por los cristianos y una noche se escapó y fue para ir a su pago. Marchó toda la noche y cuando amaneció, llegó a un río que tenía que pasar. (II-j-51-52)

Lo pasó nadando.

Después que lo pasó, miró para atrás, lo ha visto un toro bay. que iba siguiendo de atrás. Y se pasó conforme a ella.

Y pasó y me siguió el rastro adonde iba yo.

Y se trató de subir un árbol y entonces el toro alcanzó a verla en el árbol. Entonces se trató de escarbar (el tronco) de abajo. Y ahí que iba subiendo el toro, lo vio un tigre. Y al rato cuando no lo vio el toro, pegó el salto el tigre y lo mató de lo bajó la barriga. Y entonces me hizo llamar con la mano que me bajara del árbol, me bajé. y después el tigre se puso a sacar el riñón del toro y lo sacó y me lo puso encima de la paja. me hizo la seña el tigre para que comiera y yo comprendí

la seña y bajé. Y el tigre también se puso a comer de la parte del pecho del toro. Después de acabar de almorzar, trato de marcharme con él, había un caminito que marchó el tigre por delante y me hizo la seña pa' seguir con él que marchó dos noches y cada noche me (acomodó, recogió) la paja para hacerme la cama. Yo dormía cerca del tigre y después de este.... llegó hasta mi casa. Y acá de noche me largó cuando me toreó el perro, me hizo la seña que me largara. Y el tigre se desapareció y me dejó en la casa a la (...ton) de la noche.¹⁷¹

Die Geschichte von Tripaihual und Ihrem Tiger. Dem Pampaaraukaner Kuminau ("Schöntiger") nacherzählt.

von Robert Lehmann-Nitsche

Es ist schon lange her, da kamen die Huinka und machten Krieg und nahmen die Leute gefangen und auch Tripaihual wurde gefangen genommen und zu den Huinka gebracht. Tripaihual war damals noch ein junges Mädchen, jetzt ist sie alt und gebückt und kann kaum mehr gehen. Damals also war Tripaihual gefangen bei den Huinka, aber sie dachte nur an ihre Heimat und an die Lieben zu Hause und in einer Nacht floh sie heimlich aus dem Lager. Unverdrossen lief sie die ganze Nacht hindurch fort und fort und immer weiter bis der Morgen dämmerte. Wie sie sich da nun einmal umblickte, um zu sehen, wo sie eigentlich war, steht in der Ferne hinter ihr ein Wildstier; der windete in der Luft und beschnupperte die Erde, denn er schien zu merken, dass irgendwo ein Mensch in der Nähe war. Diese Wildstiere sind sehr böse, und wenn sie einen Menschen wittern, suchen sie ihn solange, biss sie ihn finden, gehen auf ihn loss und bringen ihn mit den furchtbaren nadelspiessen Hörnern um. Da bekam Tripaihual grosse Angst, lief schnell weiter und kam ans Ufer eines Flusses; da zog sie hurtig die Kleider aus, machte daraus ein Bündel, band um die Haare ein Tuch, stürzte sich ins Wasser und schwamm hastig quer über die Strömung. Drinnen im Flusse blickte sie sich einmal nach rüchwärts um: da sah sie wieder den schrecklichen Wildstier! Der hatte die Spur des Mädchens gefunden, war ihr gefolgt und kam schnuppernd dem Ufer immer näher und näher; aber wie auf einmal die Fussstapfen im Wasser aufhörten, machte er erstaunt Halt, hob seinen Kopf und windete mit den Nüstern. Da duckte sich Tripaihual schnell unter das Wasser und schwamm dann flink zum anderen Ufer; nahm schnell die Kleider wieder um und floh eiligst in den Wald. Aber der Wildstier hatte das Mädchen wohl gesehen; wütend stürzte er sich ins Wasser, schwamm auch herüber und hätte Tripaihual beinahe eingeholt. Doch diese kletterte schnell auf eine grosse Weide, als der Stier

171 Kuminau erz. (erzählte) die Gesch. (Geschichte) sehr ausf. (ausführlich) fliess (fliessend) in Span. (Spanisch) Danach habe ich einige Stunden später die deutsche Fassung niedergeschrieben.

Dann dikt. (diktiert) er mir auf. m. (meine) Veranl. (Veranlassung) das gleiche erst in s. (seiner) Sprache, dann in Span. Man merkt an obigem Diktate die Schwierigkeiten des langsamen Erzählens. Ausserdem ist alle Chronologie aufgegeben, was auch beim ersten *fliess*. Erzählen der Fall war. Deshalb kann der hier durchgestr. (durchgestrichene) Text interess. (interessant) sein, weil er die einzelnen Vorgänge der doch recht.einfachen Erzählung durchein (durcheinander) würfelt.

(Kuminau cuenta esta historia primero de forma muy detallada y fluida en español. Algunas horas después yo escribí la versión alemana.

Después me la dictó, a petición mía, primero en su lengua y después en español. En su dictado se notan las dificultades que tuvo al contarle lentamente. Se ve que descuida el orden cronológico, como también fue el caso en la primera narración fluida. Por tal razón el texto tachado puede resultar interesante, porque en el mismo él mezcla caóticamente cada uno de los sucesos que componen el relato, que es por lo demás bien sencillo.) (RLN)

schnaufend und fauchend ankam. Wie stampfte er den Boden mit den Füßen, wie wühlte er die Erde und die Wurzeln des Baumes mit feinspiessigen Hörnern, als er Tripaihual oben in den Zweigen gerettet sah! Der Weidenbaum zitterte und schwankte und Tripaihual fürchtete, dass er jeden Augenblick umfallen und der Wildstier sie aufspießen würde.

Da sah sie auf ein Mal hinter dem wütenden Tiere, noch eine gute Strecke weit entfernt einen Tiger; der lauerte und passte auf, was der Stier machte, und wie dieser sich wieder einmal bückte und mit den Hörnern die Wurzeln des Baumes bearbeitete, also nicht darauf achtete, was hinter ihm vorging, kam der Tiger vorsichtig geduckt ganz nahe heran, stürzte sich mit einem gewaltigen Sprunge auf den Nacken des Stiers und zerriß ihn. Dann blieb er neben dem toten Wüterich ruhig liegend.

Tripaihual oben dem Baume verging vor Furcht, denn der Tiger konnte ja im Nu bei ihr sein! Aber der machte mit der rechten Vorderpatze ein Zeichen und winkte ihr, genau wie es ein Mensch tut, sie solle heruntersteigen. Da verstand das Mädchen das Zeichen, bekam Zutrauen und kletterte herunter. Unten aber riß der Tiger dem toten Wildstier den Leib auf, nahm die beiden Nieren heraus und legte sie sorgfältig auf Grass. Dann lud er durch Winken mit der rechten Braue, genau wie es ein Mensch tut, das Mädchen ein, das zu essen und Tripaihual aß die beiden Nieren, denn sie war die ganze Nacht gelaufen und hatte Hunger. Der Tiger aber riß sich vorne die Kämme und das Brustfleisch des Wildstiers herunter und fraß das alles auf. Dann machte sich Tripaihual auf den Weg; der Tiger aber ging voran auf dem Pfade, der durch die Wildnis führte, und machte dem Mädchen Zeichen, dass es nachkommen sollte. So wanderten die beiden den ganzen Tag, und als die Nacht kam fegte der Tiger Grass zusammen, machte Tripaihual ein Lager und schlief dicht neben ihr (oder ihm). Am anderen Morgen gingen beide weiter wie bisher, der Tiger voran und hinter ihm das Mädchen, und sie wanderten den ganzen Tag. Gegen Abend aber hörte man auf einmal Hundegebell; da musste also die Hütte des Mädchens nicht mehr weit sein. Wie aber der Tiger die Hunde bellen hörte, winkte er Tripaihual, sie solle nur allein weitergeben, und verschwand im Walde.

So war nun Tripaihual glücklich wieder zu Hause, so um diese Zeit, wo die Huinka die Abendglocken läuten. (...)

La historia de Tripaihual y su tigre, reproducida por el araucano de la pampa

Kuminau ("Tigre bonito")

Hace mucho tiempo vinieron los wingkas e hicieron la guerra; cautivaron a la gente y también Tripaihual fue hecha cautiva y llevada a los wingkas. Tripaihual era en ese entonces todavía una chica joven, ahora es vieja y doblada y apenas puede andar. Entonces en ese momento Tripaihual fue hecha cautiva entre los wingkas; pero ella sólo pensaba en su tierra y en sus seres queridos en casa y una noche huyó a escondidas del campamento. Sin ser molestada, corrió toda la noche alejándose y alejándose siempre más, hasta el amanecer.

De repente, cuando estaba mirando a su alrededor para ver dónde se ubicaba, un toro salvaje estaba parado detrás suyo lejos; estaba moviéndose torsionándose en el aire y olfateando la tierra, pues parecía percibir que en algún lugar cercano se hallaba un ser humano. Estos toros salvajes son muy peligrosos y cuando presienten a un ser humano lo buscan hasta encontrarlo, se dirigen hacia él y lo matan con sus terribles cuernos afilados como agujas.

Ahí le agarró a Tripaihual un tremendo susto, siguió corriendo rápido y llegó a la orilla de un río, ahí se sacó apurada la ropa, hizo con eso un bulto, se puso una vincha para envolverse el cabello, se lanzó al agua y rauda nadó contra la corriente. Desde adentro del río se dio vuelta

mirando para atrás; ahí vio de nuevo el terrible toro salvaje! Había encontrado las huellas de la niña, las siguió y venía olfateando acercándose cada vez más a la orilla; pero como de repente cesaban las huellas de los pasos en el agua, se detuvo sorprendido, levantó la cabeza y movió las narinas. Entonces Tripaihual se agachó rápido debajo del agua y nadó ágilmente hasta la otra orilla; se puso la ropa de nuevo y escapó lo más rápido posible hacia adentro del monte. Pero el toro salvaje había visto bien a la joven; se tiró al agua enojado, nadó también hasta el otro lado y casi habría alcanzado a Tripaihual. Pero ésta se estaba trepando a un gran sauce cuando el toro llegó jadeando y gruñendo. Pisaba el piso con sus patas, hurgaba la tierra y las raíces del árbol con sus cuernos como espigas cuando vio a Tripaihual arriba en las ramas, ilesa. El sauce temblaba y se sacudía, y Tripaihual tenía miedo que en cualquier momento se cayera y que el toro salvaje la atravesara con sus cuernos.

Y de repente vio detrás del animal enojado, bastante más lejos, a un tigre, que acechaba y prestaba atención a lo que estaba haciendo el toro. Mientras éste se agachaba de vuelta y trabajaba las raíces del árbol con sus cuernos -es decir que no prestaba atención a lo que ocurría detrás suyo-, se acercó el tigre cautelosamente, agachado, bien cerquita. Se lanzó de un salto violento al cuello del toro y lo destrozó. Después se quedó al lado del muerto, calmo, victorioso.

Tripaihual subió más arriba del árbol por miedo porque el tigre podía alcanzarla en un abrir y cerrar de ojos. Pero él hizo una señal con la pata delantera derecha y le señaló, exactamente como lo haría un ser humano, que bajara. Entonces la niña entendió la señal, ganó confianza y bajó. Abajo el tigre estaba abriéndole el cuerpo al toro salvaje muerto, sacó los dos riñones afuera y los puso con cuidado sobre el pasto. Y entonces con una señal de la pata delantera derecha como lo haría un ser humano la invitó a la niña a comer y Tripaihual comió los dos riñones, porque había estado corriendo durante toda la noche y tenía hambre. El tigre para él abrió la parte de adelante del cuello y el pecho del toro salvaje y se comió toda la carne.

Después Tripaihual se puso en camino; el tigre sin embargo iba adelante en el sendero que conducía a través de los montes y hacía señales a la muchacha que tenía que seguirlo; así caminaron los dos durante todo el día y como venía la noche, el tigre recogió pasto, le hizo a Tripaihual una cama y se durmió muy cerquita de ella. A la mañana siguiente los dos siguieron como hasta ahora, el tigre adelante y detrás de él la chica y marcharon durante todo el día. Cuando se acercaba la noche de repente se escuchó el ladrido de unos perros; por consiguiente no debía estar muy lejos el toldo de la chica. Cuando el tigre escuchó ladrar a los perros, le señaló con un gesto a Tripaihual que ahora tenía que seguir el camino sola y desapareció en el bosque. Tripaihual estaba feliz, de vuelta a casa a la hora en la que los wingkas tocan las campanitas del crepúsculo. (...)

Sec. 58

Kuminao, 24/2/1920.

- (II-j-83) Para tener buen pulso para bolear avestruz
 Kura Choike Straussenmagensteine Schabssel in die Haut des r. (rechten) Oberarms (Piedra de avestruz: raspadura de la piedra del estómago del avestruz en la piel del brazo derecho); cuando uno chico, 7-8 años por ahí.
 Kuminau mit Tapayu, s. (sein) jüngerer Bruder, erzählt (beide als "Catamarca" bekannt). (Kuminau con Tapayu, su hermano menor, lo cuenta (ambos conocidos como "Catamarca").)

Etwa (aprox.): Para tener más vida

In der Sierra Cura Malal soll es e. (einen) Steinkessel geben (Se dicen que en la Sierra Cura Malal hay una caldera de piedra), las piedras de la puerta se abren y se cierran continuam. (continuamente). Tiene que pasar a cab. (caballo) con toda la furia; si pasa, tiene más vida; si no pasa, es d. (decir) si vuelve patrás, va tener poca vida.

Cacique Pinseñ erz. (erzählte) es dem Kuminau (a.) (auch) Catamarca als er 10 Jahre war (El cacique Pinseñ se lo contó a Kuminau, también conocido como Catamarca, cuando él tenía 10 años). Iban dos para probar dem Pinseñ glückte es 2 mal, den 2 sobrinos nicht (a Pinseñ le salió bien dos veces, a los dos sobrinos no); cuando volvían a pasar, se cerraron las piedras. El sobrino versuchte es 2 mal, kam aber nicht durch; soll auch bald darauf gestorben sein. (El sobrino lo intentó dos veces, pero no pasó; y dicen que a poco de eso murió.)

Kuminau kannte also Leute, denen das passiert war. (Kuminau conoció personas a las que también les sucedió.)

ANTONIO CORON

Su nombre paisano era Rainau (II-i-89), igual que el de su tío paterno. Era sobrino de Namuncura, por parte de madre, ya que ésta era (prima) hermana de ese *longko*, y hacia 1907 vivía con sus padres en Los Toldos (I-a-149). Llevaba el mismo nombre que su padre, a quien nos referiremos más abajo, y muy probablemente fue Antonio Rainao o Coron, nacido en 1875 y fallecido en 1936, según la genealogía publicada en Hernández (1993).

Antonio Coron hijo mantuvo una larga relación con Lehmann-Nitsche, con quien está documentado que se encontró en 1907, 1911 y 1920 y con quien también se carteaba (I-b-57). Es más que probable, además, que fuera quien abrió las puertas de Los Toldos para la visita que Lehmann-Nitsche realizó allí en 1920.

Antonio Coron relató siete *epew* en mapuzungun, que no fueron traducidos. Los mismos corresponden a cuatro cuentos de la saga del zorro y tres con personajes humanos, catalogados por el recopilador como “cuentos míticos” o “Europ. Urspr.” (Europäischer Ursprung, de origen europeo). Narró los cuatro primeros *epew* en Buenos Aires, en la casa de la calle Tarija 3454 donde se había alojado Namuncura, los días 8, 9 y 10 de diciembre de 1907 y el día 14 de ese mismo mes relató un quinto en La Plata. Años más tarde, ejecutó dos relatos más en La Plata, el 1 de abril de 1911 en una casa en la calle 61 número 334 de La Plata, uno por sí y otro en colaboración con Francisco Antepi; finalmente, el cuento del molinero aquí reproducido, fue documentado durante la estadía de Lehmann-Nitsche en Los Toldos, en febrero de 1920.

Sec. 59

Epeu choike ngürü

Antonio Coron dictó, en Buenos Aires en el alojamiento de Namunkurá, 10/12/1907.

1. Feimeu piam gna kuseayu anai pi piam ngürü. feipingei choike. (L-f-52)

feimeu piam nga kuse-a-y-u anai pi piam ngürü.
entonces dicen Disc jugar-Fut-MR1-dl Disc decirMR3 dicen zorro

feipi-nge-i choike.
decir eso-VP-MR3 avestruz

Entonces, dicen, “Vamos a jugar los dos, amigo”, dijo, dicen, el zorro. Eso le dijeron al avestruz.

2. chem kuseayu? pi piam choike.

chem kuse-a-y-u? pi piam choike.
qué jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen avestruz

“¿A qué jugamos?” dijo, dicen, el avestruz.

3. kahuell kuseayu pi piam gna ngürü.

kawellkuse-a-y-u pi piam nga ngürü.
jugar a carrera de caballo-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen Disc zorro

“Corramos carrera de caballo”, dijo, dicen, el zorro.

4. pilan anai pi piam choike. ahuerkuse kaiyaiyu anai, pi piam choike.

pi-la-n anai pi piam choike.
decir-Neg-MR1 Disc decirMR3 dicen avestruz

awarkuse-ka-ya-i-y-u anai pi piam choike.
jugar habas-Asp-Fut-MR-1-dl Disc decirMR3 dicen avestruz

“No acepto, amigo”, dicen que dijo el avestruz. “Juguemos a las habas”¹⁷², dijo el avestruz, dicen.

5. ya pi piam ngürü.

ya pi piam ngürü.
Interj decirMR3 dicen zorro

“Bueno”, dicen que dijo el zorro.

6. kuseingu piam eli piam ngütan tu engu ni kus´eam.

kuse-i ngu piam (f)el-i piam ngütantu-i ngu ñi kuse-a-m.
jugar-MR3 dl dicen ser así-MR3 dicen acostarse-MR3 dl su jugar-Fut-fnf

Jugaron ambos, dicen, es así, se recostaron en la cama los dos para jugar.

172 *Awarkuzen* o ‘juego de habas’, es un juego que se realiza con un número par variable de estas legumbres, con una de sus caras pintada de negro.

7. kuseiku piam kuseingu piam ngürü piam uneli.

kuse-i-y-u piam kuse-i ngu piam ngürü piam une-l(e)-i.
 jugar-MR1-dl dicen jugar-MR3 dl dicen zorro dicen ser primero-Asp-MR3

“Jugamos los dos”, dicen, jugaron ambos, dicen. El zorro fue el primero, dicen.

8. amuyu nai kuseuä pi piam gna ngürü.

amu-y-u (a)nai kuse-we(n) pi piam nga ngürü.
 ir-MR1-dl Disc jugar-entre sí decirMR3 dicen Disc zorro

“Vamos los dos a jugar entre nosotros”, dijo, dicen el zorro.

9. ngüma elu leuui kaineiyem, pi piam gna

ngümaulu-le-w(e)-ui kaiñe yem pi piam nga
 llorar-Asp-Asp-MR3 enemigo Disc decirMR3 dicen Disc

(I-f53) ngürü.

ngürü.
 zorro

“Quedó llorando el pobre contrario”, dijo, dicen, el zorro.

10. uäuafiñ kaineiyem pi piam ngürü.

wewa-fi-n kaiñe yem pi piam ngürü.
 ganar-Pac3-MR1 enemigo Disc decirMR3 dicen zorro

“Le gané al contrario”, dijo, dicen, el zorro.

11. choike piam nga ñochi kon k'lei.

choike piam nga ñochi kon-küle-i.
 avestruz dicen Disc despacio entrar-Asp-MR3

El avestruz, dicen, estaba empezando despacito.

12. loika me soto anai pi piam choike.

elu-i kange(lu) fotogr anai pi piam choike.
 dar-MR3 otro Interj Disc decirMR3 dicen avestruz

“Caramba, amigo”, dijo, dicen, el avestruz.

13. ñiamul kuseuen. ueungei piam ngürü.

ñi amu-l kusewen. weu-nge-i piam ngürü.
 mi ir-fnf jugar entre sí ganar-VP-MR3 dicen zorro

Fue así su juego entre los dos. Le ganaron, dicen, al zorro.

14. kara nan ñi makuin pi piam ngürü.

kara-n(g)e-n ñi makuñ pi piam ngürü.
ganar-VP-MR1 mi poncho decirMR3 dicen zorro

“Me ganaron mi poncho”, dijo el zorro, dicen.

15. feikai anai pi piam choike.

feikai anai pi piam choike.
suficiente Disc decirMR3 dicen avestruz

“Basta, amigo”, dijo, dicen, el avestruz, dicen.

16. fente kusenge anai ngürü pieyu piam ñi pu enüi.

fente kuse-nge anai ngürü pi-e-y-u piam ñi pu (w)enüi.
mucho jugar-MI2 Disc zorro decir-INV-MR3-Ag3 dicen su pl amigo

“Juegue usted mucho” le dijo el zorro a sus compañeros.

17. k'me pi piyeeneu chi apuen pi piam nga ngürü.

küme pipi-ye-e-n-eu chi apuen pi piam nga ngürü.
bien decir-Asp-INV-MR1-Ag3 Disc amigos decirMR3 dicen Disc zorro

“Me dijo bien el amigo”, dijo, dicen el zorro.

18. eimi anta ngüneten, eimi anta fotümen, eimi anta yayümen, eimi anta koñien, eimi anta mi kachungu t'ipapan

eimi anta ngünet-e-n eimi anta fotrüm-e-n eimi anta yayüm-e-n
usted Disc engañar-INV-MR1 usted Disc sacudir-INV-MR1 usted Disc apurar a alguien-INV-MR1

eimi anta koni-e-n eimi anta mi kachu ngu tripapa-n
usted Disc entrar-INV-MR1 usted Disc tu compañero de bebida de salir acá-MR1

pi piam nga ngürü.

(I-f-54)

pi piam nga ngürü.
decirMR3 dicen Disc zorro

“Usted me engaño, usted me sacudió, usted me apuró, usted me entró, yo salgo para acá”, dijo, dicen, el zorro.

19. fei ueungi piam fentuin mangi piam ñi makuin. uiruli amutui ñi ruka mu.

fei weu-ng(e)-i piam f(ei) entu-inma-ng(e)-i piam ñi makuñ.
ese ganar-VP-MR3 dicen ese sacar-Ben-VP-MR3 dicen su poncho

wirul-i amu-tu-i ñi ruka m(e)u.
?:MR3 ir-Asp-MR3 su casa en

A ése le ganaron, dicen, a ése le sacaron su poncho. Enojado se fue a su casa.

20. fei ñi fentepun.

fei ñi fentepu-n.
ese su terminar allá-fnf

Así se termina.

Sec. 60

Epeu molineru

Antonio Coron dictó en Los Toldos, 20/2/1920.¹⁷³

(I-i-61) 1. Feimu piam gna amuan mapuche mu pi piam ngulu inka.

feim(e)u piam nga amu-a-n mapuche m(e)u pi piam ngulu wingka.
Entonces dicen Disc ir-Fut-MR1 mapuche en decirMR3 dicen oeste blanco

Entonces, dicen, “Me voy a ir con los mapuche” dijo, dicen un wingka del oeste.

2. Feiti inka piam molineru. molineru piam gna. entu pai piam mürké.

fei ti wingka piam molineru. molineru piam nga. entupa-i piam mürke.
ese el blanco dicen molinero molinero dicen Disc sacar acá-MR3 dicen ñaco

Ese wingka, dicen, (era) molinero. Molinero, dicen. Sacó acá, dicen, ñaco.

3. Kut’a mauí piam. feimu piam akui piam gna puel chemu.

kutramaw-i piam. feim(e)u piam aku-i piam nga puelche m(e)u.
andar sufriendo-MR3 dicen entonces dicen llegar-MR3 dicen Disc gente del este en

Sufría, dicen. Entonces, dicen, llegó adonde los puelche.

4. pepai piam kiñe uentru uinka ruka ngei piam metu piam entui

pepa-i piam kiñe wentru wingka ruka nge-i piam metu piam entui-i
ver acá-MR3 dicen un hombre blanco casa ser-MR3 dicen todavía dicen sacar-MR3

(I-j-62) ngañi ruka.

nga ñi ruka
Disc su casa

Encontró un hombre, había una casa de wingka, dicen. Estaba, dicen, sacando su casa.

5. Mari mari nai pipai piam molineru.

marimari anai pipa-i piam molineru.
saludo Disc decir acá-MR3 dicen molinero

“Hola, amigo”, dijo acá el molinero.

173 Según Coron, el cuento proviene de Chile. (RLN)

6. mari mari pi piam gna. pi puelche.

mari mari pi piam nga pi puelche.
hola decirMR3 dicen Disc decirMR3 gente del este

“Hola”, dice que dijo el puelche.

7. Chumpeⁱ miam nai pi piam molineru.

chum-pe-i-m-i am anai pi piam molineru.
qué hacer-Evid-MR-2-sg Disc Disc decirMR3 dicen molinero

“¿Qué hace, amigo?” dijo, dicen, el molinero.

8. entu pe ñi ruka pi piam puelche. müt’e müt’e n’eremui ñi ruka, pi piam gna. pi puelche.

entu-pe ñi ruka pi piam puelche.
sacar-MI3 su casa decirMR3 dicen gente del este

müte müte ngere-mu-i ñi ruka pi piam nga pi puelche.
mucho mucho apretar-Ben-MR3 mi casa decirMR3 dicen Disc decirMR3 gente del este

Que él saque su casa, dice que dijo el puelche. Comprimió mucho su casa, dijo, dicen, el puelche.

9. Meinkuñ p’rami

meñkunpūram-i
cargar arriba del hombro-MR3

ñi ruka.

(Ij-63)

ñi ruka.

su casa

Cargó al hombro su casa.

10. amuafūyu uinka mu nai, pi piam molineru.

amu-a-fū-y-u wingka m(e)u anai pi piam molineru.
ir-Fut-Evid-MR1-dl blanco en Disc decirMR3 dicen molinero

“Podríamos ir los dos donde el wingka, amigo”, dijo, dicen, el molinero.

11. amukayu pi piam gna ruka fe.

amu-ka-y-u pi piam nga rukafe.
ir-Asp-MR1-dl decirMR3 dicen Disc hacedor de casa

“Vamos los dos” dijo, el hacedor de casa.

12. amuingu piam uinka mu.

amu-i ngu piam wingka m(e)u.
ir-MR3 dl dicen blanco en

Se fueron los dos, dicen, donde los wingkas.

13. umaiñmu piam pepuingu kiñe uentru. paila p'rali piam gna.

umainmu piam pepu-i ngu kiñe wentru. pailapūra-l(e)-i piam nga.
al día siguiente dicen encontrar allá-MR3 dl un hombre levantar de espaldas-Asp-MR3 dicen Disc

Cuando amanecieron, dicen, encontraron ahí un hombre. Se estaba levantando de espaldas, dicen.

14. uitralli piam t'alka.

witra-l(e)-i piam tralka.
levantar-Asp-MR3 dicen escopeta

Levantó la escopeta.

15. chumpeingi amnai pi piam nga molineru.

chum-pe-i-m-i anai pi piam nga molineru.
qué hacer-Evid-MR-2-sg Disc decirMR3 dicen Disc molinero

“¿Qué hace, amigo”, dijo, dicen, el molinero.

16. kiñe toroki ñiaui f'taenu. tra fantü ñiaui. fei

(l-j-64) langüm alui inche pi piam gna, ti uentru.

kiñe toro miaw-i f'üta wenüi. trafantü miaw-i.
un toro andar-MR3 gran amigo ayer andar-MR3

fei langüm-a-lu inche pi piam nga ti wentru.
ése matar-Fut-fnf yo decirMR3 dicen Disc el hombre

“Anda un toro, amigo, ayer de día anduvo. A ése yo lo voy a matar”, dijo, dicen, el hombre.

17. p'ra kintüi piam na molineru. pelai piam gna molineru.

pürakintü-i piam nga molineru. pe-la-i piam nga molineru.
mirar para arriba-MR3 dicen Disc molinero ver-Neg-MR3 dicen Disc molinero

Miró para arriba el molinero. No vio nada.

18. cheu mi aui, pi piam molineru.

cheu miaw-i pi piam molineru.
dónde andar-MR3 decirMR3 dicen molinero

“¿Por adónde anda?”, dijo, dicen, el molinero.

19. f'chaelu yauüⁱ, pi piam nga t'alkatufé.

fücha weluyaw-üi pi piam nga tralkatufe.
mucho cruzarse en el camino-MR3 decirMR3 dicen Disc cazador

“Se cruzó en el camino”, dijo, el cazador.

20. feimu piam t'alkátui t'alkatufé. t'of pi kunui piam ngañi t'alká.

feim(e)u piam tralkatu-i tralkatufe. trofpikunu-i piam nga ñi tralka.
entonces dicen disparar el arma-MR3 cazador hacer sonar estallando-MR3 dicen Disc su escopeta

Entonces, dicen, disparó el arma el cazador. Hizo sonar ruidosamente su escopeta.

21. fent'in mamu piam üt'únaupai

fentreñma m(e)u piam üt'únaupa-i
mucho tiempo en dicen caer para abajo acá-MR3

p'cha torokí. rangi piuke piam tufi piam.

(I-j-65)

fücha torokí.
anciano toro

rangi piuke piam tufi piam.
mitad corazón dicen ese dicen

Al rato largo, dicen, cayó para abajo el toro viejo, de la mitad del corazón, dicen, ése.

22. raki dsuam k'leuüi piam molineru. kom pañu ufríu pi piam nga molineru.

rakizuum-küle-w-üi piam molineru.
pensar-Asp-VM-MR3 dicen molinero

kompañu-fi-y-u pi piam nga molineru.
acompañar-Pac3-MR1-dl decirMR3 dicen Disc molinero

Estuvo pensando para sí, dicen, el molinero. “Lo vamos a acompañar nosotros dos”, dijo, dicen, el molinero.

23. amualu uinka mu inche, pi piam nga molineru.

amu-a-lu wingka m(e)u inche pi piam nga molineru.
ir-fut-fnf blanco en yo decirMR3 dicen disc molinero

“Yo voy a ir donde el wingka”, dijo, dicen el molinero.

24. kompañ kaya ayu, pi piam nga t'alkátufé.

kompañ-ka-ya-a(e)-y-u pi piam nga tralkatufe.
acompañar-Asp-Fut-INV-MR1-dl decirMR3 dicen Disc cazador

“Yo te voy a acompañar”, dijo, dicen, el cazador.

25. amuingün piam kau main mu piam ka pepui piam

amu-i ngün piam ka umainm(e)u piam ka pepu-i piam
ir-MR3 pl dicen y al día siguiente dicen de nuevo encontrar allá-MR3 dicen

(I-j-66) kiñe uentru.

kiñe wentru.
un hombre

Se fueron ellos y cuando amanecieron, de nuevo encontraron allí a un hombre.

26. meki piam nga ñi 'ngünetuen. fta mahuidsa mu.

mek(e)-i piam nga ñi ngünetun fūta mawiza m(e)u.
hacer-MR3 dicen Disc su varezar gran montaña en

Hacia, dicen, su vareo¹⁷⁴ en un cerro grande.

27. mari mari nai, pi puin ngün piam.

marimari anai pipu-i ngün piam.
saludo Disc decir allá-MR3 pl dicen
“Hola, amigo”, dijeron ellos ahí, dicen.

28. mari mari pi piam ngati uentru.

marimari pi piam nga ti wentru.
saludo decirMR3 dicen Disc el hombre

“Hola”, dijo el hombre.

29. chumpei miam nai pi piam nga molineru.

chum-pe-i-m-i am anai pi piam nga molineru.
qué hacer-Evid-MR-2-sg Disc Disc decirMR3 dicen Disc molinero

“¿Qué hace usted, amigo?”, dijo, dicen, el molinero.

30. ngünetupen pi piam nga ti namuntu uentru.

ngünetu-pe-n pi piam nga ti namuntu wentru.
varezar-Evid-MR1 decirMR3 dicen Disc el de a pie hombre

“Vareo”, dijo, dicen el hombre de a pie.

31. Kompañ feli nai pi piam nga molineru.

kompañ-fu-l-i anai pi piam nga molineru.
acompañar-Evid-MC-1 Disc decirMR3 dicen Disc molinero

“¿Y si acompaño, amigo?” dijo, dicen, el molinero.

174 Estaba haciendo ejercitar su caballo.

32. cheu amualuimi nai

cheu amu-a-lu eimi anai
dónde ir-Fut-fnf usted Disc

pi piam nga ngünetu ufé

(I-j-67)

pi piam nga ngünetufe.
decirMR3 dicen Disc vareador

“¿Adónde va a ir usted, amigo?”, dice que dijo el vareador.

33. uinka mu amualu inche, pi piam nga molineru. kompañu ufiliu nai, pi piam nga molineru.

wingka m(e)u amu-a-lu inche pi piam nga molineru.
blanco a ir-Fut-fnf yo decirMR3 dicen Disc molinero

kompañu-a-fü-l-iy-u anai pi piam nga molineru.
acompañar-Fut-Evid-MC-1-dl Disc decirMR3 dicen Disc molinero

“Adonde el wingkas me voy a ir yo”, dijo, dicen, el molinero. “Nos acompañaríamos los dos, amigo”, dijo, dicen el molinero.

34. kompañu kayu, pi piam ngünetuufé.

kompañu-ka-y-u pi piam ngünetufe.
acompañar-Asp-MR1-dl decirMR3 dicen vareador

“Vamos como compañeros” dijo, dicen, el vareador.

35. amuingün piam. ka k’la antü meu ka pepui piam kiñeuentrú. inaltu mahuis’a piam nga pot’ili’ piam nga.

amu-i ngün piam. ka küla antü meu ka pepu-i piam kiñe wentru.
ir-MR3 pl dicen y tres día en de nuevo encontrar allá-MR3 dicen un hombre

inaltu mawiza piam nga potri-(e)-i piam nga.
a orillas montaña dicen Disc boca abajo-Asp-MR3 dicen Disc

Se fueron ellos, dicen. Y al tercer día, de nuevo encontró a un hombre, en el borde de un cerro, boca abajo, dicen.

36. feimu piam nga chumpelu chika feili na ti uentru pi uingün piam nga molineru ngün.

(I-j-68)

feim(e)u piam nga chum-pe-lu chükafel-i nga ti wentru
entonces dicen Disc qué hacer-Evid-fnf estar apartado-MR3 Disc el hombre

pi-w-i ngün piam nga molineru ngün.
decir-Rec-MR3 pl dicen Disc molinero pl

Entonces dicen “¿Qué hace, que está apartado el hombre?”, se dijeron uno al otro, dicen, con el molinero.

37. mari mari nai, pi puingün piam nga.

marimari anai pipu-i ngün piam nga.
saludo Disc decir allá-MR3 pl dicen Disc

“Hola, amigo”, dijeron ahí ellos.

38. mari mari, pi piam nga, tüfi chuentru pot’ilelu.

marimari pi piam nga tüfi chi wentru potri-le-lu.
saludo decirMR3 dicen Disc ese el hombre boca abajo-Asp-fnf

“Hola”, dijo, dicen, este hombre que estaba boca abajo.

39. chum pei miam ngai, pingei piam allkü t’upén fill dsungu ni piel pu inka, pi piam nga.

chum-pe-i-m-i am nga pi-nge-i piam
qué hacer-Evid-MR-2-ag Disc Disc decir-VP-MR3 dicen

allkütu-pe-n fill zungu ñi pi-el pu wingka pi piam nga.
escuchar-Evid-MR1 toda palabra su decir-fnf pl blanco decirMR3 dicen Disc

“¿Qué hace?” le dijeron. “Escucho toda palabra que dicen los wingkas”, dijo, dicen.

40. femürki pi piam nga molineru. chumteantü lei uinkañü

fem-ürki pi piam nga molineru.
hacer-Evid-MR3 decirMR3 dicen Disc molinero

chumte antü-le-i wingka
cuánto día-Asp-MR3 blanco

(I-j-69) m’lemu, pi piam nga molineru.

ñi müle-n m(e)u pi piam nga molineru.
su estar-fnf en decirMR3 dicen Disc molinero

“¿Es así?” dijo, dicen, el molinero. “¿A cuántos días está donde viven los wingkas?”, dijo, dicen, el molinero.

41. kechuantelüi pi piam allkütufé.

kechu antü-le-i pi piam allkütufe.
cinco días-Asp-MR3 decirMR3 dicen escuchador

“A cinco días”, dijo, dicen, el escuchador.

42. Fei fente mapu allküimi tüfi nai pingei piam nga chum alkülafün pi piam nga allkütufé.

fei fentre mapu allkü-i-m-i tüfi anai pi-nge-i piam nga.
ese mucha tierra oir-MR-2-sg ese Disc decir-VP-MR3 dicen Disc

chum allkül-a-fü-n pi piam nga allkütufe.
 cómo oir algo-Fut-Evid-MR1 decirMR3 dicen Disc escuchador

“¿Oye eso desde muy lejos, amigo?” le dijeron, dicen. “Cómo lo oiría?”, dijo, dicen el escuchador.

43. kompañafen nai pingei piam nga kompañ kayayu pi piam alkütufé. pi piam amuingün.

kompañ-a-f(ü)-e-n anai pi-nge-i piam nga
 acompañar-Fut-Evid-INV-MR1 Disc decir-VP-MR3 dicen Disc

kompañ-ka-ya-y-u pi piam allkütufe. pi piam amu-i ngün.
 acompañar-Asp-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen Disc escuchador decirMR3 dicen ir-MR3 pl

“¿Me acompañaría, amigo”, le dijeron, dicen. “Vamos a ir los dos de compañeros”, dijo, dicen el escuchador. Se fueron.

44. umainmu piam yaufüpingün epuli piam uit’ú mamüll.

umainm(e)u piam yaufü pu-i ngün epu-l(e)-i piam witru mamüll.
 al día siguiente-fnf dicen ? ir allá-MR3 pl dos-Asp-MR3 dicen caldén monte

Esos dicen se fueron cuando amaneció dicen, fueron ellos, dicen que había dos árboles caldén.

45. feimu piam nga entu chillan

feim(e)u piam nga
 entonces dicen Disc

pu ingün.

entuchillanpu-i ngün.
 desensillar allá-MR3 pl

Entonces desensillaron ahí.

(L-j-70)

46. afüm ilo mün apuen pi piam ngañi pu kompañ molineru.

afümilo-m-ü-n apuen pi piam nga ñi pu kompañ molineru.
 cocer carne-MI2-pl amigos decirMR3 dicen Disc su pl compañero molinero

“Cocinen la carne, amigos”, dijo, dicen, el molinero a sus compañeros.

47. afümingün piam iló. ilolü'ngün piam gna.

afüm-i ngün piam ilo. ilotü-i ngün piam nga.
 cocer-MR3 pl dicen carne comer carne-MR3 pl dicen Disc

Cocinaron, dicen, la carne. Comieron carne ellos, dicen.

48. metuilotulu alkütüfé pot'itipa rumei piam gna.

petu ilotu-lu allkütüfé potritriparume-i piam nga.
 todavía comer carne-fnf escuchador pasar saliendo boca abajo-MR3 dicen Disc

Cuando estaban todavía comiendo la carne, el escuchador pasó saliendo boca abajo, dicen.

49. uā, pi piam. uādádsungu m'le anai molineru, pi piam alkütüfé.

we pi piam. weda zungu müle-(i) anai molineru pi piam allkütüfé.
 Interj decirMR3 dicen mala palabra haber-MR3 Disc molinero decirMR3 dicen escuchador

“¡We!”; dijo, dicen “Mala novedad hay, amigo molinero”, dijo el escuchador.

50. chemdsungu m'linai, pi piam molineru.

chem zungu müle-i anai pi piam molineru.
 qué palabra haber-MR3 Disc decirMR3 dicen molinero

“¿Qué novedad hay, amigo?”, dijo el molinero.

51. k'pai molineru.

küpa-i molineru.
 venir-MR3 molinero

Vino el molinero.

52. kuselafiñ pieimu tūfichirei m'lelu uinkámu.

kuse-la-fi-(i)-ñ pi-e-i-(ñ)-mu tūfi chi rei müle-lu wingka m(e)u.
 jugar-Ben-Fut-Pac3-MR1-pl decir-INV-MR1-pl-Ag3 ese el rey haber-fnf blancos en

“Vamos a jugarle a ese rey que hay entre los wingkas”, nos dijo.

53. nien ñaué

nie-n ñawe
 tener-MR1 hija

(I-j-71) kiñeⁱ üi tukulelafi chi chi kimlu ñi üüi, ñi ñaué feichuentru kuré yeⁱnma yaeneu, pi piam nga tūfi chi rei.

kiñe üi tuku-lel-a-fi-(i) chichi kim-lu ñi üi
 un nombre llevar-Ben-Fut-Pac3-MR3 cuál conocer-fnf su nombre

ñi ñawe fei chi wentru kureye-inma-ya-e-n-eu pi piam nga tūfi chi rei.
 mi hija ese el hombre casarse-Ben-Fut-INV-MR1-Ag3 decirMR3 dicen Disc ese el rey

“Tengo hija, (ella tiene) un nombre, la va a llevar el que sepa cuál es su nombre, ese hombre se me va a casar con mi hija”, dijo, dicen, ese rey.

54. ko mapu uinká piam t'apom fi.

kamapu wingka piam trapũm-fi-(i).
lejos blanco dicen encontrar a alguien-Pac3-MR3
Lo encontró lejos al wingka, dicen.

55. kimnolu piam nga kat'üpel niefi.

kim-no-lu piam nga kattrüpel-nie-fi-(i).
saber-Neg-fnf dicen Disc cortar el cuello-Asp-Pac3-MR3
Si no sabía, dicen que le cortaba el cogote.

56. epuentun meu piam nga puinga molineru.

epu antũ meu piam nga pu-i nga molineru.
dos días en dicen Disc llegar-MR3 Disc molinero
A los dos días llegó allá el molinero.

57. fachi p'le konpápe pingei piam.

fachi pũle konpa-pe pi-nge-i piam.
este hacia entrar acá-MI3 decir-VP-MR3 dicen
“Que él entre para acá”, le dijeron, dicen.

58. alkütüfé piam fei pi künufi ni ũi

alkütüfé piam fei pikũnu-fi-(i) ñi ũi.
escuchador dicen eso dejar dicho-Pac3-MR3 su nombre
El escuchador, dicen, le dejó dicho su nombre.

59. iñei piñen, ngati ña ñi

iñei pi-nge-n ngati nga
quién decir-VP-MR1 Disc Disc

ñaué. tũfi chi rey.

ñi ñawe tũfi chi rey
su hija ese el español

“¿Cómo se llama mi hija? (dijo) este rey.

60. rojo piojo doblete, pingei piam nga.

rojo piojo doblete pi-nge-i piam nga.
español decir-VP-MR3 dicen Disc
“Rojo piojo doblete”, le dijeron.

(Lj-72)

61. Feimu piam konpuinga molineru.

feim(e)u piam konpu-i nga molineru.
entonces dicen entrar allá-MR3 Disc molinero

Entonces, dicen, llegó ahí el molinero.

62. Kimaimi iñei pingén ñi ñaué, pi piam rey. kimnolmi kat'üntúñ mayayu mi lonko, pingei piam nga molineru yem.

kim-a-i-mi inei pi-nge-n ñi ñawe pi piam rey.
saber-Fut-MR-2-sg quién decir-VP-MR3 mi hija decirMR3 dicen español

kim-no-l-m-i katrüntu-ñma-ya-y-u mi longko pi-nge-i piam nga molineru yem.
saber-Neg-MC-2-sg dejar cortada-Ben-Fut-MR1-dl tu cabeza decir-VP-MR3 dicen Disc molinero Disc

“¿Sabés cómo se llama mi hija?”, dijo, dicen, el rey; “si no sabés, te voy a cortar la cabeza”, le dijeron, dicen, al pobre molinero.

63. femkayam pi piam molineru. chum kimla afin pi piam molineru. Kimli chemeloankai, pi piam nga.

fem-ka-ya-n pi piam molineru. chum kim-la-a-fi-n pi piam molineru.
hacer-Asp-Fut-MR1 decirMR3 dicen molinero cómo saber-Neg-Fut-Pac3-MR1 decirMR3 dicen molinero

kim-li chem elu-(e)-a-n kai pi piam nga.
saber-MC-1 qué dar-INV-Fut-MR1 también decirMR3 dicen Disc

“¿Qué hare?”, dijo, dicen, el molinero. “¿Cómo no lo voy a saber? Y si lo sé, qué me vas a dar?”, dicen que dijo.

64. tūfi ñaué

(I-j-73) nūñmuaimi, pi piam nga rey.

tūfi ñawe nū-ñmu-a-i-m-i, pi piam nga rey.
esa hija tomar-Ben-Fut-MR-2-sg decirMR3 dicen Disc español

“Esa hija vas a recibir”, dijo, dicen, el rey.

65. kure ñenmurkeyauⁿ mai pi piam gna molineru.

kure nie-nmu-rke-ya-un mai pi piam nga molineru.
esposa tener-Ben-Evid-Fut-MR1 sí decirMR3 dicen Disc molinero

“Voy a tener esposa, pues”, dicen que dijo el molinero

66. rojo piojo doblete, pingeyelaiyam tani ñaué pingei piam nga fchare'yem.

rojo piojo doblete pi-nge-i ye-le-ya-m ta ñi ñawe
español decir-VP-MR3 llevar-Ben-Fut-fnf Disc su hija

pi-nge-i piám nga fúcha rey yem.
decir-VP-MR3 dicen Disc anciano español Disc

“Rojo piojo doblete”, le dijeron, para llevar su hija le dijeron (así), dicen, al anciano rey.

67. Fei pingei mai, pi piám nga fchareyem.

fei pi-nge-i mai pi piám nga fúcha rey yem.
ese decir-VP-MR3 si decirMR3 dicen Disc anciano español Disc

“Sí, así se llama” dijo el anciano rey.

68. Yemei piám nga ñi kuré molineru.

yeme-i piám nga ñi kure molineru.
ir a llevar-MR3 dicen Disc su esposa molinero

El molinero se llevó a su esposa.

69. akutüi piám ñañi m'lemu ñi pu kompañ. umainmu piám ka ngüt'üm taringi molineru.

aku-tu-i piám nga ñi mülen m(e)u ñi pu kompañ.
llegar-Asp-MR3 dicen Disc su estar en su pl compañero

umainmu piám ka ngütümtu-ng(e)-i molineru.
al día siguiente dicen de nuevo llamar a gritos a alguien-VP-MR3 molinero

Regresó, dicen, adonde estaban sus compañeros. Cuando amanecieron dicen, lo llamaron a los gritos al molinero

70. yeinma

pae ñi ñaué, pi piám nga cha rey. kahuellkuseayu pi piám gna fcha rey

(I-j-74)

ye-iñma-pa-e-n ñi ñawe, pi piám nga (fú)cha rey.
llevar-Ben-Dir-acá-INV-MR1 mi hija decirMR3 dicen Disc anciano español

kawellkuse-a-y-u pi piám nga f(ü)cha rey
jugar a carrera de caballo-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen Disc anciano español

“¡Me llevaste mi hija!” dijo, dicen, el anciano rey; “vamos a jugar a correr carreras de caballo”.

71. nielan kehuéi pi piám nga molineru.

nie-la-n kawell pi piám nga molineru.
tener-Neg-MR1 caballo decirMR3 dicen Disc molinero

“No tengo caballo”, dijo el molinero.

72. namún tu kuseayu, pi piám nga fcha rey.

namuntu kuse-a-y-u pi piám nga f(ü)cha rey.
de a pie jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen Disc anciano español

“Te juego de a pie”, dijo, dicen, el anciano rey.

73. inchu kuseayu pi piam nga molineru.

inch(i)u kuse-a-y-u pi piam nga molineru.
nosotros dos jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen Disc molinero

“Vamos a jugar nosotros dos”, dijo, dicen, el molinero.

74. inchu no kiñe kuse nien túfámu. feinga kuséai pi piam nga fcha rey.

inch(i)u no kiñe kuse nie-n túfa m(e)u.
nosotros dos no una anciana tener-MR1 acá en

fei nga kuse-a-i pi piam nga fúcha rey.
esa Disc jugar-Fut-MR3 decirMR3 dicen Disc anciano rey

“Nosotros dos, no. Tengo una anciana acá, ésa va a jugar” dijo, dicen, el anciano rey.

75. Ya, pi piam nga molineru. inche kai nien kiñe kompañ feiyengu kuseai, pi piam molineru.

ya pi piam nga molineru.
Interj decirMR3 dicen Disc molinero

inche kai nie-n kiñe kompañ fei ngu kuse-a-i pi piam molineru.
yo también tener-MR1 un compañero ese dl jugar-Fut-MR3 decirMR3 dicen molinero

“Bueno”, dijo el molinero, “yo también tengo un compañero, con ése va a jugar”, dijo, dicen el molinero

76. Ya, pi piam

(l-j-75) nga rey.

ya pi piam nga rey.
Interj decirMR3 dicen Disc español

“Bueno”, dicen que dijo el rey.

77. feimu piam umañ mu kuse'ngu.

feim(e)u piam umainm(e)u kuse-i ngu.
entonces dicen al día siguiente jugar-MR3 dl

Entonces dicen, al día siguiente cuando amaneció, jugaron ambos dos.

78. feichipun piam umautulai raki dsuampelu nga molineru. uéungéli langüm ngepealmi, pi piam

fei chi pun piam umautu-la-i rakizuam-pe-lu nga molineru.
esa la noche dicen dormir-Neg-MR3 pensar-Evid-fnf Disc molinero

weu-nge-li langüm-nge-pe-a-lu mai pi piam
ganar-VP-MC-3 matar-VP-Evid-Fut-fnf sí decirMR3 dicen

Esa noche no durmió el molinero, pensando. “Si me ganan, seguro me van a matar, sí” dijo, dicen.

79. cheutá ueuafeiñmu pi piam nga ngüñétufé.

cheu ta wew-a-fu-i-i-ñ-mu pi piam nga ngüñetufe.
dónde Disc ganar-Fut-Evid-MR-1-pl-Ag3 decirMR3 dicen Disc vareador

“¿Dónde nos ganarían?” dijo, dicen, el vareador.

80. Kechumari uiraf toumeingu piam nga.

kechu mari wiraftume-i ngu piam nga.
cinco diez galopar de ida y vuelta-MR3 dl dicen Disc

Cincuenta galopes de ida y vuelta hicieron ambos, dicen.

81. Feim piam nga entungepai piam kiñe kushä kallkukusé piam parti paleu engu piam

feim(e)u piam nga entu-nge-pa-i piam kiñe kushe kallku kuse piam partipa-le-i engu piam
entonces dicen vDisc sacar-VP-Dir-MR3 dicen una anciana bruja vieja dicen apartar acá-Asp-MR3 dl dicen

Entonces, dicen, le sacaron acá una anciana, una bruja vieja, dicen, cuando se apartaron ambos, dicen

82. püchü tüntuayu anai, pi piam nga, ti kallküse.

püchü tüntu-a-y-u anai pi piam nga ti kallku kuse.
poco sosegarse-Fut-MR1-dl Disc decirMR3 dicen Disc la bruja vieja

“Vamos a calmarnos un poco los dos, amigo”, dijo, dicen la vieja bruja.

83. Fei piam tüntufüi. uelekuü meu tukukunulelfi püchi yäüülküü.

(I-j-76)

fei piam tüntu-fu-i. wele küw meu tukukunu-lel-fi-(i) püchi yäwülküü.
ese dicen sosegarse-Evid-MR3 izquierda mano con dejar tomado-Ben-Pac3-MR3 pequeño caballo

Esa, dicen, se tranquilizó. Con la mano izquierda lo dejó agarrado un pequeño caballo.

84. feimu piam t’alt’ali ngünetufeyem. alkütufé piam potitupa rumei.

feim(e)u piam traltral-i ngünetufe yem. allkütufe piam potritupa-rume-i.
entonces dicen roncar-MR3 vareador Disc escuchador dicen pasar saliendo boca abajo-MR3

Entonces, dicen, gritó ronco el vareador. El escuchador, dicen, salió pasando boca abajo.

85. it’ómai nai molineru pi piam nga.

ito mai anai molineru pi piam nga.
completamente sí Disc molinero decirMR3 dicen Disc

“Directamente, pues, molinero”, dijo, dicen.

86. metu umau tui tani kahuell anai, pingei piam nga molineru.

petu umautu-i ta ñi kawell anai pi-nge-i piam nga molineru.
bastante dormir-MR3 Disc su caballo Disc decir-VP-MR3 dicen Disc molinero

“Está durmiendo su caballo, amigo” le dijeron, dicen el molinero.

87. feimu piam as’küintui t’alkatufé.

feim(e)u piam azkintu-i tralkatufe.
entonces dicen observar-MR3 cazador

Entonces, dicen, observó el cazador.

88. pei piam tukukunulelŋgi yu ũulkaü ta tūfi anai, pi piam nga.

pei piam tukukunu-lel-ŋ(e)-i yuwulkaü ta tūfi anai pi piam nga.
ver-MR3 dicen dejar metido-Ben-VP-MR3 caballo Disc ese Disc decirMR3 dicen Disc

Vio, dicen, “Le metieron el caballo ése, amigo”, dijo, dicen.

(I-j-77) 89. feimu piam uit’amei ñi

feim(e)u piam witrame-i
entonces dicen levantar al ir-MR3

uitralká.

ñi witralka.
su escopeta

Entonces dicen fue para allá levantando su arma.

90. feimu piam t’alká tūfi. t’efkūn tui mafi ñi yūuülkuü.

feim(e)u piam tralkatū-fi-(i) trefkūn-tu-iñma-fi-(i) ñi yūwülkuü.
entonces dicen disparar-Pac3-MR3 contraer-Asp-Ben-Pac3-MR3 su caballo

Entonces, dicen, le disparó. Lo sofrenó de nuevo a su caballo.

91. feimu piam t’epeu p’rai, mari uiraf piam gna t’ipauyepai nati kushé

feim(e)u piam trepeupūra-i mari wiraf piam nga tripa-uye-pa-i nga ti kushe
entonces dicen subir alentado-MR3 diez galope dicen Disc salir-Pas-Dir-MR3 Disc la anciana

Entonces, dicen, se entusiasmó, en diez galopes, dicen, salió acá la anciana.

92. inapai piam namuntufé. k’la mari uirafmeu fi pai piam gna. feimu piam uéuuu piam nga molineru.

inapa-i piam namuntufe. k’la mari wiraf meu tripa-i piam nga.
seguir a alguien-MR3 dicen caminador tres diez galope en salir-MR3 dicen Disc

feim(e)u piam wewu-i piam nga molineru.
 entonces dicen ganar-MR3 dicen Disc molinero

La siguió, dicen, el caminador. En treinta galopes salió, dicen. Entonces dicen que ganó el molinero.

93. Kiñe ina ueicha afiñ, pi piam nga fcha rey.

kiñeina weicha-a-fi-(i)-ñ pi piam nga fucha rey.
 una vez pelear-Fut-Pac3-MR1pl decirMR3 dicen Disc anciano rey

“Una vez lo vamos a pelear” dijo, dicen, el anciano rey.

94. Alkütufé piam nga alküi.

alkütufé piam nga allkü-i.
 escuchador dicen Disc oir-MR3

El escuchador oyó.

95. uei icha afiñ, pingei iñ apuén.

weicha-a-fi-(i)-ñ pi-nge-i iñ apuen
 pelear-Fut-Pac3-MR1pl decir-VP-MR3 nuestros amigos

pi piam gna alkütufé.

(I-j-78)

pi piam nga alkütufé.
 decirMR3 dicen Disc escuchador

“Vamos a hacerle la guerra a nuestros amigos, dijeron”, dicen que dijo el escuchador.

96. ngūmai piam nga molineru. yenei piam ngañi kuré ñi ueupaiel.

ngūma-i piam nga molineru. ye-nge-i piam nga ñi kure ñi ueupa-yel.
 llorar-MR3 dicen Disc molinero llevar de ida y vuelta-VP-MR3 dicen su mujer su ganar acá-fnf

Lloró, dicen, el molinero. Le llevaron a su mujer que había ganado acá.

97. ngūmakil nge anai pi piam nga rukafé. Kallike papé chumté batallón rumé. kisu langūmafiñ inché kisu, pi piam nga.

ngūma-kil-nge anai pi piam nga rukafe.
 llorar-Neg-MI2 Disc decir-MR3 dicen Disc hacedor de casa

kallikūpa-pe chumte batallón rume.
 dejar venir-MI3 cuánto español siquiera

kisu langūm-a-fi-n inche kisu pi piam nga.
 solo matar-Fut-Pac3-MR1 yo solo decirMR3 dicen Disc

“No llore, amigo”, dijo, dicen, el hacedor de casas. “Deje que venga cualquier batallón. Yo solo lo voy a matar”, dijo, dicen.

98. feimu piam akui kechu batallón.

feim(e)u piam aku-i kechu batallón.
entonces dicen llegar-MR3 cinco batallón

Entonces, dicen, llegaron cinco batallones.

99. Kiñe uiraf t'ipa pei piam uit'an tui piam nga ni tirádormu.

kiñe wiraf tripa-pe-i piam witrán-tu-i piam nga ñi tirador m(e)u.
un galope salir-Evid-MR3 dicen ponerse de pie-Asp-MR3 Disc su español en

Salió a un solo galope, dicen, se irguió hacia su tirador.

(I-j-79) 100. entui piam nga kiñe püchi oró bombiya.

entu-i piam nga kiñe püchi oro bombiya.
sacar-MR3 dicen Asp una pequeña español bombilla

Sacó, dicen, una pequeña bombilla de oro.

101. Pimú kunú feimi piam nga it'okom püchükeus'ai pu inkayem kahuell k'len. kañonem mariuiraf piam nga puúí üt'üf p'ralu.

pimukunu-fi-i-m-i piam nga
dejar soplado-Pac3-MR-2-as dicen Asp

ito kom püchü-ke usai pu wingka yem kawell külen.
completamente todo pequeño-pl potrillo pl blanco Disc caballo cola

kañon em mari wiraf piam nga puw-i ütrüfpüra-lu.
cañón Disc diez galope dicen Disc dirigirse-MR3 arrojar para arriba-fnf

Les sopló, dicen, completamente a los potrillitos, a la cola de caballo de los wingkas. Con un cañón, en diez galopes, dicen, se dirigió allá para arrojar para arriba.

102. fem gnei chi apum uinka pai piam nga molineru.

femngeichi apumwingkapa-i piam nga molineru.
asi terminar a los blancos acá-MR3 dicen Disc molinero

Así terminó acá a los wingkas el molinero.

103. yepainga fachi mapu reingi ñahué. amutui ñi mapu meu.

yepa-i nga fachi mapu rey ñi ñawe. amu-tu-i ñi mapu meu.
traer acá-MR1 Disc este tierra español su hija ir-Asp-MR3 su tierra en

Trajo acá a este lugar a la hija del rey. Regresó a su tierra.

104. fei ñi fente pun.

fei ñi fente-pu-n
este su terminar allá-fnf

Así termina.

Carta enviada por Antonio Coron a Lehmann-Nitsche (IAI).

(B) 57

Señor Dr.
Roberto Lehmann-Nitsche

my. Señor. mi y amigo
después de saludarlo a v.º pasó a decirle,
que me viene a despedirme de v.º el del
y otro Señor, yo que tenía el mayor
gusto de saludarlo a ese Señor
pero el año que viene, Dios quiere,
ire a visitarlo, p'ello perdóneme v.º
a mi amigo ~~Roberto~~ Roberto que me viene
sin alabar con v.º porque en cuanto
pueda sacar mi primo yo nos venimos
a nuestro pago y como llegado viene
a nuestro destino

En otro particular lo saluda

'a M.º J. S. S.

Antonio Coron

Sos Toldos Mayo 21 de 1911

ANTONIO CORON PADRE



Su nombre paisano era Huaikinau; Coron era el sobrenombre de su hermano Rainau. Era hijo de la cautiva Eugenia Miranda y de Kiñenau, y nieto de Huaiquinau. Su lugar de procedencia era Carhue, en la pampa argentina, y su mujer era prima hermana de Namuncura (I-f-100).

Aunque no hay datos acerca de su edad, debía ser una persona ya mayor cuando Lehmann-Nitsche lo conoció en Los Toldos en febrero de 1920. Le proporcionó descripciones de prácticas culturales para bolear bien, “curar” un caballo parejero, para pelear en el malón y “curar” la lanza (I-i-80-83) que Lehmann-Nitsche registró en alemán y en español. También dictó en mapuzungun un episodio del *epew* del zorro y el tigre (I-f-99-100).

Sec. 61

Epeu ngürü trapial

Antonio Coron padre dictó, Los Toldos, 23/2/1920.

(I-f-99) 1. Kurenge aimi ngürü. tūfa chi t'ipantu.

kurenge-a-i-m-i ngürü. tūfa chi tripantü.
casarse-Fut-MR-2-sg zorro este el año

“Vas a tener señora, zorro, este año”.

2. choikeayu nielai ilotuael, nūfaluau.

choike-a-y-u nie-la-i ilotu-a-el, nūfalu-a-n.
cazar avestruz-Fut-MR1-dl tener-Neg-MR3 comer carne-Fut-fnf fingir que agarra-Fut-MR1

“Vamos a choiquear, no hay que comer, voy a agarrar.

3. Ya, amoayu. pä liyu malon. fei mten mai langüm n'epetuayu.

ya amu-a-y-u. pe-li-y-u malon. fei m(ü)ten mai langüm-nge-pe-tu-a-y-u.
Interj ir-Fut-MR1-pl encontrar-MC-1-dl malon eso nomás sí matar-VP-Evid-Asp-Fut-MR1-dl

Ya, vamos a ir los dos. Si nos encontramos al malón, así nomás nos van a matar a los dos”.

4. koila tu layaan fcha malle.

koilatu-la-ya-e-n f(ü)cha malle.
mentir-Neg-Fut-INV-MR1 gran tío

“¿No me va a mentir, tío grande?”

5. koidatuleli kati kahuafuimi. femlayan anai fotüm, chumfemafün fenai. amuayu.

koilatu-le-l-i kartikawa-a-fu-i-m-i.
mentir-Asp-MC-1 andar cortado-Fut-Evid-MR-2-sg

fem-la-ya-n anai fotüm chum fem-a-fü-n fe(i) (a)nai. amu-a-y-u.
hacer asi-Neg-Fut-MR1 Disc hijo cómo hacer asi-Fut-Evid-MR1 eso Disc ir-Fut-MR1-dl

“Si te estuviera mintiendo, vos andarias solo. No voy a hacer eso, hijo, ¿cómo iría a hacer eso? Vamos los dos”.

6. Ya. eluen dsomo mai chum chi dsomo kureeyem. Afmaiyea dsoi kuñifal dsomo.

ya. elu-e-n zomo mai chum chi zomo kureye-(a)m.
Interj dar-INV-MR1 mujer sí cómo Disc mujer casarse-fnf

afmaiye-a-n zoi kuñifal zomo.
tener solicitud por-Fut-MR1 muy huérfana mujer

“Bueno, déme la mujer que sea para casarme. Voy a solicitar una mujer muy pobre”.

7. Kurengenmai

kurenge-nma-i
casarse-MR1 sí

fta malle.

füta malle.
gran tío

“Me casé, tío grande.”

8. Kmei maiyi f'renefiel.

k(ü)me-i mai ñi f'urene-fi-el.
bueno-MR3 sí su favorecer-Pac3-fnf

Qué bueno que lo ayudó.

9. f'rene elinge ngünechen fotüm ngean.

fürene-e-li nga ngünechen fotüm nie-a-n.
favorecer-INV-MC-1 Disc dios hijo tener-Fut-MR1

“Si me favoreces, dios, voy a tener hijo.”

10. Ues 'ainma ulem ten mai.

wesainma ule m(ü)ten mai.
malvado mañana nomas sí

Pero qué porquería, mañana nomás, sí.

11. Inche ñi ka kuré ka ieme iñam yafkülen tem mai.

inche ñi ka kure ka yeme-iñ-a-n yafkü-le-n (mü)ten mai.
yo mi otra esposa de nuevo ir a traer-Ben-Fut-MR1 enojarse-Asp-MR1 nomás sí

“Yo también voy a ir para traer mi otra esposa. Estoy enojado nomás.”

12. Chumllas'ka uhui kuré. Uecheuentru k'me küsüm ka ka kuré.

chum llaskaw-ui kure. we che wentru kúme küsüm-ka-i ka kure.
como enojarse-MR3 esposa joven gente hombre bueno gatear-Asp-MR3 otra mujer

Cómo se enoja la esposa (cuando) un hombre joven gatea bien siempre a otra mujer.

Sec. 62

Antonio Coron padre narr., Los Toldos, 24/2/1920.

(II-i-80) Para curar un parejero

Raspan con un cuch. (cuchillo) la parte de la pluma del halcón (k'len k'len oder (o) k'tü k'tü) que está en la carne, vor den Hufen vorne werden d. (den) betr. (betreffenden) Pferde(n) je e. (ein) Schnitt gemacht, indem man d. (das) Fell aufhebt u. (und) hereinsticht, in diesen Schnitt wird das Abschabel getan u. (und) dort gelassen bis es einheilt. (a cada uno de los caballos en cuestión se les hace un corte delante de las pezuñas delanteras, levantándoles la piel y pinchándolos; en este corte se introduce la raspadura, y se deja ahí hasta que se cure.) Dann wird d. (das) Pferd schnellfussig. (entonces el caballo se vuelve rápido.) “Que animal lijero!” Das Alter d. (des) Pferdes ist gleich. (gleichgültig), (La edad del caballo es indiferente) animal nuevo, mancarrón no.

Der Gebr. (Gebrauch) soll überall bestehen, unter d. (den) Ind. (Indios) Chiles zunächst, dann auch in Entre Ríos u.s.w. (und so weiter) (Se dice que esta costumbre es generalizada, primeramente entre los indios de Chile y luego también en Entre Ríos etc.)

Para curar la lanza

E. (eine) Vibora de la cruz wird mit d. (der) Lanze durchstossen, u. (und) die Lanze dann mit d. (der) Spitze nach oben senkrecht gestellt u. (und) die Schlange so gegen e. (einen) Tag darauf gelassen, dadurch soll die Spitze vergiftet sein- u. (und) d. (der) Lanzenstich unfehlbar töten.

(Una víbora de la cruz se atraviesa con la lanza, y la lanza se pone vertical con la punta para arriba y se deja la serpiente en la lanza aproximadamente un día, se dice que así como resultado la punta queda envenenada y que la herida causada por esa lanza es infaliblemente mortal.)

Para bolear avestruces

Am rechten Oberarm wird mit e. (einem) Messer e. (ein) Stich durch die Haut gemacht dass es e. (einen) Zoll weiter wieder herauskommt. Dahinein wird Schabsel von irgend e. (einem) Knochen des Beines e. (eines) jungen Strausses getan u. (und) einheilen gelassen. Dann ist der Arm in Stand gesetzt, Strausse mit d. (den) zweifk. (zweifachen kugel). Der Erz. (Erzähler) zeigte mir die 2 Narben am r. (rechten) Oberarm, die ihm als er 20 Jahre hatte, s. (sein) älterer Bruder zu diesem Zwecke beigebr. (beigebracht) hatte. (En la piel del brazo derecho se pincha con un cuchillo, que vuelve a salir sobresaliendo éste una pulgada. En la herida practicada se introduce algún hueso de un avestruz joven y se deja curar. Entonces el brazo es capaz de cazar avestruces con las boleadoras. El narrador me muestra las dos cicatrices del brazo derecho, resultantes de la herida que le hizo su hermano mayor a este efecto cuando tenía 20 años.)

Para curar el parejero para pelear en el malón

Dem Parej(ero) wird Schabsel von e(inem) Guanakobezoarstein mit Wasser zu trinken gegeben. (Se le da a beber al parejero raspaduras de una piedra bezoar de guanaco con agua.)

(II-i-83)

De él sólo se indica que estaba asentado en Los Toldos en 1920. Dado que hay una tarjeta de visita a nombre de Feliciano Cleñan, puede suponerse que se trataba de este mismo (nacido en 1869, según Hernández, 1993), o de alguno de sus allegados. Proporcionó a Lehmann-Nitsche una lista de palabras de nombres de animales, que concuerda en líneas generales con los nombres que actualmente circulan en la Patagonia norte.

Sec. 63

Palabras de Los Toldos

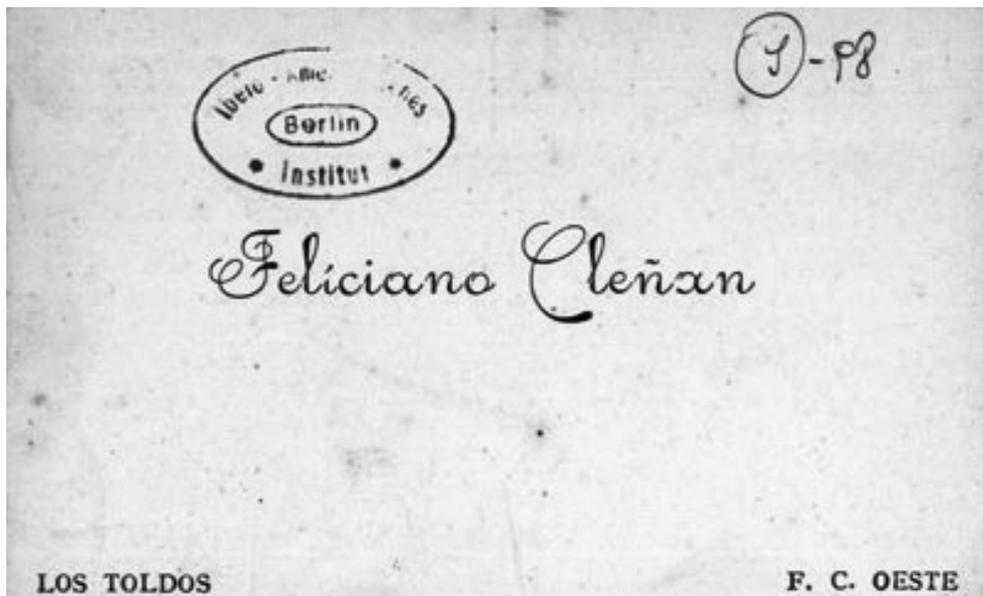
K'lenñam dictó, Los Toldos, 24/2/1920.

- (II-i-88) escuerzo: huinka lafata
 teruteru: theüll
 chimango: chiukü
 carancho: trarú
 gaviota: kaleu kaleu
 gallareta: t'ahua t'ahua
 cigüeña: kulis 'si
 flamenco: pitrál
 chajá: torokí
 cuervo negro: kurü rakü
 Strandläufer¹⁷⁵: t'ehua üshüm
 pecho colorado: kolü pütrá
 martineta: milüm, en Chile guarí
 perdiz chica: chilló

175 Ave zancuda, denominada *sisón* en español.

tijereta: chira k'ülen
 viuda loca: choñ choñ huekufú
 hornero: kolü üshüm
 lechuzón: kon kon
 lechuza (ñacurutú): pekeñ
 águila: ñamku
 halcón: k'len k'len
 gavilan: katüi katüi
 peludo grande: kofür
 mulita: huetal
 peludo chico: kumtrü
 zorrino: shañí
 vizcacha: truüi
 ratón: deuü
 zambullidor: poiyoí, polloll, polloill
 garza: ngünopel
 lagarto, iguana: kelis's'é
 lagartija: pilküñ
 tortuga: peyú
 perro cimarrón: aukan trehua
 bagual: kaitá
 toro cordillerano: chupüi toró

Tarjeta de visita de Feliciano Cleñan (IAI).



FRANCISCO ANTEPI

Sólo sabemos que se relacionó con Lehmann-Nitsche en La Plata en abril de 1911, aparentemente por intermediación de Antonio Coron, originario de Los Toldos, provincia de Buenos Aires. "Anchepi" denota a uno de los "indios que pertenecen a la tribu de Coliqueo" en fuentes históricas que datan de 1874 en adelante y, bajo las variantes notacionales "Anchipi" o "Anchipe", a sus descendientes (AA.VV., 1940: 59, 523, 324). Este hecho, sumado a su cercanía con Coron, también oriundo de esa comunidad, permite presumir para Francisco Antepi la misma procedencia geográfica. El *epew* que proporcionó elabora el motivo folklórico "la joven casada con el diablo".

Sec. 64***Epeu***

Francisco Antepi con ayuda de Antonio Coron (de Los Toldos), La Plata calle 61 N° 334, 1/4/1911.

(I-a-1) 1. Feimeu piam gna t` ipa painga epu lamngen uen.

feimeu piam nga tripapa-i nga epu lamngenwen.
entonces dicen Disc viajar acá-MR3 Disc dos hermanos entre sí
Entonces viajaron para acá dos hermanos.

2. ulu mapu k` palu fachü mapu nam püll ká alu. küpalelu rüpu mu, auka mahuida meu.

(ng)ulumapu küpa-lu fachi mapu nampüllka-a-lu.
tierra del oeste venir-fnf esta tierra viajar al extranjero-Fut-fnf
küpa-le-lu rüpu m(e)u Aukamawida meu.
venir-Asp-fnf camino por SP a

Cuando vinieron a esta tierra desde el otro lado de la cordillera, viajaron al extranjero. Vinieron por el camino, a Aucamawida.

3. yochoi ni chillan kahuell. ofü tu-pe-lu llai na hui.

yocho-i ñi chillan kawell. (ng)üfü-tu-pe-lu llainaw-i.
aflojarse-MR3 su ensillado caballo oscurecer-Asp-Evid-fnf dejar atrás por descuido-MR3

Se aflojó la silla de su caballo. Cuando oscureció, se le quedó atrás caída.

4. kiñe üllchá dsomó, ñam nauü uñokintu rumi piam nga.

kiñe üllcha zomo ñamnaw-ü(i) w(i)ñokintu-(i) rume piam nga.
una joven mujer perderse abajo-MR3 mirar hacia atrás-MR3 siquiera dicen Disc

Una mujer joven se perdió en la caída. Ni miró hacia atrás, dicen.

5. ñi uentru lamngen, pelai ñi lamngen nga. kintu ui. penolu konpakai puel mapu. (I-a-2)

ñi wentru lamngen pe-la-i ñi lamngen nga.
su varón hermano ver-Neg-MR3 su hermana Disc

kintuw-i. pe-no-lu konpa-ka-i puelmapu.
echar miradas-MR3 ver-Neg-fnf venir acá-Asp-MR3 tierra del este

Su hermano varón no vio a su hermana. Miró para un lado y para otro; al no encontrarla, entró acá en Puelmapu.

6. alü'n mapalu uñó pai piam gna t'i uentru kontu alu ni mapu mu.

alüñmapa-lu w(i)ñopa-i piam nga ti wentru kon-tu-a-lu ñi mapu m(e)u.
mucho andar aca-fnf volver de acá-MR3 dicen Disc el hombre entrar-Asp-Fut-fnf su tierra en

Después de andar mucho, el hombre regresó de acá, dicen, para volver a entrar en su tierra.

7. feimu piam gna pulunga mui ulun^g, pingei chi lafken.

feim(e)u piam nga pu-lu nga Muyulung pi-nge-i chi lafken.
entonces dicen Disc llegar allá-fnf Disc SP decir-VP-MR3 la laguna

Entonces, dicen, llegó allá, Muyulung se llama esa laguna.

8. feimu umain k'le pulu. niam na u üi ñi mufün kahuäll.

feim(e)u umain-küle-pu-lu. ñamnaw-üi ñi mufün kawell.
entonces dormir-Asp-Dir-fnf perderse abajo-MR3 su mucho caballo

Entonces mientras se estuvo alojando ahí, se le perdieron varios de sus caballos.

9. yeinma parkeiyu t' apial. p' rainmüin mangerki. mahuidá mu. (I-a-3)

ye-inma-pa-rke-i-y-u trapial. püra-inmu-inma-nge-rk-i. mawida m(e)u.
llevar-Ben-Dir-Evid-MR3-Ag3 puma subir-Ben-Ben-VP-MR-3 montaña en

Se los llevó un puma. Se los subieron al cerro.

10. feimu feipui na ñi lamngen. ñiam lunga feichi kŭpalelu-engu ulumapu.

feim(e)u fei pu-i n(g)a ñi lamngen.
entonces ése llegar allá-MR3 Disc su hermana

ñam-lu nga feichi kŭpa-le-lu engu (ng)ulumapu
perderse-fnf Disc esa vez venir-Asp-fnf dl tierra del oeste

Entonces fue allá su hermana. Cuando se perdió esa vez, los dos estaban viniendo (de) Ngulumapu.

11. feimu piam nga pulu t' ipatupaiyu ñi lamngen,

feim(e)u piam nga pu-lu tripatupa-i-y-u ñi lamngen
entonces dicen Disc llegar allá-fnf salir hacia acá donde alguno-MR-1-dl su hermana

Entonces dicen, cuando llegó allá, salieron para acá los dos (con) su hermana, (hacia donde vivía ella).

12. cháino kimñimi mi kŭpan ka mapu nŭmú tueimu. ta ñi fta. nahuel tami k'ma fiel pi yu piam nga ñi lamngen.

chaino kim-ng(e)-i-m-i mi kŭpa-n kamapu nŭmutu-e-i-m-u.
ya saber-VP-MR-2-sg tu venir-fnf lejos olfatear-INV-MR-2-dl

ta ñi f(ü)ta nawel ta mi kim-a-fi-el pi-(e)-y-u piam nga ñi lamngen.
Disc mi gran/marido tigre Disc tu saber-Fut-Pac3-fnf decir-INV-MR2-dl dicen Disc su hermana

“Ya te conocieron tu venida, de lejos los olfateó a ustedes dos mi marido tigre, para que sepas te digo”, dicen, su hermana.

13. nierki fenten kuram choike. afumtuku koför fenten afumtuku nierki.

nie-rk(e)-i fentren kuram choike.
tener-Evid-MR3 muchos huevos avestruz

afumtuku-(i) kofür fentren afumtuku-nie-rk(e)-i.
dejar cocinado-MR3 peludo mucho dejar cocinado-Asp-Evid-MR3

Tenia muchos huevos de avestruz. Dejó cocinado un peludo, mucho dejó cocinado.

(I-a-4) 14. ilotu kunungen pieyu piam gna ni lamngen.

ilotukunu-nge-n pi-e-y-u piam nga ñi lamngen.
dejar carnear-VP-MR1 decir-INV-MR3-Ag3 dicen Disc su hermana

“Me dejaron carneado”, dice que le dijo su hermana.

15. fei amutuaimi pieyu piam. kiñe kahuell elelñeimi. mi yetual, pingei piam.

fei amu-tu-a-i-m-i pi-e-y-u piam.
ese ir-Asp-Fut-MR-2-sg decir-INV-MR3-Ag3 dicen

kiñe kawell el-el-nge-i-mi. mi yetu-al pi-nge-i piam.
un caballo dar-Ben-VP-MR-2-sg tu llevar-Asp-Fut-fnf decir-VP-MR3 dicen

“Te vas a ir”, le dijo (la hermana). “Te dan un caballo para que te lleves”, le dijeron, dicen.

16. müchai akutuvalu ni fütá, pieyu na ñi lamngen. ya fū kahuell ta tūfá pingei piam ngami nūfaiye k’me tuam.

müchai akutu-a-lu ni fūta pi-e-y-u n(g)a ñi lamngen.
luego regresar-Fut-fnf mi marido decir-INV-MR3-Ag3 Disc su hermana

yafū kawell ta tūfa pi-nge-i piam nga mi nūfa-yekūme-tu-a-m.
firme caballo Disc este decir-VP-MR3 dicen Disc tu ablandar-Asp-Asp-Fut-fnf

“En poco rato va a regresar mi marido”, le dijo su hermana. “Este es un caballo firme”, le dijeron, dicen, “para que vos vayas ablandando”.

17. fil, choike, luan, ngami lūkai tuin moam, pieimu nami nillan.

fill choike luan nga mi lūkaitu-inmu-a-m pi-e-i-mu n(g)a mi ngillan.
todo avestruz guanaco Disc tu bolear-Ben-Fut-fnf decir-INV-MR2-Ag3 Disc tu cuñado

“Para que bolees para vos todo avestruz o guanaco, les dijo tu cuñado”.

18. k’me fei yetui ni elungeel chi kahuell.

(I-a-5)

kūme fei ye(u)tu-i ñi elu-nge-el chi kawell.
bien ese seguir consejo-MR3 su dar-VP-fnf el caballo

“Sigue bien los consejos que le dan ese caballo”.

19. putulmi mapu meu neikūm kunú pukatua fimi, pingei piam kis’ú kūpatuai ‘ta tūfi, pingei piam ñamlé kintu laiayafimi.

pu-tu-l-m-i mapu meu neikūmkunupu-ka-tu-a-fi(i)-m-i
llegar allá-Asp-MC-2-sg tierra en dejar bajo reparo allá-Asp-Asp-Fut-Pac3-MR-2-sg

pi-nge-i piam kisu kūpatu-a-i ta tūfi
decir-VP-MR3 dicen solo regresar-Asp-Fut-MR3 Disc ese

pi-nge-i piam ñam-le kintu-la-ya-fi-m-i.
decir-VP-MR3 dicen perderse-MC-3 buscar-Neg-Fut-Pac3-MR2-sg

“Si llegas allá a tu tierra, lo vas lo dejar allá bajo techo siempre”, le dijeron, dicen, “va a volver solo ése”, le dijeron dicen, “si se pierde, no lo vas a ir a buscar”.

20. akutuai fauta ti pieiyu piam na ñi lamngen.

aku-tu-a-i fau tati pi-e-i-y-u piam n(g)a ñi lamngen.
venir-Asp-Fut-MR3 acá Disc decir-INV-MR3-Ag3 dicen Disc su hermana

“Va a regresar acá”, le dijo su hermana, dicen.

21. feula kimi piam ni ñuké, ka ñi ñi chao na ti dsomo, femgeichi ñi kureyeeteu uekufü.

feula kim-i piam ñi ñuke ka ñi chao n(g)a ti zomo femgeichi ñi kureye-eteu uekufü.
ahora saber-MR3 dicen su madre y su padre Disc la mujer así su casarse-fnf ser maligno

Ahora saben, dicen, su madre y su padre que la mujer se había casado con el diablo.

(I-a-6) 22. feike uáll ñi mongerken ñi piñeñ, pi piam gna ti kusé. ka ti fúchá uentru.

feika wall ñi monge-rke-n ñi punen pi piam nga ti kuse.
suficiente de nuevo su vivir-Evid-MR1 mi hija decirMR3 dicen Disc la anciana

ka ti fúcha wentru.
también el anciano hombre

“Bastante que está viva de nuevo mi hija”, dijo, dicen, la anciana, y también el viejo.

23. ayü-i piam rupan gnumalu.

ayüw-i piam rupa-(i) nguma-lu.
alegrarse-MR3 dicen pasar-MR3 llorar-fnf

Se alegró, dicen, porque pasaba llorando.

24. kom che piam gna kimiula femgnechi uekufü ñi kureyeeteu.

kom che piam nga kim-i ula femgnechi uekufü ñi kureye-eteu.
toda gente dicen Disc saber-MR3 después así ser maligno su casarse-fnf

Toda la gente, dicen, supo después que así se había casado con el diablo.

25. aukamahuida mülei mai ñi lamngen pi piam nga ti uentru.

Aukamawida müle-i mai ñi lamngen pi piam nga ti wentru.
SP vivir-MR3 sí mi hermana decirMR3 dicen Disc el hombre

“En Aucamawida vive mi hermana”, dijo el hombre, dicen.

26. fei uáll mi akutun anai fochüm pi fi piam na ñi fotüm nga ti fúta uentru.

fei wall mi akutu-n anai fochüm pi-fi piam n(g)a ñi fotüm. nga ti fúta wentru.
eso de nuevo tu regresar-fnf Disc hijito decir-Pac3-MR3 dicen Disc su hijo Disc el anciano hombre

“Volvé de nuevo ahi, hijito”, le dijo a su hijo, dicen, el anciano hombre.

27. fei ñi fentepun.

fei ñi fentepu-n.
ese su terminar-fnf

Así termina.

JUAN MILLAN

Fue entrevistado por Lehmann-Nitsche en febrero de 1915 en Aguada Cecilio -pequeña estación de ferrocarril situada a 33 km de Valcheta- en el transcurso de un viaje de campo que comprendió el área este del entonces Territorio Nacional de Río Negro, con el objetivo de relevar las lenguas indígenas habladas allí. Proporcionó una breve lista de términos relativos a la familia, enunciado como envío de saludos en contexto de despedida.

Sec. 65

Pequeño trozo en mapuche

Dictado por Juan Millan, Aguada Cecilio, 23/2/1915.

1. malle peñi cheskui weku.

(I-a-192)

malle peñi cheskui weku.
tío materno hermano suegro tío paterno.

Tío materno, hermano, suegro, tío paterno.

2. lamngen üpalu ipapai chaichai chesküi.

lamngen palu papai chachai chesküi.
hermana tía paterna mamita tata abuelo materno.

Hermana, tía, mamita, tata, abuelo.

3. mña chesküui chichu kaka choküm.

mña chesküi chuchu kaka choküm.
primo abuelo materno abuela materna sobrina sobrino.

Primo, abuelo, abuela, sobrina, sobrino.

4. kinpu laku. lla lla memoria.

kenpu laku. llalla memoria.

cuñado abuelo paterno suegra saludos.

Cuñado, abuelo, suegra, saludos.

**Tapalkenche ka mapuche ruka. 1914. Aufgenommen Territ. Río Negro
Distrito Colonia Frías. (Gente de Tapalqué y casa mapuche, 1914.
Fotografiados en el Territorio de Río Negro, Distrito Colonia Frías) (IAI)**





JUAN SALVA MARINAU

La biografía de Juan Salva pone de manifiesto una vida larga e intensamente vivida. En los escritos que acompañan los “Fonogramas Araucanos” se indica que era *nguluche*, lo que ubicaría su lugar de nacimiento al oeste de la cordillera de los Andes. Luego, en la historia relatada en (II-j-283-284) por uno de sus compañeros de trabajo, se sugiere que Salva habría vivido cerca del río Limay con la gente de Sayhueque (véase también Lehmann-Nitsche, 1902: 278, donde se localiza el sitio “cerca del Fuerte Roca”). En documentos salesianos se menciona que “Juan Salvo” acompañó a Trukel, uno de los hijos del *longko* manzanero, a la escuela que la congregación tenía en Viedma en julio de 1886 e hizo de intérprete en su entrevista con Monseñor Cagliero (*Bollettino Salesiano*, 1887, XI, 2). También se identifica bajo el nombre “Manuel Salva” al secretario o escribiente de Sayhueque en 1885 (Hux, 1991: 189). La relación con la familia de Sayhueque es recuperada por el propio Juan Salva, quien en una carta enviada a Namuncura, que reproducimos más abajo, se interesa por el rumbo que había tomado la vida de Trukel.

También sabemos por los textos del archivo que mantuvo una relación cercana con Namuncura: lo trataba de “cuñado”, fue su lenguaraz en Buenos Aires -según carta del 25 de junio de 1906- y previamente, habría viajado a buscar a la mujer de Namuncura que había sido deportada a Mendoza (I-a-173). La relación estrecha incluía un componente de mucho respeto hacia el *longko*: Lehmann-Nitsche indica que en oportunidad de ir a visitar a Namuncura, a Juan Salva le temblaban las piernas.

Conocemos en mayor medida su vida posterior al *awkan* que la previa a esos acontecimientos. Hacia junio de 1901 Juan Salva se desempeñaba en la sección 4ta de la Policía de la Plata, como vigilante o como ordenanza. Allí fue contactado por Nahuelpi y por su intermedio habría conocido a Lehmann-Nitsche. Juan Salva mantuvo vínculos con varios de los investigadores radicados en el Museo de La Plata, como por ejemplo los zoólogos Miguel Fernández y Carlos Bruch, a cuya hija afirma haber enseñado a

hablar “en indio” (II-j-2). Esa cercanía se ve corroboradas en una carta enviada por el antropólogo Herman Ten Kate desde Tokio, en la que solicita al antropólogo alemán “salude por favor a todos los empleados del Museo y después también al valiente y digno araucano don Juan” [en español en el original] (Correspondencia Hermann Ten Kate a Roberto Lehmann-Nitsche, 14 de marzo de 1907). Precisamente entre 1906 y 1907, cuando contaba 70 años de edad, Juan Salva dictó a Lehmann-Nitsche varios textos, entre ellos cuentos, cantos y cartas, y el 24 de julio de 1907 grabó en cilindros de cera algunas canciones de *machitun* (II-i-6-8), así como un diálogo entre dos *kollong* que no fue transcripto y cuyo texto no es posible recuperar.

Hasta el fin de su vida intervino en cuestiones etnopolíticas. En una carta dictada el 8 de mayo de 1924, dirigida a su cuñado Santiago Ñancupan, indica que ha llegado recientemente a La Plata desde el Sur para tratarse por una enfermedad y ha sido bien recibido por los médicos, y afirma que quiere “ver a las grandes autoridades”, “al Jefe, al Gobernador y al Obispo” para tratar con ellos “el asunto que tengo pensado”. Si bien en la misiva no aclara cuál es éste, orienta la interpretación su solicitud de envío del “nombre del campo donde ha poblado Ñancupan” y su mención de que espera una respuesta positiva del gobierno. Pide que le envíen la respuesta al Museo de La Plata¹⁷⁶.

Juan Salva falleció pocos días después, el 28 de mayo de 1924. Estaba jubilado como ordenanza de la Policía. En el Legado hay copia de su obituario y de una nota publicada en un periódico local, en la que se informa que murió “a la edad de 106 años” en La Plata, víctima de un ataque cerebral. Según la misma nota, había sido conocido por el apodo “Calfucura” en La Plata y contaba con el aprecio de la población¹⁷⁷.

Sec. 66

Machi elkantun

Juan Salva, 9/2/1906.

(Ia-195) 1. Machi uüll amotuan ta mahuida meu.

machi ül amu-tu-a-n ta mawida meu.
machi canto ir-Asp-Fut-MR1 Disc montaña a

A hacer canto de machi voy a ir a la montaña.

176 En el Legado hay otra carta dirigida a Santiago Ñancupan, en mapuzungun (Ia-174-181). Fechada en La Plata (calle 2, número 874) el 8 de diciembre de 1907 y enviada por medio de Namuncura, en ella se manifiesta el aprecio que había entre estos hombres y cómo lamentaban estar lejos uno de otro.

177 **Fallecimiento de un centenario**- Víctima de un ataque cerebral, dejó de existir ayer en esta ciudad, a la edad de 106 años, el antiguo vecino Juan Salvo. Conocido más bien por el sobrenombre de Calfucurá, Salvo era una figura familiar para la población de La Plata, entre la que contaba con muchas simpatías. Se había jubilado en la Policía, donde prestara humildes pero meritorios servicios, con el beneplácito de sus superiores. El cadáver de Salvo fue velado en el local del Cuerpo de Bomberos por disposición de la Jefatura y será sepultado esta tarde en el cementerio local.

2. Pūra tuan ta mahuida meu.

pūra-tu-a-n ta mawida meu.
subir-Asp-Fut-MR1 Disc montaña a

Voy a subir el cerro.

3. Pillan mahuisa meu.

pillan mawisa meu.
pillan montaña a

El cerro pillan.

4. raiyün man t'ayen ko.

(pü)ra-yünma-n trayenko.
subir-Ben-MR1 cascada

5. ta ñi kintulauenpeel.

ta ñi kintulawen-pe-el.
Disc mi buscar remedio-Evid-fnf

Subo la cascada de agua, para buscar remedio.

6. feimeo ta ñemen.

feimeu ta ñeme-n.
por eso Disc ir de paso-MR1

Por eso voy (de paso).

7. pemefin ta fi ngünechen.

peme-fi-n ta f(e)i ngünechen.
ir a ver-Pac3-MR1 Disc ese dios

Voy a ver a él, a Ngenechen.

8. fei meo ta kúpatun.

feimeu ta kúpa-tu-n.
por eso Disc venir-Asp-MR1

Entonces regreso.

9. ta akut'un ta ñi reuä meu.

ta aku-tu-n ta ñi rewe meu.
Disc venir-Asp-MR1 Disc mi rewe en

Llego de nuevo a mi rewe.

(I-a-196)

10. Inei piñen.

inei pi-nge-n.
 quién decir-VP-MR1

¿Cómo me llamo?

11. Llŭfkeuāntru piñen.

llŭfke wentru pi-nge-n.
 relámpago hombre decir-VP-MR1

Me llaman “Hombre Relámpago”.

12. Feimeu mai ta peigeneu ta kallfŭ pillomeñ.

feimeu mai ta pi-ng(e)-e-n-eu ta kallfŭ pillomeñ.
 por eso sí Disc decir-VP-INV-MR1-Ag3 Disc azul mosca

Por eso él me llama “Mosca Azul”.

13. Feimeo ta machingen.

feimeu ta machinge-n.
 por eso Disc ser machi-MR1

Por eso soy machi.

(I-a-197) 14. Fill ma pu ta konŭm pangem ta ñi pegeteu meu ta Kallfŭ pillo meñ.

fill mapu ta konŭmpa-nge-n ta ñi pi-nge-(e)teu meu ta kallfŭ pŭllomeñ.
 toda tierra Disc nombrar-VP-MR1 Disc mi decir-VP-fnf en Disc azul mosca

En todas partes me nombran llamándome “Mosca Azul”.

15. Feimeo tafi mapu che ta akukei ta ñi piuke meu.

feimeu ta f(e)i mapuche ta aku-ke-i ta ñi piuke meu.
 por eso Disc ese mapuche Disc venir-Asp-MR3 Disc su corazón con

Por eso este mapuche viene con su corazón.

16. Feimeo ta fŭrenekeifin ta pu kuñifal./ ta kŭme ke uentru feimo ta ko mapu.

feimeu ta fŭrene-ke-fi-n ta pu kuñifal.
 por eso Disc favorecer-Asp-Pac3-MR1 Disc pl huérfano

ta kŭme-ke wentru feim(e)u ta ko(m) mapu.
 Disc bueno-pl hombre por eso Disc toda tierra

Por eso los favorezco a los huérfanos, a los hombres buenos de toda la tierra.

17. Feimeo ta konüm pangeken.

feimeu ta konümpa-nge-ke-n.
por eso Disc nombrar-VP-Asp-MR1

Por eso soy mentado.

18. Feimo ta k'utranekifiñ filmapu che.

feim(e)u ta kütrane-ke-f(ü)-i-ñ fill mapu che.
por eso Disc estar enfermo-Asp-Evid-MR1-pl toda tierra gente

Porque estábamos enfermos la gente de toda la tierra.

Sec. 67

*Machitun*¹⁷⁸

Juan Salva, La Plata, 24/7/1907.

(Hablado)

1. Ülkantuayu mai chiuen.

ülkantu-a-(e)-y-u mai shiwen.
cantar-Fut-INV-MR2-dl sí compañero.

Le voy a cantar, pues, compañero.

(II-i-6)

(Cantado)

2. Amuatuyu mai ta mahuida meu

amu-tu-a-y-u mai ta mawida meu
ir-Asp-Fut-MR1-dl sí Disc montaña en

Vamos los dos de nuevo a la montaña

3. Kintu meayu mai ta pa pau ueñ

kintume-a-y-u mai ta papawañ
ir a buscar-Fut-MR1-dl sí Disc quilineja

Iremos los dos a buscar quilineja

4. ta cosquilla mahuish'a meu

ta kosquilla mawisha meu
Disc copihue montaña en

y copihue¹⁷⁹ en la montaña.

178 Fonogramas Araucanos, N° 4-5.

179 *Luzuriaga radicans* y *Philesia magellanica*, respectivamente; ambas se encuentran en el ecosistema de la selva valdiviana en la cordillera de los Andes.

(Hablado)

5. afimai ta ùlkantun mai ta pu fileu.

afi mai ta ùlkantun mai ta pu fileu.
 terminar-MR3 sí Disc canto sí Disc pl machi

Se terminó el canto, machis.

6. cheu ùllten tuayu pu shueñ

cheu ùllten-tu-a-y-u pu shiwen
 dónde extraer gérmenes-Asp-Fut-MR1-dl pl compañero

Adónde vamos a extraer la enfermedad¹⁸⁰, compañeros.

7. trayenkotun.

trayenkotu-n.
 ir a la cascada-MR1

Voy a la cascada de agua.

(Cantado)

(II-a-7) 8. ta pu pauweñ mahuida meu,

ta pupaweñ mawida meu,
 Disc quilineja montaña en

La quilineja en la montaña.

9. ta mutuayu mai ta kintu

ta (a)mu-tu-a-y-u mai ta
 Disc ir-Asp-Fut-MR1-dl sí Disc

Vamos los dos, pues,

10. llauweñ neayu tañi iyael

kintulaweñme-a-y-u ta ñi iy-a-el
 ir a buscar hierbas-Fut-MR1-dl Disc su comer-Fut-fnf

a buscar remedio para que coman

11. ta püchi piwizen.

ta püchi piwizen.
 Disc pequeño piwichen

los pequeños piwichen.

180 Se refiere a la práctica extraer los gérmenes o la enfermedad, succionando la parte del cuerpo en la que esta se manifiesta.

12. ta chulñ man ta trolenko

ta chulü(n) ñ(ü)m-a-n ta trolen ko
Disc yerba de la culebra recoger-Fut-MR1 Disc partida agua

Recogeré yerba de la culebra¹⁸¹ en el agua partida,

13. ta rayñ man ta trayenko.

ta rayü(n) ñ(ü)m-a-n ta trayenko.
Disc flor recoger-Fut-MR1 Disc cascada

recogeré flor en la cascada.

14. Ta ñi rünga yauel pefe

ta ñi rüngalawen-pe-f(i)-e(l)
Disc mi escarbar remedio-Evid-Pac3-fnf

Que les escarbo remedio,

15. tañi kintu llauel pefel

ta ñi kintulawen-pe-f(i)-el
Disc mi buscar remedio-Evid-Pac3-fnf

que les busco remedio.

16. ta amo tuaiyu mai ta mahuida meu.

ta amu-tu-a-i-y-u mai ta mawida meu.
Disc ir-Asp-Fut-MR-1-dl sí Disc montaña en

Vamos de nuevo ambos al cerro.

(Hablado)

17. ñlkantun pu fileu ta pu shiuen

ñlkantu-n pu fileu ta pu shiwen
cantar-MR1 pl machi Disc pl compañero

Canté, machis y compañeros.

Sec. 68

Canto de machitun

Juan Salva Marinau, La Plata 24/7/1907¹⁸².

Pikun ma lafun mai nei/ kui taiyu reué uai uai/ yuen malafun mai ta/ ngei kui ta yerué. (II-i-8)

pikun müle-a-fu-n mai
norte haber-Fut-Evid-MR1 sí

181 *Mulinum spinosum*.

182 Fonogramas Araucanos, N° 6.

ngeiku-i ta yu rewe
mece-MR3 Disc vuestro rewe

waiwen müle-a-fu-n mai
sur haber-Fut-Evid-MR1 sí

ta ngeiku-i ta y(u) rewe.
Disc mece-MR3 Disc vuestro rewe

Al Norte yo estaría, sí,
se mece vuestro rewe,
Al sur yo estaría, sí,
se mece vuestro rewe.

Sec. 69

Ülkantun ta fei

Juan Salva, La Plata, 12/2/1906.

(I-a-193) 1. Amuayu anai lamgen

amu-a-y-u anai lamngen
ir-Fut-MR1-dl Disc hermana

Vámonos los dos, hermana.

2. ut'alepai ta fta alazan

witra-le-pa-i ta fūta alazan
pararse-Asp-Dir-MR3 Disc gran español

Está parado acá el gran alazán,

3. tayu amuam

ta yu amu-a-m
Disc nuestro ir-Fut-fnf

para que nos vayamos nosotros dos.

4. Ka raki dsuam laiayimi

ka rakizuam-la-ya-i-m-i
de nuevo pensar-Neg-Fut-MR-2-sg

No lo pienses de nuevo.

5. Inche ta uechā uentru

inche ta we che wentru
yo Disc joven persona hombre

Yo soy un hombre joven.

6. Kiñe inai aimi tami raki dsuam.

kiñe ina-ya-i-m-i ta mi rakizuam.
uno seguir-Fut-MR-2-sg Disc tu pensamiento

Seguí tu pensamiento.

7. Inche ta koila tulaiyaimi

inche ta koilatu-la-ya-i-m-i
yo Disc mentir a alguien-Neg-Fut-MR-2-sg

Yo no te voy a mentir.

8. Chumte antü ta pilmi amoayu müten

chumte antü ta pi-l-m-i amu-a-y-u müten
cuánto día Disc decir-MC-2-sg ir-Fut-MR1-dl nomás

El día que digas, nos vamos a ir los dos nomás.

(I-a-194)

9. Rupaiyai taiyu dsunguyengen

rupa-ya-i ta yu zunguye-nge-n
pasar-Fut-MR3 Disc nuestro hablar-VP-fnf

Va a pasar que hablen de nosotros.

10. Inche ta rüf piuke ta nien

inche ta rüf piuke ta nie-n
yo Disc verdadero corazón Disc tener-MR1

Yo de verdad tengo corazón.

11. Koila tula aneu pilaaaimi ta mi raki dsuam

koilatu-la-a-(e)-n-eu pi-la-a-i-m-i ta mi rakizuam
mentir a alguien-Neg-Fut-INV-MR1-Ag3 decir-Neg-Fut-MR-2-sg Disc tu pensamiento

“¿Él no me va a mentir?”, no vas a decir en tu pensamiento.

12. Rupaiyai ta filcha ta ñi dsungun

rupa-ya-i ta fill che ta ñi zungu
pasar-Fut-MR3 Disc toda gente Disc mi palabra

Va a pasar la palabra de toda la gente.

13. Feimeu müten kúme fele aimi.

feimeu müten kúme fele-a-i-m-i.
Entonces nomás bien estar-Fut-MR-2-sg

Entonces vas a estar bien, nomás.

Sec. 70

Ngütramka

Juan Salva y RLN, La Plata, 16/2/1906.

(I-a-182) (...)

1. Mari mari mai nillan. Kümelkali ta mi ngünaitu. Inche tañi ngünai tu ta kümelkalei.

marimari mai ngillan. küme-lka-l(e)-i ta mi ngünaitu.
saludo sí cuñado bien-Asp-Asp-MR3 Disc tu familia

inche ta ñi ngünaitu ta küme-lka-le-i.
yo Disc mi familia Disc bien-Asp-Asp-MR3

Buen día, cuñado. ¿Está bien su familia? Mi familia está bien.

2. Kimpa pe eimi ta küpan ta mi kümel kalen, ta mi pu peñi fente chi mongeyegel?

kimpa-pe-(n) eimi ta küpa-n ta mi küme-lka-le-n
saber acá-Evid-MR1 tu Disc venir-MR1 Disc tu bien-Asp-Asp-MR1

ta mi pu peñi fente chi mongeye-gel?
Disc tu pl hermano mucha el vivir-fnf

Supe de su venida y que está bien. ¿Sus hermanos están con salud?

3. Kümelkalen müten ta kümei. Fil raki dsuam meu ta müle keiñ ta nien meu ta ngünaitun

küme-lka-le-n müten ta küme-i.
bien-Asp-Asp-MR1 nomás Disc bueno-MR3

fil(l) rakizuam meu ta müle-ke-i-ñ ta nie-n meu ta ngünaitu
todo pensamiento con Disc estar-Asp-MR1-pl Disc tener-fnf en Disc familia

Yo estoy bien nomás. Con todo ese pensamiento estamos cuando tenemos familia.

(I-a-183) 4. niyen meu tangünaitu upelekai tañi raki dsuam ta uentru, kom raki dsuam meu ta mülekei nielu tangenai, upelen umaugelai.

nie-n meu ta ngünaitu upele-ka-i ta ñi rakizuam ta wentru,
tener-fnf en Disc familia distraer-Asp-MR3 Disc su pensamiento Disc hombre

kom rakizuam meu ta müle-ke-i nie-lu ta ngünai(tu),
todo pensamiento en Disc estar-Asp-MR3 tener-fnf Disc familia

upele-n umau-ke-la-i.
distraer-MR1 dormir-Asp-Neg-MR3

Cuando tiene familia, se distrae el pensamiento de un hombre. Con todo el pensamiento está el que tiene familia, se distrae, no se duerme.

5. Feimeo ta mongeiñ. Yingeleteu meu ta ngünechen. Kisu ngeneulayin.

feimeu ta monge-i-ñ. iñ (nü)ngel-eteu meu ta ngünechen.
entonces Disc vivir-MR1-pl nuestro cuidar-fnf por Disc dios

kisu ngünew-la-y-i-ñ.
solo gobernarse-Neg-MR-1-pl

Por eso vivimos, porque dios nos cuida. Solos no nos mandamos.

6. Feimeo ta mongeyin füreneeteu meu ta rei fücha. ta rei kuse. feimeu ta nillatukeyiñ.

feimeu ta monge-y-i-ñ fürene-eteu meu ta rei fücha. ta rei kuse.
entonces Disc vivir-MR-1-pl favorecer-fnf en Disc rey anciano Disc reina anciana

feimeu ta ngillatu-ke-y-i-ñ.
entonces Disc rogar-Asp-MR-1-pl

Por eso vivimos. Porque nos favorece el rey anciano, la anciana reina. Por eso rogamos.

7. Kúpai ta uñ epeuñ ta ut'akeyiñ. feimeu ta ngelu pu keiñ. ta müñe tu keyiñ. Konüm pa ke (I-a-184)
fiyim ta fcha chao. fei mo ta mongeyiñ. feimo ta ñelüpukeyiñ.

küpa-i ta wün epewün ta w(i)tra-ke-y-i-ñ. feimeu ta ngel(l)upu-ke-i-ñ.
venir-MR3 Disc alba amanecer Disc levantar-Asp-MR-1-pl entonces Disc rogar-Asp-MR1-pl

ta müñetu-ke-y-i-ñ. konümpa-ke-fi-yim ta f(ü)chachao. feimo ta monge-y-i-ñ.
Disc bañarse-Asp-MR1-pl acordarse-Asp-Pac3-fnf Disc dios entonces Disc vivir-MR-1-pl

feim(e)u ta ngel(l)üpu-ke-y-i-ñ.
entonces Disc rogar-Asp-MR-1-pl

Viene el amanecer, nos levantamos. Entonces rogamos. Nos bañamos. Mentamos a dios. Entonces estamos con salud. Por eso rogamos.

8. Dios tañi piel meu fill mapu ta mülei ta ngünechen. Feimeo mai ta mongeyin kom ta eleleyin
meu ta iñ mongeyam.

dios ta ñi pi-el meu fill mapu ta müle-i ta ngünechen.
Español Disc su decir-fnf en toda tierra Disc estar-MR3 Disc dios

feimeu mai ta monge-y-i-ñ kom ta el-ele-y-i-ñ-meu ta iñ monge-ya-m.
entonces sí Disc vivir-MR-1-pl todo Disc dar-Ben-INV-MR-1-pl-Ag3 Disc nuestro vivir-Fut-fnf

En toda la tierra está dios que nos manda. Por eso vivimos, nos da todo (lo necesario) para que vivamos.

9. Eleleyin meu ta kullin. nieyinta waka, taiñ eleleteu meu ta fcha chao, taiñ mongelam pun-
genai.

el-ele-y-i-ñ-meu ta kulliñ. nie-y-i-ñ ta waka ta iñ el-el-eteu meu
dar-Ben-INV-MR-1-pl-Ag3 Disc animal tener-MR-1-pl Disc vaca Disc nuestro dar-Ben-fnf en

ta f(ü)chachao, ta iñ mongel-a-m pu ngünai(tu).
Disc dios Disc nuestro sustentar-Fut-fnf pl familia

Nos beneficia dandonos animales. Tenemos vaca, que nos da dios, para que sustentemos la familia.

(I-a-185) 10. feimeo ta koñi ta waka. feimo ta t'ipa ta toro. Feimo ta ñomum fiñ ta toro, ta niekeyin ta ket'a mapun.

feimeu ta koñ-i ta waka. feim(e)u ta tripa-(i) ta toro.
entonces Disc parir-MR3 Disc vaca entonces Disc salir-MR3 Disc español

feim(e)u ta ñomum-fi-i-ñ ta toro ta nie-ke-y-i-n ta ketramapun.
entonces Disc amansar-Pac3-MR1-pl Disc español Disc tener-Asp-MR-1-pl Disc chacra

Entonces paren las vacas, salen los toros. Entonces amansamos los toros, tenemos las chacras.

11. Feimeo ta mongekei ta yin pu pñen. Eleleteu meu ta ngünechen. Feimo ta fill keit'an ta nieiñ ta iñ monge peyim.

feimeu ta monge-ke-i ta iñ pu pñen.
entonces Disc vivir-Asp-MR3 Disc nuestro pl hijo

el-eleteu meu ta ngünechen.
dar-Ben-fnf en Disc dios

feim(e)u ta fill ketran ta nie-i-i-ñ ta iñ monge-pe-yüm.
entonces Disc toda chacra Disc tener-MR-1-pl Disc nuestro vivir-Evid-fnf

Por eso viven nuestros hijos. Dios es el que nos da. Por eso toda la chacra tenemos para nuestra subsistencia.

12. Feimu ta ngelu pu keyin ta fcha chao meu, ta rei

feim(e)u ta ngel(l)upu-ke-y-i-ñ ta f(ü)chachao meu ta rei
entonces Disc rogar-Asp-MR-1-pl Disc dios a Disc rey

(I-a-186) kuse meu, ta rei fcha meu, ta uenú meu.

kuse meu ta rei f(ü)cha meu ta wenu meu.
anciana a Disc rey anciano a Disc cielo en

Por eso rogamos a dios, a la anciana reina, al anciano rey en el cielo.

13. Dios tañi pin meu ko mapu ta mülei ta ngünechen. feimo ta chengeiyin.

dios ta ñi pi-n meu kom mapu ta müle-i ta ngünechen.
español Disc mi decir-fnf en toda tierra Disc estar-MR3 Disc dios

feim(e)u ta chenge-y-i-ñ.
entonces Disc ser gente-MR-1-pl

El que le dicen dios está en toda la tierra. Por eso somos gente.

14. Fenten mai ta fünguan fenten mai ta ñi kimpagel ta dsungu, afin mai tañi dsungu.

fentren mai ta zungu-a-n fentren mai ta ñi kimpa-ye-el ta zungu,
mucho sí Disc hablar-Fut-MR1 mucho sí Disc mi haber conocido-Pas-fnf Disc palabra
afi-n mai ta ñi zungu.
terminar-MR1 sí Disc mi palabra

Mucho pues voy a hablar de las muchas cosas que he conocido. Se termina mi palabra.

15. Feimeo mai ta ngütamkai ta señor Roberto, ta fúcha Juan Salvaengu, seguro servidor. Don Roberto con Juan Salva afi ta epen dsungu.

feimeu mai ta ngüt(r)amka-i ta señor Roberto ta fúcha Juan Salva engu seguro servidor.
entonces sí Disc conversar-MR3 Disc español SP Disc anciano SP dl español
don Roberto con Juan Salva afi ta upe-n zungu.
SP español SP terminar-MR3 Disc recordar-fnf palabra.

Entonces conversó el señor Roberto con el anciano Juan Salva, seguro servidor. Don Roberto con Juan Salva terminaron la palabra de recuerdo.

Sec. 71

Carta dirigida por Don Juan Salva al Cacique Manuel Namuncurá, Coronel de la Nación Argentina

Juan Salva, La Plata, 25/6/1906.

1. Señor Don Manuel Namuncurá, Coronel de la Nación, memoria mai ta ñi cuñaol kúmelka- (I-a-168)
len tami familia?

memoria mai ta ñi cuñaol kúmelka-le-n ta mi familia?
español sí Disc mi cuñado estar bien-Asp-fnf Disc su español

Señor Don Manuel Namuncurá, Coronel de la Nación, recuerdos a mi cuñado! ¿Está bien su familia?

2. Inche mai ta upe kela aimi, konüm paken tañi piuke meu.

inche mai ta upe-ke-la-a-i-m-i konümpa-ke-n ta ñi piuke meu.
yo sí Disc olvidar-Asp-Neg-Fut-MR-2-sg recordar-Asp-MR1 Disc mi corazón en

Yo no me olvido de Ud, siempre me acuerdo en mi corazón.

3. Fente chi dsungu mai ta eluen rupan ta lenguára mi aulen ta Uenúsaire meu. Fente chü ngülam ta eluen. Inche ta upe kelan.

fente chi zungu mai ta elu-e-n rupa-n ta lenguara miao-le-n ta Wenusaire meu.
mucho la palabra sí Disc dar-INV-MR1 pasar-MR1 Disc lenguaraz andar-Asp-MR1 Disc SP en

fente chi ngülam ta elu-e-n. inche ta upe-ke-la-n.
mucho el consejo Disc dar-INV-MR1 yo Disc olvidar-Asp-Neg-MR1

Me ha dado buenos consejos cuando anduve con Ud. de lenguaraz á Buenos' Aires'. Muchos buenos' consejos me ha dado. Yo no me olvido de esto.

- (I-a-169) 4. Inche mai ta mongeyaün ta túfa chi Plata provincia meu. Chem ues'a dsungu ta ñi nienon meu. Feimeu mai ta mongeyauün.

inche mai ta mongeya(w)-ün ta túfa chi Plata provincia meu.
yo sí Disc andar vivo-MR1 Disc esta la SP español en

chem wesa zungu ta ñi nie-no-n meu. feimeu mai ta mongeyaw-ün.
qué mala cosa Disc mi tener-Neg-MR1 en entonces sí Disc andar vivo-MR1

Yo vivo aquí en La Plata en la provincia. No tengo mala fé ni mala intención. Ando vivo entonces.

5. Epu mai ta mi yauün. Kache mongeel ta mi auelan.

epu mai ta miyaw-ün. ka che monge-el ta mia-we-la-n.
dos sí Disc andar-fnf otra gente vivir-fnf Disc andar-Asp-Neg-fnf

Dos [de mi sangre] andamos aquí. Otra persona [conocida] no anda acá.

6. Kisu mi tañi ngünen meu tañi piuke. Feimeu mai füreneeneu ta ngünechen.

kisu m(eu) ta ñi ngüne-n meu ta ñi piuke.
solo en Disc mi gobernar-fnf en Disc mi corazón

feimeu mai fürene-e-n-eu ta ngünechen.
entonces sí favorecer-INV-MR1-Ag3 Disc dios

Solo ando porque gobierno al corazón. Dios lo sabe¹⁸³.

7. Kiñe inanien meu tañi piu ke. Chem uesa dsungu meu

kiñe ina-nie-n meu ta ñi piuke. chem wesa zungu meu
uno seguir-Asp-fnf en Disc mi corazón qué mala cosa en

- (I-a-170) ta mi aulan, tañi llasküel mai tangünai meu.

ta miau-la-n ta ñi llaskü-el mai ta ngünai(tu) meu.
Disc andar-neg-MR1 Disc mi estar triste-fnf sí Dis familia por

Un solo pensamiento no más tengo: en ninguna cosa mala metido ando, en tristeza por mi familia.

8. Kiñe dsungu mai ta piaaimi ramtulelagen: cheu tañi mülen tañi fochümem ta cacique Sai-huekeyem? ta kontestali feimeu mai ta kiman.

kiñe zungu mai ta pi-a-i-m-i ramtu-lela-e-n:
una cosa sí Disc decir-Fut-MR-2-sg preguntar-Ben-Fut-INV-MR1

183 Lit. "Dios me favorece".

cheu ta ñi müle-n ta ñi fochüm em ta cacique Saiweke yem?
 dónde Disc su vivir-fnf Disc su hijito Disc Disc español SP Disc

ta kontesta-li feimeu mai ta kim-a-n.
 Disc contestar-MC-3 entonces sí Disc saber-Fut-MR1

Una pregunta le voy á hacer, dónde va el hijo del cacique Saihueque? Si me contestan, entonces lo voy á saber.

9. ka kiñe dsungu piaai mi: Kimelagen tañi ngillan Santiao Ñam kupan. Füreneyagen mai, tañi kiman.

ka kiñe zungu pi-a-i-m-i: kim-el-a-e-n ta ñi ngillan Santiao Ñamkupan.
 otra una cosa decir-Fut-MR-2-sg saber-Ben-Fut-INV-MR1 Disc mi cuñado SP

fürene-ya-e-n mai ta ñi kim-a-n.
 favorecer-Fut-INV-MR1 sí Disc mi saber-Fut-MR1

Otra pregunta le voi á hacer: si sabe de mi cuñado Santiago Ñamkupan. Hágame el servicio, para saberlo.

10. Ka chen dsungu no rume pilaiiami. Komai ta kimelagen ta: chuchi mapu ta ñi mülen, ta T´kel (I-a-171) Saihueke. Feimeu mai ta kiman kiñe ina niaam ta ñi raki dsuam.

ka chem zungu no rume pi-la-ya-i-m-i. ka mai ta kim-el-a-e-n ta:
 y otra cosa no más decir-Neg-Fut-MR-2-sg otra sí Disc saber-Ben-Fut-INV-MR1 Disc

chuchi mapu ta ñi müle-n, ta Tr(u)kel Sayweke.
 cuál tierra Disc su estar-fnf Disc SP SP

feimeu mai ta kim-a-n kiñe ina-ni-a-m ta ñi rakizuam.
 entonces sí Disc saber-Fut-MR1 una seguir-Asp-Fut-fnf Disc mi pensamiento

Otra pregunta no voi á hacer mas. Hagame saber en qué tierra está Trukel Saihueque. Entonces lo voi á saber, para tener el pensamiento firme.

11. Füreneen mai: cheu tañi mi auün tañi ngillan Ñamkupan? Eimi mi piuke meu ta kiman.

fürene-e-n mai: cheu ta ñi miaw-ün ta ñi ngillan Ñamkupan?
 favorecer-INV-MR1 sí dónde Disc su andar-fnf Disc mi cuñado SP

eimi mi piuke meu ta kim-a-n.
 usted tu corazón por Disc saber-Fut.fnf

Hágame el servicio: ¿dónde anda mi cuñado Ñamkupan? Por su corazon lo voi á saber.¹⁸⁴

184 Juan Salva finalmente logra ponerse en comunicación con Ñancupan al año siguiente, cuando le envía una carta dictada en el contexto de su visita a Namuncura en Buenos Aires, el 8 de diciembre de 1907.

12. Memoria mai kom ta mi pu mongeel ta eimi.

memoria mai kom ta mi pu monge-el ta eimi.
español sí toda Disc tu pl familia-fnf Disc usted

Recuerdos a todos sus parientes.

(I-a-172) 13. Memoria mai ta mi fochüm ta Kalfukura. Upe kelafi mai ta mi fochüm ta Kallfukurá.

memoria mai ta mi fochüm ta Kalfukura.
español sí Disc tu hijito Disc SP

upe-ke-la-fi(n) mai ta mi fochüm ta Kalfukurá.
olvidar-Asp-Neg-Pac3-MR1 sí Disc tu hijito Disc SP

Recuerdos al hijo de Calfucurá. Nunca me olvido del hijo de Kalfukurá¹⁸⁵.

14. Kashoi chemu me mai ta pilaya aimi. Feikachi ta kontestayan, fau ta akuai tañi kontestacion ta Plata provincia meu.

ka zoi chemu me(u) mai ta pi-la-ya-e-i-m-i.
otra demasiado por qué en sí Disc decir-Neg-Fut-INV-MR-2-sg

feikachi ta kontesta-ya-n,
inmediatamente Disc contestar-Fut-MR1

fau ta aku-a-i ta ñi kontestacion ta Plata provincia meu.
acá Disc venir-Fut-MR3 Disc su respuesta Disc SP español en

No hai otra cosa que decirle. Contéstemelo lo mas pronto, aquí va á llegar la contestacion á La Plata en la provincia.

15. Afi mai ta dsungu. Kümelkalen mai tüfa. Fenten dsungu mai piaaimi Señor Coronel. Memoria mai tami Señora Mayor tañi kim tumeketuel ta Mendoza.

afi mai ta zungu. kümelka-le-n mai tüfa. fentren zungu mai pi-a-e-i-m-i
terminar-MR3 sí Disc palabra estar bien-Asp-MR1 sí acá mucha palabra sí decir-Fut-INV-MR-2-sg

Señor Coronel. Memoria mai ta mi Señora Mayor ta ñi kintumeke-tu-el ta Mendoza.
español español sí Disc su español Disc mi ocuparse de buscar-Asp-fnf Disc español

Mi carta se terminó. Estoy bien aquí. Muchas palabras ya no le digo más, Señor Coronel. Recuerdos a su señora mayor, que he ido buscar en Mendoza.

(I-a-173) 16. Afi mai tañi dsungu, Señor Coronel Namun Kurá. Akulmi mai ta Uénosái, kiñe carta mai ta mandalan ta mi kimaayüm. Feimeo mai ta peuaiyu, ngütam kayu ta feichi ulan. Fenten dsungu mai ta pia aimi.

afi mai ta ñi zungu Señor Coronel Namunkurá. aku-l-m-i mai ta Wenosai
terminar-MR3 sí Disc mi palabra español SP venir-MC-2-sg sí Disc SP

185 Lit. "Recuerdos a su hijito Calfucura. Nunca me olvido de su hijo Calfucura".

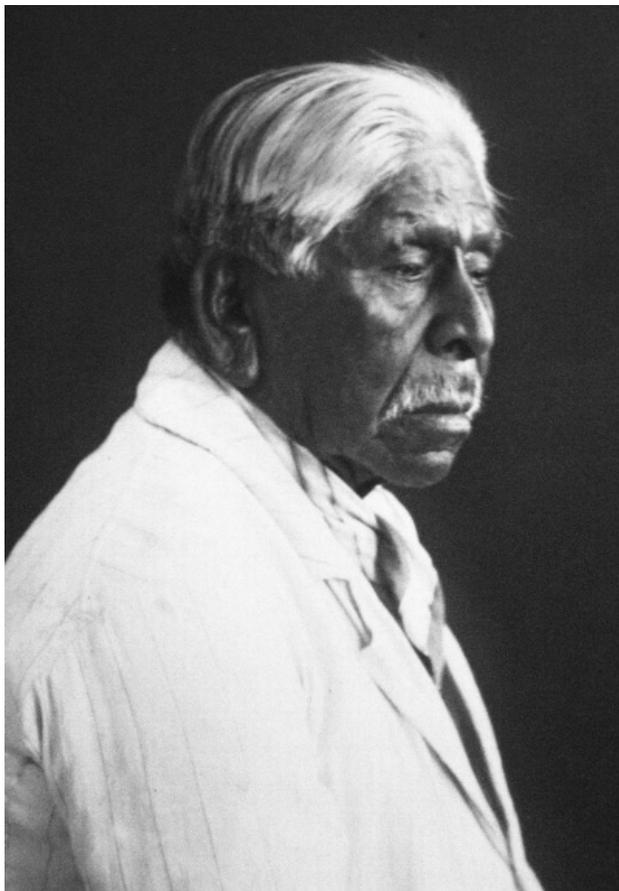
kiñe carta mai ta manda-la-(e)-n ta mi kim-a-yüm.
 una español sí Disc español-Ben-Fut-INV-MR1 Disc su saber-Fut-fnf

feimeu mai ta pe-w-a-i-y-u, ngüt(r)amka-y-u ta feichiula.
 entonces sí Disc ver-Rec-Fut-MR-1-dl conversar-MR1-dl Disc ahora

fentren zungu mai ta pi-a-i-m-i.
 mucho palabra sí Disc decir-Fut-MR-2-sg

Se termina mi carta, Señor Coronel Namunkurá. Cuando va á Buenos Aires mándeme una carta para saber yo. Entonces nos vamos a ver, y conversar en el momento. Ya no le digo nada más.

[Juan Salva Marinau] Anciano araucano de Valdivia, que más tarde hizo de intérprete para el cacique Saihueke y por último vivió muchos años en La Plata, donde trabajó largo tiempo en la casa del profesor Dr. Lehmann-Nitsche como criado. Fotografió el Dr. C. Bruch. (Lehmann-Nitsche, 1927b: 65).





KATRÜLAF

En 1901, Lehmann-Nitsche anota acerca de él “cuando era un hombre joven vivía en la frontera de los tehuelches, cerca del Chubut” (I-k-19). En una descripción más extensa señala en el mismo año que “Katülaf es ahora hombre de 45 años más o menos. Ha nacido en el uaid Süfmapu, en la región del Limay, más allá de Choele Choel, lago [sic] de Chufu. Era de la tribu del cacique Saihueque. Es de los üaid Süfche. Vive en La Plata desde tres años, antes en Buenos Aires 17 años. Es vigilante.” (I-d-68).

Katrülaf, por otro nombre Juan Castro, proporcionó textos a Lehmann-Nitsche entre julio y diciembre de 1901, todo el año 1902 y noviembre de 1903. En ellos, relata episodios de su vida¹⁸⁶. Hijo de padre *williche* y madre manzanera, había nacido en Sañi Leufu, un paraje situado al sur de Neuquén y allí vivió por varios años, hasta que llegó el ejército en 1879. En ese entonces, con otros integrantes de su familia cruzaron en varias oportunidades el río Limay, de modo de retirarse a un territorio más seguro. Katrülaf se sumó a la resistencia de los *longkos* Inacayal y Foyel, se desplazó con ellos y su gente por la Patagonia norte y participó de los *trawiin* o juntas en los que se debatió la presentación de los indígenas ante el ejército argentino. Todo el grupo fue tomado prisionero en el paraje Apeleg, al suroeste de Chubut, y trasladado por los caminos de la meseta hacia Chichinales, y luego hacia Carmen de Patagones, donde abordaron un barco que los llevaría hasta Buenos Aires. Su autobiografía concluye en el momento en que llega a esta ciudad en 1884, junto a Inacayal, Foyel, sus familias y sus guerreros. Allí separaron a la gente joven para llevarla al cuartel, donde tuvo que servir durante seis años. Del “Canto de dos paisanos”, se desprende que en su juventud había formado una familia, pero que luego su mujer y su hijo murieron. Posteriormente, ya en la ciudad, formó pareja con Regina. En sus textos se manifiesta como un hombre que siente las pérdidas sufridas, de familia, amigos y territorio. Los últimos datos que tene-

¹⁸⁶ Por su interés histórico y su extensión, la *Autobiografía de Katrülaf* se publica en edición bilingüe en volumen aparte.

mos sobre él provienen de la cárcel pública de Mercedes. Desde allí, Katrūlaf escribe a Lehmann-Nitsche el 7 de mayo de 1908 afirmando: “estoi bastante pobre i aquí en la carsel no ai amigos la liberta siempre esperando i no llega” (I-b-56). Una nueva carta días más tarde, el 23 de mayo, acompaña el envío de un rebenque y en ella le pide “me hace el servicio de mandarme 10 o 12 pesos porque estoy esperando la libertad y no tengo ni un centavo y como Ud. sabe que no tengo quien me mande nada”; pide también que salude en su nombre a Juan Salva (I-b-59).

La vida de Katūlaf es el paradigma de la desarticulación a que fueron destinados los mapuche por la sociedad argentina. De su vida familiar y comunitaria en la Patagonia a la soledad en la ciudad, de su baquía para moverse en su tierra de origen que contrasta con el encierro en la cárcel, y sobre todo, en el relato de las penurias por las que la gente originaria debió pasar mientras eludía al ejercito en sus propias tierras, sus textos son un testimonio que apela nuestro presente.

Además de los *ngūtram*, ejecutó dos extensos *ūlkantun* denominados “Canto de un paisano” y “Canto de dos paisanos”, y siete *epeu* (cuentos), uno de ellos fragmentario. De los *epeu nürü lafata yengu/* Cuento del zorro con el sapo y *Epeu t’ewa feü/* Cuento del perro y el ratón, se publicaron las versiones en español en Lehmann-Nitsche (1906a). Las versiones de los otros cuentos de animales (*Epeu trapial nürü/* El león y el zorro y *Epeu nürü kanin/* Cuento del zorro y el águila) y la de los relatos con personajes humanos (*Epeu kiñe uentru/* Cuento de un hombre y *Epeu mütrauen ueche uentru/* Los dos muchachos) permanecen inéditas.

Sec. 72

Epeu nürü lafata yengu/ Cuento del zorro con el sapo

Katūlaf dictó al Dr. LN, 2 de Agosto de 1901. Traducido por mí con ayuda de Nahuelpi en varios días de Oct. de 1901.

1. Feimeo piam fei pi uingo: Kuseayu, pi wingu piam nürü yengu lavata. (i-d-4)

feimeu piam feipi-w-i ngu:
entonces dicen decir eso-Rec-MR3 dl

kuse-a-y-u, pi-w-i ngu piam ngürü ngu lavatra.
jugar-Fut-MR1-dl decir-Rec-MR3 dl dicen zorro dl sapo

Así, dicen, esto se dijeron: “Vamos a jugar!” se dijeron, dicen, el zorro i el sapo.

2. epue kuseayu, piwingu piam lavatayengu nürü.

epuwe kuse-a-y-u, pi-w-i ngu piam lavatra ngu ngürü.
pasado mañana jugar-Fut-MR1-dl decir-Rec-MR3 dl dicen sapo dl zorro

“Pasado mañana vamos a jugar”, se dijeron el sapo i el zorro.

3. feimeo piam inkatuan ñi pue anai¹⁸⁷ pi piam lavata.

feimeu piam ingkatu-a-n ñi (a)pue(n) anai pi piam lavatra.
 entonces dicen pedir como ayudante-Fut-MR1 mi amigo Disc decirMR3 dicen sapo

Entonces: “Yo voy a invitar a mis amigos”, dijo el sapo.

4. inche kai inkatuan pi piam nürü.

inche kai ingkatu-a-n pi piam ngürü.
 yo también pedir como ayudante-Fut.MR1 decirMR3 dicen zorro

“Yo también los voy a invitar”, dijo el zorro.

5. feimeo piam t’awegnüm¹⁸⁸ piam.

feimeu piam traw-i ngün piam.
 entonces dicen reunirse-MR3 pl dicen

Entonces se juntaron.

6. chem [kusegn]¹⁸⁹ une kusayu? pingei piam nürü.

chem kusen m(e)u une kus(e)-a-γ-u? pi-nge-i piam ngürü.
 qué juego a primero jugar-Fut-MR1-dl decir-VP-MR3 dicen zorro

“¿Qué clase de juego vamos a a jugar primero?” le preguntaron al zorro.

7. Femo piam feipi piam nürü. Chem kusenu rume

(I-d-5) kuseayu, pi piam nürü.

fe(i)m(e)u piam feipi piam ngürü. chem kusen (me)u rume kuse-a-γ-u, pi piam ngürü.
 entonces dicen decir esoMR3 dicen zorro qué juego a siquiera jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen zorro

Entonces dijo el zorro: “Cualquiera juego jugaremos”, dijo el zorro.

8. Kisu pi aimi pingei piam lavata.

kisu pi-a-i-m-i pi-nge-i piam lavatra.
 solo decir-Fut-MR-2-sg decir-VP-MR3 dicen sapo

“Está en lo que decís”¹⁹⁰, le dijeron al sapo.

187 pueni Nah. (RLN)

188 t’awi mün Nah. (RLN)

189 Nah. Kusen mu (RLN)

Katr. dice: pu anai (RLN)

190 [Disponé vos lo que quieras] (RLN)

9. Feimu piam piλmaton mu kuseayu pi piam lavata.

feim(e)u piam pillmatun m(e)u kuse-a-y-u pi piam lavatra.
 entonces dicen pelota a jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen sapo

Entonces. “Vamos a jugar a la pelota”, dijo el sapo.

10. feimu piam eimi ta ueurkeyam pinei piam lavata.

feim(e)u piam eimi ta wewū-rke-ya-(e)-n pi-nge-i piam lavatra.
 entonces dicen vos Disc ganar-Evid-Fut-INV-MR1 decir-VP-MR3 dicen sapo

Entonces le dijeron al sapo: “Vos no me vas a ganar!”

11. inche mütai müten rinketuaimi, piñei¹⁹¹ piam lavata.

inche müchai müten rüngketu-a-i-m-i, pi-nge-i piam lavatra.
 yo pronto nomás saltar algo-Fut-MR-2-sg decir-VP-MR3 dicen sapo

“Yo pronto lo voy a saltar”, dijo el sapo.

12. Feimu piam chiual tui piam lavata.

feim(e)u piam chiwaltu-i piam lavatra.
 entonces dicen remover-MR3 dicen sapo

Entonces se remangó el sapo.

13. Feimu piam ramtungei: chem ta kuseayu? pinei piam, ueda uikūruün nürü, pinei piam.

feim(e)u piam ramtu-nge-i: chem ta kuse-a-y-u? pi-nge-i piam,
 entonces dicen preguntar-VP-MR3 qué Disc jugar-Fut-MR1-dl decir-VP-MR3 dicen

weda wikūru wūn ngürü, pi-nge-i piam.
 malo? boca zorro decir-VP-MR3 dicen

Entonces le preguntaron: “¿Qué vamos a jugar”, le dijeron, “maldito zorro boca larga?”

14. Feimo

piam feipi piam: chem rume ta kuseayu pi piam nürü.

(I-d-6)

feim(e)u piam feipi piam: chemrume ta kuse-a-y-u pi piam ngürü.
 entonces dicen decir esoMR3 dicen cualquier Disc jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen zorro

Entonces dijo el zorro: “Cualquiera cosa jugaremos”.

15. Feimu piam feipi piam lavata: Inche ta kuseilaimi, chem rume ta kuselai imi, pi piam lavata.

feim(e)u piam feipi piam lavatra:
 entonces dicen deciresoMR3 dicen sapo

191 pi? (RLN)

inche ta kuse-la-i-m-i chemrume ta kuse-la-i-m-i, pi piam lavatra.
yo Disc jugar-Ben-Fut-MR-2-sg cualquiera Disc jugar-Ben-Fut-MR-2-sg decirMR3 dicen sapo

Entonces dijo el sapo: “Yo te jugaré, cualquiera cosa te jugaré”, dijo el sapo.

16. Femu piam feipi piam nürü: Inche ta kusean tañi silan kawelu pi piam nürü.

fe(i)m(e)u piam feipi piam ngürü:
entonces dicen decir esoMR3 dicen zorro

inche ta kuse-a-n ta ñi sillan kawellu pi piam ngürü.
yo Disc jugar-Fut-MR1 Disc mi ensillado caballo decirMR3 dicen zorro

Entonces dijo el zorro: “Yo voy a jugar por un caballo ensillado”, dijo el zorro.

17. femu piam kusekaeyu pi piam lavata.

fe(i)m(e)u piam kuse-ka-a-y-u pi piam lavatra.
entonces dicen jugar-Asp-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen sapo

Entonces “jugaremos!” dijo el sapo.

18. Feimu piam : kompañ! feipi piam ñi kompañ lavata. Kuseiamün ta kúmeke uesakelu, in-
chin ta ueulaiyau(iñ)mu,

feim(e)u piam: kompañ! feipi piam ñi kompañ lavatra.
entonces dicen compañero decir esoMR3 dicen su compañero sapo

kuse-ya-(i)-m-ün ta kúme-ke wesakelu, inchiñ ta weu-la-ya-e-i-ñ-mu,
jugar-Fut-MR-2-pl Disc buena-pl cosa nosotros Disc ganar-Neg-Fut-INV-MR1-pl-Ag3

Entonces “¡compañeros!” dijo a sus compañeros el sapo. “Jueguen Uds. cosas de valor, nosotros no vamos a perder,

(I-d-7) inchiñ mütai müten ta ueuafiñ, uesakeng nürü.

inchiñ müchai müten ta wew-a-fi-(i)-ñ, wesa-ke ngürü.
nosotros pronto nomás Disc ganar-Fut-MR1-pl malo-pl zorro

nosotros pronto ganamos los malditos zorros!”

19. Feimu piam ramtungei: kom peimi minkai yael, pinei piam lavata.

feim(e)u piam ramtu-nge-i: kom pe-i-m-i mi ingka-ya-el, pi-nge-i piam lavatra.
Entonces dicen preguntar-VP-MR3 todo ver-MR-2-sg tu ayudante-Fut-fnf decir-VP-MR3 dicen sapo

Entonces le preguntaron: “Encontraste los compañeros? dijeron al sapo.

20. Feimu piam fei pi piam lavata:

feim(e)u piam feipi piam lavatra:
Entonces dicen decir esoMR3 dicen sapo

Entonces dijo el sapo: [Sí, los encontré].

21. Feimu piam kusengu piam. Feimu piam ueungei piam nürü.

Feim(e)u piam kuse-(i) engu piam. Feim(e)u piam weu-nge-i piam ngürü.

Entonces dicen jugar-MR3 dl dicen entonces dicen ganar-VP-MR3 dicen zorro

Entonces jugaron. Entonces le ganaron el zorro.

22. Feimu piam ueuel nürü, feimu piam feipieyu lavata. Ramtungei piam lavata: kachiem kusenmo

kuseayu pingei piam lavata.

(I-d-8)

feim(e)u piam wewe-l(u) ngürü, feim(e)u piam feipi-e-y-u lavatra.

Entonces dicen ganar-fnf zorro entonces dicen decir eso-INV-MR3-Ag3 sapo

ramtu-nge-i piam lavatra: ka chem kusen m(e)u kuse-a-y-u pi-nge-i piam lavatra.

preguntar-VP-MR3 dicen sapo otro qué juego en jugar-Fut-MR1-dl decir-VP-MR3 dicen sapo

Entonces, cuando le ganaron el zorro, entonces le dijo el sapo,¹⁹² le preguntaron al sapo: “En qué otro juego vamos a jugar”, le dijeron al sapo.

23. Feimo piam kūsu pi(a)lu taimi pingei piam.

feim(e)u piam kisu pi-a-lu ta eimi pi-nge-i piam.

entonces dicen solo decir-Fut-fnf Disc vos decir-VP-MR3 dicen

Entonces: “Decí vos solo lo que quieras”, le dijeron.

24. Feimu piam uelē ka kuseayu pi piam nürü.

feim(e)u piam ule ka kuse-a-y-u pi piam ngürü.

entonces dicen mañana otra vez jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen zorro

Entonces dijo el zorro: “Mañana vamo a jugar otra vez.”

25. feimo piam katauingen umaiñ meo. Feimi mai ta uingen piam.

feim(e)u piam ka traw-i ngün umaiñmeu.

entonces dicen otra vez reunirse-MR3 pl al día siguiente

feim-i mai traw-i ngün piam.

ser así-MR3 sí reunirse-MR3 pl dicen

Entonces otra vez se juntaron por la mañana. Así se juntaron.

26. Ka kuseaiyumai pingei piam lavata.

ka kuse-a-i-y-u mai pi-nge-i piam lavatra.

otra vez jugar-Fut-MR-1-dl sí decir-VP-MR3 dicen sapo

“Jugaremos otra vez!” le dijeron al sapo.

192 Hay equivocación. (RLN)

27. Femo piam kisu pikai aimi pi piam lavata.

fe(i)m(e)u piam kisu pi-ka-ya-i-m-i pi piam lavatra.
 entonces dicen solo decir-Asp-Fut-MR-2-sg decirMR3 dicen sapo

Entonces dijo el sapo: “Tú haga lo que quieras”.

28. Chem kusenmo kuseayu pi piam lavata.

chem kusen m(e)u kuse-a-y-u pi piam lavatra.
 qué juego a jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen sapo

Qué clase de juego vamos a jugar, dijo el sapo.

29. Feimo piam kawelkusenmeu kuseayu

(I-d-9) kuseayu pi piam nürü.

feim(e)u piam kawell kusen meu kuse-a-yu
 entonces dicen caballo juego a jugar-Fut-MR1-dl

kuse-a-y-u pi piam ngürü.
 jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen zorro

Entonces, “vamos a hacer¹⁹³ la carrera”, dijo el zorro.

30. feimo piam: Ya pi piam lavata.

feim(e)u piam: ya pi piam lavatra.
 entonces dicen: Interj decirMR3 dicen sapo

Entonces dijo el sapo “Bueno”.

31. Feimo piam chem kawel mo kuseaimi, pinei piam nürü.

feim(e)u piam chem kawell m(e)u kuse-a-i-m-i, pi-nge-i piam ngürü.
 entonces dicen qué caballo en jugar-Fut-MR-2-sg decir-VP-MR3 dicen zorro

Entonces le preguntaron al zorro: “En qué caballo vas a a jugar?”

32. Feimo piam: ni¹⁹⁴ lafta karü, kisu ñi lafta karü, Feimeo kuseyan, pi piam nürü.

feim(e)u piam: ñi lafta karü, kisu ñi lafta karü, feimeu kuse-ya-n, pi piam ngürü.
 entonces dicen mi petiso verde solo mi petiso verde entonces jugar-Fut-MR1 decirMR3 dicen zorro

Entonces: “En mi¹⁹⁵ petizo moro, así voy a jugar”, dijo el zorro.

193 “hacer” ubicado sobre “jugar”.

194 Nah.: [niei] (RLN)

195 Nah. [tenia] (RLN)

33. Feimu piam ramtungei piam lavata: Eimi chemkawell mu kuseaimi pingei piam lavata

feim(e)u piam ramtu-nge-i piam lavatra:
entonces dicen preguntar-VP-MR3 dicen sapo

eimi chem kawell m(e)u kuse-a-i-m-i pi-nge-i piam lavatra
vos qué caballo en jugar-Fut-MR-2-sg decir-VP-MR3 dicen sapo

Entonces preguntaron al sapo: “En qué caballo vas a jugar vos?” le dijeron al sapo.

34. Feimo piam feipi piam: kisu ñi lafta süsei, kisu ñi lafta süsei mo

kusean, pi piam lavata.

(I-d-10)

feim(e)u piam feipi piam: kisu ñi lafta süsei, kisu ñi lafta süsei m(e)u
entonces dicen decir esoMR3 dicen solo mi petiso zaino solo mi petiso zaino en

kuse-a-n, pi piam lavatra.
jugar-Fut-MR1 decirMR3 dicen sapo

Entonces dijo esto: “En mi petizo zaino voy a jugar”, dijo el sapo.

35. Feimu piam feipingi piam lavata: kawell kusen meu Feimuketa ueulai ám¹⁹⁶ pinei piam lavata.

feim(e)u piam feipi-ng(e)-i piam lavatra:
entonces dicen decir eso-VP-MR3 dicen sapo

kawell kusen meu fei m(e)u ta weu-la-ya-e-n pi-nge-i piam lavatra.
caballo juego a ese en Disc ganar-Neg-Fut-INV-MR1 decir-VP-MR3 dicen sapo

Entonces dijeron esto al sapo: “En la carrera no me vas a ganar”, le dijeron al sapo [el zorro].

36. Femu piam inche kaita ueulayaen rumepinei piam nürü. Eimi ta ueuafenten, nai, uesan nürü, eimi ta nürü kusefe pinei piam nürü.

fe(i)m(e)u piam inche kai ta weu-la-ya-e-n rume pi-nge-i piam ngürü.
entonces dicen yo también Disc ganar-Neg-Fut-INV-MR1 siquiera decir-VP-MR3 dicen zorro

eimi ta wew-a-(ü)-e-n (mü)ten (a)nai, wesan ngürü, eimi ta ngürü kusefe pi-nge-i piam ngürü.
vos Disc ganar-Fut-Evid-INV-MR1 nomás Disc malvado zorro vos Disc zorro jugador decir-VP-MR3 dicen zorro

Entonces. “A mi tampoco me vas a ganar”, le dijeron al zorro. “Vos lo menos me vas a ganar, amigo, maldito zorro, vos el zorro jugador¹⁹⁷”, dijo al zorro.

37. Femu piam feipi piam nürü: Eimi ta ueuafentenai lafata, pinei piam lafata.

fe(i)m(e)u piam feipi piam ngürü:
entonces dicen decir eso-MR3 dicen zorro

196 Nah.: [ueulaiyaen]

197 en el sentido de tramposo. [Not. por Nah.] (RLN)

eimi ta wew-a-f(ü)-e-n (mü)ten (a)nai lafata, pi-nge-i piam lafata.
 vos Disc ganar-Fut-Evid-INV-MR1 nomás Disc sapo decir-VP-MR3 dicen sapo

Entonces dijo el zorro: “Vos lo menos me vas a ganar, amigo sapo”, dijeron al sapo.

38. Femu piam

(I-d-11) amuignu.

fe(i)m(e)u piam amu-i ngu.
 entonces dicen ir-MR3 dl

Entonces se fueron.

39. Amuignu piam.

amu-i ngu piam.
 ir-MR3 dl dicen

Se fueron, dicen.

40. Amuluengu ramtüngei piam lavata. Chumte kuará kuseayu, pinei, piam, lavata.

amu-lu ngu rantu-nge-i piam lavatra. chumte kuara kuse-a-y-u, pi-nge-i, piam, lavatra.
 ir-fnf dl preguntar-VP-MR3 dicen sapo cuánta cuadra jugar-Fut-MR1-dl decir-VP-MR3 dicen sapo

Cuando se fueron, le preguntaron al sapo: “Cuántas cuerdas vamos a jugar?” dijeron al sapo.

41. Femu piam, feipi piam, lavata: Meli kuára kuseayu, pi piam lavata.

fe(i)m(e)u piam, feipi piam, lavatra: meli kuara kuse-a-y-u, pi piam lavatra.
 entonces dicen deciresoMR3 dicen sapo cuatro cuadra jugar-Fut-MR1-dl decirMR3 dicen sapo

Entonces dijo el sapo: “Cuatro cuerdas vamos a jugar”, dijo el sapo.

42. Femu piam puengu ni mesilmu. Femu piam kus'engu

fe(i)m(e)u piam pu-(i) ngu ñi mesil m(e)u. fe(i)m(e)u piam kuse-(i) ngu
 entonces dicen dirigirse-MR3 dl su ? a entonces dicen jugar-MR3 dl

Entonces llegaron al start [raya]. Entonces, dicen, jugaron.

43. tūfa meu mai elkenu ayu tayu ran, itò kom elaiyu tayu ran piñei piam nürü.

tūfa meu mai elkunu-a-y-u ta yu ran,
 acá en sí dejar escondido- Fut-MR1-dl Disc nuestra apuesta

ito kom el-a-i-y-u ta yu ran pi-nge-i piam ngürü.
 directamente todo dejar-Fut-MR-1-dl Disc nuestro apuesta decir-VP-MR3 dicen zorro

“Aquí vamos a dejar directamente la prenda, todo de prenda dejamos” dijeron al zorro.

44. Eimi ta nürü kusefe pinei piam nürü.

eimi ta ngürü kusefe pi-nge-i piam ngürü.
vos Disc zorro jugador decir-VP-MR3 dicen zorro

“Vos sos un jugador de zorro”, dijeron al zorro.

45. Femo piam feipi

piam nürü.

fe(i)m(e)u piam feipi piam ngürü.
entonces dicen deciresoMR3 dicen zorro

Entonces dijo el zorro.

(I-d-12)

46. Feimu piam amuingu.

feim(e)u piam amu-i ngu.
entonces dicen ir-MR3 dl

Entonces se fueron.

47. Feimu piam kiñe kuara amulu nürü cheuküpai ñi lavata pi piam nürü.

feim(e)u piam kiñe kuara amu-lu ngürü cheu küpa-i ñi lavatra pi piam ngürü.
entonces dicen una cuadra ir-fnf zorro dónde ir-MR3 mi sapo decirMR3 dicen zorro

Y cuando se habían ido una cuadra, dijo el zorro: “¿Dónde viene mi amigo, el sapo?”

48. Femu piam nütüm nütüm tupui piam lavata. Femu piam feipi piam lavata. Fa¹⁹⁸ tañi mülepan anai nürü, pingei piam nürü.

fe(i)m(e)u piam nütümnütüm-tu-pu-i piam lavatra. fe(i)m(e)u piam feipi piam lavatra.
entonces dicen gritar-Asp-Dir-MR3 dicen sapo entonces dicen decir eso-MR3 dicen sapo

(tù)fa ta ñi mülepa-n anai ngürü, pi-nge-i piam ngürü.
este Disc mi estar acá-fnf Disc zorro decir-VP-MR3 dicen zorro

Entonces gritaba cuando llegó el sapo: “Aquí estoy amigo zorro”, dijeron al zorro.

49. Feimu piam ka kuara piam rumei.

feim(e)u piam ka kuara piam rume-i.
entonces dicen otra cuadra dicen pasar-MR3

Entonces recorrió otra cuadra (el zorro).

198 Nah. [tūfa] (RLN)

50. Feimo piam rumelu, kangetüm pui piam nürü.

feim(e)u piam rume-lu, ka nütümpu-i piam ngürü.
entonces dicen pasar-fnf de nuevo gritar allá-MR3 dicen zorro

Entonces cuando pasó volvió a gritar el zorro.

51. Feimo piam cheu k'paimi, nai lavata, pingei piam.

feim(e)u piam cheu kupa-i-m-i, (a)nai lavata, pi-nge-i piam.
entonces dicen dónde venir-MR-2-sg Disc sapo decir-VP-MR3 dicen

Entonces “¿Dónde vienes amigo sapo?” le dijeron.

(I-d-13) 52. Fem piam lavata ka kuara nütümpui piam lavata. T'fa ka ñi küpan uesang nürü pi piam.

fe(i)m(e)u piam lavata ka kuara nütümpu-i piam lavata.
entonces dicen sapo otra cuadra gritar allá-MR3 dicen sapo

tüfa ka ñi kupa-n wesang ngürü pi piam.
este de nuevo mi venir-fnf malvado zorro decirMR3 dicen

Entonces el sapo volvió a gritar una cuadra más adelante. “Aquí estoy otra vez, maldito zorro”, dijo.

53. Feimu piam: ka amui. ka uimanakamui ñi kawaλu.

feim(e)u piam: ka amu-i. ka wimanakamu-i ñi kawallu.
entonces dicen de nuevo ir-MR3 de nuevo ir castigando abajo-MR3 su caballo

Entonces otra vez se fue castigando su caballo.

54. Feimeo piam ka puui piam ka kuara. kangetüm pui piam.

feimeu piam ka puw-i piam ka kuara.
entonces dicen de nuevo dirigirse-MR3 dicen otra cuadra

Entonces recorrió de nuevo otra cuadra.

55. Cheukupai mi nai lavata, pinei piam lavata. kangütümpui piam nürü.

ka nütümpu-i piam.
de nuevo gritar allá-MR3 dicen

cheu kupa-i-m-i (a)nai lavata, pi-nge-i piam lavata. ka nütümpu-i piam ngürü.
dónde venir-MR-2-sg Disc sapo decir-VP-MR3 dicen sapo de nuevo gritar allá dicen zorro

Volvió a gritar: “¿Dónde vienes, amigo sapo?, le dijeron al sapo, gritó de nuevo el zorro.

56. Femu piam ka

(I-d-14) kuara piam nütüm pui lavata. tüfa tañi küpan uesangüru pi piam lavata.

fe(i)m(e)u piam ka kuara piam nütümpu-i lavata.
entonces dicen otra cuadra dicen gritar allá-MR3 sapo

tüfa ta ñi kupa-n wesa ngüru pi piam lavatra.
esto Disc mi venir-fnf malvado zorro decirMR3 dicen sapo

Entonces otra cuadro más allá volvió a gritar el sapo. “Por aquí vengo, maldito zorro”, dijo el sapo.

57. Fei mu piam ka amui piam nürü.

feim(e)u piam ka amu-i piam ngürü.
entonces dicen de nuevo ir-MR3 dicen zorro

Entonces siguió otra vez el zorro.

58. ka epeui piam uitokilmu ka nütüm nütüm tupui piam nürü.

ka epe pu-i piam ñi tokil m(e)u ka nütümnütüm-tu-pu-i piam ngürü.
de nuevo casi dirigirse-MR3 dicen su meta a de nuevo gritar-Asp-Dir-MR3 dicen zorro

Otra vez así llegando a la raya, otra vez volvió a gritar el zorro.

59. Feimu piam feipi piam nürü: cheu chikepai uesa lavata pi piam nürü.

feim(e)u piam feipi piam ngürü: cheu chi kupa-i wesa lavata pi piam ngürü.
entonces dicen decir eso-MR3 dicen zorro dónde Disc venir-MR3 malvado sapo decirMR3 dicen zorro

Entonces dijo esto el zorro: “¿Dónde viene el maldito sapo?”, dijo el zorro.

60. Femu piam tüfa meu mütümafin pi piam nürü.

fe(i)m(e)u piam tüfa meu mütrüm-a-fi-n pi piam ngürü.
entonces dicen acá en llamar-Fut-Pac3-MR1 decir-MR3 dicen zorro

Entonces dijo el zorro: “Aquí lo voy a llamar”.

61. Femu piam epepulu ñi tokilmu nütüm pui piam nürü.

fe(i)m(e)u piam epe pu-lu ñi tokil m(e)u nütümpu-i piam ngürü.
entonces dicen casi dirigirse-MR3 su meta en gritar allá-MR3 dicen zorro

Entonces dicen casi llegando a la raya volvió a gritar dicen el zorro.

62. cheu

küpai mi nai lavata pinei piam lavata.

(I-d-159)

cheu kupa-i-m-i (a)nai lavata pi-nge-i piam lavatra.
dónde venir-MR-2-sg Disc sapo decir-VP-MR3 dicen sapo

“¿Dónde vienes, amigo sapo?”, dijeron al sapo.

63. Femu piam kangütüm pui piam epe pulu ñi tokilmu.

fe(i)m(e)u piam ka nütümpu-i piam epe pu-lu ñi tokil m(e)u.
entonces dicen de nuevo gritar allá-MR3 dicen casi llegar-fnf su meta en

Entonces otra vez gritó cuando casi llegaba en la raya.

64. T'fa tañi kũpan ueθangũrũ pi pui piam.

tũfa ta ñi kũpa-n weda ngũrũ pipu-i piam.
acá Disc mi venir-fnf mal zorro decir allá-MR3 dicen

“Aquí estoy maldito zorro”, dijo llegando.

65. Femu piam nũrũ kawimanakũm ñi kawallu nũrũ.

fe(i)m(e)u piam ngũrũ ka wimanakũm-(ũi) ñi kawallu ngũrũ.
entonces dicen zorro de nuevo castigar abajo-MR3 su caballo zorro

Entonces otra vez castigó su caballo el zorro.

66. Femu piam lavata uné nũtũmpui ni tokilmu.

fe(i)m(e)u piam lavata une nũtũmpu-i ñi tokil m(e)u.
entonces dicen sapo primero gritar allá-MR3 su meta en

Así primero fue a gritar a la raya el sapo.

67. Cheu kũpai mi nai nũrũ, pi pui piam lavata, pui piam ñi tokilmu lavata.

cheu kũpa-i-m-i (a)nai ngũrũ, pipu-i piam lavata, pu-i piam ñi tokil m(e)u lavata.
dónde venir-MR-2-sg Disc zorro decir allá-MR3 dicen sapo dirigirse-MR3 dicen su meta en sapo

“Dónde vienes, amigo zorro?”, dijo cuando llegó, el sapo, y llegó en la raya.

68. Femu piam ueungei piam nũrũ.

fe(i)m(e)u piam weu-nge-i piam ngũrũ.
entonces dicen ganar-VP-MR3 dicen zorro

Así le ganaron al zorro.

Sec. 73

Epeu t'ewa feuũ/ Cuento del perro y el ratón

Katrũlaf dictó al Dr. LN, 2 de Agosto de 1901. Traduc. por mí con ayuda de Nahuelpi en un día de Septiembre y el 10 de Octubre de 1901.

(L-d-58) 1. Feimeo, piam, kusau k'lei t'ewa.

feimeu, piam, kuzau-kũle-i trewa.
entonces dicen trabajar-Asp-MR3 perro

Una vez, dicen, estaba trabajando el perro.

2. Feimeo piam, m'lei piam feuũ.

feimeu piam, mũle-i piam zewũ.
entonces dicen haber-MR3 dicen ratón

Entonces, dicen, había un ratón.

3. Feimeo piam fei piñi: chumalgam¹⁹⁹ uechos' s'eke dimi²⁰⁰ ta uinka ruka? pingei piam, feuü.

feimeu piam feipi-nge-i:
entonces dicen decir eso-VP-MR3

chumal am wechozü-ke-fi-(i)-m-i ta wingka ruka? pi-nge-i piam, zewü.
para qué Disc agujerear-Asp-Pac3-MR-2-sg Disc blanco casa decir-VP-MR3 dicen ratón

Entonces le dijeron: “¿Por qué sabéis a'ujerear la casa de los cristianos?” le dijeron al ratón.

4. Feimeo piam: chumalkam ta uechoseke feimi ta uinka ruka?

feimeu piam: chuma(e)l kam ta wechozü-ke-fi-i-m-i ta wingka ruka?
entonces dicen para qué Disc Disc agujerear-Asp-Pac3-MR-2-sg Disc blanco casa

Entonces “¿Por qué sabéis a'ujerear la casa de los cristianos?”

5. Feimeo piam feipi; Feimo piam feipi piam fewü: narki tañi langüm keétumü.

feimeu piam feipi;
entonces dicen decir esoMR3

feim(e)u piam feipi piam zewü: ñarki ta ñi langüm-ke-et(e)u m(e)u.
entonces dicen decir esoMR3 dicen ratón gato Disc mi matar-Asp-fnf por

Entonces dijo, entonces dijo, dicen, el ratón: “Porque el gato me sabe dar la muerte”.

6. Feimu mai ta uechosekefin ta winka ruka.

feim(e)u mai ta wechozü-ke-fi-n ta wingka ruka.
entonces sí Disc agujerear-Asp-Pac3-MR1 Disc blanco casa

“Por eso pues a'ujereo la casa de los cristianos”.

7. Feimo piam pingei piam: tañi langüm kee tumu narki, pi piam fewü.

(I-d-59)

feim(e)u piam pi-nge-i piam: ta ñi langüm-ke-et(e)u m(e)u ñarki, pi piam zewü.
entonces dicen decir-VP-MR3 dicen Disc mi matar-Asp-fnf por gato decirMR3 dicen ratón

Entonces, dicen, le dijeron: “El gato me sabe matar” dijo el ratón.

8. Feimou piam pingei piam: Mamül mai tañi ni motonke kei, 'tumu ta langüm keifin ta dewü, pi piam narki.

feimeu piam pi-nge-i piam:
entonces dicen decir-VP-MR3 dicen

mamül mai ta ñi mütrongka-ke-i, fei)m(e)u ta langüm-ke-fi-n ta zewü, pi piam ñarki.
leña sí Disc mi golpear-Asp-Asp-MR3 entonces Disc matar-Asp-Pac3-MR3 Disc ratón decir-MR3 dicen gato

Entonces le dijeron: “El palo pues me sabe pegar, por eso sé dar la muerte al ratón”, dijo el gato.

199 Chumalam Nah. (RLN)

200 in zwei Haufen (en dos montones) (RLN)

9. Feimo piam pingei piam, Feimo piam pingei, pinei piam mamüil: Chumal kam ta mutonke-kei fimi ta narki, nai mamuił? piñei piam, pinei piam mamüil.

feim(e)u piam pi-nge-i piam, feim(e)u piam pi-nge-i, pi-nge-i piam mamüll:
entonces dicen decir-VP-MR3 dicen entonces dicen decir-VP-MR3 decir-VP-MR3 dicen leña

chuma(e)l kam ta mütrong-ka-ke-fi-(i)-m-i ta ñarki, (a)nai mamüll?
para qué Disc Disc golpear-Asp~Asp-Pac3-MR-2-sg Disc gato Disc leña

pi-nge-i piam, pi-nge-i piam mamüll.
decir-VP-MR3 dicen decir-VP-MR3 dicen leña

Entonces le dijeron; entonces le dijeron, dijeron al palo: “¿Por qué sabes pegar al gato, amigo palo?” le dijeron al palo.

10. Feimo piam feipi mamuił: k’talmai tañi

(I-d-60) üyim keétungu²⁰¹.

feim(e)u piam feipi mamüll: kütral mai ta ñi üyim-ke-et(e)u m(e)u
entonces dicen decir esoMR3 leña fuego sí Disc mi hacer arder-Asp-fnf por

Entonces dijo el palo: “El fuego me quema”.

11. Feimeo mai ta mütrong keifin, pi piam mamuił.

feimeu mai ta mütrong-ke-fi-n, pi piam mamüll.
entonces sí Disc golpear-Asp-Pac3-MR1 decirMR3 dicen leña

“Por eso pego a garrotazos”, dijo el palo.

12. Feimu piam fei pingei piam k’tal žchumael üying keifimi, ta mamuił? pingei piam kütal.

feim(e)u piam feipi-nge-i piam kütral
entonces dicen decir eso-VP-MR3 dicen fuego

žchumael üyim-ke-fi-(i)-m-i, ta mamüll? pi-nge-i piam kütral.
para qué hacer arder-Asp-Pac3-MR-2-sg Disc leña decir-VP-MR3 dicen fuego

Entonces le dijeron esto al fuego: “¿Por qué sabéis quemar el palo?” dijeron al fuego.

13. Feimo piam feipi piam kütal: ko mai ta ñi chongüm keetumeu. Feimeo mai ta chongüm keifin ta kütral pi piam ko.

feim(e)u piam feipi piam kütral: ko mai ta ñi chongüm-ke-et(e)u meu.
entonces dicen decir eso-MR3 dicen fuego agua sí Disc mi apagar-Asp-fnf por

feimeu mai ta chongüm-ke-fi-n ta kütral pi piam ko.
entonces sí Disc apagar-Asp-Pac3-MR1 Disc fuego decirMR3 dicen agua

Entonces dijo el fuego: “El agua me apaga. Por eso sé apagar al fuego”, dijo el agua.

201 mu Nah. (RLN)

14. Feimo piam feipi piam: mang son mai, mangson waka kawalo ufūsa i'tokom mai tañi ñi p'to ko ke

tungu.

(I-d-61)

feim(e)u piam feipi piam: mansun mai, mansun waka kawallo ufūsa
entonces dicen decir eso-MR3 dicen buey sí buey vaca caballo oveja

ito kom mai ta ñi pütoko-ke-et(e)u m(e)u.
completamente todo sí Disc mi tomar agua-Asp-fnf por

Entonces dijo: “El buei pues, el buei, la vaca, el caballo, la oveja, todos me beben”.

15. Feimo mai ta chongüm keifin.

feim(e)u mai ta chongüm-ke-fi-n.
entonces sí Disc apagar-Asp-Pac3-MR1

“Por eso sé apagarlo”.

16. Feimo piam: chumael kanta püto ko ke fiman? piñei piam mangson.

feim(e)u piam: chumael kam ta pütoko-ke-fi-(i)-m-(i) am' pi-nge-i piam mansun.
Entonces dicen para qué Disc Disc tomar agua-Asp-Pac3-MR-2-sg Disc decir-VP-MR3 dicen buey

Entonces, dicen: “¿Por qué tomas el agua?”, le dijeron, dicen, al buei.

17. Feimo piam feipi piam mangson. kuchilu mai tañi ka t'úke tungu.

feim(e)u piam feipi piam mansun. kuchillu mai ta ñi katrü-ke-(e)t(e)u m(e)u.
Entonces dicen decir eso-MR3 dicen buey cuchillo sí Disc mi cortar-Asp-fnf por

Entonces dijo el buei: “El cuchillo me corta”.

18. Feimu mai püto ko keifin ta ko pi piam, pi piam mangson.

feim(e)u mai pütoko-ke-fi-n ta ko pi piam, pi piam mansun.
Entonces sí tomar agua-Asp-Pac3-MR1 Disc agua decirMR3 dicen decirMR3 dicen buey

“Por eso yo tomo el [agua] bebo el agua”, dijo el buei.

19. Feimo piam: chumael kanta katrü ka keifimi ta mangson pingñei piam kuchilu.

feim(e)u piam: chumael kam ta katrü-ka-ke-fi-(i)-m-i ta mansun pi-nge-i piam kuchillu.
Entonces dicen para qué Disc Disc cortar-Asp-Asp-Pac3-MR-2-sg Disc buey decir-VP-MR3 dicen cuchillo

Entonces: “¿Por qué cortas el buei?” le preguntaron, dicen, el cuchillo.

20. Feimo piam feipi piam kuchílu: antü mai tañi nialin²⁰² keetu meu.

feim(e)u piam feipi piam kuchillu: antü mai ta ñi alin-ke-et(e)u meu.

Entonces dicen decir esoMR3 dicen cuchillo sol sí Disc mi caldear-Asp-fnf por

Entonces, dicen, dijo el cuchillo: ["El sol me calienta"].

(I-d-62) 21. Feimo mai ta kat'üka keifin mangson pi piam kuchílu.

feim(e)u mai ta katrü-ka-ke-fi-n mansun pi piam kuchillu.

entonces sí Disc cortar-Asp-Asp-Pac3-MR1 buey decirMR3 dicen cuchillo

"Por eso sé cortar el buei", dijo el cuchillo.

22. Feimo piam: chumaelkam kat'ü ka ke fimi?

feim(e)u piam: chumael kam katrü-ka-ke-fi-(i)-m-i?

Entonces dicen para qué Disc cortar-Asp-Asp-Pac3-MR-2-sg

Entonces: "¿Por qué cortas?"

23. Feimo piam feipi piam: feimo piam feipi piam kuchílu: llimen ta ñi apüm keetumeu.

feim(e)u piam feipi piam feim(e)u piam feipi piam kuchillu:

entonces dicen decir eso-MR3 dicen entonces dicen decir eso-MR3 dicen cuchillo

llimen ta ñi apüm-ke-et(e)u meu

piedra Disc mi acabar-Asp-fnf por

Entonces dijo el cuchillo: "La piedra me gasta".

24. Feimeo mai ta kat'ü ka ke fin ta mansu'.

feim(e)u mai ta katrü-ka-ke-fi-n ta mansun

entonces sí Disc cortar-Asp-Asp-Pac3-MR1 Disc buey

"Por eso sé cortar el buei".

25. Feimeo piam feipi piam llimen: chumael kam ta apumke femi ta kuchílu pingei piam, llimen.

feim(e)u piam feipi piam llimen:

entonces dicen decir eso-MR3 dicen piedra

chumael kam ta apüm-ke-fi-(i)-m-i ta kuchillu pi-nge-i piam, llimen.

Para qué Disc Disc acabar- Asp-Pac3-MR-2-sg Disc cuchillo decir-VP-MR3 dicen piedra

Entonces dijo la piedra: "¿Por qué gastás el cuchillo? le dijeron a la piedra.

26. feimo piam feipi piam llimen: antü mai tañi alin keetu

meu.

(I-d-65)

feim(e)u piam feipi piam llimen: antü mai ta ñi alin-ke-et(e)u meu
 entonces dicen decir eso-MR3 dicen piedra sol sí Disc mi caldear-Asp-fnf por
 Entonces dijo la piedra: “El sol me calienta”.

27. Feimeo mai ta apum keifin ta kuchílu, pi piam llimen.

feim(e)u mai ta apüm-ke-fi(i)-m-i ta kuchillu pi-nge-i piam, llimen.
 entonces sí Disc acabar-Asp-Pac3-MR-2-sg Disc cuchillo decir-VP-MR3 dicen piedra
 “Por eso sé gastar el cuchillo”, dijo la piedra.

28. Feimeo piam feipingei piam antüi: chumael kanta alünkefimi ta llimen?, piñei piam antü.

feimeu mai feipi-nge-i piam antü:
 Entonces sí decir eso-VP-MR3 dicen sol

chumael kam ta alin-ke-fi(i)-m-i ta llimen?, pi-nge-i piam antü.
 para qué Disc Disc caldear-Asp-Pac3-MR-2-sg Disc piedra decir-VP-MR3 dicen sol

Entonces preguntaron al sol: “¿Por qué calentas la piedra?” preguntaron al sol.

29. Feimo piam feipi piam, antü: T’omo mai tañi tapake meu.

feim(e)u piam feipi piam antü: tromü mai ta ñi tapa-ke-(n) meu.
 entonces dicen decir esoMR3 dicen sol nube sí Disc mi español-Asp-fnf por

Entonces dijo el sol: “La nube me suele tapar”.

30. Feimeo mai alünkeifin ta llimén, t’omo mai tañi ñi tapa keetu meu, mai ta alünkeifin , pi, piam, antü

feim(e)u mai alin-ke-fi-n ta llimen, tromü mai ta ñi tapa-ke-et(e)u meu,
 entonces sí caldear-Asp-Pac3-MR1 Disc piedra nube sí Disc mi español-Asp-fnf por

mai ta alin-ke-fi-n, pi, piam, antü.
 sí Disc caldear-Asp-Pac3-MR1 decirMR3 dicen sol

“Por eso caliente la piedra, la nube me tapa, por eso caliente”, dijo el sol.

31. Feimo piam: chumael kamta tapake feimi ta antü?

piñei piam t’romo.

(I-d-66)

feim(e)u piam: chumael kam ta tapa-ke-fi-i-m-i ta antü? pi-nge-i piam ta tromü.
 Entonces dicen para qué Disc Disc español-Asp-Pac3-MR-2-sg Disc sol decir-VP-MR3 dicen Disc nube

Entonces preguntaron: “¿Por qué tapas al sol?” preguntaron a la nube.

32. Feimu piam feipi piam t'omo: kürüf mai tañi ñi yefetungu.

feim(e)u piam feipi piam tromü: kürüf mai ta ñi ye-ke-(e)t(e)u m(e)u.
 entonces dicen decir eso-MR3 dicen nube viento sí Disc mi llevar-Asp-fnf por

Entonces dijo la nube: “El viento me arrea”.

33. Feimu mai tapakeifin, pi piam t'omü. kürüf mai tañi ñi etumu . Feimeo mai ta tapakei fin antü.

feim(e)u mai tapa-ke-fi-n, pi piam tromü. kürüf mai ta ñi (y)e-(e)t(e)u m(e)u.
 entonces sí español-Asp-Pac3-MR1 decirMR3 dicen nube viento sí Disc mi llevar-fnf por

feimeu mai ta tapa-ke-fi-n antü.

entonces sí Disc español-Asp-Pac3-MR1 sol

“Por eso lo tapo (al sol)”, dijo la nube. “El viento me arrea. Por eso tapo el sol”.

34. Feimu piam feipingei piam, feipingei kürüf:

feim(e)u piam feipi-nge-i piam, feipi-nge-i kürüf:
 entonces dicen decir eso-VP-MR3 dicen decir eso-VP-MR3 viento

Entonces preguntaron al viento.

35. chumael kam ta ñi mawün ken meu, feimeo mai ta yekefin, pi piam kürüf.

chumael kam ta ñi mawün-ke-n meu, feimeu mai ta ye-ke-fi-n, pi piam kürüf.
 para qué Disc Disc mi llover-Asp-fnf por entonces sí Disc llevar-Asp-Pac3-MR1 decirMR3 dicen viento

“Porque [la nube] hace llover, por eso la arreo”, dijo el viento.

36. Feimo piam feipi piam mawün. Chumael kam mawünkeimi.

feim(e)u piam feipi piam mawün. chumael kam mawün-ke-i-m-i.
 entonces dicen decir eso-MR3 dicen lluvia para qué Disc llover-Asp-MR-2-sg

Entonces dijeron a la lluvia: “¿Por qué llueves?”.

(L-d-67) 37. Feimu piam feipi piam mawün

feim(e)u piam feipi piam mawün.
 entonces dicen decir eso-MR3 dicen lluvia

Entonces dijo la lluvia.

38. gnenechen ta tañi ngenetengu. Feimo mai ta mawünken.

ngünechen ta ñi ngüne-(e)te(u) m(e)u. feimeu mai ta mawün-ke-n.
 dios Disc mi gobernar-fnf por entonces sí Disc llover-Asp-MR1

“Dios me manda. Por eso lluevo”.

39. inche mai kisungneneulan. gnenechen tañi ningne neel mai ta mawün kei, kürüf kei, piren kei, t'omo ta t'ipa kei.

inche mai kisu ngüne-w-la-n. ngünechen ta ñi ngüne-el mai
yo sí solo gobernar-VM-Neg-MR1 dios Disc su gobernar-fnf sí
ta mawün-ke-i, kürüf-ke-i, piren-ke-i, tromü ta tripa-ke-i.
Disc llover-Asp-MR3 correr viento-Asp-MR3 nevar-Asp-MR3 nube Disc salir-Asp-MR3

“Yo solo no me gobierno. Dios gobierna la lluvia, corre viento, cae nieve y sale la nube”.

40. Fei mai ta gneneel ta gnenechen, i'tokom tañi gneel .

fei mai ta ngüne-el ta ngünechen, ito kom ta ñi ngü(ne)-el
eso sí Disc gobernar-fnf Disc dios completamente todo Disc su gobernar-fnf

“Esto pues manda Dios, todo manda”.

41. Inchiñ mai ta kisu gneu layin. Mülei mai tain gnee peétu inchiñ.

inchiñ mai ta kisu ngüne-w-la-y-i-ñ. müle-i mai ta iñ ngüne-pe-et(e)u inchiñ.
nosotros sí Disc solo gobernar-VM-Neg-MR-1-pl haber-MR3 sí Disc nuestro gobernar-Evid-fnf nosotros

“Nosotros solo no gobernamos. Hay pues quien gobierne a nosotros”.

Sec. 74

Autobiografía de Katülaf

Kat'laf dictó, La Plata, 27/10/02.

1. Cheukefilu piñefuiñi chauém, ñi ñuke Rayípi, ñi lakuém Cheukewal, ñi cheskiem Llienkeu, (II-j-304)
ñi chuchúem kimpalafim. Ñi chauem wilicheyemürke, ñi ñuke mansanacheiyem.

Cheukefilu pi-nge-fu-i ñi chau em ñi ñuke Rayipi ñi laku em Cheukewal
SP decir-VP-Evid-MR3 mi padre Disc mi madre SP mi abuelo paterno Disc SP

ñi chezki em Llienkeu ñi chuchu em kimpa-la-fi-n.
mi abuelo materno Disc SP mi abuela materna Disc saber acá-Neg-Pac3-MR1

ñi chau em williche yem ürke ñi ñuke mansanache yem.
mi padre Disc gente del sur Disc Evid mi madre gente de las manzanas Disc

Mi finado padre se llamaba Cheukefilu, mi madre Rayipi, mi abuelo paterno Cheukewal, mi abuelo materno Llienkeu, mi finada abuela no sé. Mi padre era sureño, mi madre manzanera.

2. Feimeu ñi t'auem t'emürki willümapu, t'emürki Makin chewa.

feimeu ñi chau em trem-ürk(e)-i willimapu trem-ürk(e)-i Makinchewa.
entonces mi padre Disc criarse-Evid-MR3 tierra del sur criarse-Evid-MR3 SP

Entonces mi finado padre se crió en el sur, en willimapu, se crió en Maquinchao.

3. feimeu t'emlu ñi chau ñi chauem feimeu konürkei mansana chemeu.

feimeu trem-lu ñi chau ñi chau em feimeu kon-ürke-i mansanache meu.
 entonces criar-fnf mi padre mi padre Disc entonces entrar-Evid-MR3 gente de las manzanas en

Cuando se hizo grande mi papá, entonces dice que se integró con la gente manzanera.

4. Fei meu kurengepurkⁱ

feimeu kurengepu-rk(e)-i
 entonces casarse allá-Evid-MR3

(II-j-305) ñi chauem, mansana chemeu.

ñi chau em mansanache meu.
 mi padre Disc gente de las manzanas en

Entonces se casó allá mi padre, entre gente manzanera.

5. Femngeichi feimün pifui ñi chauem.

femngeichi feim-ün pi-fu-i ñi chau em.
 así hacer así-MR1 decir-Evid-MR3 mi padre Disc

“Así hice”, decía mi finado padre.

6. Feimeo inche piñeinurken s`añi leufu. feimeo kim konpan. feimeo inche kim pan ñi ngütam kafel ñi chauem.

feimeu inche piñeñ-ürke-n Sañileufu. feimeu kimkonpa-n.
 entonces yo nacer-Evid-MR1 SP entonces haber entrado a conocer-MR1

feimeu inche kimpa-n ñi ngütamka-f(i)-el ñi chau em.
 entonces yo haber conocido-MR1 su conversar-Pac-fnf mi padre Disc

Por eso yo nací en Sañi Leufu. Así vine a conocer acá. Por eso yo conozco acá por la conversación de mi finado padre

7. fem ngei chi konpan tūfa chi mansána mapu meu. pifui ñi ngütamka ñi chauem.

femngeichi konpa-n tūfa chi mansanamapu meu.
 así entrar acá-MR1 esta la tierra de las manzanas en

pi-fu-i ñi ngüt(r)amka ñi chau em.
 decir-Evid-MR3 su conversación mi padre Disc

“Así entré acá en este Manzanamapu, en el Territorio de las Manzanas”, decía en su conversación mi papá.

8. feimeunga t'emün inche. feimeu itokom chumngeichi ñi iñ t'emün moeteu ñi chauem.

feimeu nga trem-ün inche.
 entonces Disc criar-MR1 yo

feimeu ito kom chumngeichi ñi tremüm-mo-eteu ñi chau em.
 entonces completamente todo como su criar a alguien-INV-fnf mi padre Disc

Así me crié yo. Entonces (sé) todo como mi padre nos crió.

9. Feimeu

feimeu

entonces

inche ta inan. Epu ngefui ñi ñi epu unen peñi. feimeo küla nei ñi lamngen.

(II-j-306)

inche ta ina-n. epunge-fu-i ñi epu wünen peñi.
 yo Disc seguir-MR1 ser dos-Evid-MR3 mi dos mayor hermano

feimeu külan(g)e-i ñi lamngen.
 entonces ser tres-MR3 mi hermana

Así yo era el que seguía, el menor. Mis hermanos mayores eran dos, y eran tres mis hermanas.

10. feimeunga inche itokom kin konpan. püchü uen trungen.

feimeu nga inche ito kom kinkonpa-n. püchüwen trunge-n.
 entonces Disc yo completamente todo haber entrado a conocerMR1 ser niño-MR1

Entonces yo todo vine a conocer acá. Era un pibe.

11. feimeunga ka ke t'ipantunga t'em konün. feimeu nga femngeichinga t'emumoiñ. pikeein
 meu nain chauem. femngeichi t'emün nga inche Sañi leufü. Feimeunga püchü fta uen truen.

feimeu nga kake tripan tü nga tremkon-ün. feimeu nga femngeichi nga tremu-mo-i-ñ.
 entonces Disc otro año Disc entrar crecido-MR1 entonces Disc así Disc criar-INV-MR1-pl

pi-ke-i-ñ-meu n(g)a iñ cha u em. femngeichi trem-ün nga inche Sañileufü.
 decir-Asp-MR1-pl-Ag3 Disc nuestro padre Disc así criar-MR1 Disc yo SP

feimeu nga püchüfütawentru(ng)e-n.
 entonces Disc ser pequeño gran hombre-MR1

Entonces pasó otro año, crecí. Entonces así nos criaron. Nos solía decir nuestro padre. Así crié
 yo en Sañi Leufu. Entonces me hice un pibe grande.

12. feimeunga

feimeu nga

entonces Disc

fei pi nga ñi chauem t'ipa tu aiñ mai pingi ñi chauem t'ipatuain nga willi mapu pinga feichi (II-j-307)
 inche ta dsoi püchü futa uen, inche ta feichi.

feipi nga ñi chau em tripa-tu-a-i-ñ mai pi-ng(e)-i ñi chau em
 decir esoMR3 Disc mi padre Disc salir-Asp-Fut-MR1-pl sí decir-VP-MR3 mi padre Disc

tripa-tu-a-i-ñ nga willimapu pi nga
salir-Asp-Fut-MR1-pl Disc tierra del sur decirMR3 Disc

feichi inche ta zoi püchüfütange-n inche ta feichi.
esa vez yo Disc muy ser pequeño grande-MR1 yo Disc esa vez

Entonces dijo así mi finado padre: “Vamos a salir de nuevo”, le dijeron a mi padre. “Vamos a viajar a willimapu”, dijo. Para esa vez yo era más grande.

13. feimeunga t’ipapatuin nga niein nga ufüsa, niein waká, niein auká, feimeunga akutuin ta limay.

feimeu nga tripapa-tu-i-ñ nga nie-i-ñ nga ufüsa nie-i-ñ
entonces Disc salir acá-Asp-MR1-pl Disc tener-MR1-pl Disc oveja tener-MR1-pl

waka nie-i-ñ auka feimeu nga aku-tu-i-ñ ta Limay.
vaca tener-MR1-pl yegua entonces Disc venir-Asp-MR1-pl Disc SP

Entonces salimos para acá, teníamos oveja, vacas, yeguas. Entonces llegamos de vuelta al Limay.

14. inche ta feichi neue kimlan ta inche ta feichi.

inche ta feichi neue kim-la-n ta inche ta feichi.
yo Disc esa vez Neg conocer-Neg.MR1 Disc yo Disc esa vez

Yo no conocía mucho eso.

15. feimeunga akulu inchiñ ina fta leufü, inche metu-

feimeu nga aku-lu inchiñ ina f(ü)ta leufü inche petu
entonces Disc venir-fnf nosotros junto gran río yo todavía

(II-j-308) kimneyüllan rume

kimneyü-la-n rume
saber nadar-Neg-MR1 nada

Cuando llegamos a la orilla del gran río, yo todavía no sabía nadar.

16. feimeunga akulunga inchiñ, unengillatupain nga ina leufü, ngillatupai nga ñi chauem. femngeichinga femki ta che pifuinga ñi chauem.

feimeu nga aku-lu nga inchiñ une ngillatupa-i-ñ nga ina leufu
entonces Disc venir-fnf Disc nosotros primero rogar acá-MR1-pl Disc junto río

ngillatupa-i nga ñi chau em.
rogar acá-MR3 Disc mi padre Disc

femngeichi nga fem-k(e)-i ta che pi-fu-i nga ñi chau em.
así Disc hacer así-Asp-MR3 Disc gente decir-Evid-MR3 Disc mi padre Disc

Entonces cuando llegamos, primero hicimos rogativa acá junto al río, hizo rogativa acá mi finado padre. Así decía mi padre que hacía la gente.

17. feimeu nga une nolarpain meu nga tüfi chi limai fta leufü. Kiñe kenga uiñameiñ meu naiñ chau.

feimeu nga une nolarpa-i-ñ-meu nga tüfi chi Limai fta leufu.
entonces Disc primero balsearle acá de paso-MR1-pl-Ag3 Disc ese el SP gran río

kiñeke nga wiñome-i-ñ-meu n(g)a iñ chau.
cada uno Disc volver acá-MR1-pl-Ag3 Disc nuestro padre

Entonces primero nos balseó por este gran río Limay. Una y otra vez fue y volvió nuestro padre.

18. inchenga feichi metu püchü kan nga. ñi peñinga kim ueyülüi. feimeunga kom norpain nga.

inche nga feichi metu püchü-ka-n nga.
yo Disc esa vez todavía chico-Asp-MR1 Disc

ñi peñi nga kimneyülü-i. feimeu nga kom norpa-i-n nga.
mi hermano Disc saber nadar-MR3 entonces Disc todos pasar a este lado-MR1-pl Disc

Yo todavía era chico. Mi hermano sabía nadar. Entonces todos pasamos a este lado.

Sec. 75

Autobiografía de Katülaf

Kat'laf dictó, La Plata, 24/12/1902.

1. akulun nga inchiñ feimeunga chaino müleparkinga Foyelengemnga Inakayal chainonga (II-j-780)
müle parkingunga poni farku.

aku-lu nga inchiñ feimeu nga chaino mülepa-rk(e)-i nga
venir-fnf Disc nosotros entonces Disc ya estar acá-Evid-MR3 Disc

Foyel engün nga Inakayal chaino nga mülepa-rk-i ngu nga pon(w)i farku.
SP Disc Disc SP ya Disc estar acá-Evid-MR3 dl Disc adentro barco

Cuando llegamos nosotros, entonces ya estaban ahí Foyel e Inakayal, ya estaban ambos ahí adentro del barco.

2. feimunga ka pepa tufi iñengunga feyengu. feimeunga dsomoyemnga ka inangeme ka küpal ngeingün nga ka püram ngepainga tüfi chi farku meu.

feim(e)u nga ka pepa-tu-fi-i-ñ engu nga fei ngu.
entonces Disc de nuevo venir a ver-Asp-Pac3-MR1-pl dl Disc él dl

feimeu nga zomo yem nga ka inangeme ka küpal-nge-i ngün nga
entonces Disc mujer Disc Disc y chicos también traer-VP-MR3 pl Disc

ka püram-nge-pa-i nga tüfi chi farku meu.
y subir-VP-Dir-MR3 Disc ese el barco en

Entonces de nuevo los encontramos a ellos dos. Las mujeres y los chicos también fueron traídos y fueron subidos acá este barco.

3. femngeichi küpalngeiñga feichi. ito fem ngeichi küpalngeinga foyelem nga

femngeichi küpal-nge-i-ñ nga feichi.

así traer-VP-MR1-pl Disc esa vez

ito femngeichi küpal-nge-i nga Foyel em nga

completamente así traer-VP-MR1-pl Disc SP Disc Disc SP

(II-j-781) Inakayal.

Inakayal

Así nos trajeron esa vez. Directamente así los trajeron a Foyel y a Inakayal.

4. ito feingaiñ küparkeiyael nga uenosaire.

ito fei nga iñ küpa-rke-ya-el nga Wenosaire.

completamente esa Disc nuestra llegar-Evid-Fut-fnf Disc SP

Directamente íbamos a llegar a Buenos Aires.

5. uenosaininga yeyaelnga eimün. fei meu itokom presentau pi aluta ei mün, pingeinga foyelem nga feichi.

Wenosai nga ye-ya-el nga eimün. feimeu ito kom presentau-pe-a-lu

SP Disc llevar algo-Fut-fnf Disc ustedes entonces completamente todos presentar-Evid-Fut-fnf

ta eimün pi-nge-i nga Foyel em nga feichi.

Disc ustedes decir-VP-MR1 Disc SP Disc Disc esa vez

“A Buenos Aires los van a llevar a ustedes. Entonces todos ustedes van a presentarse”, le dijeron a Foyel esa vez.

6. femngeichi küpalngeiñ feichinga feichi antü muten küpainga tüfi chi farku.

femngeichi küpal-nge-i-ñ feichi nga fei chi antü müten küpa-i nga tüfi chi farku.

así traer-VP-MR1-pl esa vez Disc este el día nomás venir-MR3 Disc ese el barco

Así nos trajeron, ese día nomás vino ese barco.

7. feimeunga küpalunga inchiñ ito apo leiñ nga inchiñ nga küpaleiñ. feimeunga küpalunga inchiñ.

feimeu nga küpa-lu nga inchiñ ito apo-le-i-ñ nga

entonces Disc venir-fnf Disc nosotros completamente llenar-Asp-MR1-pl Disc

inchiñ nga küpa-le-i-ñ.

nosotros Disc venir-Asp-MR1-pl

feimeu nga küpa-lu nga inchiñ.

entonces Disc venir-fnf Disc nosotros

Entonces cuando vinimos nosotros, directamente llenamos (el barco) nosotros, vinimos. Así llegamos nosotros.

8. feichi antü müten nga

fei chi antü müten nga
ese el día nomás Disc

konpaiñ ng fta lafken mu.

(II-j-782)

konpa-i-ñ f(ü)ta lafken m(e)u.
entrar acá.MR1-pl gran mar en

Ese día nomás entramos en el mar.

9. feimeunga inchiñ ngütamka lekeinga Foyelenguem chuma fu iñ kam.

feimeu nga inchiñ ngüt(r)amka-le-ke-i nga Foyel engün chum-a-fu-i-ñ kam.
entonces Disc nosotros conversar-Asp-Asp-MR3 Disc SP Disc cómo ser-Fut-Evid-MR1-pl Disc

Entonces conversábamos con Foyel cómo iríamos a hacer nosotros.

10. ito chainonga rünge yetu eiñ meu nga winka. pikeinga ñi ngütam kanengu.

ito chaino nga rüngeye-tu-e-i-ñ-meu nga winka.
completamente ya Disc llevar maltratando-Asp-INV-MR1-pl-Ag3 Disc blanco

pi-ke-i nga ñi ngüt(r)amkan engu.
decir-Asp-MR3 Disc su conversación dl

“Directamente ya nos llevaron maltratándonos los blancos”, decía su conversación de ambos.

11. Sayúteke piam ta müle pui ta vuenosáire pikeinga ñi ngütram kanengu.

Sayueke piam ta mülepu-i ta Wenosaire pi-ke-i nga ñi ngütramkan engu.
SP dicen Disc estar allá-MR3 Disc SP decir-Asp-MR3 Disc su conversación dl

“Sayhueque, dicen, está allá en Buenos Aires”, decía su conversación de ellos dos.

12. femngeichi kupalngeiñ nga feichi. feimeunga k’la antü küla pun kúpaiñ nga nga feichi akuñ nga buenósairenga

femngeichi kupal-nge-i-ñ nga feichi. feimeu nga küla antü küla pun kupa-i-ñ nga nga feichi
así traer-VP-MR1-pl Disc esa vez entonces Disc tres día tres noche venir-MR1-pl Disc esa vez

aku-i-ñ nga Buenaosaire nga
llegar-MR1-pl Disc SP Disc

feichi.

(II-j-783)

feichi.
esa vez

Así fuimos traídos esa vez. Entonces en tres días y tres noches llegamos, esa vez vinimos a Buenos Aires.

(II-j-784) 13. akulel nga inchiñ liwennga akuiñ nga huenosaire.

akul-el nga inchiñ liwen nga aku-i-ñ nga Wenosaire.
traer-fnf Disc nosotros mañana Disc llegar-MR1-pl Disc SP

Nosotros que nos trajeron, llegamos de mañana a Buenos Aires.

14. feimeunga itokom yengeiñ nga kuár tel meu rä ueche ke uentru. entungeiñ nga feichi.

feimeu nga ito kom ye-nge-i-ñ nga kuartel meu re weche ke wentru.
entonces Disc completamente todo llevar-VP-MR1-pl Disc cuartel en verdadera gente joven pl hombre

entu-nge-i-ñ nga feichi.

sacar-VP-MR1-pl Disc esa vez

Entonces a todos los puros hombres jóvenes nos llevaron al cuartel. Nos sacaron esa vez.

15. Foyelengu Inakayal nelngempaingunga feichi rä ueche ke uentrunga i to kisu entungei.

Foyel engu Inakayal nel-nge-pa-i ngu nga feichi re weche ke wentru
SP dl SP sacar-VP-Dir-MR3 dl Disc esa vez verdadera gente joven pl hombre

nga ito kisu entu-nge-i.

Disc completamente solo sacar-VP-MR3

A ambos Foyel e Inakayal les sacaron esos jóvenes hombres, directamente solos les quitaron.

16. femngeichi femngeiñ nga feichi pu uel nga inchiñ kuártel meu. itokom etingangeiñga kayú t'ipantü nga soltau meu.

femngeichi fem-nge-i-ñ nga feichi puul-el nga inchiñ kuartel meu.
así hacer asi-VP-MR1-pl Disc esa vez dirigirse allá-fnf Disc nosotros cuartel en

ito kom (f)e(i)ti nga nge-i-ñ nga kayu tripantü nga soltau meu.

completamente todo esa vez Disc ser-MR1-pl Disc seis año Disc soldado en

Así estuvimos nosotros esa vez que nos llevaron al cuartel. Todos esa vez estuvimos seis años como soldados.

17. ito femngeichi femyiñ nga cheiyem. feimeunga inchiñ itokom soltauelnge paiñ nga feichi.

ito femngeichi fem-y-i-ñ nga che yem.

completamente así hacer asi-MR-1-pl Disc gente Disc

feimeu nga inchiñ ito kom soltauelngepa-i-ñ nga feichi.

entonces Disc nosotros completamente todo ser soldados acá-MR1-pl Disc esa vez

Así directamente hizo la gente. Entonces a todos nosotros vinieron a dejar soldados esa vez.

18. fem ngeichi kupal ngeinga feichi. mari pura t'ipantu meu. femngeichi femkiauinga cheiyem nga feichi. itokom cheyem nga akulngei.

femngeichi kupal-nge-i nga feichi. maripura tripantü meu. femngeichi femkiaw-i nga

así traer-VP-MR3 Disc esa vez dieciocho año en así andar haciendo asi-MR3 Disc

che yem nga feichi. ito kom che yem nga akul-nge-i.
 gente Disc Disc esa vez completamente todo gente Disc Disc traer-VP-MR3

Así fuimos traídos entonces, hace dieciocho años. Así sabía andar la gente entonces. Toda la gente fue traída.

19. femngeichi femngen nga inche. feimeunga kayú t'ipantu mülennga soltau mu ito femngei-
 chi akul ngen nga inchen nga

tüfa chinga mapu meu mari pura t'ipantu meu nga tüfi.

(II-j-785)

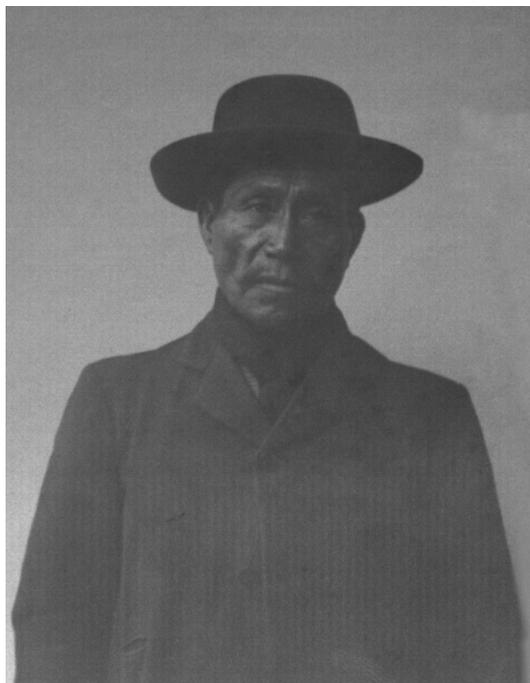
femngeichi femnge-n nga inche. feimeu nga kayu tripantü müle-n nga soltau m(e)u
 así hacer así-VP-MR1 Disc yo entonces Disc seis año estar-MR1 Disc soldado en

ito femngeichi akul-nge-n nga inche nga tüfa chi nga mapu meu
 directamente así traer-VP-MR1 Disc yo Disc esta la Disc tierra en

maripura tripantü meu nga tüfi.
 dieciocho año en Disc ese

Así me hicieron a mí. Entonces seis años estuve de soldado, directamente así me trajeron a mí a esta tierra, hace dieciocho años.

Kat'laf (a) Castro von ihm stammt ein Teil der "Textos Araucanos" (de él procede una parte de los Textos Araucanos). La Plata. R.L-N. phot. 22.3.07 (IAI).



BIBLIOGRAFÍA

- AAVV (1925): "Homenaje al doctor Roberto Lehmann-Nitsche" *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, 2, 2: 103-108.
- AAVV (1940): *Informe de la Comisión Investigadora de las Tierras de Coliqueo*. La Plata: Ediciones oficiales.
- Alvarado Borgoño, Miguel (1997): "Elogio de la pereza. Notas y aproximaciones respecto de las posibilidades del estudio de la etnoliteratura mapuche actual como etnografía del texto". *Crítica.cl*. Revista digital. En: http://www.critica.cl/html/alvarado_02.htm. Fecha de consulta: 28 de noviembre de 2008.
- Andermann, Jens (2000): *Mapas de poder. Una arqueología literaria del espacio argentino*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo.
- Arenas, Patricia (1991): *Antropología en la Argentina*. Buenos Aires: Museo Etnográfico.
- Augusta, Felix José de (1903): *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Central Lambert.
- Augusta, Felix José de (1910): *Lecturas Araucanas*. Valdivia: Imprenta de la Prefectura Apostólica.
- Augusta, Felix José de (1916): *Diccionario Araucano-Español y Español Araucano*. Santiago: Imprenta Universitaria, tomos I-II.
- Azar, Pablo, Gabriela Nacach y Pedro Navarro Floria (2007): "Antropología, genocidio y olvido en la representación del Otro étnico a partir de la conquista". En: Navarro Floria, Pedro (coord.): *Paisajes del Progreso. La resignificación de la Patagonia Norte, 1880-1916*. Neuquén: EdUNCO, 79-106.
- Bengoa, José (1985): *Historia del pueblo mapuche*. Santiago: Ediciones Sur.
- Billbao, Santiago (2004): *Rememorando a Roberto Lehmann-Nitsche*. Buenos Aires: La Colmena.
- Boas, Franz (1906): "Some Philological Aspects of Anthropological Research". En: Stocking, George W. (1974): *The Shaping of American Anthropology 1883-1911. A Franz Boas reader*. New York: Basic Books Inc. Publishers, 183-188.
- Boas, Franz (1914): "Mythology and Folk Tales of the North American Indians". *Journal of American Folk-Lore*, XXVII, CVI, octubre-diciembre, 374-410.
- Bollettino Salesiano* (1887): XI, 2.
- Botana, Natalio (1912): "Los reyes de la decadencia indígena. Coliqueo y sus tribus". *Revista PBT*, Buenos Aires, 12 de octubre de 1912.
- Brinton, Daniel G. (1885): "American languages, and why we should study them". En: Brinton, Daniel G. (1890): *Essays of an Americanist*. Philadelphia: Porter and Coates, 308-327.
- Brinton, Daniel G. (1891): *The American Race: A Linguistic Clasification and Ethnographic Description of the Native Tribes of North and South America*. Philadelphia: David McKay Publisher. Versión al español *La raza americana*. Buenos Aires: Nova, 1946.
- Briones, Claudia y Diana Lenton (1998): "Debates parlamentarios y nación. La construcción discursiva de la inclusión/exclusión de indígena". *Actas de las III Jornadas de Lingüística aborígen*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 303-318.
- Brunatti, Olga, María Colángelo y Germán Soprano (2002): "Observar para legislar". En: Visacovsky, Sergio y Rosana Guber (comp): *Historia y estilos de trabajo de campo en Argentina*. Buenos Aires: Antropofagia, 79-126.
- Cáceres Freyre, Julián (1972-1978): "Homenaje al doctor Roberto Lehmann-Nitsche (1872-1972)". *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología*, Buenos Aires, 8, 7-19.
- Casamiquela, Rodolfo (1998): "Indígenas Patagónicos en el Museo. Primera parte". *Revista Museo*, Fundación Museo de La Plata, 12: 69-75.
- Casamiquela, Rodolfo (1999): "Indígenas Patagónicos en el Museo. Segunda parte". *Revista Museo*, Fundación Museo de La Plata, 13: s/d.
- Christino, Beatriz P. (2007): *A rede de Capistrano de Abreu (1853-1927): uma análise historiográfica do rã-txa hu-ni-kuĩ em face da Sul-americanística dos anos 1890-1929*. Tesis doctoral, ms.
- Danero, E. M. S. (1978): "Robert Lehmann-Nitsche y su obra". *Humboldt*, Berna, 19, 67: 60-70.

- Darnell, Regna (1998): *And along came Boas. Continuity and Revolution in Americanist Anthropology*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Delrío, Walter (2005): *Memorias de expropiación. Sometimiento e incorporación indígena en la Patagonia, 1872-1943*. Quilmes: Universidad Nacional de Quilmes Editorial.
- Duranti, Alessandro (2003): "Language as Culture in U.S. Anthropology; Three Paradigms". *Current Anthropology*, 44, 3: 323-347.
- Ehrenreich, Paul (1905): "Die Mythen und Legenden der Südamerikas Urvölker und ihre Beziehungen zu denen Nordamerikas und der alten Welt". *Zeitschrift für Ethnologie*, suplemento al volumen 37.
- Ehrenreich, Paul (1906): "Über die Verbreitung und Wanderung der Mythen bei den Naturvölkern Südamerika". *XIV Congreso Internacional de Americanistas*, Stuttgart, 659-680.
- Fernández Garay, Ana (2009): *Los textos tehuelches de Robert Lehmann Nitsche (1905)*. München: LINCOM.
- Gabelentz, Georg von der (1892): *Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen. Im Auftrage der Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amtes verfasst von Georg von der Gabelentz*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn, Königliche Hofbuchhandlung.
- García, Miguel (2004): "Robert Lehmann-Nitsche: entre el exotismo y la fascinación". En: Grunwald, S., C. Hammerschmidt, V. Heinen y G. Nilsson (eds.) *Paisajes-Passages-Passagem. Homenaje a C. Wentzlauff Eggebert*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Cádiz, 445-453.
- García, Miguel (2009): "Grabaciones en cilindros de Argentina. Robert Lehmann-Nitsche 1905-1909. Música criolla y aborigen". *Berliner Phonogramm-Archiv. BphA-WA 4/5 (2009) Robert Lehmann-Nitsche. Walzenaufnahmen aus Argentinien / Grabaciones en cilindros de Argentina 1905-1909*. Berlin: Staatliche Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, 76-107.
- Guevara, Tomas (1911): *Folklore araucano*. Santiago: Imprenta Cervantes.
- Guevara, Tomas (1913): *Las últimas familias y costumbres araucanas*. Santiago: Imprenta Cervantes.
- Hernández, Isabel (ed) (1993): *La identidad enmascarada. Los mapuches de Los Toldos*. Buenos Aires: Eudeba.
- Holmberg, Eduardo A. (hijo) (1906): *Viaje al interior de Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Talleres de publicaciones de la Oficina Meteorológica Argentina.
- Hux, Meinrado (1991): *Caciques huilliches y salineros*. Buenos Aires: Marymar.
- Hux, Meinrado (1993): *Caciques puelches, pampas y serranos*. Buenos Aires: Marymar.
- Hux, Meinrado (1999): *Coliqueo, el indio amigo de Los Toldos*. Buenos Aires: Edición del autor, 4ta edición.
- Hux, Meinrado (2009): *Caciques y capitanejos de la llanura del Plata*. Los Toldos: Edición del autor.
- Hux, Meinrado (ed.) (1992): *Los Toldos, mi hijo. Electo Urquiza. 1914*. Los Toldos: Edición del autor.
- Koch-Grünberg, Theodor (2004): *Die Xingu-Expedition (1898-1900): Ein Forschungstagebuch*. Editado por Michael Kraus. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag.
- Kraus, Michael (2004): *Bildungsbürger im Urwald. Die deutsche ethnologische Amazonienforschung (1884-1929)*. Marburg: Curupira.
- Kraus, Michael (2007): "Philological Embedments. Ethnological research in South America in the Ambience of Adolf Bastian". En: Fischer, Manuela, Peter Bolz y Susan Kamel *Adolf Bastian and his Universal Archive of Humanity, The Origins of German Anthropology*. Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag, 140-151.
- Lafone Quevedo, Samuel (1892^a): "Instrucciones del Museo de La Plata para los colectores de vocabularios indígenas". *Revista del Museo de La Plata*, III, 401-414.
- Lafone Quevedo, Samuel (1892^b): "Introducción al Arte Mocoví del P. Tavolini. Estudio de gramática comparada". *Revista del Museo de La Plata*, IV, 369-432.
- Lafone Quevedo, Samuel (1892^c): "Las lenguas argentinas y el Museo de La Plata. II", *La Nación*, 7 de octubre de 1892.
- Lafone Quevedo, Samuel (1893^a): "Introducción al Arte Mocoví del P. Tavolini. Estudio de gramática comparada (conclusión)". *Revista del Museo de La Plata*, V: 93-128.
- Lafone Quevedo, Samuel (1893^b): "Arte de la lengua Toba, por el padre Alonso de Bárcena. Editado y comentado con un discurso preliminar". *Revista del Museo de La Plata*, V: 129-184 y 325-326.

- Lafone Quevedo, Samuel (1893): "La raza americana" de Brinton. Estudio crítico por Samuel Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XV: 500-528.
- Lafone Quevedo, Samuel (1895): "Lenguas americanas. Cuatro monografías". *La Nación*, 18 de diciembre de 1895, 3.
- Lafone Quevedo, Samuel (1896): "Lenguas argentinas. Idioma abipón". *Boletín de la Academia de Ciencias de Córdoba*, XV: 5-11.
- Lafone Quevedo, Samuel (1898): "Prólogo a la edición completa". En: Lafone Quevedo, Samuel (1927) *Tesoro de catamarqueñismos*. Buenos Aires: Coni.
- Lafone Quevedo, Samuel (1899): "Progresos de la etnología en el Río de La Plata durante el año 1898". *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XX: 1-64.
- Lafone Quevedo, Samuel (1909): "Etnología argentina". En *La Universidad Nacional de La Plata en el IV Congreso Científico, I Panamericano*. Buenos Aires: Coni, 176-215.
- Lafone Quevedo, Samuel (1912): "Los pronombres de la lengua toba con referencia a los del mocoví. Por el padre Zacarías Ducci, OFM y una Introducción de Samuel Lafone Quevedo". *Revista del Museo de La Plata*, XVIII: 232-245.
- Lafone Quevedo, Samuel (1913): "El vejoz o aiyó, por Richard Hunt e Introducción de Samuel Lafone Quevedo". *Revista del Museo de La Plata*, XXII: 217-276.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1899): "Antropología y craneología. Conferencia dada en la sección antropológica del primer Congreso Científico Argentino (Buenos Aires, 10-20 de abril de 1898)". *Revista del Museo de La Plata*, IX: 121-140.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1902): "La pretendida existencia actual del *Grypotherium*. Supersticiones araucanas referentes a la lutra y al tigre". *Revista del Museo de La Plata*, X: 271-281.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1904): "Études anthropologiques sur les indiens Takshik (groupe Guaicurú) du Chaco Argentin". *Revista del Museo de La Plata*, XI: 261-213.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1905): "Mitos europeos entre los araucanos argentinos". En: "Informe presentado a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires por el delegado de la Facultad al XIV Congreso Internacional de Americanistas, celebrado en Stuttgart en 1904", *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, II, III: 81.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1906^a): "Europäische Märchen unter den argentinischen Araukanern". XIV Congreso Internacional de Americanistas, Stuttgart, 681-694.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1906^b): "Märchen der argentinischen Indianer". *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde in Berlin*, Berlin, 156-161.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1908^a): "Relevamiento antropológico de una india guayaquí". *Revista del Museo de La Plata*, XV: 91-101.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1908^b): "Estudios antropológicos sobre los Chiriguano, Chorotes, Matacos y Tobas (Chaco Occidental), con 50 láminas según fotografías tomadas por Carlos Bruch". *Anales del Museo de La Plata*, I, 2: 53-149.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1908^c): "El hábitat austral del tigre en la República argentina". *Revista chilena de Historia Natural*, XII, 1 y 2: 31-40.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1910^a): *Adivinanzas rioplatenses*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1910^b): *Two linguistic treatises in the Patagonian or tehuelche language by Theofilus Schmid*. Buenos Aires: Editorial Pablo Coni.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1910-1911): "Vocabulario solote o chorote (Chaco occidental)". *Revista del Museo de La Plata*, XVII: 111-130.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1913): "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos". *Revista del Museo de La Plata*, XXII: 217-276.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1915): "El problema indígena". *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, LXXX: 385-389.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1916^a): "Études anthropologiques sur les indiens Ona (groupe Tshon) de la Terre de Feu". *Revista del Museo de La Plata*, XXIII: 174-184.

- Lehmann-Nitsche, Roberto (1916^b): “Relevamiento antropológico de una india Yagan”. *Revista del Museo de La Plata*, XXIII: 185-187.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1916^c): “Relevamiento antropológico de dos indias Alacaluf”. *Revista del Museo de La Plata*, XXIII: 188-191.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1916^d): “Relevamiento antropológico de tres indios Tehuelche”. *Revista del Museo de La Plata*, XXIII: 192-195.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1916^e): “Botones labiales y discos auriculares procedentes de la región norte de la desembocadura del Río Negro (Patagonia septentrional)”. *Revista del Museo de La Plata*, XXIII: 285-290.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1919^a): “Mitología Sudamericana I. El diluvio según los Araucanos de la Pampa”. *Revista del Museo de La Plata*, XXIV: 28-62.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1919^b): “Mitología Sudamericana II. La cosmogonía según los Puelche de la Patagonia”. *Revista del Museo de La Plata*, XXIV: 182-205.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1919^c): “Mitología Sudamericana III. La marea alta según los Puelche de la Patagonia”. *Revista del Museo de La Plata*, XXIV: 206-209.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1920): “Die Geschichte von Tripaihuai und ihrem Tiger. Dem Pampaaraukaner Kuminai (“Schöntiger”) nacherzählt”. *La Plata Zeitung*, 20 de abril de 1920.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1921): “El grupo lingüístico Alacaluf de los canales magallánicos”. *Revista del Museo de La Plata*, XXV: 15-69.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1922): “Mitología Sudamericana IV. Las constelaciones del Orión y de las Híadas y su pretendida identidad de interpretación en las esferas eurasiática y sudamericana”. *Revista del Museo de La Plata*, XXVI: 17-68.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1923^a): “El grupo lingüístico ‘Het’ de la pampa argentina”. *Revista del Museo de La Plata*, XXVI: 10-84.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1923^b): “Mitología Sudamericana V. La astronomía de los Matacos”. *Revista del Museo de La Plata*, XXVII: 253-266.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1924-1925^a): “Mitología Sudamericana IX. La astronomía de los Chiriguanos”. *Revista del Museo de La Plata*, XXVIII: 80-102.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1924-1925^b): “Mitología Sudamericana X. La astronomía de los Tobas (segunda parte)”. *Revista del Museo de La Plata*, XXVIII: 181-209.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1924-1925^c): “Mitología Sudamericana XI. La astronomía de los Vilelas”. *Revista del Museo de La Plata*, XXVIII: 210-233.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1925-1926^a): “Vocabulario toba (Río Pilcomayo y Chaco oriental). *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de la República Argentina*, XXVIII: 179-196.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1925-1926^b): “Vocabulario mataco (Chaco salteño). *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de la República Argentina*, XXVIII: 251-266.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1926): “Araukanische Tierfabeln”. *Bundskalender 1926, herausgegeben vom Deutschen Volksbund für Argentinien*, Buenos Aires, 126-129.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1927^a): “Estudios antropológicos sobre los onas”. *Anales del Museo de La Plata*, II, 2: 57-99.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1927^b): “Einiges über die Eingeborenen Argentinien (zu unseren Bildern)”. *Bundskalender 1927, herausgegeben vom Deutschen Volksbund für Argentinien*, Buenos Aires, 68-70.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1930): “Mitología Sudamericana XVI. El viejo Tatrapai de los Araucanos (Primera parte)”. *Revista del Museo de La Plata*, XXXII: 41-56.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1936): “Mitología Sudamericana XVIII. El avestruz galaxial de los guaraní”. *Obra del Centenario del Museo de La Plata*, II: 201-205.
- Lehmann-Nitsche, Roberto (1938): “Steinerne Vogelkopfkuppen aus Chile und dem argentinischen Andengebiet”. *Zeitschrift für Ethnologie*, 4/5: 220-233.
- Lehmann-Nitsche, Roberto: *Legado*, Instituto Ibero-Americano, Berlin, ms.
- Lenton, Diana (1992): “Relaciones interétnicas: derechos humanos y autocritica en la generación del '80”. En Radovich, Juan Carlos y Alejandro Balazote *La problemática indígena. Estudios antropológicos*

- sobre pueblos indígenas de la Argentina. Buenos Aires, Centro Editor de América Argentina, 27-66.
- Lenz, Rodolfo (1895-1897): *Estudios Araucanos*. Santiago: Imprenta Cervantes.
- Lista, Ramón ([1879] 1998): "Viaje al país de los tehuelches". En *Obras Completas*. Buenos Aires. Editorial Confluencia, tomo I: 39-93.
- Malvestitti, Marisa (2008): "Apuntes para una fonología diacrónica del mapuzungun. Los textos de Lehmann-Nitsche". Messineo, Cristina, Marisa Malvestitti y Roberto Bein. (comp.): *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 49-57.
- Malvestitti, Marisa (2010): "Lingüística misionera en Pampa y Patagonia (1860-1920)". *Revista Argentina de Historiografía Lingüística*, 2, I: 55-73.
- Malvestitti, Marisa y María Andrea Nicoletti (2008): "Padre Patiru. Usos y funciones del mapuzungun en la práctica misionera del salesiano Domenico Milanese". *VII Jornadas de Ciencia y Técnica de la UNLPam*, Santa Rosa: UNLPam, edición en CD-ROM. Ponencia presentada al II Congreso Internacional LaS LenguaS, Universidad Nacional de Rosario- SERPAJ, Buenos Aires, 18 al 21 de julio de 2007.
- Márquez Miranda, Fernando (1939): "Doctor Roberto Lehmann-Nitsche". *Revista del Museo de La Plata (Nueva serie)*, 125-133.
- Mitre, Bartolomé (1909): *Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas*, tomos I, II y III. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos.
- Mases, Enrique (2002): *Estado y cuestión indígena. El destino final de los indios sometidos en el sur del territorio (1978-1910)*. Buenos Aires: Prometeo Libros.
- Milanese, Domenico (1898): *La Patagonia, lingua, industria, costumi e religione dei Patagoni*. Buenos Aires: Escuela Profesional de Tipógrafos de Colegio Pio IX de Artes y Oficios.
- Mora Penroz, Ziley (1992): *Los manuscritos del Dr. Lehmann-Nitsche, el último gran legado inédito de las culturas indígenas de Sudamérica. Un caso de perpetuación de la memoria invisible y épica de un pueblo ágrafo*. Informe para el Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), ms., 1-11.
- Moreno, Eduardo (1979): *Reminiscencias del Perito Moreno*. Buenos Aires: Editorial Jurídica Argentina.
- Moreno, Francisco P. (1882): "Recuerdos de viaje en Patagonia". En: Mitre, Bartolomé: *Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas*, tomo I. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos, 214-215.
- Musters, George Chaworth ([1897] 1997): *Vida entre los patagones*. Buenos Aires: El elefante blanco.
- Outes, Félix (1899): *Estudios etnográficos. Primera serie*. Buenos Aires: Imprenta de Martín Biedma e hijo.
- Outes, Félix (1914): "Un texto y un vocabulario en dialecto pehuenche de fines del siglo XVIII con introducción y notas". *Revista del Museo de La Plata*, XXV: 68-73.
- Outes, Félix (1927): "Sobre el idioma de los yamanas de Wulaia (isla Navarino). Materiales reunidos por el misionero Rau con anterioridad a 1866". *Revista del Museo de La Plata*, XXX: 1-77.
- Outes, Félix (1928^a): "Vocabulario y fraseario genakenn (Puelche) reunidos por Juan Federico Hunziker en 1864". *Revista del Museo de La Plata*, XXXI: 261-297.
- Outes, Félix (1928^b): "Versiones al aonükün'k (patagón meridional) de la oración dominical y del versículo 8 del salmo II adaptadas por Teófilo F. Schmid en 1863". *Revista del Museo de La Plata*, XXXI: 290-333.
- Outes, Félix (1928^c): "Un texto aönükün'k (patagón meridional) para incitar a la caza, obtenido por Juan Federico Hunziker en 1861". *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, 353-369.
- Outes, Félix y Carlos Bruch (1910): *Los aborígenes de la República Argentina. Manual adaptado a los programas de las Escuelas Primarias, Colegios Nacionales y Escuelas Normales*. Buenos Aires: Ángel Estrada.
- Pepe, Fernando Miguel, Miguel Añón Suárez y Patricio Harrison (2008): *Identificación y restitución: colecciones de restos humanos en el Museo de La Plata*. La Plata: Ediciones del autor.
- Pino Saavedra, Yolando (1988-1991): "Seis cuentos mapuches recogidos en La Pampa por R. Lehmann-Nitsche". *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología*, 13: 61-72.
- Podgorny, Irina (1996): "Egresados del país: ¡Es necesario reaccionar!". *Ciencia Hoy*, 6, 34: 60-64.
- Podgorny, Irina (2004): "Tocar para creer". *La arqueología en la Argentina. 1910-1940*. *Anales del Museo de América*, 12: 147-182.

- Preuss, Konrad Theodor ([1907] 1998): "La boda de maíz y otros cuentos huicholes". En: Jauregui, Jesús y Johannes Neurath (comp.): *Fiesta, literatura y magia en el Nayarit. Ensayos sobre coras, huicholes y mexicanos de Konrad Theodor Preuss*. México: Instituto Nacional Indigenista y Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 153-170.
- Preuss, Konrad Theodor ([1908] 1998): "Los cantos religiosos y los mitos de algunas tribus de la Sierra Madre Occidental". En: Jauregui, Jesús y Johannes Neurath (comp.): *Fiesta, literatura y magia en el Nayarit. Ensayos sobre coras, huicholes y mexicanos de Konrad Theodor Preuss*. México: Instituto Nacional Indigenista y Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 265-287.
- Quijada, Mónica (1998): "Ancestros, ciudadanos, piezas de museo. Francisco P. Moreno y la articulación del indígena en la construcción nacional argentina (siglo XIX)". *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, 9, 2.
- Real Museo Etnológico de Berlin (s/d): *Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen*. Berlin: Königliches Museum für Völkerkunde.
- Rojas, Ricardo (1917-1922): *Historia de la Literatura Argentina*. Buenos Aires: Kraft.
- Sociedad Científica Argentina (1985): *Evolución de las ciencias en la República Argentina. 1872-1972*. Buenos Aires: C.A.E.A.
- Torre Revello, José (1947): "Contribución a la bibliografía de Roberto Lehmann-Nitsche". *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, Buenos Aires, 23, 29, 101-104: 724-805.
- Torres, Luis María (1909): "Introducción". En: Mitre, Bartolomé: *Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas*, tomo I. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos, vii-xliii.
- Torres, Luis María (1926): "Memoria del Museo de La Plata correspondiente a los años 1922 y 1923". *Revista del Museo de La Plata*, XXVIII: 19-65.
- Vignati, Milciades A. (1942): "Iconografía aborigen I, Sayhueque, Inacayal y Foyel". *Revista del Museo de La Plata*, Segunda Serie, 10: 13-48.
- Walther, Juan Carlos (1970): *La conquista del desierto*. Buenos Aires: Eudeba.
- Zeballos, Estanislao (1881): *Viaje al país de los araucanos. Descripción amena de la República Argentina*. Buenos Aires: Peuser.

Estudios Indiana

El Instituto Ibero-Americano (IAI) de la Fundación Patrimonio Cultural Prusiano en Berlín dispone de un amplio programa de publicaciones en alemán, español, portugués e inglés que surge de varias fuentes: la investigación realizada en el propio Instituto, los seminarios y simposios llevados a cabo en el IAI, los proyectos de cooperación con instituciones nacionales e internacionales, y trabajos científicos individuales de alta calidad. En la serie "Estudios Indiana" (anteriormente "Suplementos de Indiana") aparecen monografías y ediciones sobre los resultados de las investigaciones acerca de las sociedades y las culturas indígenas y multiétnicas de América Latina y el Caribe en el pasado y el presente. Esta serie abarca una diversidad de temas de todas las áreas de los estudios americanistas incluyendo la arqueología, la etnohistoria, la antropología cultural y social y la etnolingüística.

De la misma colección:

Estudios Indiana 1: INDIEGEGENWART. Indigene Realitäten im südamerikanischen Tiefland (hrsg. von Merle Amelung, Claudia Uzcátegui, Niels Walkowski und Markus Zander. Berlin: Gebr. Mann Verlag 2008, 272 S.; ISBN: 978-3-7861-2575-4

Die meisten Beiträge dieses Bandes befassen sich mit aktuellen Problemen der indigenen Bevölkerungen im Tiefland Südamerikas, vor allem in Amazonien. Angesprochen werden unter anderem die folgenden Themen: Ökologisches Wirtschaften und ethnisch-kulturelle Identität; Naturschutz und indigene Überlebensperspektiven im Konflikt; Schwierigkeiten der Regulierung indigener Territorien; Beziehungen zwischen Forschern und indigenen Gemeinschaften bzw. Organisationen; indigene Gewinnbeteiligungsforderungen gegenüber internationalen Unternehmen; indigene Rechte im Rahmen nationaler Verfassungen und Rechtssysteme; Sprachenpolitik und zweisprachig-interkulturelle Erziehung; Fehlschläge und begrenzte Erfolge von Wirtschaftsförderungsprojekten bei indigenen Bevölkerungen; Umsetzung kulturspezifischer Perspektiven in indigenen Zeichnungen als Gestaltungsfeld interkultureller Bildkunst.

Estudios Indiana 2: Das kulturelle Gedächtnis Mesoamerikas im Kulturvergleich zum Alten China. Rituale im Spiegel von Schrift und Mündlichkeit (hrsg. von Daniel Graña-Behrens). Berlin: Gebr. Mann Verlag 2009, 252 S.; ISBN: 978-3-7861-2600-3

Der Sammelband macht das theoretische Konstrukt „kulturelles Gedächtnis“ für Mesoamerika im Vergleich zum alten China über die Bedeutung des Rituals in oraler Tradition und Schriftlichkeit fruchtbar. Insbesondere versteht sich hier „kulturelles Gedächtnis“ als Alternative zu den traditionellen Erklärungen wie etwa die von der kulturellen Kontinuität, vom Wandel und von der Tradition. Dabei geht es nicht nur um die gemeinsamen kulturellen Grundlagen, sondern auch um die Herausbildung von regionalen Besonderheiten im Zuge von kollektivem Erinnern und Vergessen aufgrund von einschneidenden historischen Ereignissen.

Estudios Indiana 3: De los cacicazgos a la ciudadanía. Sistemas políticos en la frontera, Río de la Plata, siglos XVIII-XX (ed. por Mónica Quijada). Berlin: Gebr. Mann Verlag 2011, 388 S.; ISBN: 978-3-7861-2651-5

Esta obra pretende restituir a la historia de los llamados “indios bravos”, “indios bárbaros” o “indios de frontera” el protagonismo que éstos tuvieron en los complejos procesos de configuración de los estados hispano-americanos. Atraviesa dos siglos y dos períodos históricos claramente definidos, antes y después de la llamada “conquista del desierto” que puso fin a la autonomía de las tribus indígenas en el Río de la Plata. Las autoras estudian el largo proceso de prácticas e interacciones que se desarrollaron en ese ámbito pleno de cruzamientos y mestizajes llamado frontera indígena y revisan temas como las relaciones de poder en el interior de los cacicazgos; los ajustes que produjo el contacto con la sociedad de origen europeo; la actividad diplomática que articuló las relaciones de dos sociedades vinculadas por la historia pero remisas al reconocimiento mutuo; la relación de los grupos fronterizos con los principios políticos axiales de los nuevos estados republicanos, como la ciudadanía o la justicia, y los procesos de adaptación, adecuación y/o imposición a los indios de frontera de las nuevas circunstancias sociojurídicas, después de la conquista del desierto. Se agrega a ello un estudio comparativo con el tratamiento de los “indios bravos” en los Estados Unidos. A pesar de su amplitud temática y cronológica esta obra tiene voluntad monográfica, que se manifiesta en la identidad de objetivos y en el diálogo interno entre las cuatro partes que la componen.

Más información: <http://www.iai.spk-berlin.de/es/publicaciones.html>



**Ibero-Amerikanisches
Institut**
Preußischer Kulturbesitz



ESTUDIOS INDIANA - MONGELELUCHI ZUNGU

Entre 1899 y 1926 Roberto Lehmann-Nitsche, antropólogo alemán que desarrolló su actividad profesional en el Museo de La Plata, recopiló distintos tipos de textos que le fueron transmitidos, de modo oral o escrito, por veintiséis interlocutores mapuche. El archivo reunido, inédito en su mayor parte hasta el presente, comprende relatos, cuentos, canciones y cartas en mapuzungun, además de fotografías y otros textos que considerados en conjunto, permiten recobrar aspectos de la práctica etnográfica del recopilador, así como de las historias de vida personal y comunitaria de que quienes con él interactuaron.

La publicación de este volumen tiende a dos propósitos centrales. En primer lugar, acercar a los lectores versiones bilingües de un conjunto de textos que circulaban en las primeras décadas del siglo XX, desde las voces de quienes habían vivido las contingencias de la campaña militar que tuvo su epicentro entre 1879 y 1885. Por otro lado, apunta a explicitar las modalidades de documentación etnolingüística adoptadas por Lehmann-Nitsche para el registro de las lenguas originarias habladas en el país. El primer objetivo permite aproximarnos a los discursos y las vivencias de Nahuelpi, Katrülaf, Juan Salva Marinau, Regina, Juan José Catriel, Kolüngür o Antonio Coron, algunos de sus principales interlocutores, en tanto que el análisis de la red de relaciones establecida con sus colegas en el país y en el extranjero posibilita considerar aspectos controversiales de una práctica compleja y dimensionar la originalidad de su enfoque en el contexto de profesionalización de los estudios académicos sobre las lenguas indígenas americanas de entresiglos.